



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3155

2016

I. Nos. 54083-54108

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3155

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003089-2
e-ISBN: 978-92-1-358890-1
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2016
Nos. 54083 to 54108*

No. 54083. Republic of Korea and Uzbekistan:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the field of tourism. Seoul, 20 September 2012	3
---	---

No. 54084. Republic of Korea and Uzbekistan:

Treaty on judicial assistance in civil and commercial matters between the Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan (with annexes). Seoul, 20 September 2012 ..	27
--	----

No. 54085. Republic of Korea and Venezuela (Bolivarian Republic of):

Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal avoidance and evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol and Programme document). Caracas, 26 June 2006	85
--	----

No. 54086. Republic of Korea and Viet Nam:

Framework Agreement on grant aid between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Seoul, 29 May 2009	181
--	-----

No. 54087. Republic of Korea and Viet Nam:

Treaty between the Republic of Korea and the Socialist Republic of Viet Nam for the transfer of sentenced persons (with corrections). Seoul, 29 May 2009.....	183
---	-----

No. 54088. Republic of Korea and Mozambique:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mozambique concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 14 September 2010.....	221
---	-----

No. 54089. Republic of Korea and Mozambique:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mozambique concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Construction of the Quelimane Central Hospital Project in Mozambique). Seoul, 14 September 2010..... 223

No. 54090. Republic of Korea and Mozambique:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mozambique concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Rural Electrification in Gaza Province Project). Seoul, 14 September 2010 225

No. 54091. Republic of Korea and Mozambique:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mozambique concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Project to Upgrade the Nacala Road Corridor - Phase I). Seoul, 14 September 2010..... 227

No. 54092. Republic of Korea and Mozambique:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mozambique concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund for the Emergency Management Information System Project. Maputo, 22 September 2011 229

No. 54093. Republic of Korea and Mozambique:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mozambique concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund for the photovoltaic power plants project. Maputo, 22 September 2011..... 231

No. 54094. Republic of Korea and Myanmar:

- Framework Agreement for grant aid between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Union of Myanmar. Seoul, 9 October 2012..... 233

No. 54095. Republic of Korea and Myanmar:

- Framework Arrangement on grant aid for the year 2013 between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Union of Myanmar. Nay Pyi Taw, 29 August 2013 235

No. 54096. Republic of Korea and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Creation of Capabilities in Vocational Training Centers Project). Managua, 13 March 2008..... 237

No. 54097. Republic of Korea and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Juigalpa Potable Water System Expansion Project Phase II). Managua, 19 September 2008..... 239

No. 54098. Republic of Korea and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Vocational Training Centers Project - Phase II). Managua, 25 June 2010 241

No. 54099. Republic of Korea and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund for the national program for sustainable electrification and renewable energy (PNESER). Busan, 30 November 2011..... 243

No. 54100. Republic of Korea and Nigeria:

- Agreement on cultural and educational co-operation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Nigeria. Abuja, 9 August 2012..... 245

No. 54101. Republic of Korea and Pakistan:

- Framework Agreement on grant aid between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Seoul, 4 December 2012 265

No. 54102. Republic of Korea and Pakistan:

- Subsidiary Arrangement on grant aid for the year 2013 between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 20 September 2013 267

No. 54103. Republic of Korea and Panama:

- Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Programme document, corrections and protocol). Seoul, 20 October 2010..... 269

No. 54104. Bosnia and Herzegovina and Germany:

- Agreement between the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 2012. Sarajevo, 26 May 2015 387

No. 54105. Belize and United Nations (United Nations Population Fund):

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Belize ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), concluded on 7 June 1982 (the "UNDP Basic Agreement"), to the activities and personnel of UNFPA in Belize. New York, 26 November 2012 and 2 November 2016..... 389

No. 54106. Lithuania and Serbia and Montenegro:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on Cooperation in the Field of Education, Science, Culture and Sports. Vilnius, 27 August 2003..... 391

No. 54107. Lithuania and Montenegro:

- Exchange of notes between the Republic of Lithuania and Montenegro constituting an agreement on succession in respect of two bilateral agreements between the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro. Podgorica, 30 September 2008, and Vilnius, 27 November 2008..... 411

No. 54108. Austria and Sri Lanka:

- Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (with annex). Vienna, 1 July 2016..... 417

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2016
N^{os} 54083 à 54108*

N° 54083. République de Corée et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Séoul, 20 septembre 2012	3
---	---

N° 54084. République de Corée et Ouzbékistan :

Traité d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre la République de Corée et la République d'Ouzbékistan (avec annexes). Séoul, 20 septembre 2012...	27
---	----

N° 54085. République de Corée et Venezuela (République bolivarienne du) :

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et document de programme). Caracas, 26 juin 2006..	85
--	----

N° 54086. République de Corée et Viet Nam :

Accord-cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Séoul, 29 mai 2009	181
--	-----

N° 54087. République de Corée et Viet Nam :

Traité entre la République de Corée et la République socialiste du Viet Nam relatif au transfèrement de personnes condamnées (avec corrections). Séoul, 29 mai 2009	183
---	-----

N° 54088. République de Corée et Mozambique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif aux prêts du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 14 septembre 2010	221
--	-----

N° 54089. République de Corée et Mozambique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet de construction de l'hôpital central de Quelimane à Mozambique). Séoul, 14 septembre 2010..... 223

N° 54090. République de Corée et Mozambique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet d'électrification des zones rurales dans la province de Gaza). Séoul, 14 septembre 2010..... 225

N° 54091. République de Corée et Mozambique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet visant à améliorer le corridor routier de Nacala - Phase I). Séoul, 14 septembre 2010..... 227

N° 54092. République de Corée et Mozambique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique pour l'élaboration d'un Projet de système d'information relatif à la gestion des urgences. Maputo, 22 septembre 2011 229

N° 54093. République de Corée et Mozambique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique pour le Projet de centrales électriques photovoltaïques. Maputo, 22 septembre 2011..... 231

N° 54094. République de Corée et Myanmar :

Accord-cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar. Séoul, 9 octobre 2012..... 233

N° 54095. République de Corée et Myanmar :

Arrangement-cadre d'aide sous forme de subventions pour l'année 2013 entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar. Nay Pyi Taw, 29 août 2013..... 235

N° 54096. République de Corée et Nicaragua :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet visant à la création de capacités dans les centres de formation professionnelle). Managua, 13 mars 2008 237

N° 54097. République de Corée et Nicaragua :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase II du Projet d'expansion du système d'eau potable de Juigalpa). Managua, 19 septembre 2008 239

N° 54098. République de Corée et Nicaragua :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet des centres de formation professionnelle - Phase II). Managua, 25 juin 2010 241

N° 54099. République de Corée et Nicaragua :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique pour le programme national d'électrification durable et de production d'énergie renouvelable. Busan, 30 novembre 2011 243

N° 54100. République de Corée et Nigéria :

- Accord sur la coopération dans le domaine de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria. Abuja, 9 août 2012 245

N° 54101. République de Corée et Pakistan :

- Accord-cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Séoul, 4 décembre 2012 265

N° 54102. République de Corée et Pakistan :

- Arrangement complémentaire de subvention pour l'année 2013 entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 20 septembre 2013 267

N° 54103. République de Corée et Panama :

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec document de programme, corrections et protocole). Séoul, 20 octobre 2010..... 269

N° 54104. Bosnie-Herzégovine et Allemagne :

Accord entre le Conseil des Ministres de la Bosnie-Herzégovine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière en 2012. Sarajevo, 26 mai 2015..... 387

N° 54105. Belize et Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Belize (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), conclu le 7 juin 1982 (« Accord de base du PNUD »), aux activités et au personnel du FNUAP au Belize. New York, 26 novembre 2012 et 2 novembre 2016..... 389

N° 54106. Lituanie et Serbie-et-Monténégro :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des sports. Vilnius, 27 août 2003..... 391

N° 54107. Lituanie et Monténégro :

Échange de notes entre la République de Lituanie et le Monténégro constituant un accord relatif à la succession à deux accords bilatéraux entre la République de Lituanie et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro. Podgorica, 30 septembre 2008, et Vilnius, 27 novembre 2008..... 411

N° 54108. Autriche et Sri Lanka :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (avec annexe). Vienne, 1^{er} juillet 2016..... 417

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2016
Nos. 54083 to 54108*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2016
N^{os} 54083 à 54108*

No. 54083

**Republic of Korea
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the field of tourism. Seoul, 20 September 2012

Entry into force: *1 January 2013 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Korean and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

**République de Corée
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Séoul, 20 septembre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2013 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan(hereinafter referred to as "the Parties"),

DESIRING to develop and strengthen cooperation between the two countries in the field of tourism,

TAKING INTO ACCOUNT the importance of tourism in the economic, social and cultural development of the two countries,

CONSIDERING the significance of the development of cooperation in the field of tourism in strengthening the friendship between the peoples of the two countries,

HAVE agreed as follows:

Article 1
Objectives

1. The Parties shall promote the development of cooperation in the field of tourism to encourage mutual understanding between their peoples in the fields of the economy, culture, natural sights, historical monuments and national traditions of the two countries through tourism, on the basis of equality and mutual benefit.
2. The Parties shall also promote cooperation and friendly relations between the tourism bodies and organizations in their respective countries, including government tourism bodies, travel agencies and other tourism-related organizations, with a view to increasing tourist exchanges.
3. All activities under this Agreement shall be carried out in accordance with the respective national legislation of the Parties and the international agreements to which the two countries are party.

Article 2

Areas of Cooperation

The Parties shall encourage increased bilateral cooperation in various fields related to tourism, such as investment in tourism, the establishment of hotels and other tourism infrastructure, hotel management, medical tourism, culinary tourism, cultural tourism, nature tourism, sustainable tourism and any other areas mutually agreed upon by the Parties.

Article 3

Exchange of Information

The Parties shall support the exchange of information on experiences, statistics, materials and researches related to tourism.

Article 4

International Events

Each Party shall encourage and facilitate the participation of representatives of the other Party in international tourism exhibitions, seminars and conferences held in its own territory, as well as their joint participation in the events held by international tourism organizations.

Article 5

Cooperation in International Organizations

The Parties shall develop bilateral cooperation in the field of international tourism, including participation and cooperation in international tourism organizations.

Article 6

Training

The Parties shall encourage the exchange of information and experiences in the training of specialists in various fields of tourism, as well as encourage the exchange of tourism students and experts, and the organization of workshops aimed at improving the abilities and qualifications of specialists in the field of tourism.

Article 7

Promotion of Tourism

The Parties shall promote cooperation between the authorized tourism bodies of the two countries in order to attract tourists from other countries.

Article 8

Joint Committee

1. To facilitate the implementation of this Agreement and the exchange of views between the Parties and the authorized tourism bodies and other relevant organizations of the two countries, the Parties may establish a Joint Committee (hereinafter referred as "the Committee"), consisting of an equal number of representatives from authorized bodies and relevant public organizations.
2. The Committee shall meet periodically, on the dates mutually agreed upon by the Parties.
3. The Committee shall establish its own rules of procedure in accordance with the respective national legislation of the Parties.
4. The Parties may mutually agree to invite representatives of government bodies and private organizations in the field of tourism to participate in the meetings of the Committee.

Article 9

Protection of Information

Each Party shall treat all information received from the other Party as confidential and shall not provide any such information to a third party unless otherwise authorized in writing by that other Party.

Article 10

Implementing Authorities

The Parties hereby appoint the following authorities to be responsible for the implementation of this Agreement:

- (a) for the Korean Party, the Ministry of Culture, Sports and Tourism of the Republic of Korea
- (b) for the Uzbek Party, the Ministry for Foreign Economic Relations, Investments and Trade of the Republic of Uzbekistan.

Article 11

Dispute Settlement

Any disputes arising from interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the Parties by means of consultations and negotiations.

Article 12

Amendment

This Agreement may be amended with the mutual agreement of the Parties. Any such amendments shall be set out in protocols, which shall form an integral part of this Agreement, and shall enter into force according to the procedure stipulated in the Article 14 of this Agreement.

Article 13

Other Agreements

This Agreement shall not affect the rights or obligations of the two countries deriving from international agreements to which they are party.

Article 14

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels when their respective internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the date of the later of such notifications and shall remain in force until one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement. The termination of this Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date of such notification.

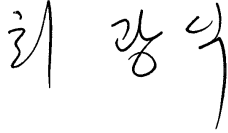
2. The Memorandum of Understanding on Cooperation in the Field of Tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan, signed on February 16, 1995, shall terminate upon the date of entry into force of this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any ongoing cooperative activities, unless otherwise mutually agreed by the Parties.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on this 20th day of September 2012, in the Korean, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부 간의
관광 분야의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

관광 분야에서 양국 간 협력의 발전과 강화를 희망하고,

양국의 경제적, 사회적 및 문화적 발전에 있어 관광의 중요성을 고려하며,

양국 국민 간에 우호를 강화함에 있어 관광 분야에서 협력 발전의 중요성을 감안하여,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

목적

1. 당사자는 평등과 호혜에 기초하여 관광을 통해 양국의 경제, 문화, 자연 경관, 역사 유적 및 국가 전통 분야에서 그들 국민 간의 상호 이해를 장려하기 위하여 관광 분야에서 협력의 발전을 증진한다.

2. 당사자는 또한 관광객 교류 증대를 목적으로 정부 관광 기관, 여행사 및 그 밖의 관광 관련 기구를 포함하여 그들 각자의 국가에서 관광 기관과 기구 간의 협력 및 우호 관계를 증진한다.

3. 이 협정에 따른 모든 활동은 당사자 각자의 국내법과 양국이 당사자인 국제협정에 따라 이행된다.

제2조

협력 분야

당사자는 관광에 관련된 다양한 분야, 예를 들어 관광 투자, 호텔 및 그 밖의 관광 기반시설 설립, 호텔 경영, 의료 관광, 음식 관광, 문화 관광, 자연 관광, 지속 가능한 관광 그리고 그 밖에 당사자가 상호 합의한 영역에서 양자 협력 증대를 장려한다.

제3조
정보 교환

당사자는 관광 관련 경험, 통계, 자료 및 연구에 관한 정보 교환을 지원한다.

제4조
국제 행사

각 당사자는 국제관광기구가 개최하는 행사에 공동 참여할 뿐만 아니라 자국 영역에서 개최되는 국제관광박람회, 세미나 및 회의에 다른 쪽 당사자 대표의 참여를 장려하고 촉진한다.

제5조
국제기구 내 협력

당사자는 국제관광기구 내 참여 및 협력을 포함하여 국제관광 분야에서의 양자 협력을 발전시킨다.

제6조
훈련

당사자는 관광 분야에서 전문가의 능력과 자질 향상을 목표로 관광 전공 학생과 전문종사자의 교류 및 워크숍 조직을 장려할 뿐만 아니라, 관광의 다양한 분야에서 전문가 훈련에 대한 정보와 경험의 교류를 장려한다.

제7조
관광 증진

당사자는 다른 국가로부터 관광객을 유치하기 위하여 양국의 권한 있는 관광기관 간 협력을 증진한다.

제8조
공동위원회

1. 이 협정의 이행 및 당사자와 권한 있는 관광기관과 그 밖의 양국의 관계기구 간 의견 교류를 촉진하기 위하여, 당사자는 권한 있는 기관과 관계 공공기구로부터 같은 수의 대표로 구성된 공동위원회(이하 “위원회”라 한다)를 설치할 수 있다.
2. 위원회는 당사자가 상호 합의한 날에 정기적으로 개최된다.
3. 위원회는 당사자 각자의 국내법에 따라 그 자체의 절차규칙을 마련한다.
4. 당사자는 위원회 회의에 참여하도록 관광 분야 정부 기관 및 민간 기구 대표를 초대하기로 상호 합의할 수 있다.

제9조
정보 보호

각 당사자는 다른 쪽 당사자로부터 받은 모든 정보를 비밀로 취급하고, 그 다른 쪽 당사자가 서면으로 달리 허가하지 않는 한 제3자에게 그러한 어떠한 정보도 제공하지 아니한다.

제10조
이행 당국

당사자는 이 협정의 이행을 책임지는 다음의 당국을 지명한다.

- 가. 당사자 한국의 경우, 대한민국 문화체육관광부
- 나. 당사자 우즈베키스탄의 경우, 우즈베키스탄공화국 대외경제투자무역부

제11조
분쟁 해결

이 협정의 해석이나 이행으로부터 발생하는 모든 분쟁은 당사자에 의한 협의와 교섭으로 해결한다.

제12조
개정

이 협정은 당사자의 상호 합의로 개정할 수 있다. 그러한 모든 개정은 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 의정서로 규정되며, 이 협정 제14조에 규정된 절차에 따라 발효한다.

제13조
그 밖의 협정

이 협정은 그들이 당사자인 국제협정으로부터 발생하는 양국의 권리나 의무에 영향을 주지 아니한다.

제14조
발효, 유효기간 및 종료

1. 당사자는 이 협정의 발효를 위해 필요한 그들 각자의 국내법적 요건을 충족한 때에 외교 경로를 통해 서면으로 상호 통보한다. 이 협정은 그러한 통보 중 나중의 통보일에 발효하며, 당사자 중 하나가 다른 쪽에 이 협정의 종료 의사를 서면으로 통보할 때까지 효력을 유지한다. 이 협정의 종료는 그러한 통보일 후 90일째 되는 날에 발효한다.

2. 1995년 2월 16일 서명한 대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부 간 관광 분야의 협력에 관한 양해각서는 이 협정의 발효일에 종료한다.

3. 당사자가 달리 상호 합의하지 않는 한, 이 협정의 종료는 진행 중인 어떠한 협력 활동의 효력 또는 기간에도 영향을 주지 아니한다.

이상의 증거로, 아래의 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 9월 20일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 우즈베키스탄어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 현재 협정 조항의 해석상 차이가 있을 경우에는 영문본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

우즈베키스탄공화국 정부를 대표하여

최광익



[TEXT IN UZBEK – TEXTE EN OUZBEK]

**Корея Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида туризм соҳасида
хамкорлик қилиш тўғрисида
БИТИМ**

Корея Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати (кейинги ўринларда “Томонлар” деб аталувчилар),

икки мамлакат ўртасида туризм соҳасидаги ҳамкорликни ривожлантириш ва мустаҳкамлашни истаб,

икки мамлакатнинг иқтисодий, ижтимоий ва маданий ривожланишида туризмнинг муҳим аҳамиятга эга эканлигини эътиборга олиб,

туризм соҳасидаги ҳамкорликни ривожлантиришнинг икки мамлакат халқлари ўртасида дўстона муносабатларни мустаҳкамлашдаги аҳамиятини ҳисобга олган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда Мақсадлар

1. Томонлар туризм орқали тенглик ва ўзаро манфаат асосида икки мамлакатнинг иқтисодиёти, маданияти, табиатининг диққатга сазовор жойлари, тарихий ёдгорликлари ва миллий анъаналари борасида ўз халқлари ўртасидаги ҳамжиҳатликни қўллаб-қувватлаш учун туризм соҳасидаги ҳамкорликнинг ривожланишига ёрдам кўрсатадилар.

2. Томонлар сайёҳлар алмашинувини ошириш мақсадида ўз мамлакатларининг туризм соҳасидаги муассаса ва ташкилотлари, шу жумладан туризм соҳасидаги давлат органлари, сайёҳлик агентликлари ва туризм билан боғлиқ бошқа ташкилотлар ўртасида ҳамкорлик ва дўстона муносабатларни ҳам қўллаб-қувватлайдилар.

3. Мазкур Битим доирасидаги барча тадбирлар Томонларнинг миллий кунунчилигига ва икки давлат иштирокчилари бўлган халқаро шартномаларга мувофиқ амалга оширилади.

2-модда Ҳамкорлик соҳалари

Томонлар туризм соҳасига инвестициялар киритиш, меҳмонхоналар ва бошқа сайёҳлик инфратузилмаси объектларини яратиш, меҳмонхона бошқаруви ва тиббий туризм, кулинар туризм, маданий туризм, табиат туризми, барқарор туризм каби ва Томонлар ўртасида келишилган туризмга тааллуқли ҳар қандай бошқа соҳаларда икки томонлама ҳамкорликни кенгайтиришни қўллаб-қувватлайдилар.

3-модда Маълумот алмашиш

Томонлар туризм билан боғлиқ тажриба, статистика, материаллар ва тадқиқотлар тўғрисида маълумотлар билан алмашишга ёрдам кўрсатадилар.

4-модда
Халқаро тадбирлар

Ҳар бир Томон бошқа Томон вакилларининг ўз ҳудудида ўтказиладиган халқаро туристик кўргазмалар, семинарлар ва конференцияларда иштирок этишига, шунингдек халқаро туристик ташкилотлар томонидан ўтказиладиган тадбирларда биргаликда иштирок этишига ёрдам кўрсатади ва уларни рағбатлантиради.

5-модда
Халқаро ташкилотлардаги ҳамкорлик

Томонлар халқаро туризм соҳасида икки томонлама ҳамкорликни, шу жумладан туризм бўйича халқаро ташкилотларда иштирок этиш ва ҳамкорлик қилишни ривожлантирадилар.

6-модда
Ўқув машғулоти

Томонлар туризмнинг турли соҳаларида мутахассислар тайёрлашда маълумот ва тажриба алмашишни қўллаб-қувватлайдилар, шунингдек туризм йўналишидаги талабалар ва экспертлар алмашинувига ва туризм соҳасидаги кадрларнинг қобилияти ва малакасини оширишга қаратилган семинарларни ташкил этишга ёрдам кўрсатадилар.

7-модда
Туризмни илгари суриш

Томонлар бошқа мамлакатлардан сайёҳларни жалб қилиш учун икки давлатнинг туризм соҳасидаги ваколатли органлари ўртасида ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

8-модда
Қўшма қўмита

1. Мазкур Битимни амалга оширишни енгиллаштириш ҳамда Томонлар, икки мамлакатнинг туризм соҳасидаги ваколатли органлари ва бошқа тегишли ташкилотлари ўртасида фикр алмашиш мақсадида Томонлар ваколатли органлар ва тегишли давлат ташкилотларининг тенг сондаги вакилларида иборат Қўшма қўмита (кейинги ўринларда “Қўмита”) тузишлари мумкин.
2. Қўмита Томонлар ўртасида ўзаро келишилган муддатларда вақти-вақти билан мажлислар ўтказади.
3. Қўмита Томонларнинг тегишли миллий қонунчилигига мувофиқ ўзининг иш тартибини белгилайди.

4. Томонлар Қўмита мажлисларида иштирок этиш учун туризм соҳасидаги давлат органлари ва хусусий ташкилотлар вакилларини таклиф этиш юзасидан ўзаро келишиб олишлари мумкин.

9-модда

Маълумотларни ҳимоя қилиш

Ҳар бир Томон бошқа Томондан махфий сифатида олинган маълумотларнинг хавфсизлигини таъминлайди ва бундай маълумотларни ушбу бошқа Томоннинг ёзма розилигисиз учинчи томонга тақдим этмайди.

10-модда

Масъул органлар

Томонлар мазкур Битимни амалга ошириш учун қуйидаги органларни масъул этиб белгилайдилар:

Корейс томонидан – Корея Республикаси Маданият, спорт ва туризм вазирлиги;
Ўзбек томонидан – Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги.

11-модда

Низоларни ҳал этиш

Мазкур Битимни талқин қилиш ёки амалга оширишда юзага келадиган ҳар қандай низолар маслаҳатлашувлар ва музокаралар воситасида ҳал этилади.

12-модда

Тузатишлар

Мазкур Битимга Томонларнинг ўзаро келишуви асосида ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин. Ҳар қандай шундай тузатишлар мазкур Битимнинг 14-моддасида назарда тутилган тартибда кучга кириб, мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланувчи протоколлар билан расмийлаштирилади.

13-модда

Бошқа шартномалар

Мазкур Битим икки мамлакатнинг улар иштирокчиси бўлган халқаро шартномалардан келиб чиқувчи ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

14-модда

Кучга кириши, амал қилиш муддати ва тўхтатилиши

1. Томонлар мазкур Битимнинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларининг бажарилгани тўғрисида бир-бирларини ёзма шаклда

дипломатик каналлар орқали хабардор қиладилар. Мазкур Битим охириги хабарнома санасидан бошлаб кучга киради ва Томонлардан бири ўзининг мазкур Битимнинг амал қилишини тўхтатиш мақсади тўғрисида бошқа Томонни ёзма шаклда хабардор қилгунига қадар ўз кучида қолади. Мазкур Битимнинг амал қилиши шундай хабарнома санасидан бошлаб тўксон (90) кундан кейин тугатилади.

2. Мазкур Битим кучга кирган санадан бошлаб 1995 йил 16 февралда имзоланган Корея Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида сайёҳлик соҳасида ҳамкорлик қилиш тўғрисида Ўзаро тушуниш Меморандумининг амала қилиши тугатилади.

3. Агар Томонлар ўртасида бошқача тарзда қелишилган бўлмаса, мазкур Битим амал қилишининг тугатилиши амалдаги қўшма тадбирларнинг ҳақиқийлиги ёки давом этишига таъсир кўрсатмайди.

БАРЧАСИНИ ТАСДИҚЛАГАН ҲОЛДА, қуйида имзо чекувчилар ўзларининг тегишли ҳукуматлари томонидан белгиланган тартибда берилган ваколатлари доирасида мазкур Битимни имзоладилар.

Сеул шаҳрида 2012 йил 20 сентябрда ҳар бири корейс, ўзбек ва инглиз тилларида бўлган икки нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда ихтилофлар юзага келганда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Корея Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés « Parties »),

Souhaitant intensifier et renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine du tourisme,

Tenant compte de l'importance du tourisme pour le développement économique, social et culturel des deux pays,

Considérant l'importance de développer la coopération dans le domaine du tourisme pour renforcer l'amitié entre les peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

1. Les Parties promeuvent le développement de la coopération dans le domaine du tourisme afin d'encourager la compréhension mutuelle entre leurs peuples dans les domaines de l'économie, de la culture, des sites naturels, des monuments historiques et des traditions nationales des deux pays au moyen du tourisme, sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel.

2. Les Parties encouragent également la coopération et les relations amicales entre les organismes et organisations touristiques de leurs pays respectifs, y compris les organismes touristiques publics, les agences de voyage et d'autres organisations liées au tourisme, en vue d'accroître les échanges touristiques.

3. Toutes les activités relevant du présent Accord sont menées conformément à la législation nationale respective des Parties et aux accords internationaux auxquels les deux pays sont parties.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties encouragent le renforcement de la coopération bilatérale dans différents domaines liés au tourisme, tels que les investissements dans le tourisme, la création d'hôtels et d'autres infrastructures touristiques, la gestion hôtelière, le tourisme médical, le tourisme culinaire, le tourisme culturel, l'écotourisme, le tourisme durable et tout autre domaine déterminé d'un commun accord par les Parties.

Article 3. Échange de renseignements

Les Parties soutiennent l'échange de renseignements sur les expériences, les statistiques, les documents et les recherches liés au tourisme.

Article 4. Événements internationaux

Chaque Partie encourage et facilite la participation de représentants de l'autre Partie aux expositions, séminaires et conférences touristiques internationaux organisés sur son propre territoire, ainsi que leur participation conjointe aux événements organisés par les organisations internationales de tourisme.

Article 5. Coopération dans le cadre d'organisations internationales

Les Parties développent la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme international, y compris la participation au sein d'organisations internationales de tourisme et la coopération dans le cadre de celles-ci.

Article 6. Formation

Les Parties encouragent l'échange de renseignements et d'expériences sur la formation de spécialistes dans divers domaines du tourisme, tout comme l'échange d'étudiants et de spécialistes du tourisme, ainsi que l'organisation d'ateliers visant à renforcer les compétences et les qualifications des spécialistes dans le domaine du tourisme.

Article 7. Promotion du tourisme

Les Parties encouragent la coopération entre les organismes de tourisme autorisés des deux pays afin d'attirer des touristes d'autres pays.

Article 8. Comité mixte

1. Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et l'échange de vues entre les Parties et les organismes de tourisme autorisés et les autres organisations concernées des deux pays, les Parties peuvent créer un Comité mixte (ci-après dénommé « Comité »), composé d'un nombre égal de représentants des organismes autorisés et des organisations publiques concernées.

2. Le Comité se réunit périodiquement, aux dates convenues d'un commun accord par les Parties.

3. Le Comité établit son règlement intérieur conformément à la législation nationale respective des Parties.

4. Les Parties peuvent décider d'un commun accord d'inviter des représentants d'organismes gouvernementaux et d'organisations privées dans le domaine du tourisme à participer aux réunions du Comité.

Article 9. Protection des renseignements

Chaque Partie traite tous les renseignements reçus de l'autre Partie comme confidentiels et ne transmet aucun de ces renseignements à un tiers, sauf si cette autre Partie l'y a autorisée par écrit.

Article 10. Autorités d'exécution

Les Parties désignent les autorités suivantes comme étant responsables de la mise en œuvre du présent Accord :

- a) Pour la Partie coréenne, le Ministère de la culture, des sports et du tourisme de la République de Corée ;
- b) Pour la Partie ouzbèke, le Ministère du commerce extérieur, de l'investissement et du commerce de la République d'Ouzbékistan.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par les Parties par voie de consultations et de négociations.

Article 12. Amendement

Le présent Accord peut être amendé avec l'accord mutuel des Parties. Ces amendements sont rédigés sous la forme de protocoles, qui font partie intégrante du présent Accord, et entrent en vigueur selon la procédure prévue à l'article 14 du présent Accord.

Article 13. Autres accords

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des deux pays découlant d'autres accords internationaux auxquels ils sont parties.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties s'informent, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs exigences juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent Accord prend effet 90 jours après la date de la notification.

2. Le Mémorandum d'accord sur la coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, signé le 16 février 1995, prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte en rien la validité ou la durée des activités de coopération en cours, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 20 septembre 2012, en double exemplaire, en langues coréenne, ouzbèke et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[CHOE KWANG-SHIK]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[RUSTAM AZIMOV]

No. 54084

**Republic of Korea
and
Uzbekistan**

Treaty on judicial assistance in civil and commercial matters between the Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan (with annexes). Seoul, 20 September 2012

Entry into force: *11 August 2013, in accordance with article 31*

Authentic texts: *English, Korean and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

**République de Corée
et
Ouzbékistan**

Traité d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre la République de Corée et la République d'Ouzbékistan (avec annexes). Séoul, 20 septembre 2012

Entrée en vigueur : *11 août 2013, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**TREATY ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND
COMMERCIAL MATTERS
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

The Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the judicial cooperation between the two countries in civil and commercial matters on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

Article 1

Right of access to courts

1. Nationals of one Party shall, in the territory of the other Party, have the right of access to courts of the other Party under the same conditions as those for nationals of that other Party in accordance with its national law.
2. One Party shall not delay without due cause the proceedings in which nationals of the other Party are involved.
3. The provisions of this Treaty referring to nationals of either Party shall also apply to legal persons incorporated in the territory of a Party in accordance with its national law.

Article 2

Scope of the Treaty

The Parties shall afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, judicial assistance with regard to service of judicial documents, taking of evidence and exchange of legal information and judicial records in civil and commercial matters.

Article 3

Legal Aid

1. Nationals of one Party shall, in the territory of the other Party, be entitled to legal aid of the other Party in accordance with its national law.
2. An application for legal aid, as provided for in paragraph 1 of this Article, shall be accompanied by a certificate on the financial situation of the applicant that is issued by the competent authority of the Party in whose territory the applicant has his/her domicile or residence. If the applicant has no domicile or residence in the territory of either of the Parties, such certificate may be issued or verified by a diplomatic officer or a consular officer of the Party of which he/she is a national.
3. The authority responsible for the decision on the application for legal aid may require additional information from the applicant.

Article 4

Channels of Judicial Assistance

1. Unless otherwise provided for in this Treaty, the Parties shall communicate directly through their respectively designated Central Authorities to make or to grant requests for judicial assistance.
2. The Central Authority for the Republic of Korea is the National Court Administration of the Supreme Court and the Central Authority for the Republic of Uzbekistan is, in civil matters - the Supreme Court and in commercial matters - the Higher Economic Court.
3. A Party may, by written notice to the other Party, designate additional Central Authorities and determine the extent of their competence through the diplomatic channel.
4. Each Party shall promptly inform the other Party of any change in its Central Authority.

Article 5

Refusal of Judicial Assistance

1. If the Requested Party considers that the provision of judicial assistance would prejudice its sovereignty, security, public order or the assistance sought does not fall within the functions of its judicial authorities, it may refuse to provide judicial assistance and shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal.
2. A request for judicial assistance in service of judicial documents or taking of evidence shall not be refused by the Requested Party solely on the ground that its courts have exclusive jurisdiction over the subject matter of the action or that its national law would not permit the action upon which the request is based.

Article 6

Correspondence

1. If the Central Authority of the Requested Party deems that a request is not in compliance with the provisions of this Treaty, it shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party and specify its objections to the request.
2. If the Central Authority of the Requested Party deems that the information provided is inaccurate or is not sufficient to enable the request to be executed in accordance with the provisions of this Treaty, it may inquire as to the accuracy of the information provided in the request or ask the Central Authority of the Requesting Party for supplemental information.
3. If the Central Authority of the Requesting Party, under paragraph 1 or 2 of this Article, takes the appropriate measures or provides corrected or supplemental information sufficient to remove any barriers to the execution of the request, then the Central Authority of the Requested Party shall arrange to execute the request.
4. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in carrying out the request.

5. The Central Authority of the Requesting Party may ask the Central Authority of the Requested Party for information on the progress in regard to the execution of the request.

Article 7

Language

1. The Letter of Request and the accompanying documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and translated into the official language of the Requested Party or into English.

2. Such translation shall be certified as correct in accordance with the law and practice of the Requesting Party. No legalization or other equivalent formality shall be required.

3. Written communications emanating from the Central Authority of one Party shall be sent to the Central Authority of the other Party with a translation in the official language of the other Party or in English.

4. The reply to the request, including the certificate for the service of judicial documents, may be drawn up in the official language of the Requested Party and shall be translated into the official language of the Requesting Party or into English.

Article 8

Fees or Expenses

1. The execution of a Letter of Request shall not give rise to any reimbursement of fees or expenses of any nature except where evidence was taken with the assistance of experts or interpreters.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, if it becomes apparent that the execution of a request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request can be executed.

3. The Requesting Party shall, if so requested by the Requested Party, pay in advance the expenses and costs to be borne by it.

Article 9

Right to Diplomatic Channels

This Treaty shall not prevent either Party from requesting any judicial assistance through diplomatic channels.

CHAPTER II SERVICE OF JUDICIAL DOCUMENTS

Article 10

Service of Documents

When judicial documents drawn up in the territory of one Party are required to be served in the territory of the other Party, such documents may be served on the addressee in the manner provided in Articles 11-15 of this Treaty.

Article 11

Letter of Request

A Central Authority of the Party from which the documents originate may forward the Letter of Request for service of judicial documents to a Central Authority of the other Party.

Article 12

Form and Content of a Request

1. A request for service of judicial documents shall be made in the form specified in Annex 1 to this Treaty.
2. The documents to be served shall be attached to the request.

Article 13

Execution of Request for Service

1. A request duly made in accordance with the provisions of this Treaty shall be executed expeditiously.
2. The execution of the request shall be effected in the manner prescribed by the law of the Requested Party or by the particular method expressly requested by the Requesting Party, unless such method is incompatible with the law of the Requested Party.
3. The request with the summary of the documents in the form of Annex 1 shall be served with the documents.
4. If the authority to which the request has been transmitted is not competent to execute it, the request shall be sent forthwith to the authority which is competent to execute it.

Article 14

Notification of Results of Service

1. A Central Authority of the Requested Party shall send to the Central Authority of the Requesting Party, a certificate in the form specified in Annex 2 to this Treaty proving the service or explaining the reason which has prevented such service. A copy of the certificate shall be faxed or sent by e-mail before the original of such certificate is sent by post.
2. If the documents have been served, the certificate shall indicate the name and identity of the recipient, and the date, place, and method of service.
3. If the documents have not been served, the certificate shall specify the reasons that have prevented service and the documents shall be returned to the Requesting Party.

Article 15

Service by a Diplomatic Officer or a Consular Officer

1. Each Party may effect service of judicial documents on its own nationals in the territory of the other Party through its diplomatic officers or consular officers, provided that the law of the other Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

2. Documents to be served under Paragraph 1 of this Article need not be accompanied by translations into the official language of the Party where the recipient is residing.

CHAPTER III TAKING OF EVIDENCE

Article 16

Taking of Evidence

1. One Party shall, in accordance with the provisions of this Treaty, execute the requests made by the other Party for the taking of evidence in its territory, including obtaining statements of the parties to the case and testimony of witnesses, taking material and documentary evidence, conducting expert evaluation or judicial inspection, entrusting the competent public office with inquiries on certain facts, or performing other judicial acts related to the taking of evidence.

2. This Treaty shall not apply to:
 - (a) obtaining of evidence which is not intended for use in judicial proceedings commenced or contemplated; or
 - (b) obtaining of documents which are not enumerated in the request, or have no direct and close link with the proceedings in question.

Article 17
Letter of Request

A Central Authority of one Party may forward a Letter of Request for taking of evidence to a Central Authority of the other Party.

Article 18
Particulars of the Letter of Request

1. The Letter of Request shall include the following particulars:
 - (a) the title, address and other contact details of the requesting court including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;
 - (b) the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;
 - (c) the nature of the proceedings, and where appropriate, the amount in dispute;
 - (d) the nature of the evidence to be obtained.

2. The Letter of Request shall include, where appropriate:
 - (a) the name, address and other contact details of the person to be examined including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;
 - (b) the questions to be put to the persons to be examined or a statement of the subject matter about which the person is to be examined;
 - (c) the nature of the documents or other property, real or personal, to be inspected;
 - (d) any designated method or procedure, if possible, to be followed;
 - (e) an undertaking for payment of fees and expenses incurred on the occasions specified in Article 8 of this Treaty;
 - (f) other information which may be necessary for the execution of the request.

Article 19
Execution of Request for Taking of Evidence

1. A request duly made in accordance with the provisions of this Treaty shall be executed expeditiously.

2. (a) The execution of the request shall be effected in the manner prescribed by the law of the Requested Party or in the particular method requested, unless such method is incompatible with the law of the Requested Party or cannot be implemented by reason of its internal practice and procedure or by reason of practical difficulties.
(b) The Requested Party may designate lawyers who will assist the court in the execution of the request.
3. If the authority to which the request has been transmitted is not competent to execute it, the request shall be sent forthwith to the authority which is competent to execute it.
4. If the request is not executed in whole or in part, the Central Authority of the Requested Party shall immediately inform the Central Authority of the Requesting Party of the reason for failure to execute it.

Article 20

Attendance

1. (a) The parties concerned and their representatives may be present at the execution of a Letter of Request.
(b) Judicial personnel of the Requesting Party may, with prior authorization of the Central Authority of the Requested Party, be present at the execution of a Letter of Request for the taking of evidence.
2. In the execution of a Letter of Request, the Central Authority of the Requested Party shall, if so requested, give reasonable notice to the Central Authority of the Requesting Party of when and where the intended taking of evidence will occur.
3. The parties and their representatives and judicial personnel shall comply with the laws of the Requested Party when present at the execution of the Letter of Request.

Article 21

Measures of Compulsion

In executing a Letter of Request, the competent public authority of the Requested Party shall apply the appropriate measures of compulsion in the instances and to the same extent as are provided by its internal law for the execution of orders issued by the authorities of its own country or of requests made by parties in internal proceedings.

Article 22

Refusal to give evidence

In the execution of a Letter of Request a person concerned may refuse to give evidence in so far as he or she has a privilege or duty to refuse to give evidence:

- (a) under the law of the Requested Party; or
- (b) under the law of the Requesting Party when
 - (i) the privilege or duty has been specified in the Letter, or
 - (ii) at the instance of the Central Authority of the Requested Party, the privilege or duty has been otherwise confirmed to that authority by the Central authority of the Requesting Party.

Article 23

Certificates

1. A Central Authority of the Requested Party shall send to the Central Authority of the Requesting Party a certificate proving the service or the taking of evidence or explaining the reason which has prevented it in whole or in part. A copy of the certificate shall be faxed or sent by e-mail before the original of such certificate is sent by post.

2. The certificate proving execution of the Letter of Request shall specify the name of the person to whom the document was delivered, place, date and manner of the execution.

Article 24

**Taking of Evidence by a Diplomatic Officer
or a Consular Officer**

A diplomatic officer or a consular officer of one Party may take evidence without compulsion from its own nationals in the territory of the other Party in aid of proceedings commenced in the courts of the Party which he or she represents, provided that the law of the other Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

Article 25

Legal Representation

In the taking of evidence under any Article of this Chapter, persons to be examined may be legally represented.

CHAPTER IV OTHER PROVISIONS

Article 26

Exemption from Legalization

For the purpose of this Treaty, any documents produced or verified by the courts or other competent authorities of the Parties and transmitted through the channels of communication between the Central Authorities, provided for in Article 4 of this Treaty shall be exempt from any form of legalization.

Article 27

Request for Legal Information or Judicial Records

1. The Central Authority of the Requested Party shall provide, upon request, the Central Authority of the Requesting Party with information on its laws and regulations relating to a legal proceeding of the Requesting Party.

2. The Central Authority of the Requested Party shall provide the Central Authority of the Requesting Party with the judicial records of procedural action specified in the request in accordance with its national law.

Article 28

Other Treaties

Nothing in this Treaty shall affect existing or future bilateral or multilateral treaties, practices or other arrangements of the Parties which relate to matters dealt with in this Treaty.

Article 29

Settlement of Disputes

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled amicably through diplomatic channels.

Article 30

Amendments

The Parties may amend this Treaty by mutual consent in the form of separate protocol, which is integral part of this Treaty and shall enter into force in accordance with the Article 31 of this Treaty.

CHAPTER V FINAL CLAUSES

Article 31

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the last notification on the fulfillment by the Parties of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Treaty shall also apply to the requests made in respect of the proceedings commenced prior to entry into force of this Treaty.

3. Either Party may terminate this Treaty by written notice to the other Party through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.

4. Notwithstanding the termination of this Treaty, any request received prior to the termination of this Treaty shall continue to be processed in accordance with the provisions of this Treaty.

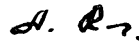
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Treaty.

Done in duplicate at Seoul, on the 20th day of September 2012, in the Korean, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

THE REPUBLIC OF KOREA

THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



Annex 1 to the Article 12 and 13 of this Treaty

REQUEST FOR SERVICE OF JUDICIAL DOCUMENTS

TREATY ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The [name of the Central Authority of the Requesting Party] has the honor to send the following documents to the [name of the Central Authority of the Requested Party]. You are kindly requested to serve the documents on the addressee, in conformity with Article 12 and 13 of this Treaty:

- a) in accordance with the manner prescribed by the law of the Requested Party*
- b) in accordance with the following designated method, if possible:*

ADDRESSEE

Name

Address

Where applicable, further details for identification of the address

You are kindly requested to complete the annexed Certificate and return it to the [name of the Central Authority of the Requesting Party].

List of Documents

If the Requested Party requires additional information for effecting service, this form should be returned to the Requesting Party specifying in the space below the additional information to be furnished:

The document sent with this request should however be retained with the requested authority pending supply of the additional information by the Requesting Party.

Date _____

Signature or Seal _____

*Delete if inappropriate

Annex 1 to the Article 12 and 13 of this Treaty

SUMMARY OF THE DOCUMENTS TO BE SERVED

Name and Address of the Requesting Court

-
-

Name and Nationality of the Parties

-
-

Title of the Documents

-
-

Nature of the Proceedings and, where appropriate, the Amount in Dispute

-
-

Date and Place for Entering Appearance*

-
-

Court which has given Judgment*

-

Date of Judgment*

-

Time-limits*

-
-

The reasons for fixation of the time-limit are the following*: _

-

If it is not possible to effect service by the dates specified, the document should be returned unserved/it should be served whenever possible. *

* Delete if inappropriate.

Annex 2 to the Article 14 of this Treaty

CERTIFICATE

TREATY ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The [name of the Central Authority of the Requested Party] has the honor to certify, in conformity with Article 14 of this Treaty, the following facts regarding the Request for Service of Judicial Documents No. _____ from the [name of the Central Authority of the Requesting Party].

1. The documents have been served as follows*

Date _

Place _

Method:

a) in accordance with the manner prescribed by the law of the Requested Party*

b) in accordance with the following particular method: *

Recipient

Name _

Relationship to the Addressee (Family, Employment, or Other)

2. The documents have not been served, by reason of the following: *

Annexes

Documents to be returned

Documents establishing the service, if appropriate

_

Date _

Place _

Signature or Seal _

* Delete if inappropriate.

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국과 우즈베키스탄공화국 간의
민사 및 상사 사법공조조약

대한민국과 우즈베키스탄공화국(이하 “당사국”이라 한다)은,

주권에 대한 상호존중, 평등 및 호혜에 기초하여 민사 및 상사에서 양국 간 사법협력을 강화하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제1장 일반규정

제1조 법원에서 재판을 받을 권리

1. 한쪽 당사국의 국민은 다른 쪽 당사국의 영역에서 다른 쪽 당사국의 국내법에 따라 다른 쪽 당사국 국민과 같은 조건으로 다른 쪽 당사국의 법원에서 재판을 받을 권리를 가진다.
2. 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국 국민이 관련된 소송절차를 정당한 이유 없이 지연시키지 아니한다.
3. 각 당사국의 국민에게 적용되는 이 조약의 규정들은 각 당사국의 국내법에 따라 그 영역에 설립된 법인에게도 적용된다.

제2조 조약의 범위

당사국은 이 조약의 규정에 따라 민사 및 상사에서 재판상 서류의 송달, 증거조사 및 법률정보와 소송기록의 교환과 관련한 사법공조를 상호 제공한다.

제3조
법률구조

1. 한쪽 당사국의 국민은 다른 쪽 당사국의 영역에서 다른 쪽 당사국의 국내법에 따라 다른 쪽 당사국의 법률구조를 받을 권리가 있다.

2. 이 조 제1항에 규정된 법률구조를 신청할 때에는 신청인의 주소 또는 거소가 소재한 당사국의 권한 있는 당국이 발급한 신청인의 재정상태에 관한 증명서를 첨부한다. 신청인이 어느 당사국의 영역에도 주소 또는 거소를 가지고 있지 아니하는 경우에는 그 신청인의 국적국인 당사국의 외교관 또는 영사관원이 위와 같은 증명서를 발급하거나 확인할 수 있다.

3. 법률구조 신청에 대한 결정을 담당하는 당국은 신청인으로부터 추가적인 정보를 요청할 수 있다.

제4조
사법공조의 경로

1. 이 조약에 달리 규정되어 있지 아니하는 한, 당사국은 사법공조 촉탁을 하거나 사법공조 촉탁에 응하기 위하여 각자 지정한 중앙당국을 통하여 직접 연락한다.

2. 대한민국의 중앙당국은 법원행정처이고, 우즈베키스탄공화국의 중앙당국은 민사에 관해서는 대법원이며, 상사에 관해서는 최고경제법원이다.

3. 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국에 대한 서면통보에 의하여 중앙당국을 추가로 지정하고 외교 경로를 통하여 이들의 권한 범위를 결정할 수 있다.

4. 각 당사국은 자국의 중앙당국에 관한 모든 변경사항을 신속하게 다른 쪽 당사국에 통지한다.

제5조
사법공조의 거절

1. 수탁국은 사법공조를 제공하는 것이 자국의 주권, 안전보장 또는 공공질서를 침해하거나 촉탁된 공조가 사법당국의 기능 안에 속하지 아니하는 것으로 판단하는 경우에는 사법공조의 제공을 거절할 수 있으며, 이 경우 촉탁국에 거절사유를 통지한다.

2. 수탁국은 자국 법원이 소송물에 대한 전속 관할권을 가지고 있다거나 촉탁의 근거가 되는 소송이 자국의 국내법상 허용되지 아니한다는 이유만으로 재판상 서류의 송달 또는 증거조사에 관한 사법공조 촉탁을 거절하지 아니한다.

제6조
교신

1. 수탁국의 중앙당국은 촉탁이 이 조약의 규정과 부합하지 아니하다고 판단하는 경우, 촉탁국의 중앙당국에 그 촉탁에 대한 이의를 명시하여 이를 신속하게 통지한다.

2. 수탁국의 중앙당국은 제공된 정보가 부정확하거나 이 조약의 규정에 따라 촉탁을 집행하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우, 촉탁서에 기술된 정보가 정확한지 여부를 문의하거나 촉탁국의 중앙당국에 보충정보를 요청할 수 있다.

3. 촉탁국의 중앙당국이 이 조 제1항 또는 제2항에 따라 적절한 조치를 하거나 촉탁 집행에 있어서의 모든 장애 사유가 해소되기에 충분한 정도로 수정되거나 보충된 정보가 제공된 경우, 수탁국의 중앙당국은 촉탁이 집행되도록 조치한다.

4. 수탁국이 촉탁을 집행하는데 있어 상당한 지연을 발생시킬 가능성이 있는 상황을 알게 되는 경우, 수탁국의 중앙당국은 이러한 상황을 촉탁국의 중앙당국에게 신속하게 통보한다.

5. 촉탁국의 중앙당국은 수탁국의 중앙당국에 촉탁 집행의 진행상황에 관한 정보를 요청할 수 있다.

제7조

언어

1. 촉탁서와 그 부속서류는 촉탁국의 언어로 작성되고 수탁국의 공용어 또는 영어로 번역된다.
2. 이러한 번역은 촉탁국의 법과 관행에 따라 정확한 것으로 확인된다. 인증이나 그 밖에 이에 상응하는 절차는 요구되지 아니한다.
3. 한쪽 당사국의 중앙당국이 작성한 서면연락은 다른 쪽 당사국의 공용어 또는 영어로 된 번역문과 함께 다른 쪽 당사국의 중앙당국에 송부된다.
4. 재판상 서류의 송달에 관한 증명서를 포함한 촉탁에 대한 회신은 수탁국의 공용어로 작성될 수 있으며 촉탁국의 공용어 또는 영어로 번역된다.

제8조

수수료 또는 비용

1. 촉탁서의 집행은 증거조사가 감정인이나 통역인의 도움을 받아 이루어진 경우를 제외하고는 어떠한 성격의 수수료 또는 비용에 대하여 어떠한 상환도 발생시키지 아니한다.
2. 이 조 제1항의 규정에도 불구하고 촉탁 집행에 특별한 성격의 비용이 소요될 것이 명백한 경우, 당사국은 촉탁을 집행할 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의한다.
3. 촉탁국은, 수탁국의 요청이 있는 경우, 자국이 부담할 비용을 미리 납부한다.

제9조

외교 경로 이용권

이 조약은 어느 한쪽 당사국이 외교 경로를 통하여 어떠한 사법공조를 촉탁하는 것도 방해하지 아니한다.

제2장
재판상 서류의 송달

제10조
서류의 송달

한쪽 당사국의 영역에서 작성된 재판상 서류가 다른 쪽 당사국의 영역에서 송달되어야 할 필요가 있는 경우, 그러한 서류는 이 조약 제11조부터 제15조까지 규정된 방식에 따라 송달받을 자에게 송달될 수 있다.

제11조
촉탁서

서류의 출처가 되는 당사국의 중앙당국은 다른 쪽 당사국의 중앙당국에 재판상 서류의 송달 촉탁서를 발송할 수 있다.

제12조
촉탁의 양식 및 내용

1. 재판상 서류의 송달 촉탁은 이 조약 부속서 1에 명시된 양식에 따른다.
2. 송달될 서류는 촉탁서에 첨부된다.

제13조
송달 촉탁의 집행

1. 이 조약의 규정에 따라 정당하게 이루어진 촉탁은 신속하게 집행된다.
2. 촉탁의 집행은 수탁국의 법에 규정된 방식이나 촉탁국이 명시적으로 요청한 특정한 방법이 수탁국의 법에 저촉되지 아니하는 한 그러한 방법으로 실행된다.
3. 촉탁서와 부속서 1의 양식에 따른 서류 개요는 서류와 함께 송달된다.

4. 촉탁서를 받은 당국이 촉탁을 집행할 권한이 없는 경우, 그 촉탁서는 촉탁을 집행할 권한이 있는 당국으로 즉시 송부된다.

제14조

송달 결과의 통보

1. 수탁국의 중앙당국은 촉탁국의 중앙당국에 송달을 증명하거나 그러한 송달이 이루어지지 아니한 사유를 설명하는 이 조약 부속서 2에 명시된 양식으로 작성된 증명서를 송부한다. 증명서 사본은 그 증명서의 원본이 우편으로 송부되기 전에 팩스 또는 전자우편으로 송부된다.

2. 서류가 송달된 경우, 증명서에는 수령인의 성명 및 신원과 송달 일자, 장소 및 방법을 기재한다.

3. 서류가 송달되지 아니한 경우, 증명서에는 송달되지 아니한 사유를 명시하고 서류는 촉탁국에 반환된다.

제15조

외교관 또는 영사관원에 의한 송달

1. 각 당사국은 다른 쪽 당사국의 법을 위반하지 아니하고 어떠한 종류의 강제수단도 사용하지 아니한다면, 다른 쪽 당사국의 영역에 있는 자국민에게 자국의 외교관 또는 영사관원을 통하여 재판상 서류의 송달을 실행할 수 있다.

2. 이 조 제1항에 따라 송달될 서류에는 수령인이 거주하고 있는 당사국의 공용어로 된 번역문을 첨부할 필요가 없다.

제3장
증거조사

제16조
증거조사

1. 한쪽 당사국은 이 조약의 규정에 따라 사건당사자의 진술 및 증인의 증언 취득, 물증 및 서류의 조사, 감정인 감정 또는 검증의 실시, 권한 있는 관공서에 대한 사실조회와 촉탁 또는 증거조사와 관련된 그 밖의 사법활동의 수행을 포함하여 다른 쪽 당사국이 증거조사를 위하여 요청한 촉탁을 자국 영역에서 집행한다.
2. 이 조약은 다음 각 호의 사항에 대하여는 적용되지 아니한다.
 - 가. 이미 개시되었거나 예정된 소송절차에서 사용할 의도가 없는 증거의 취득, 또는
 - 나. 촉탁서에 열거되지 아니하였거나 해당 소송절차와 직접적이고 밀접한 관련이 없는 서류의 취득

제17조
촉탁서

한쪽 당사국의 중앙당국은 다른 쪽 당사국의 중앙당국에 증거조사를 위한 촉탁서를 보낼 수 있다.

제18조
촉탁서의 기재사항

1. 촉탁서에는 다음의 기재사항이 포함된다.
 - 가. 촉탁법원의 명칭, 주소 그리고 전화번호, 팩스번호 및 전자우편주소를 포함한 그 밖의 연락처가 있는 경우 그 연락처
 - 나. 소송당사자의 성명 및 주소 그리고 대리인이 있는 경우 그 대리인의 성명 및 주소
 - 다. 소송절차의 성격 및 적절한 경우 소송물 가액
 - 라. 취득될 증거의 성격
2. 촉탁서에는 적절한 경우, 다음의 사항이 포함된다.

- 가. 신문받을 자의 성명, 주소 그리고 전화번호, 팩스번호 및 전자우편주소를 포함한 그 밖의 연락처가 있는 경우 그 연락처
- 나. 신문받을 자에게 행할 질문이나 그 자가 신문받을 사항에 관한 진술
- 다. 검사될 서류 또는 그 밖의 부동산 또는 동산의 성격
- 라. 가능한 경우 준수할 모든 지정된 방법 또는 절차
- 마. 이 조약 제8조에 명시된 경우에 발생하는 수수료 및 비용의 지불보증
- 바. 촉탁의 집행에 필요할 수 있는 그 밖의 정보

제19조

증거조사 촉탁의 집행

1. 이 조약의 규정에 따라 정당하게 이루어진 촉탁은 신속하게 집행된다.
2. 가. 촉탁의 집행은 수탁국의 법에 규정된 방식이나 요청된 특정한 방법이 수탁국의 법령에 저촉되거나 국내적인 관행과 절차상의 이유 또는 현실적인 어려움 때문에 이행될 수 없는 경우가 아닌 한 그러한 방법으로 실행된다.
나. 수탁국은 촉탁의 집행에 있어 법원을 조력할 변호사를 지정할 수 있다.
3. 촉탁을 받은 당국이 촉탁을 집행할 권한이 없는 경우, 그 촉탁은 촉탁을 집행할 권한 있는 당국으로 즉시 송부된다.
4. 촉탁의 전부 또는 일부가 집행되지 아니하는 경우, 수탁국의 중앙당국은 즉시 촉탁국의 중앙당국에 촉탁이 집행되지 아니한 사유를 통지한다.

제20조

출석

1. 가. 관계당사자 및 그 대리인은 촉탁서의 집행에 출석할 수 있다.
나. 촉탁국의 법관 또는 법원직원은 수탁국의 중앙당국의 사전 허가를 얻어 증거조사 촉탁서의 집행에 출석할 수 있다.

2. 촉탁서를 집행할 때 수탁국의 중앙당국은 요청이 있는 경우, 촉탁국의 중앙당국에 언제 그리고 어디서 예정된 증거조사가 이루어질 것인지에 관하여 합리적인 통보를 한다.

3. 당사자 및 그 대리인과 법관 또는 법원직원은 촉탁서의 집행에 출석하는 경우에는 수탁국의 법을 준수한다.

제21조
강제수단

촉탁서를 집행하는 경우, 수탁국의 권한 있는 공공 당국은 자국의 당국이 발한 명령의 집행 또는 국내소송절차에서 당사자가 한 신청의 집행에 대하여 국내법에 규정된 경우에 그리고 그와 같은 정도로 적절한 강제수단을 사용한다.

제22조
증거제출 거부

촉탁서의 집행에서 관계자는 다음에 따라 증거제출을 거부할 특권 또는 의무가 있는 경우에만 증거제출을 거부할 수 있다.

가. 수탁국의 법, 또는

나. 다음의 경우, 촉탁국의 법

- 1) 특권 또는 의무가 촉탁서에 명시된 경우, 또는
- 2) 수탁국의 중앙당국의 요청에 따라 촉탁국의 중앙당국이 특권 또는 의무를 다른 방법으로 수탁국의 중앙당국에 확인하여 준 경우

제23조
증명서

1. 수탁국의 중앙당국은 송달 또는 증거조사를 증명하는 증명서 또는 증거조사의 전부 또는 일부가 이루어지지 아니한 사유를 설명하는 증명서를 촉탁국의 중앙당국에 송부한다. 증명서의 사본은 그 증명서의 원본이 우편으로 송부되기 이전에 팩스 또는 전자우편으로 송부된다.

2. 촉탁서의 집행을 증명하는 증명서에는 서류를 받은 자의 성명과 집행의 장소, 일자 및 방식이 명시된다.

제24조

외교관 또는 영사관원에 의한 증거조사

다른 쪽 당사국의 법을 위반하지 아니하고 어떠한 종류의 강제수단도 사용하지 아니한다면, 한쪽 당사국의 외교관 또는 영사관원은 자신이 대표하는 당사국의 법원에서 개시된 소송절차를 돕기 위하여 다른 쪽 당사국의 영역에 있는 자국민에 대하여 강제력 없는 증거조사를 할 수 있다.

제25조

법적 대리

이 장의 모든 조항에 따른 증거조사에서 신문 대상자는 법적으로 대리될 수 있다.

제4장

그 밖의 규정

제26조

인증면제

이 조약의 목적상, 당사국의 법원 또는 그 밖의 권한 있는 당국에 의하여 작성되거나 확인되고 이 조약 제4조에 규정된 중앙당국 간 연락경로를 통하여 전달된 서류는 모든 형태의 인증에서 면제된다.

제27조

법률정보 또는 소송기록의 요청

1. 수탁국의 중앙당국은 요청이 있는 경우 촉탁국의 중앙당국에게 촉탁국의 소송절차와 관련된 자국의 법령에 관한 정보를 제공한다.

2. 수탁국의 중앙당국은 자국의 국내법에 따라 촉탁국의 중앙당국에게 촉탁에 명시되어 있는 소송에 관한 기록을 제공한다.

제28조
다른 조약

이 조약의 어떠한 규정도 이 조약에서 다루어진 문제에 관련된 당사국의 기존 또는 장래의 양자 또는 다자조약, 관행 또는 그 밖의 약정에 영향을 미치지 아니한다.

제29조
분쟁 해결

이 조약의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 당사국 간의 모든 분쟁은 외교 경로를 통하여 우호적으로 해결한다.

제30조
개정

당사국은 상호 동의 하에 별도 의정서 형식으로 이 조약을 개정할 수 있다. 그러한 의정서는 이 조약의 불가분의 일부를 구성하며, 이 조약 제31조에 따라 발효한다.

제5장
최종 조항

제31조
발효와 종료

1. 이 조약은 당사국이 조약의 발효에 필요한 각자의 내부절차를 완료하였다는 통보 중 나중의 통보일 후 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 조약은 이 조약의 발효 전에 개시된 소송절차와 관련하여 이루어진 촉탁에 대하여도 적용된다.

3. 어느 한쪽 당사국은 언제든지 외교 경로를 통하여 다른 쪽 당사국에게 서면통보로써 이 조약을 종료할 수 있다. 종료의 효력은 통보일 후 180일째 되는 날에 발생한다.

4. 이 조약의 종료에도 불구하고 이 조약 종료 이전에 접수된 모든 촉탁은 이 조약의 규정에 따라 계속 처리된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2012년 9월 20일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 우즈베크어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여

우즈베키스탄공화국을 대표하여

김영환

A. R.

이 조약 제12조와 제13조에 대한 부속서 1

재판상 서류의 송달 촉탁서

대한민국과 우즈베키스탄공화국 간의 민사 및 상사 사법공조조약

(촉탁국 중앙당국)은 (수탁국 중앙당국)으로 아래 기재한 서류를 송부하는 영광을 가지는 바입니다. 이 조약 제12조와 제13조에 따라 위 서류를 송달받을 사람에게 송달하여 주실 것을 요청하는 바입니다.

- 가) 수탁국의 법에 규정된 방식*
- 나) 가능한 경우, 다음과 같은 특별한 방법*

송달받을 사람

성명
주소
적절한 경우, 주소확인을 위한 세부 사항

부속된 증명서를 작성하여 (촉탁국 중앙당국)으로 회신하여 보내주시기 바랍니다.

서류목록

수탁국이 송달을 실행하기 위하여 추가정보를 요청하는 경우, 아래 빈칸에 제공받을 추가정보를 명시하여 촉탁국에 이 서식을 반환해야 합니다.

그러나 촉탁국이 추가정보를 제공할 때까지 이 촉탁서와 함께 송부된 서류는 수탁당국이 보관해야 합니다.

일자 _____
서명 또는 날인 _____

* 적절하지 아니한 경우에는 삭제합니다.

이 조약 제12조와 제13조에 대한 부속서 1

송달되어야 할 서류의 개요

촉탁법원의 명칭 및 주소

당사자의 성명 및 국적

서류의 명칭

소송절차의 성격, 그리고 적절한 경우 소송물 가액

법정 출석 일시 및 장소*

재판 선고 또는 고지 법원*

재판 선고 또는 고지일*

기한*

기한을 정한 사유는 다음과 같습니다* :

명시된 일자까지 송달을 실행하는 것이 불가능한 경우, 서류는 송달없이 반환되어야 합니다 / 서류는 언제든지 가능한 때에 송달되어야 합니다.*

* 적절하지 아니한 경우에는 삭제합니다.

이 조약 제14조에 대한 부속서 2

증명서

대한민국과 우즈베키스탄공화국 간의 민사 및 상사 사법공조조약

(수탁국 중앙당국)은 이 조약 제14조에 따라 (촉탁국 중앙당국)의 재판상 서류의 송달 촉탁 제 호와 관련하여 다음 사실을 확인하는 영장을 가지는 바입니다.

1. 서류가 다음과 같이 송달됨*

일자

장소

방식

가) 수탁국의 법에 규정된 방식*

나) 다음과 같은 특별한 방법*

수령인

성명

송달받을 사람과의 관계(가족, 고용관계 또는 그 밖의 사항)

2. 서류가 다음 사유로 인하여 송달되지 못함*

부속서

반환될 서류

적절한 경우, 송달을 증명하는 서류

일자

장소

서명 또는 날인

* 적절하지 아니한 경우에는 삭제합니다.

[TEXT IN UZBEK – TEXTE EN OUZBEK]

**Корея Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси ўртасида
фукаролик ва хўжалик ишлари бўйича ҳуқуқий ёрдам тўғрисида
ШАРТНОМА**

Корея Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси (кейинги ўринларда “Томонлар” деб аталувчилар),

икки давлат ўртасида суверенитетни ўзаро ҳурмат қилиш, тенглик ва ўзаро манфаат асосида фуқаролик ва хўжалик ишлари бўйича ҳуқуқий ҳамкорликни мустаҳкамлаш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

I БОБ. УМУМИЙ ҚОИДАЛАР

1-модда

Судга мурожаат қилиш ҳуқуқи

1. Бир Томон фуқаролари бошқа Томоннинг миллий қонунчилигига мувофиқ унинг ҳудудида ушбу бошқа Томон фуқаролари билан бир хил шартларда судларга мурожаат қилиш ҳуқуқидан фойдаланадилар.
2. Томонларнинг бири бошқа Томоннинг фуқаролари жалб қилинган ишларнинг судларда кўрилишига асоссиз тўсқинлик қилмаслиги лозим.
3. Мазкур Шартноманинг ҳар бир Томон фуқароларига таалуқли бўлган қоидалари мазкур Томон ҳудудида унинг миллий қонунчилигига мувофиқ таъсис этилган юридик шахсларга нисбатан ҳам қўлланилади.

2-модда

Шартноманинг амал қилиш соҳаси

Мазкур Шартнома қоидаларига мувофиқ Томонлар фуқаролик ва хўжалик ишлари бўйича суд ҳужжатларини топшириш, далиллар тўплаш, ҳуқуқий маълумотлар ҳамда суд ишларини юритиш материалларини алмашиш юзасидан бир-бирларига ҳуқуқий ёрдам кўрсатадилар.

3-модда

Ҳуқуқий ёрдам

1. Бир Томон фуқароларига бошқа Томон ҳудудида унинг миллий қонунчилигига мувофиқ ҳуқуқий ёрдам кўрсатилади.
2. Мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги ариза мурожаат қилувчи қайси Томон ҳудудида ўз доимий яшаш ёки турар жойи эга бўлса, шу Томоннинг ваколатли органи тарафидан берилган мурожаат қилувчининг молиявий ҳолати тўғрисидаги маълумотнома билан бирга тақдим қилинади. Агар аризачи Томонлардан бирининг ҳудудида доимий яшаш ёки турар жойига эга бўлмаса, бундай маълумотнома у фуқароси бўлган Томоннинг дипломатик ёки консуллик мансабдор шахси тарафидан берилиши ёки тасдиқланиши мумкин.
3. Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги аризани кўриб чиқиш учун масъул бўлган мансабдор шахс мурожаат қилувчидан қўшимча маълумотлар талаб қилиши мумкин.

4-модда

Хуқуқий ёрдам кўрсатиш бўйича алоқа каналлари

1. Агар мазкур Шартномада бошқача тартиб белгиланмаган бўлса, хуқуқий ёрдам тўғрисидаги топшириқларни тақдим этиш ва бажаришда Томонлар бевосита ўзларининг тегишли тартибда тайинланган Марказий муассасалари орқали ўзаро алоқа қиладилар.
2. Корея Республикаси учун Марказий муассаса - Олий суднинг Миллий судлар бошқармаси, Ўзбекистон Республикаси учун фуқаролик ишлари бўйича Марказий муассаса - Олий суд, хўжалик ишлари бўйича Марказий муассаса - Олий хўжалик суди.
3. Бир Томон бошқа Томонни ёзма хабардор қилган ҳолда қўшимча Марказий муассасаларни тайинлаши ва уларнинг ваколатлари доирасини дипломатик каналлар орқали белгилаши мумкин.
4. Ҳар бир Томон ўз Марказий муассасаси бўйича ҳар қандай ўзгаришлар тўғрисида бошқа Томонни дарҳол хабардор қилиши лозим.

5-модда

Хуқуқий ёрдам кўрсатишни рад этиш

1. Агар сўралаётган Томон хуқуқий ёрдам кўрсатиш шартлари унинг суверенитети, хавфсизлиги ёки жамоат тартибига зарар етказиши ёхуд унинг суд органлари ваколатига кирмайди, деб ҳисобласа, у сўраётган Томонга рад этиш сабабларини маълум қилган ҳолда хуқуқий ёрдам кўрсатишни рад этиши мумкин.
2. Суд ҳужжатларини топшириш ёки далилларни тўплаш бўйича хуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги топшириқ сўралаётган Томон тарафидан фақат унинг судлари даъво предмети бўйича мутлақ юрисдикцияга эга эканлиги ёки унинг миллий қонунчилиги бўйича топшириқда белгиланган ҳаракатларга йўл қўйилмаслиги сабабли рад этилиши мумкин эмас.

6-модда

Ёзишмалар

1. Агар сўралаётган Томоннинг Марказий муассасаси топшириқ мазкур Шартнома шартларига мос эмас деб ҳисобласа, у топшириқ бўйича ўз эътирозларини кўрсатган ҳолда бу ҳақда сўраётган Томоннинг Марказий муассасасини дарҳол хабардор қилади.
2. Агар сўралаётган Томоннинг Марказий муассасаси мазкур Шартнома қоидаларига мувофиқ топшириқни ижро этиш учун тақдим этилган маълумот ноаниқ ёки етарли эмас деб ҳисобласа, у сўраётган Томоннинг Марказий муассасасидан топшириқда кўрсатилган маълумотни аниқлаштиришни сўраши ёки қўшимча маълумотлар талаб қилиши мумкин.
3. Агар сўраётган Томоннинг Марказий муассасаси мазкур модданинг 1 ёки 2-бандига биноан топшириқни ижро этишда барча тўсиқларни бартараф этиш бўйича зарур чораларни кўрса ёки тузатишлар ёхуд қўшимча маълумотларни тақдим этса, сўралаётган Томоннинг Марказий муассасаси топшириқни ижро этади.

4. Сўралаётган Томоннинг Марказий муассасаси топшириқнинг бажарилишини жиддий равишда кечиктириши мумкин бўлган ҳолатлар ҳақида улар маълум бўлган заҳоти сўраётган Томоннинг Марказий муассасасини дарҳол хабардор қилади.

5. Сўраётган Томоннинг Марказий муассасаси сўралаётган Томоннинг Марказий муассасасидан топшириқнинг ижроси жараёни бўйича маълумот сўраши мумкин.

7-модда
Тил

1. Топшириқ ва илова қилинган ҳужжатлар сўраётган Томон тилида тузилиб сўралаётган Томоннинг давлат тилига ёки инглиз тилига таржимаси билан бирга жўнатилади.

2. Таржиманинг аслига тўғрилиги сўраётган Томоннинг қонунчилиги ва амалиётга мувофиқ тасдиқланган бўлиши лозим. Легаллаштириш ёки бошқа шу каби расмий процедураларни ижро этиш талаб этилмайди.

3. Бир Томон Марказий муассасасининг ёзишмалари бошқа Томоннинг давлат тилига ёки инглиз тилига таржимаси билан бирга бошқа Томон Марказий муассасасига юборилади.

4. Топшириққа жавоб, шу жумладан суд ҳужжатларининг топширилиши тўғрисидаги гувоҳнома сўралаётган Томоннинг давлат тилида тузилиши мумкин ҳамда сўраётган Томоннинг давлат тилига ёки инглиз тилига таржима қилиниши лозим.

8-модда
Харажатлар

1. Тошириқни ижро этиш билан боғлиқ ҳар қандай турдаги тўловлар ва харажатларни қоплаш талаб этилмайди, экспертлар ёки таржимонлар ёрдамида далилларни тўплаш ҳолатлари бундан мустасно.

2. Ушбу модданинг 1-бандидан қатъи назар, топшириқни ижро этиш қўп миқдордаги харажатларни талаб қилиши маълум бўлса, Томонлар топшириқни ижро этиш шартларини келишиб оладилар.

3. Сўралаётган Томоннинг талабига асосан сўраётган Томон топшириқни ижро этиш юзасидан кўзда тутилиши мумкин бўлган харажатларни олдиндан тўлаши лозим.

9-модда
Дипломатик каналлардан фойдаланиш бўйича ҳуқуқлар

Мазкур Шартнома Томонларни дипломатик каналлар орқали ҳуқуқий ёрдам кўрсатилишини сўраб мурожаат қилиш ҳуқуқидан маҳрум этмайди.

II БОБ. СУД ҲУЖЖАТЛАРИНИ ТОПШИРИШ

10-модда Ҳужжатларни топшириш

Бир Томон ҳудудида берилган суд ҳужжатлари бошқа Томон ҳудудида топширилиши лозим бўлса, бундай ҳужжатлар мазкур Шартноманинг 11-15 моддаларига мувофиқ топширилиши мумкин.

11-модда Топшириқ

Бир Томоннинг Марказий муассасаси суд ҳужжатларини топшириш тўғрисида бошқа Томоннинг Марказий муассасасига топшириқ жўнатиши мумкин.

12-модда Топшириқнинг шакли ва мазмуни

1. Суд ҳужжатларини топшириш тўғрисидаги топшириқ мазкур Шартноманинг 1-иловасида белгиланган шаклда тузилади.
2. Топширилиши лозим бўлган ҳужжатлар топшириққа илова қилинади.

13-модда Суд ҳужжатларини топшириш тўғрисидаги топшириқни ижро этиш

1. Мазкур Шартноманинг талабларига мувофиқ тегишли равишда тузилган топшириқ дарҳол ижро этилиши лозим.
2. Топшириқни ижро этиш сўралаётган Томоннинг қонунчилигида белгиланган тартибда ёки сўраётган Томон талаб қилаётган усуллар сўралаётган Томоннинг миллий қонунчилигига зид келмаса, шундай усуллар билан амалга оширилади.
3. Топшириқ ва ҳужжатлар рўйхати 1-иловада белгиланган шаклда барча ҳужжатлар билан биргаликда топширилади.
4. Агар топшириқни ижро этиш сўралаётган органнинг ваколатларига кирмаса, бу ҳолда топшириқ уни ижро этиш ваколатига қирувчи органга кўриб чиқиш учун юборилади.

14-модда Топшириш натижалари тўғрисида билдириш

1. Сўралаётган Томоннинг Марказий муассасаси сўраётган Томоннинг Марказий муассасасига мазкур Шартноманинг 2-иловасида кўрсатилган шаклда топшириқ ижро этилганини тасдиқлайдиган ёки топширишга тўсқинлик қилувчи сабаблар баён қилинган гувоҳнома жўнатади. Гувоҳноманинг асл нусхасини почта орқали жўнатишдан олдин унинг нусхаси факс ёки электрон почта орқали жўнатилади.
2. Ҳужжатлар топширилган бўлса, гувоҳномада олувчининг исми-шарифи ва шахси, топшириш санаси, жойи ва усули кўрсатилиши лозим.

3. Хужжатлар топширилмаган бўлса, гувоҳномада топширишга тўсқинлик қилувчи сабаблар кўрсатилиши, хужжатлар эса сўраётган Томонга қайтарилиши лозим.

15-модда

Дипломатик ёки консуллик мансабдор шахси томонидан топшириш

1. Башарти бошқа Томон қонунчилиги бузилмаса ва бирор мажбурлаш чораларини қўллаш назарда тутилмаса, ҳар бир Томон бошқа Томон ҳудудидаги ўз фуқароларига тааллуқли суд хужжатларини ўзининг дипломатик ёки консуллик мансабдор шахслари орқали топшириши мумкин.
2. Мазкур модданинг 1-бандига мувофиқ топширилиши лозим бўлган хужжатларга олувчи яшайдиган Томоннинг давлат тилига таржималар илова қилинмайди.

III БОБ. ДАЛИЛЛАРНИ ТўПЛАШ

16-модда

Далилларни тўплаш

1. Томонлар мазкур Шартноманинг қоидаларига мувофиқ ўз ҳудудларида далилларни тўплаш бўйича топшириқларни бажарадилар, шу жумладан иш бўйича гувоҳларнинг кўрсатувларини ва тарафларнинг тушунтиришларини олиш, ашёвий ва ёзма далилларни тўплаш, экспертиза ёки суд кўздан кечиришларини ўтказиш, ваколатли органларга фактик маълумотларни аниқлашни топшириш ёки далиллар тўплаш билан боғлиқ бошқа процессуал ҳаракатларни амалга оширади.
2. Мазкур Шартнома қуйидагиларга нисбатан қўлланилмайди:
 - (а) бошланган ёки бошланиши кутилаётган судлов ишларини юритишда фойдаланилмайдиган далилларни тўплаш; ёки
 - (б) топшириқда кўрсатиб ўтилмаган ёки кўриб чиқиляётган суд ишлари билан бевосита алоқадор бўлмаган хужжатларни олиш.

17-модда

Топшириқ

Бир Томоннинг Марказий муассасаси бошқа Томоннинг Марказий муассасасига далилларни тўплаш тўғрисида топшириқ жўнатиши мумкин.

18-модда

Топшириқнинг мазмуни

1. Далилларни тўплаш тўғрисидаги топшириқда қуйидагилар кўрсатилади:
 - (а) сўраётган суднинг номи, манзили ва бошқа алоқа қилиш маълумотлари, шу жумладан, агар мавжуд бўлса, телефон рақами, факс рақами ва электрон почта манзили;
 - (б) суд процесси тарафларининг, шунингдек, агар мавжуд бўлса, тарафлар вакилларининг исми-шарифи (номи) ва манзиллари;
 - (с) қўриляётган ишнинг моҳияти ва зарурат туғилганда даъво қиймати;
 - (д) тўпланиши лозим бўлган далилларнинг турлари.

2 Далилларни тўплаш тўғрисидаги топширик зарурат туғилганда куйидагиларни ўз ичига олиши лозим:

- (a) сўроқ қилинадиган шахснинг исми-шарифи, манзили ва бошқа алоқа қилиш маълумотлари, шу жумладан, агар мавжуд бўлса, телефон рақами, факс рақами ва электрон почта манзили;
- (b) сўроқ қилинадиган шахсга бериладиган саволлар ёки сўроқ предметининг баёни;
- (c) кўздан кечирилиши лозим бўлган ҳужжатлар ёки бошқа мол-мулк, кўчмас ёхуд шахсий мулкнинг моҳияти;
- (d) қўллаш мумкин бўлган ҳар бир тайинланган усуллар ёки процедуралар;
- (e) мазкур Шартноманинг 8-моддасида белгиланган вазиятларда юзага келадиган ҳаражатларни қоплаш мажбурияти;
- (f) топширикни ижро этиш учун зарур бўлиши мумкин бўлган бошқа маълумотлар.

19-модда

Далилларни тўплаш тўғрисидаги топширикни ижро этиш

1. Мазкур Шартнома шартларига мувофиқ тегишли равишда тузилган топширик ўз вақтида ижро этилиши лозим.

2. (a) Топширикни ижро этиш сўралаётган Томон қонунчилигига кўра амалга оширилади ёки, башарти топширикда талаб этилган бошқа усуллар сўралаётган Томон қонунчилигига зид бўлмаса ёки унинг давлат ички амалиёти ва процедуралари туфайли ёхуд амалий қийинчиликлар сабабли қўлланилиши мумкин эмас деб топилмаса, шундай усуллар билан амалга оширилади.

(b) Сўралаётган Томон судга топширикни бажаришда ёрдам кўрсатадиган ҳуқуқшуносларни тайинлаши мумкин.

3. Агар топширикни ижро этиш сўралаётган органнинг ваколатларига кирмаса, бу ҳолда топширик уни ижро этиш ваколатига кирувчи органга кўриб чиқиш учун дарҳол юборилади.

4. Топширик қисман ёки бутунлай бажарилмаган бўлса, сўралаётган Томоннинг Марказий муассасаси топширикни бажаришга тўсқинлик қилаётган сабаблар ҳақида сўраётган Томоннинг Марказий муассасасини дарҳол хабардор қилади.

20-модда

Топширикни ижро этишда иштирок этиш

1. (a) Манфаатдор тарафлар ва уларнинг вакиллари топширикни ижро этиш чоғида иштирок этишлари мумкин.

(b) Сўраётган Томон судининг вакиллари сўралаётган Томон Марказий муассасасининг олдиндан олинган розилиги билан далилларни тўплаш тўғрисидаги топширикни ижро этишда иштирок этишлари мумкин.

2. Топширикни ижро этиш давомида сўралаётган Томон Марказий муассасаси сўраётган Томон Марказий муассасасининг талабига мувофиқ унга далилларни тўплаш режалаштириладиган вақт ва жой ҳақида асосли хабар юборади.

3. Тарафлар ва уларнинг вакиллари, шунингдек суд вакиллари топширикни бажаришда иштирок этиш чоғида сўралаётган Томоннинг қонунчилигига рияз этишлари лозим.

21-модда
Мажбурлов чоралари

Топширикни ижро этиш чоғида сўралаётган Томоннинг ваколатли давлат органи ўз мамлакати органлари томонидан чиқарилган қарорлар ва ўз мамлакати ҳудудидаги суд ишларида тарафларнинг илтимосларини бажариш учун ички қонун-қоидаларда белгиланганига тенг ҳажмда тегишли мажбурий чоралар қўллайдилар.

22-модда
Кўрсатувлар беришни рад этиш

Топширикни ижро этиш чоғида унга дахлдор бўлган шахс ўзига берилган имтиёз ва юклатилган хизмат мажбурияти доирасида қуйидаги ҳолатларда кўрсатув беришни рад этиши мумкин:

- (a) сўралаётган Томоннинг қонунчилигига мувофиқ; ёки
- (b) сўраётган Томоннинг қонунчилигига мувофиқ, агар
 - (i) имтиёзлар ёки хизмат мажбурияти топширикда кўрсатилган бўлса, ёхуд
 - (ii) имтиёзлар ёки хизмат мажбурияти сўралаётган Томон Марказий муассасасининг талабига қўра сўраётган Томоннинг Марказий муассасаси тарафидан тасдиқланган бўлса.

23-модда
Гувоҳномалар

1. Сўралаётган Томоннинг Марказий муассасаси сўраётган Томоннинг Марказий муассасасига ҳужжатларни топшириш ёки далилларни тўплашни тасдиқловчи ёхуд топширикни бутунлай ёки қисман ижро этмаслик сабаби кўрсатилган гувоҳномани жўнатиши лозим. Гувоҳноманинг асл нусхасини почта орқали жўнатишдан олдин унинг нусхаси факс ёки электрон почта орқали жўнатилади.

2. Топширикнинг ижросини тасдиқловчи гувоҳномада ҳужжат етказилган шахснинг исми-шарифи, ижро этиш жойи, санаси ва усули кўрсатилиши лозим.

24-модда
Дипломатик ёки консуллик мансабдор шахси томонидан далиллар тўплаш

Башарти бошқа Томон қонунчилиги бузилмаса ва бирор мажбурлаш чораларини қўллаш назарда тутилмаса, бир Томоннинг дипломатик ёки консуллик мансабдор шахси ўз ҳудудидаги судлов ишларига қўмак бериш мақсадида мазкур судлов ишларига жалб этилган бошқа Томон ҳудудидаги ўз фуқароларидан мажбурлов чораларини қўлламаган ҳолда кўрсатувлар олиши мумкин.

25-модда
Қонуний вакиллик

Мазкур бобнинг ҳар қандай моддаси асосида далилларни тўплаш давомида сўроқ қилинаётган шахслар қонуний асосларда ўз вакилларига эга бўлишлари мумкин.

IV БОБ. БОШҚА ШАРТЛАР

26-модда
Легаллаштиришдан озод этиш

Мазкур Шартноманинг мақсадларига мувофиқ, Томонларнинг судлари ёки бошқа ваколатли органлари тарафидан тақдим этилиб ёки тасдиқланиб, мазкур Шартноманинг 4-моддасида белгиланган Марказий муассасаларнинг алоқа каналлари орқали юборилган барча ҳужжатлар легаллаштиришнинг ҳар қандай шаклидан озод этилади.

27-модда
Ҳуқуқий маълумотлар ёки суд ишларини юритиш материалларини тақдим этиш тўғрисида топшириқ

1. Сўралаётган Томон Марказий муассасаси сўраётган Томон Марказий муассасасининг топшириғи асосида мазкур сўраётган Томоннинг судлов ишлари билан боғлиқ ўз қонунчилигига доир маълумотларни тақдим этади.
2. Сўралаётган Томоннинг Марказий муассасаси сўраётган Томоннинг Марказий муассасасига процессуал ҳаракатларга оид суд ишларини юритиш материалларини ўз қонунчилигига мувофиқ тақдим этади.

28-модда
Бошқа шартномалар

Мазкур Шартноманинг қоидалари унда кўрсатилган масалаларга тааллуқли Томонларнинг мавжуд ёки келгусида тузиладиган икки томонлама ва кўп томонлама шартномалари, амалиёти ва бошқа келишувларига дахл қилмайди.

29-модда
Низоларни ҳал этиш

Томонлар ўртасида мазкур Шартномани талқин қилиш ёки қўллашдан келиб чиқадиган ҳар қандай низолар дипломатик каналлар орқали дўстона ҳал этилиши лозим.

30-модда
Ўзгартиш ва қўшимчалар

Томонлар мазкур Шартномага ўзаро келишув асосида алоҳида Протокол шаклида ўзгартиш ва қўшимчалар киритишлари мумкин. У мазкур Шартноманинг 31-моддасида белгиланган тарихда кучга киритилиб, унинг ажралмас қисми ҳисобланади.

V БОБ. ЯКУНИЙ ҚОИДАЛАР

31-модда

Кучга киритиш ва амал қилишнинг тугаши

1. Мазкур Шартнома унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларининг бажарилгани тўғрисида Томонларнинг охириги хабарномаси олинган санадан кейин ўттизинчи куни кучга киради.
2. Мазкур Шартнома унинг кучга киришига қадар бошланган суд ишлари бўйича берилган топшириқларга нисбатан ҳам қўлланилади.
3. Томонларнинг ҳар бири исталган пайтда бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилиб, мазкур Шартноманинг амал қилишини тугатиши мумкин. Мазкур Шартноманинг амал қилиши бундай хабарнома берилган санадан кейин бир юз саксонинчи куни тугатилади.
4. Мазкур Шартнома амал қилиш муддатининг тугатилишидан катъи назар, у амалда бўлган пайтда берилган топшириқларнинг ижроси мазкур Шартнома қоидаларига мувофиқ давом эттирилади.

БАРЧАСИНИ ТАСДИҚЛАГАН ҲОЛДА, қуйида имзо чекувчилар ўзларининг тегишли Ҳукуматлари томонидан белгиланган тартибда берилган ваколатлари доирасида мазкур Шартномани имзоладилар.

Сеул шаҳрида 2012 йил 20 сентябрда ҳар бири корейс, ўзбек ва инглиз тилларида бўлган икки нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Мазкур Шартнома қоидаларини талқин қилишда ихтилофлар юзага келганда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

**Корея Республикаси
номидан**



**Ўзбекистон Республикаси
номидан**



Мазкур Шартноманинг
12 ва 13-моддаларига
1-илова

**СУД ХУЖЖАТЛАРИНИ ТОПШИРИШ ТЎҒРИСИДА ТОПШИРИҚ
КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСИ БИЛАН ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ЎРТАСИДА ФУҚАРОЛИК ВА ХЎЖАЛИК ИШЛАРИ БЎЙИЧА ХУҚУҚИЙ
ЎРДАМ ТЎҒРИСИДА ШАРТНОМА**

[Сўраётган Томон Марказий муассасасининг номи] [Сўралаётган Томон Марказий муассасасининг номи] қуйидаги ҳужжатларни жўнатиш шарафига муяссардир. Сиздан мазкур Шартноманинг 12 ва 13-моддаларига мувофиқ олувчига ҳужжатларни топширишингиз сўралади:

- a) сўралаётган Томон қонунчилигига мувофиқ.*
- b) агар имкони бўлса, қуйида кўрсатилган усулларга мувофиқ:*

ОЛУВЧИ

Исми-шарифи (номи)

Манзили

Зарурат тугилганда, манзилни аниқлаш учун батафсил маълумотлар

Сиздан илова қилинган Гувоҳномани тўлдириш ва [Сўраётган Томон Марказий муассасасининг номи] қайтариш сўралади.

Ҳужжатлар рўйхати

Агар сўралаётган Томон топшириш учун қўшимча маълумотни талаб қилаётган бўлса, ушбу намуна сўраётган Томонга қўшимча маълумот кўрсатилган ҳолда қайтарилиши лозим:

Мазкур топшириқ билан жўнатиш хужжат сўраётган Томондан қўшимча маълумот олишни кутаётган сўралаётган органда сақланиши лозим.

Сана _____

Имзо ёки муҳр _____

*Кераксиз бўлса олиб ташлансин

Мазкур Шартноманинг
12 ва 13-моддаларига
1-илова (давоми)

ТОПШИРИЛИШИ ЛОЗИМ БЎЛГАН ҲУЖЖАТЛАР
ТАВСИФИ

Сўраётган суднинг номи ва манзили _____
Томонларнинг исми-шарифи (номи) ва фуқаролиги _____
Ҳужжатлар номи _____
Судда кўрилатган ишнинг маохияти ва, зарур ҳолларда, даъво қиймати _____
Кучга кириш санаси ва жойи* _____
Қарор чиқарган суд* _____
Қарор чиқарилган сана* _____
Топшириш муддати* _____
Муддатни белгилаш сабаблари куйидагилар*:

Топшириқда кўрсатилган муддатларда топширишнинг имкони бўлмаганда
ҳужжатлар қайтарилиши лозим/ имконият туғилиши билан топширилиши лозим.*

*Кераксиз бўлса олиб ташлансин

Мазкур Шартноманинг
14-моддасига
2-илова

ГУВОХНОМА
КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСИ БИЛАН ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ЎРТАСИДА ФУҚАРОЛИК ВА ХЎЖАЛИК ИШЛАРИ БЎЙИЧА ҲУҚУҚИЙ
ЁРДАМ ТЎҒРИСИДА ШАРТНОМА

[Сўралаётган Томон Марказий муассасасининг номи] [Сўраётган Томон Марказий муассасасининг номи] _____сонли суд ҳужжатларини топшириш тўғрисидаги сўровига доир қуйидаги далилларни Шартноманинг 14-моддасига мувофиқ тасдиқлайди.

1. Топширилган ҳужжатлар*

Сана _____

Жойи _____

Усул: _____

сўралаётган Томон қонунчилигига кўра белгиланган усулга мувофиқ* агар имкони бўлса, қуйида кўрсатилган усулларга мувофиқ:*

Қабул қилувчи _____

Исми-шарифи _____

Олувчига алоқадорлик (оилавий, касбий ёки бошқалар) _____

2. Ҳужжатлар қуйидаги сабабларга кўра топширилмади:*

Иловалар _____

Қайтариладиган ҳужжатлар _____

Зарурат туғилганда, қуйидаги ҳужжатлар асосида топширилади:

Сана _____

Жой _____

Имзо ёки муҳр _____

*Кераксиз бўлса олиб ташлансин

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

La République de Corée et la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommées « Parties »),
Désireuses de renforcer la coopération judiciaire en matière civile et commerciale entre les deux
pays sur la base du respect mutuel des principes de souveraineté, d'égalité et d'avantage mutuel,
Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Droit de recourir aux tribunaux

1. Les ressortissants de l'une des Parties ont, sur le territoire de l'autre Partie, le droit de présenter un recours devant les tribunaux de l'autre Partie aux mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie conformément à son droit interne.

2. Une Partie ne retarde pas sans motif valable une procédure dans laquelle des ressortissants de l'autre Partie sont impliqués.

3. Les dispositions du présent Traité visant les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties s'appliquent également aux personnes morales constituées sur le territoire d'une Partie conformément à son droit interne.

Article 2. Champ d'application du Traité

Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, une entraide judiciaire concernant la signification des actes judiciaires, l'obtention des preuves et l'échange d'informations juridiques et de dossiers judiciaires en matière civile et commerciale.

Article 3. Aide juridictionnelle

1. Les ressortissants d'une Partie ont, sur le territoire de l'autre Partie, droit à l'aide juridictionnelle de cette autre Partie conformément à son droit interne.

2. Conformément au paragraphe 1 ci-dessus, la demande d'aide juridictionnelle est accompagnée d'un certificat relatif à la situation financière du requérant, délivré par l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile ou sa résidence. Lorsque le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, ledit certificat peut être délivré ou vérifié par un agent diplomatique ou consulaire de la Partie dont il est un ressortissant.

3. L'autorité responsable de la décision sur la suite à donner à la demande d'aide juridictionnelle peut exiger du demandeur un complément d'information.

Article 4. Voies d'entraide judiciaire

1. Sauf disposition contraire figurant dans le présent Traité, les Parties communiquent directement entre elles, par l'intermédiaire des autorités centrales qu'elles auront respectivement désignées, pour présenter une demande d'entraide ou pour en autoriser une.

2. L'autorité centrale pour la République de Corée est l'Administration judiciaire nationale de la Cour suprême et l'autorité centrale pour la République d'Ouzbékistan est la Cour suprême en matière civile et la Haute Cour économique en matière commerciale.

3. Une Partie peut, par notification écrite à l'autre Partie, désigner des autorités centrales supplémentaires et déterminer ses compétences par la voie diplomatique.

4. Chaque Partie informe rapidement l'autre Partie de toute modification de son autorité centrale.

Article 5. Refus de l'entraide judiciaire

1. La Partie requise peut refuser de fournir l'entraide judiciaire lorsqu'elle estime que celle-ci porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou que l'entraide demandée ne relève pas des fonctions de ses autorités judiciaires. Elle communique à la Partie requérante les raisons de son refus.

2. La Partie requise ne peut refuser d'exécuter une demande d'entraide pour la signification de documents ou la collecte de preuves au seul motif que ses tribunaux ont une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou que sa législation nationale ne permettrait pas les procédures sur lesquelles se fonde la demande.

Article 6. Correspondance

1. Lorsque l'autorité centrale de la Partie requise estime que la demande ne respecte pas les dispositions du présent Traité, elle en informe sans délai l'autorité centrale de la Partie requérante en précisant ses objections.

2. Lorsque l'autorité centrale de la Partie requise estime que les renseignements fournis dans la demande sont inexacts ou qu'ils ne suffisent pas pour permettre son exécution conformément aux dispositions du présent Traité, elle peut adresser des questions à l'autorité centrale de la Partie requérante au sujet de l'exactitude des renseignements fournis dans la demande ou lui demander un complément d'information.

3. Lorsque, conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article, l'autorité centrale de la Partie requérante prend les mesures appropriées ou fournit des renseignements corrigés ou complémentaires suffisants pour éliminer les obstacles à l'exécution de la demande, l'autorité centrale de la Partie requise prend toutes les dispositions utiles pour l'exécution de la demande.

4. Lorsque l'autorité centrale de la Partie requise prend connaissance de circonstances susceptibles de causer un important retard dans l'exécution de la demande, elle en informe sans délai l'autorité centrale de la Partie requérante.

5. L'autorité centrale de la Partie requérante peut demander à l'autorité centrale de la Partie requise des renseignements sur l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

Article 7. Langues

1. La lettre rogatoire et les documents qui l'accompagnent sont rédigés dans la langue de la Partie requérante et traduits dans la langue officielle de la Partie requise ou en langue anglaise.

2. Cette traduction est certifiée correcte conformément aux lois et pratiques de la Partie requérante. Aucune légalisation, ou formalité équivalente, n'est exigée.

3. Les communications écrites émanant de l'autorité centrale de l'une des Parties sont adressées à l'autorité centrale de l'autre Partie et accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de l'autre Partie ou d'une traduction en langue anglaise.

4. La réponse à la demande, notamment le certificat pour la signification de documents judiciaires, peut être rédigée dans la langue officielle de la Partie requise et est traduite dans la langue officielle de la Partie requérante ou en langue anglaise.

Article 8. Honoraires ou frais

1. L'exécution d'une commission rogatoire ne donne lieu à aucun remboursement d'honoraires ou de frais de quelque nature que ce soit, sauf dans les cas où les preuves ont été recueillies avec l'aide d'experts ou d'interprètes.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, s'il apparaît que l'exécution d'une demande entraîne des frais de nature extraordinaire, les Parties se consultent pour déterminer les conditions selon lesquelles la demande peut être exécutée.

3. Si la Partie requise en fait la demande, la Partie requérante règle à l'avance la somme des frais et coûts qui lui incombent.

Article 9. Droit à l'utilisation de la voie diplomatique

Le présent Traité n'interdit pas que l'une ou l'autre des Parties sollicite une entraide judiciaire par la voie diplomatique.

CHAPITRE II. SIGNIFICATION DE DOCUMENTS JUDICIAIRES

Article 10. Signification de documents

Lorsque des documents judiciaires établis sur le territoire d'une Partie doivent être signifiés sur le territoire de l'autre Partie, ces documents peuvent être signifiés au destinataire selon les modalités prévues aux articles 11 à 15 du présent Traité.

Article 11. Commission rogatoire

Une autorité centrale de la Partie d'où proviennent les documents peut transmettre la commission rogatoire aux fins de la signification de documents judiciaires à une autorité centrale de l'autre Partie.

Article 12. Forme et contenu de la demande

1. La demande de signification de documents judiciaires est présentée sous la forme précisée à l'annexe 1 au présent Traité.
2. Les documents devant être signifiés sont joints à la demande.

Article 13. Exécution de la demande de signification

1. Une demande dûment présentée conformément aux dispositions du présent Traité est exécutée sans délai.
2. L'exécution de la demande s'effectue conformément à la législation de la Partie requise ou au moyen de la méthode particulière expressément demandée par la Partie requérante, à moins que cette méthode ne soit incompatible avec la législation de la Partie requise.
3. La demande accompagnée du résumé des documents sous la forme prévue à l'annexe 1 est signifiée avec les documents.
4. Lorsque l'autorité à laquelle elle a été transmise n'a pas compétence pour l'exécuter, la demande est immédiatement adressée à l'autorité compétente pour ce faire.

Article 14. Notification des résultats de la signification

1. L'autorité centrale de la Partie requise envoie à l'autorité centrale de la Partie requérante un certificat sous la forme spécifiée à l'annexe 2 du présent Traité, prouvant la signification ou précisant la raison pour laquelle celle-ci n'a pas eu lieu. Une copie du certificat est envoyée par télécopie ou par courrier électronique avant que l'original de ce certificat ne soit envoyé par courrier postal.
2. Une fois la signification effectuée, le certificat indique le nom et l'identité de la personne à laquelle les documents ont été signifiés, de même que la date et le lieu de la signification ainsi que la manière dont ils ont été signifiés.
3. Si les documents n'ont pas été signifiés, le certificat précise les raisons pour lesquelles la signification n'a pu avoir lieu, et les documents sont renvoyés à la Partie requérante.

Article 15. Signification effectuée par un agent diplomatique ou par un agent consulaire

1. Chaque Partie peut faire signifier les documents judiciaires à ses propres ressortissants sur le territoire de l'autre Partie par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires, à condition que la législation de l'autre Partie ne soit pas enfreinte et qu'aucune mesure de contrainte, de quelque nature que ce soit, ne soit appliquée.
2. Les documents à signifier conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ne doivent pas nécessairement être accompagnés de traductions dans la langue officielle de la Partie où réside le destinataire.

CHAPITRE III. OBTENTION DE PREUVES

Article 16. Obtention de preuves

1. Une Partie exécute, conformément aux dispositions du présent Traité, les demandes présentées par l'autre Partie en vue de l'obtention de preuves sur son territoire, notamment le recueil de dépositions des parties en cause et des témoins, l'obtention de preuves matérielles et documentaires, la conduite d'évaluations d'expert ou d'inspections judiciaires, en confiant au Ministère public compétent la conduite d'enquêtes sur certains faits ou l'exécution d'autres actes judiciaires liés à l'obtention de preuves.

2. Le présent Traité ne s'applique pas :

- a) À l'obtention de preuves qui ne sont pas destinées à être utilisées dans une procédure en cours ou à venir ; ou
- b) À l'obtention de documents qui ne sont pas énumérés dans la demande ou n'ont pas de lien direct ou étroit avec la procédure en question.

Article 17. Commission rogatoire

L'autorité centrale d'une Partie peut transmettre à l'autorité centrale de l'autre Partie une commission rogatoire à des fins d'obtention de preuves.

Article 18. Indications figurant dans la commission rogatoire

1. La commission rogatoire comporte les indications suivantes :

- a) Le titre, l'adresse et les autres coordonnées de la juridiction requérante, y compris le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique, le cas échéant ;
- b) Les noms et adresses des parties à la procédure, et le cas échéant, de leurs représentants ;
- c) La nature de la procédure, et le cas échéant, le montant en litige ;
- d) La nature des preuves à obtenir.

2. La commission rogatoire comprend le cas échéant :

- a) Le nom, l'adresse et les autres coordonnées de la personne faisant l'objet de l'examen, y compris le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique, le cas échéant ;
- b) Les questions à poser aux personnes faisant l'objet de l'examen ou un exposé de la question sur laquelle l'examen doit porter ;
- c) La nature des documents ou autres biens, réels ou personnels, devant être inspectés ;
- d) Toute méthode ou procédure désignée, si possible, devant être appliquée ;
- e) Un engagement concernant le paiement des honoraires et des frais encourus dans les cas spécifiés à l'article 8 du présent Traité ;
- f) Tout autre renseignement susceptible d'être nécessaire à l'exécution de la demande.

Article 19. Exécution de la demande d'obtention de preuves

1. Une demande dûment présentée conformément aux dispositions du présent Traité est exécutée sans délai.
2. a) La demande est exécutée selon la manière prescrite par la législation de la Partie requise ou selon la méthode particulière demandée expressément, à moins que cette méthode ne soit incompatible avec la législation de la Partie requise ou qu'elle ne puisse être mise en œuvre du fait de pratiques et procédures internes de cette Partie ou en raison de difficultés pratiques ;
b) La Partie requise peut désigner des avocats qui assisteront le tribunal dans l'exécution de la demande.
3. Lorsque l'autorité à laquelle la demande a été transmise n'a pas compétence pour l'exécuter, la demande est immédiatement adressée à l'autorité compétente pour ce faire.
4. Si une partie ou la totalité de la demande n'est pas exécutée, l'autorité centrale de la Partie requise informe immédiatement l'autorité centrale de la Partie requérante des raisons de ce manquement.

Article 20. Présence lors de l'exécution de la demande

1. a) Les parties concernées et leurs représentants peuvent être présents lors de l'exécution d'une commission rogatoire ;
b) Le personnel judiciaire de la Partie requérante peut, avec l'autorisation préalable de l'autorité centrale de la Partie requise, assister à l'exécution d'une commission rogatoire à des fins d'obtention de preuves.
2. Lors de l'exécution d'une commission rogatoire, l'autorité centrale de la Partie requise, si la demande lui en est faite, informe raisonnablement à l'avance l'autorité centrale de la Partie requérante du lieu et de la date prévus pour la collecte de preuves.
3. Les parties, leurs représentants et le personnel judiciaire qui assistent à l'exécution de la commission rogatoire se conforment à la législation de la Partie requise.

Article 21. Mesures de contrainte

Lors de l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité publique compétente de la Partie requise applique les moyens de contrainte appropriés dans les cas et dans la même mesure que ceux prévus par son droit interne pour l'exécution d'injonctions émises par les autorités de son pays ou de demandes présentées par les parties dans des procédures internes.

Article 22. Refus de déposer

- Lors de l'exécution d'une commission rogatoire, la personne concernée peut refuser de déposer dans la mesure où elle peut invoquer une dispense de déposer ou un devoir de refuser de déposer :
- a) En vertu de la législation de la Partie requise ;
 - b) En vertu de la législation de la Partie requérante :
 - i) Lorsque la dispense ou le devoir a été spécifié dans la commission rogatoire ; ou

- ii) Lorsque, à la demande de l'autorité centrale de la Partie requise, la dispense ou le devoir a été confirmé par ailleurs à cette autorité par l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article 23. Certificats

1. L'autorité centrale de la Partie requise envoie à l'autorité centrale de la Partie requérante un certificat prouvant la signification, l'obtention de preuves ou précisant la raison pour laquelle celle-ci n'a pu avoir lieu, en totalité ou en partie. Une copie du certificat est envoyée par télécopie ou par courrier électronique avant que l'original de ce certificat ne soit envoyé par courrier postal.

2. Le certificat prouvant l'exécution de la commission rogatoire précise le nom de la personne à laquelle le document a été remis, le lieu, la date et les modalités de l'exécution.

Article 24. Obtention de preuves par un agent diplomatique ou par un agent consulaire

Un agent diplomatique ou consulaire d'une Partie peut recueillir des preuves sans contrainte auprès de ses ressortissants sur le territoire de l'autre Partie, au titre de la procédure entamée dans les tribunaux de la Partie qu'il représente, à condition que la législation de l'autre Partie ne soit pas enfreinte et qu'aucune mesure de contrainte, de quelque nature que ce soit, ne soit appliquée.

Article 25. Représentation juridique

Lors d'une procédure d'obtention de preuves en vertu d'un quelconque article du présent chapitre, les personnes à examiner peuvent se faire assister juridiquement.

CHAPITRE IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 26. Dispense de légalisation

Aux fins du présent Traité, tout document produit ou vérifié par les tribunaux ou autres autorités compétentes des Parties et communiqué entre les autorités centrales par les voies prévues à l'article 4 du présent Traité est dispensé de toute forme de légalisation.

Article 27. Demande de renseignements juridiques ou de dossiers judiciaires

1. L'autorité centrale de la Partie requise fournit, sur demande, à l'autorité centrale de la Partie requérante des renseignements sur ses législations et réglementations en lien avec la procédure judiciaire de la Partie requérante.

2. L'autorité centrale de la Partie requise fournit à l'autorité centrale de la Partie requérante les dossiers judiciaires des actes de procédure spécifiés dans la demande, conformément à son droit interne.

Article 28. Autres traités

Aucune disposition du présent Traité n'a d'incidence sur les traités, pratiques ou autres arrangements bilatéraux ou multilatéraux existants ou futurs des Parties qui ont trait aux questions abordées dans le présent Traité.

Article 29. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Traité est réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

Article 30. Amendements

Les Parties peuvent amender le présent Traité par consentement mutuel sous la forme d'un protocole distinct, qui fait partie intégrante du présent Traité et entre en vigueur conformément à l'article 31 du présent Traité.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 31. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière notification confirmant l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Traité s'applique également aux demandes présentées concernant des procédures entamées avant son entrée en vigueur.

3. Le présent Traité peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le cent quatre-vingtième jour suivant la date de la notification.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Traité, toute demande reçue avant sa dénonciation continue d'être traitée conformément aux dispositions du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Séoul, le 20 septembre 2012, en double exemplaire en langues coréenne, ouzbèke et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

La République de Corée :

[KIM SUNG-HWAN]

La République d'Ouzbékistan :

[ABDULAZIZ KAMILOV]

ANNEXE 1 À L'ARTICLE 12 ET 13 DU PRÉSENT TRAITÉ

DEMANDE DE SIGNIFICATION DE DOCUMENTS JUDICIAIRES

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le (la) [nom de l'autorité centrale de la Partie requérante] a l'honneur d'adresser les documents suivants au (à la) [nom de l'autorité centrale de la Partie requise]. Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir signifier ces documents au destinataire, conformément aux articles 12 et 13 du présent Traité :

- a) Selon la manière prescrite par la législation de la Partie requise*
- b) Selon la méthode particulière suivante, si possible :*

DESTINATAIRE

Nom

Adresse

Le cas échéant, détails supplémentaires permettant d'établir l'adresse :

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir remplir le certificat ci-joint et de le renvoyer au (à la) [nom de l'autorité centrale de la Partie requérante],

Liste des documents

Si la Partie requise a besoin de renseignements complémentaires pour effectuer la signification, le présent formulaire doit être renvoyé à la Partie requérante et préciser dans l'espace ci-dessous les renseignements complémentaires à fournir :

Le document envoyé avec cette demande doit cependant être conservé auprès de l'autorité requise en attendant que la Partie requérante fournisse les renseignements complémentaires.

Date _____

Signature ou sceau _____

* Supprimer si sans objet

ANNEXE 1 À L'ARTICLE 12 ET 13 DU PRÉSENT TRAITÉ

SOMMAIRE DES DOCUMENTS À SIGNIFIER

Nom et adresse de la juridiction requérante

-
-

Nom et nationalité des Parties

-
-

Intitulé des documents

-
-

Nature de la procédure, et le cas échéant, le montant en litige

-
-

Date et lieu de la comparution*

-
-

Tribunal ayant rendu le jugement*

-

Date du jugement*

-

Délais*

-
-

Les raisons de la fixation du délai sont les suivantes* :

-
-

S'il n'est pas possible de procéder à la signification dans les délais indiqués, le document doit être renvoyé sans avoir été signifié/ doit être signifié dans la mesure du possible.*

* Supprimer si sans objet

ANNEXE 2 À L'ARTICLE 14 DU PRÉSENT TRAITÉ

CERTIFICAT

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le (la) [nom de l'autorité centrale de la Partie requise] a l'honneur de certifier, conformément à l'article 14 du présent Traité, les faits suivants concernant la demande de signification de documents judiciaires n° ___ adressée par le (la) [nom de l'autorité centrale de la Partie requérante].

1. Les documents ont été signifiés dans les conditions ci-après* :

Date _____

Lieu _____

Méthode _____

a) Selon la manière prescrite par la législation de la Partie requise*

b) Selon la méthode particulière suivante, si possible :* :

Destinataire

Nom _____

Lien avec le destinataire (famille, emploi, autre)

2. Les documents n'ont pas été signifiés, pour les raisons suivantes* :

Annexes

Documents devant être retournés :

Le cas échéant, documents établissant la signification :

Date _____

Lieu _____

Signature ou sceau _____

* Supprimer si sans objet.

No. 54085

**Republic of Korea
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal avoidance and evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol and Programme document). Caracas, 26 June 2006

Entry into force: *15 January 2007 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

**République de Corée
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et document de programme). Caracas, 26 juin 2006

Entrée en vigueur : *15 janvier 2007 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF
VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
AVOIDANCE AND EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Republic of Korea and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal avoidance and evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, or of its political subdivision or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - a) in the case of Korea:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the special tax for rural development on income taxation (hereinafter referred to as "Korean tax");
 - b) in the case of Venezuela:
 - (i) the taxes on income;
(hereinafter referred to as "Venezuelan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other, during a reasonable period of time, of relevant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) The term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - b) The term "Venezuela" means, in its geographical sense, the territory of the Bolivarian Republic of Venezuela, including its land territory, islands, lakes and rivers, internal waters and waters included within the straight base lines adopted by the Bolivarian Republic of Venezuela, its territorial sea and the air space over these areas, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the exclusive economic zone, over which the Bolivarian Republic of Venezuela exercises, in accordance with its legislation and international law, sovereign rights or jurisdiction;
 - c) The expression "a Contracting State" and "the other Contracting State" means Korea or Venezuela as the context requires;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - i) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy, or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Venezuela, the Superintendent of the Integrated National Service of Customs and Tax Administration (Servicio Nacional Integrado de Administracin Aduanera y Tributaria - SENIAT), or his authorized representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provision of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interest);

- b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provision of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources, and
 - g) the furnishing of services, including consultancy services, and technical assistance, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory or inspection activities in connection therewith, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities lasts, more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose or purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a

permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as are attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, which are allowed under the provisions of the domestic law of the Contracting States in which the permanent establishment is situated. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, as interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, as interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provision of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbor of the ship is situated, or, if there is no such home harbor, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or,
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case condition are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which

the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other state independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the amount of the interest in the case of banks; and
 - b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State. The term "Government":
 - a) in the case of Korea, means the Government of Korea and shall include:
 - (i) the Bank of Korea;
 - (ii) The Korea Export-Import Bank;
 - (iii) The Korea Development Bank; and
 - (iv) such other financial institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;
 - b) in the case of Venezuela, means the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and shall include:
 - (i) the Central Bank of Venezuela; and
 - (ii) any other similar institutions wholly owned by the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela as may be agreed upon from time to time by the competent authorities of the Contracting States.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provision of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Articles shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provision of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of such royalties which are paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment; and
 - b) 10 per cent of the gross amount of such royalties in all other cases.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal service, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares or other rights of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares that represent a participation of more than 20 per cent of the stock of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the paragraphs mentioned above, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

- a) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much thereof as is attributable to that fixed base; or

- b) the individual is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve(12) month period, but only so much thereof as is attributable to the services performed in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve (12) month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16
DIRECTOR'S FEES

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors or any other similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
ARTISTS AND SPORTS PERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sports person, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sports person in his capacity as such accrues not to the entertainer or sports person himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sports person are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sports person who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special program of cultural exchange agreed upon between the governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

Article 18
PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.
4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by:
 - a) in the case of Korea:
the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Development Bank, the Korea Trade Promotion Corporation and other institutions

performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

b) in the case of Venezuela:

The Central Bank of Venezuela, The Bank of Economic and Social Development, The Bank of Foreign Commerce and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

Article 20
STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

Article 21
TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other Contracting State or of a university or other educational institution situated in that other Contracting State and approved by the appropriate educational authority of that other Contracting State visits that other

Contracting State for the primary purpose of teaching or researching at such university or other educational institution shall be exempt from tax by that other Contracting State on his income from personal services for teaching or researching at such university or other educational institution for a period not exceeding two (2) years from the date of his arrival in that other Contracting State.

2. The exemption granted under paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or specific persons.

Article 22
OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

Article 23
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Korea, subject to the provisions of the law of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Korea derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Venezuela, the amount of tax payable from that income shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on the income of that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of the Korean tax, as computed before the credit is given, which is attributable to the income which may be taxed in Venezuela.

2. In the case of Venezuela, subject to the provisions of the law of Venezuela, double taxation shall be avoided, as follows:

- a) Where a resident of Venezuela derives income, which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Korea, Venezuela shall allow as a tax credit from the Venezuelan tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Korea, according to the Venezuelan tax legislation;
- b) The tax credit allowed under sub-paragraph a) of this paragraph shall not exceed that part of the Venezuelan income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Korea;
- c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Venezuela is exempt from tax in Venezuela, Venezuela may nevertheless in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible, under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.
3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provision of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation there under is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved

in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall make an effort to develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provision of special agreements.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

Each Contracting State shall notify the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force of the date of the later of this notification and shall thereupon have effect:

- i) in respect of taxes withheld at source on or after the first day of January in the year following that in which the Convention enters into force, and
- ii) in respect of other taxes for the taxable years beginning on or after the first day of January in the year following that in which the Convention enters into force.

Article 30
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- i) in respect of taxes withheld at source on or after the first day of January in the year following that in which the notice is given;
- ii) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the year following that in which this Convention enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at *Caracas* this *26* day of *June* 2006, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence, the English text shall prevail.


FOR THE REPUBLIC
OF KOREA


FOR THE BOLIVARIAN REPUBLIC
OF VENEZUELA

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention this day concluded between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal avoidance and evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

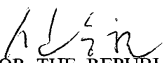
1. With respect to Article 5;
 - a) It is understood that, with respect to paragraph 2 of Article 5, a "warehouse in relation to a person providing storage facilities for others" would be considered as a permanent establishment.
 - b) It is understood that, in order for paragraph 4 of Article 5 to apply, subparagraph a) and b) would not involve any sales activities.

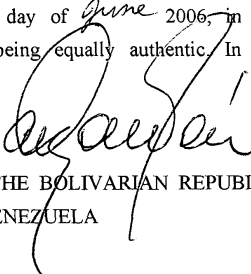
2. With respect to Article 13;

With respect to paragraph 4 of article 13, it is understood that "the property of the company consists principally of immovable property" means a property which consist of no less than fifty percent of immovable property".

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at *Caracas* this *26* day of *June* 2006, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence, the English text shall prevail.


FOR THE REPUBLIC
OF KOREA


FOR THE BOLIVARIAN REPUBLIC
OF VENEZUELA

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 베네수엘라볼리바르공화국 정부 간의
소득 및 자본에 대한 조세의 이중과세회피와
탈세방지를 위한 협약

대한민국 정부와 베네수엘라볼리바르공화국 정부는,

소득 및 자본에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인적범위

이 협약은 어느 한쪽 또는 양 체약국의 거주자인 인(人)에게 적용된다.

제 2 조
대상조세

1. 이 협약은 조세가 부과되는 방법 여하에 불구하고 각 체약국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체가 부과하는 소득 및 자본에 대한 조세에 대하여 적용된다.

2. 동산 또는 부동산의 양도로 인한 소득에 대한 조세, 기업이 지불하는 총 임금이나 급여에 대한 조세, 자본증가에 대한 조세를 포함하여 총 소득, 총 자본 또는 소득이나 자본의 요소에 대하여 부과되는 모든 조세는 소득 및 자본에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 다음과 같다.

가. 대한민국에 있어서는,

- (1) 소득세
 - (2) 법인세
 - (3) 소득에 대한 농어촌특별세
- (이하 “한국의 조세”라 한다.)

나. 베네수엘라에 있어서는,

- (1) 소득세

(이하 “베네수엘라의 조세”라 한다.)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후 현행 조세에 추가되거나 현행 조세를 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 일체의 조세에 대하여도 적용된다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 자국 세법의 관련 개정사항을 적당한 기간 내에 상호 통보한다.

제 3 조 일반적 정의

1. 이 협약의 목적상 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,
 - 가. “한국”이라 함은 지리적 의미로 사용되는 경우에는 대한민국 영토를 의미하며, 국제법에 따라 해저와 하층토 및 그 천연자원에 관하여 대한민국의 주권이 행사될 수 있는 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 앞으로 지정될 대한민국의 영해에 인접한 일체의 지역을 포함한다.
 - 나. “베네수엘라”라 함은 지리적 의미로 사용되는 경우에는 볼리바르 베네수엘라공화국 영토를 의미하며, 베네수엘라 법과 국제법에 따라 베네수엘라가 주권 또는 사법권을 행사하는 배타적 경제구역 및 대륙붕뿐만 아니라 대륙, 도서, 호수와 강, 내수 및 베네수엘라볼리바르 공화국이 채택한 직선기선 안에 포함되는 해역·영해 및 이 영역 상공의 영공을 포함한다.
 - 다. “어느 한쪽 체약국” 및 “다른 쪽 체약국”이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 베네수엘라를 말한다.
 - 라. “인”(人)이라 함은 개인·법인 그 밖에 인의 단체를 포함한다.
 - 마. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
 - 바. “어느 한쪽 체약국의 기업” 및 “다른 쪽 체약국의 기업”이라 함은 각각 어느 한쪽 체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 다른 쪽 체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.
 - 사. “국민”이라 함은 다음을 의미한다.
 - (1) 어느 한쪽 체약국의 국적을 가진 모든 개인

(2) 어느 한쪽 체약국에서 시행되고 있는 법에 따라 그러한 지위를 부여받는 모든 법인·조합 및 협회

아. “국제운수”라 함은 어느 한쪽 체약국에 실질관리장소를 두고 있는 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말하며, 선박 또는 항공기가 다른 쪽 체약국 안의 장소 사이에서만 운영되는 경우를 제외한다.

자. “권한 있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.

- (1) 대한민국의 경우, 재정경제부장관 또는 그의 권한 있는 대리인
- (2) 베네수엘라의 경우, 관세 및 국세청의 장 또는 그의 권한 있는 대리인

2. 어느 한쪽 체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 이 협약에 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관한 동 체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

제 4 조 거 주 자

1. 이 협약의 목적상 “어느 한쪽체약국의 거주자”라 함은 그 체약국의 법에 따라 주소·거소, 본점 또는 주사무소의 소재지, 관리장소·설립장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 따라 그 체약국에서 납세의무가 있는 인을 의미하며 동 체약국과 동 체약국의 모든 정치적 하부조직 또는 지방정부를 포함한다. 그러나 이 용어는 동 체약국의 원천으로부터 발생한 소득이나 동 체약국에 소재하는 자본에 대하여만 동 체약국에서 납세의무가 있는 인은 포함하지 아니한다.

2. 제1항에 따라 어느 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 개인이 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다. 그 개인이 양 체약국 안에 이용할 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 경우, 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한 체약국(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로 본다.

- 나. 그의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국 안에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 일상적 거소를 두고 있는 체약국만의 거주자로 본다.
 - 다. 그가 일상적인 거소를 양 체약국 안에 두고 있거나 또는 어느 체약국 안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.
 - 라. 그가 양 체약국의 국민이거나 또는 양 체약국 중 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한 있는 당국은 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.
3. 제1항에 따라 개인 외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우, 동 인은 그 실질적 관리장소가 소재하는 체약국의 거주자로 본다.

제 5 조

고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 고정된 사업장소를 말한다.
2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.
 - 가. 관리장소
 - 나. 지점
 - 다. 사무소
 - 라. 공장
 - 마. 작업장
 - 바. 광산·유전·가스정·채석장 또는 그 밖의 천연자원의 채취장소
 - 사. 기업이 컨설팅 용역과 기술적 지원을 포함한 용역을 제공할 목적으로 고용하고 있는 고용인이나 그 밖의 인력을 통하여 그러한 서비스를 제공하되 그러한 성격의 활동이 12월 중 어느 기간으로서도 합 6월을 초과하는 기간동안 그 국가 안에서(동일한 또는 관련된 사업을 위하여) 계속되는 경우

3. 건축장소, 건설·조립·설치공사 또는 이와 관련된 감독 또는 조사활동은 그러한 장소·공사 또는 활동이 9월을 초과하여 존속하는 경우에만 고정사업장을 구성한다.

4. 이 조 전항들의 규정에 불구하고 “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

- 가. 기업 소유의 재화 또는 상품의 저장 또는 전시만을 목적으로 한 시설의 이용
- 나. 저장 또는 전시만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 라. 기업을 위한 재화 또는 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지
- 마. 기업을 위한 그 밖의 예비적 또는 보조적인 성격의 활동을 수행하는 것만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지
- 바. 이 항 가목 내지 마목에 규정된 활동의 복합만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 이러한 복합으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5. 제1항 및 제2항에 불구하고, 제7항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 외의 인이 다른 쪽 계약국의 기업을 위하여 어느 한쪽 계약국에서 활동하며 어느 한쪽 계약국에서 그 기업의 이름으로 계약체결권을 상시적으로 행사하는 경우, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 일체의 활동에 관하여 어느 한쪽 계약국 안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동이 고정된 사업장소를 통하여 행하여지는 경우에도 이 고정된 사업장소가 제4항에 언급된 고정사업장으로 되지 아니하는 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 이 조 전항들의 규정에 불구하고 재보험을 제외한 어느 한쪽 계약국의 보험기업이 다른 쪽 계약국에서 보험료를 징수하거나 제7항이 적용되는 독립적 지위의 대리인이 아닌 인을 통하여 다른 쪽 계약국에 소재하는 피보험물에 대한 보험을 인수하는 경우에 그 보험기업은 동 다른 쪽 계약국 안에 고정사업장을 가지는 것으로 간주된다.

7. 어느 기업이 어느 한쪽 계약국 안에서 중개인·일반위탁매매인 또는 독립적인 지위를 가진 그 밖의 다른 대리인을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로는, 그들이 그들의 활동을 통상적인 방법으로 수행하는 한, 동 기업이 그 어느 한쪽 계약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다.

8. 어느 한쪽 계약국의 거주자인 법인이 다른 쪽 계약국의 거주자인 법인 또는 다른 쪽 계약국에서(고정사업장을 통하거나 다른 방법에 의하여) 사업을 수행하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 법인이 다른 법인의 고정사업장을 구성하지는 아니한다.

제 6 조 부동산소득

1. 어느 한쪽 계약국의 거주자가 다른 쪽 계약국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함)에 대하여는 동 다른 쪽 계약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 그 부동산이 소재하는 계약국의 법에서 정하는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산의 종물, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광산·광천·그 밖에 천연자원의 채취 또는 그것을 채취할 권리에 대한 대가인·가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항은 부동산의 직접 사용·임대 또는 그 밖의 다른 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적 인적 용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조
사업이윤

1. 어느 한쪽 계약국 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 다른 쪽 계약국 안에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 계약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한, 그 어느 한쪽 계약국에서만 과세한다. 기업이 앞에 언급한 것과 같이 사업을 수행하는 경우 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 그 다른 쪽 계약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항에 따를 것을 조건으로, 어느 한쪽 계약국의 기업이 다른 쪽 계약국 안에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 계약국 안에서 사업을 수행하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라면 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤을 각 계약국 안에서 동 고정사업장에 귀속되는 것으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 계약국 안에서 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이 동 고정사업장이 소재하는 계약국의 국내법 규정에 따라 허용되는 비용공제가 허용된다. 그러나 어떠한 그러한 공제도 특허권이나 그 밖의 권리의 사용에 대한 사용료·보수 또는 그 밖의 유사한 지급금, 수행된 특수용역이나 경영에 대한 수수료, 또는 금융회사의 경우가 아닌 고정사업장에 대여된 금액에 대한 이자의 형태로 고정사업장이 그 기업의 본사 또는 다른 지사에게 지급하는 금액(실제경비의 상환에 대한 것을 제외한다)에 대하여는 허용되지 아니한다. 또한 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서 특허권 또는 그 밖의 권리의 사용에 대한 사용료·보수 또는 그 밖의 유사한 지급금, 수행된 특수용역이나 경영에 대한 수수료 또는 금융회사의 경우가 아닌 기업의 본사 또는 다른 지사에게 대여된 금액에 대한 이자의 형태로 고정사업장이 동 기업의 본사 또는 다른 지사에 부과하는 금액(실제경비의 상환에 대한 것을 제외한다)에 대하여는 고려하지 아니한다.

4. 기업의 총이윤을 여러 부분에 배분하여 고정사업장에 귀속될 이윤을 결정하는 것이 어느 한쪽 계약국에서 관례로 되어 있는 한, 제2항의 어떠한 규정도 그 어느 한쪽 계약국이 그러한 관례적인 배분방법에 의하여 과세될 이윤을

결정하는 것을 배제하지 아니한다. 그러나 채택되는 배분방법은 그 적용결과가 이 조에 포함된 원칙에 부합하는 것이어야 한다.

5. 어떠한 이윤도 고정사업장이 해당 기업을 위하여 재화나 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지는 아니한다.

6. 전항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

7. 이윤이 이 협약의 다른 조에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우, 그 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조 해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 이윤은 그 기업의 실질적 관리장소가 소재하는 체약국에서만 과세한다.

2. 해운기업의 실질적인 관리장소가 선상일 경우에는 동 선박의 모항이 위치한 체약국에 소재하는 것으로 간주하며, 그러한 모항이 없는 경우에는 선박 운영자가 거주자인 체약국에 소재하는 것으로 간주한다.

3. 제1항은 공동출자사업·합작사업 또는 국제경영공동체에 참여함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

제 9 조 특수관계기업

1. 가. 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나

나. 동일인이 어느 한쪽 체약국의 기업과 다른 쪽 체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업 간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업 간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 어느 한쪽 기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 포함되며 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 어느 한쪽 체약국이 그 체약국 기업의 이윤에 다른 쪽 체약국에서 과세된 그 다른 쪽 체약국 기업의 이윤을 포함시켜 과세하고, 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업 간에 설정된 조건이 독립기업 간에 설정된 조건이었다면 그 어느 한쪽 체약국 기업에게 발생되었을 이윤이라면, 다른 쪽 체약국은 그러한 이윤에 대한 그 다른 쪽 체약국의 과세액을 적절히 조정하여야 한다. 이러한 조정을 함에 있어서는 이 협약의 다른 조항도 적절히 고려되어야 하며 양 체약국의 권한 있는 당국은 필요한 경우 서로 협의한다.

제 10 조
배 당

1. 어느 한쪽 체약국의 거주자인 법인이 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인이 거주자인 어느 한쪽 체약국에서도 그 체약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 그 배당의 수취자가 배당의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 그 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본을 적어도 10퍼센트 직접적으로 보유하고 있는 법인(조합이 아닌)인 경우에는 배당총액의 5퍼센트

나. 그 밖의 경우에는 배당총액의 10퍼센트

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식으로부터 또는 이윤에 참여하는 채권이 아닌 여타의 권리로부터 발생하는 소득과, 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 과세상 동일한 취급을 받는 여타의 법인의 권리로부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항은 어느 한쪽 체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 그 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정시설로부터 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조를 적용한다.

5. 어느 한쪽 체약국의 거주자인 법인이 다른 쪽 체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 그 다른 쪽 체약국은 그러한 배당이 그 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그 다른 쪽 체약국 안에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는 해당 법인이 지급하는 배당에 대하여 과세할 수 없으며, 지급된 배당 또는 유보이윤이 그 다른 쪽 체약국에서 발생한 이윤 또는 소득의 전부 또는 일부를 구성한다 할지라도 동 법인의 유보이윤을 과세대상으로 할 수 없다.

제 11 조 이 자

1. 어느 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 수취인이 이자의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 은행의 경우 이자액의 5퍼센트

나. 그 밖의 경우 이자총액의 10퍼센트

3. 제2항에 불구하고, 어느 한쪽 계약국에서 발생하고 다른 쪽 계약국의 정부에 지급되는 이자는 그 어느 한쪽 계약국의 조세로부터 면제된다. “정부”라 함은 다음을 말한다.

가. 대한민국의 경우, 대한민국 정부를 의미하며

- (1) 한국은행
- (2) 한국수출입은행
- (3) 한국산업은행
- (4) 정부성격의 기능을 수행하고 양 계약국의 권한 있는 당국 간에 서면으로 합의되고 명시된 그 밖의 다른 금융기관

나. 베네수엘라의 경우, 베네수엘라볼리바르공화국 정부를 의미하며

- (1) 베네수엘라은행
- (2) 베네수엘라볼리바르 정부가 전적으로 소유하고 양 계약국의 권한 있는 당국 간에 수시로 합의된 그 밖의 다른 유사 금융기관

4. 이 조에서 사용되는 “이자”라 함은 저당에 의한 보증의 유무와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 정부증권·채권 또는 회사채로부터 발생하는 소득 및 정부증권·채권 또는 회사채에 부수되는 프리미엄 및 장려금을 포함하는 소득을 말한다. 다만, 지급지연에 따른 과태료는 이 조의 목적상 이자로 간주되지 아니한다.

5. 제1항 및 제2항은 어느 한쪽 계약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생한 다른 쪽 계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 다른 쪽 계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 제공하며 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조를 적용한다.

6. 이자는 그 지급인이 어느 한쪽 계약국 자체나 어느 한쪽 계약국의 정치적 하부조직, 지방정부 또는 거주자인 경우, 그 어느 한쪽 계약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 이자의 지급인이 어느 한쪽 계약국의 거주자인지 여부에 관계없이 동 인이 어느 한쪽 계약국 안에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 계약국에서 발생하는 것으로 본다.

7. 이자의 지급인과 수익적 소유자 간 또는 그 양자와 제3자 간의 특수관계로 인하여 이자지급액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자 간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조
사 용 료

1. 어느 한쪽 계약국에서 발생하고 다른 쪽 계약국의 거주자가 수익적 소유자인 사용료에 대하여는 그 다른 쪽 계약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료는 사용료가 발생하는 계약국에서도 그 계약국의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 사용료의 수익적 소유자가 다른 쪽 계약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 산업적·상업적 또는 학술적 장비의 사용이나 사용할 권리에 대하여 지급되는 사용료 총액의 5퍼센트

나. 그 밖의 경우 사용료 총액의 10퍼센트

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 영화필름을 포함하는 문학적·예술적 또는 학술적 작품에 관한 저작권이나 특허권·상표권·의장·신안·도면·비밀공식이나 공정의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적 또는 학술적 장비의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보의 대가로 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항은 어느 한쪽 계약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 다른 쪽 계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 그 다른 쪽 계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며 또한 동 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조를 적용한다.

5. 사용료 지급인과 수익적 소유자 간 또는 그 양자와 제3자 간의 특수관계로 인하여 동 사용료액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보와 관련하여 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자 간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조

양도소득

1. 어느 한쪽 체약국의 거주자가 제6조에서 언급된 다른 쪽 체약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 얻는 이득에 대하여는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국 안에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산의 양도 또는 동 고정사업장(단독으로 또는 기업전체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득을 포함하여 독립적 인적용역을 수행할 목적으로 어느 한쪽 체약국 거주자가 다른 쪽 체약국에서 이용 가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득은 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기 및 그러한 선박 또는 항공기의 운항에 부수되는 동산의 양도로부터 얻는 이득에 대하여는 해당 운수기업의 실질적 관리장소가 소재하는 체약국에서 과세한다.

4. 법인의 재산이 주로 어느 한쪽 체약국에 소재하는 부동산으로 직접 또는 간접적으로 구성된 경우 동 법인의 주식이나 그 밖의 자본에 대한 권리의 양도로부터 취득하는 이득은 그 어느 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

5. 어느 한쪽 체약국의 거주자인 법인의 20퍼센트 이상의 주식의 양도로 발생하는 이득은 그 어느 한쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

6. 전항들에 언급된 재산 외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

제 14 조

독립적 인적용역

1. 어느 한쪽 체약국의 거주자인 개인이 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 그 밖의 활동과 관련하여 취득하는 소득은 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다. 그러나 동 소득은 다음과 같은 경우 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.
 - 가. 동 개인이 자신의 활동을 수행할 목적으로 다른 쪽 체약국 안에 정기적으로 이용 가능한 고정시설을 가지는 경우 동 고정시설에 귀속되는 소득에 한하여 과세할 수 있다.
 - 나. 동 개인이 12월내에 총 183일 또는 이를 초과하는 단일기간 또는 통산한 기간동안 그 다른 쪽 체약국에 체류하는 경우 동 체약국에서 수행된 용역에 귀속되는 소득에 한하여 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·엔지니어·건축가·치과의사 및 회계사의 독립적인 활동뿐만 아니라 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육과 교수활동을 포함한다.

제 15 조

종속적 인적용역

1. 제16조·제18조 및 제19조에 따를 것을 조건으로, 어느 한쪽 체약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 다른 쪽 체약국에서 수행되지 아니하는 한 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다. 만약 고용이 다른 쪽 체약국 안에서 수행되는 경우에는 그 고용으로부터 발생하는 보수에 대하여는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항에 불구하고, 다른 쪽 체약국 안에서 수행한 고용과 관련하여 어느 한쪽 체약국의 거주자가 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 당해 회계연도에 개시하거나 종료하는 12월 중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 통산한 기간동안 다른 쪽 계약국에 체류하고,
- 나. 그 보수가 다른 쪽 계약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 다른 쪽 계약국 안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항들의 규정에 불구하고, 어느 한쪽 계약국의 기업에 의하여 국제운수에 사용되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수에 대하여는 동 기업의 실질적 관리장소가 소재하는 계약국에서 과세할 수 있다.

제 16 조 이사의 보수

어느 한쪽 계약국의 거주자가 다른 쪽 계약국의 거주자인 법인의 이사회 또는 그 밖의 유사한 단체의 구성원 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 그 밖의 유사한 지급금에 대하여는 그 다른 쪽 계약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조 예능인 및 체육인

1. 제7조·제14조 및 제15조에 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 연예인이나 음악가와 같은 예능인 또는 체육인으로서 어느 한쪽 계약국의 거주자가 다른 쪽 계약국에서 수행하는 개인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 그 다른 쪽 계약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인 또는 체육인이 그 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 예능인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우, 제7조·제14조 및 제15조에 불구하고 동 소득에 대하여는 그 예능인 또는 체육인의 활동이 수행되는 계약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항에 불구하고 어느 한쪽 체약국의 거주자인 예능인 또는 체육인이 양 체약국 정부 간에 합의된 문화교류를 위한 특별 프로그램에 따라 다른 쪽 체약국에서 수행한 활동으로부터 취득하는 소득은 그 다른 쪽 체약국의 조세로부터 면제된다.

제 18 조
연 금

1. 제19조 제2항에 따를 것을 조건으로, 어느 한쪽 체약국의 거주자에게 과거의 고용의 대가로서 지급되는 연금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 동 어느 한쪽 체약국에서만 과세할 수 있다.

2. 제1항에 불구하고 어느 한쪽 체약국이나 그의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체의 사회보장제도의 일부인 공공사업 하에 지불되는 연금 및 그 밖의 지급금은 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세할 수 있다.

제 19 조
정부 용역

1. 가. 어느 한쪽 체약국이나 그의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 제공하는 용역과 관련하여 어느 한쪽 체약국 또는 그의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 개인에게 지급하는 연금 외의 급료·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.
- 나. 그러나 그 용역이 다른 쪽 체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 그 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우, 그러한 급료·임금 및 유사한 보수에 대하여는 그 다른 쪽 체약국에서만 과세한다.
 - (1) 그 다른 쪽 체약국의 국민인 자, 또는
 - (2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 그 다른 쪽 체약국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 어느 한쪽 체약국이나 그의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 그 어느 한쪽 체약국이나 그의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 지급하거나 조성한 기금으로부터 개인에게 지급하는 연금에 대하여는 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.
나. 그러나 그 개인이 다른 쪽 체약국의 거주자이며 국민인 경우, 그러한 연금에 대하여는 그 다른 쪽 체약국에서만 과세한다.
3. 어느 한쪽 체약국이나 그의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수 및 연금에 대하여는 제15조·제16조·제17조 및 제18조를 적용한다.
4. 이 조 제1항 및 제2항은 다음의 기관이 지급하는 보수 또는 연금에 대하여도 적용한다.
 - 가. 한국의 경우
한국은행·한국수출입은행·한국산업은행·대한무역진흥공사 및 양 체약국의 권한 있는 당국에 의하여 서면으로 명시되고 합의되는 정부 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 기관
 - 나. 베네수엘라의 경우
베네수엘라은행·경제사회개발은행·해외통상은행 및 양 체약국의 권한 있는 당국에 의하여 서면으로 명시되고 합의되는 정부 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 기관

제 20 조
학 생

1. 다른 쪽 체약국의 거주자이거나 어느 한쪽 체약국을 방문하기 직전에 다른 쪽 체약국의 거주자이었으며, 단지 교육 또는 훈련만을 목적으로 그 어느 한쪽 체약국에 체재하는 학생 또는 훈련생이 자신의 생계유지·교육 또는 훈련의 목적으로 받는 지급금에 대하여는, 그러한 지급금이 어느 한쪽 체약국의 국외원천으로부터 발생하는 한 그 어느 한쪽 체약국에서 과세하지 아니한다.

2. 보조금·장학금 및 제1항에 명시되지 아니한 고용으로부터의 보수와 관련하여 제1항에 명시된 학생이나 훈련생은 그러한 교육이나 훈련을 받는 기간 동안 그가 체류하는 국가의 거주자에게 주어지는 것과 동일한 조세상 면제·감면 또는 경감의 자격이 주어진다.

제 21 조

교수·교사 및 연구원

1. 어느 한쪽 체약국의 거주자이거나 다른 쪽 체약국 방문초기에 어느 한 쪽체약국의 거주자이었던 다른 쪽 체약국 정부의 초청으로 또는 다른 쪽 체약국에 소재하며 다른 쪽 체약국의 권한 있는 교육당국에 의하여 인가된 대학교 또는 그 밖의 교육기관의 초청으로, 그러한 대학이나 그 밖의 교육기관에서의 강의나 연구만을 목적으로 그 다른 쪽 체약국을 방문하는 개인은 그가 그 다른 쪽 체약국에 도착한 날부터 2년을 초과하지 아니하는 기간 동안 그러한 강의나 연구를 위한 인적용역으로부터의 소득에 대하여 동 다른 쪽 체약국의 조세로부터 면제된다.

2. 제1항은 공공의 이익이 아닌 주로 특정인 또는 특정인들의 사익을 주목적으로 하여 수행된 연구로부터의 소득에 대해서는 적용하지 아니한다.

제 22 조

그 밖의 소득

1. 이 조 제2항에 따를 것을 조건으로 이 협약의 앞의 각 조에 규정되지 아니한 어느 한쪽 체약국 거주자의 소득항목에 대하여는 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.

2. 그러나 어느 한쪽 체약국 거주자가 그러한 소득을 취득하는 경우 동 소득에 대하여는 발생지국에서 그 국가의 법에 따라 과세한다.

제 23 조
자 본

1. 제6조에 규정된 부동산 형태의 자본으로 어느 한쪽 체약국의 거주자가 소유하고 또한 다른 쪽 체약국 안에 소재하는 것에 대하여는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

2. 어느 한쪽 체약국 기업이 다른 쪽 체약국에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 구성하고 있는 동산 또는 어느 한쪽 체약국 거주자가 독립적 인적용역의 수행을 위하여 다른 쪽 체약국에서 이용할 수 있는 고정시설에 관련되는 동산의 형태로 있는 자본에 대하여는 그 다른 쪽 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수용으로 운영되는 선박·항공기 및 내륙 수로운송에 사용되는 보트, 그리고 그러한 선박·항공기 및 보트의 운행과 관련된 동산의 형태로 있는 자본에 대하여는 해당 기업의 실질적 관리장소가 소재하는 체약국에서 과세한다.

4. 어느 한쪽 체약국 거주자의 자본의 모든 그 밖의 요소에 대하여는 그 어느 한쪽 체약국에서만 과세한다.

제 24 조
이중과세의 회피

1. 대한민국의 경우, 대한민국 법규정에 따른 것을 조건으로 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

대한민국의 거주자가 이 협약의 규정에 따라 베네수엘라에서 과세되는 소득을 취득하는 경우, 그 소득과 관련하여 납부할 베네수엘라의 조세는 그 거주자에게 부과되어 납부하는 대한민국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 세액공제 금액은 베네수엘라에서 과세되는 해당 소득에 대하여 세액공제 전에 산출된 대한민국의 조세액을 초과하지 아니한다.

2. 베네수엘라의 경우, 베네수엘라 법규정에 따른 것을 조건으로 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

- 가. 베네수엘라의 거주자가 이 협약의 규정에 따라 대한민국에서 과세될 수 있는 소득을 취득하는 경우, 베네수엘라는 베네수엘라 법에 따라 그 거주자의 소득에 대한 베네수엘라 조세로부터 대한민국에서 납부된 조세에 상당하는 금액의 공제를 허용한다.
- 나. 이 항 가목 하에서 허용되는 세액공제 금액은 해당 소득에 대하여 세액공제 전에 산출된 대한민국에서 과세되는 조세액을 초과하지 아니한다.
- 다. 베네수엘라의 거주자가 취득한 소득이 이 협약의 규정에 따라 베네수엘라의 조세로부터 면제되는 경우에도 베네수엘라는 그 거주자의 잔여소득에 대한 세액계산에 있어서 그 면제된 소득을 고려할 수 있다.

제 25 조
무 차 별

1. 어느 한쪽 체약국의 국민은 다른 쪽 체약국에서 특히 거주와 관련하여 동일한 상황에 있는 그 다른 쪽 체약국 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 부담하지 아니한다.

2. 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국 안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 그 다른 쪽 체약국의 기업에 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 어느 한쪽 체약국이 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상의 인적공제·감면 및 경감을 다른 쪽 체약국의 거주자에게 부여하여야 할 의무를 그 어느 한쪽 체약국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조 제1항, 제11조 제7항 또는 제12조 제5항이 적용되는 경우를 제외하고, 어느 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 그 밖의 지급금은, 동 기업의 과세이윤 결정상 동 이자·사용료 및 그 밖의 지급금이 그 어느 한쪽 체약국 거주자에게 지급되었을 때와 같은 조건으로 공제된다.

4. 어느 한쪽 체약국 기업의 자본의 전부 또는 일부가 1인 또는 그 이상의 다른 쪽 체약국의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유 또는 지배되는 경우, 그 기업은 그 어느 한쪽 체약국 안에서 그와 유사한 어느 한쪽 체약국의 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 부담하지 아니한다.

5. 제2조에 불구하고, 이 조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용된다.

제 26 조 상호합의절차

1. 어느 인이 어느 한쪽 또는 양 체약국의 조치가 자신에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각하는 경우, 그는 양 체약국의 국내법이 규정하는 구제수단에 관계없이 그가 거주자인 체약국의 권한 있는 당국 또는 동 사안이 제24조 제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한 있는 당국에 그의 사안을 제기할 수 있다. 동 사안은 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일로부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한 있는 당국은 동 이의가 정당하다고 인정하고 스스로 만족한 해결에 도달할 수 없는 경우, 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 다른 쪽 체약국의 권한 있는 당국과 상호 합의에 따라 그 사안을 해결하도록 노력한다.

3. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용상 발생하는 곤란 또는 의문을 상호 합의에 따라 해결하도록 노력한다. 양 당국은 또한 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한 있는 당국은 전항들이 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호 직접적으로 의견을 교환할 수 있다.

제 27 조
정 보 교 환

1. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 협약에 반하지 아니하는 한 이 협약의 규정 또는 이 협약의 대상조세에 관한 해당 체약국의 국내법상 제 규정의 시행에 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한되지 아니한다. 어느 한쪽 체약국이 입수하게 되는 정보는 동 체약국의 국내법에 의하여 입수하게 되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 이 협약의 적용을 받는 조세의 부과·징수 또는 그와 관련된 강제집행 또는 소추나 불복신청의 결정에 관련된 인(들) 또는 당국(사법·행정기관을 포함한다)에 대하여만 공개된다. 그러한 인(들) 또는 당국은 그러한 목적을 위하여서만 그러한 정보를 사용하여야 한다. 그들은 공개 법정절차 또는 사법적 결정에 따라 정보를 공개할 수 있다. 각 권한 있는 당국은 필요한 경우 조세회피와 관련된 정보의 교환을 포함하여 그러한 정보의 교환이 이루어져야 하는 사안에 대한 적절한 요건·방법 및 기술의 개발을 위한 노력을 기울인다.

2. 어떠한 경우에도 제1항은 어느 한쪽 체약국에 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 어느 한쪽 또는 다른 쪽 체약국의 법률 및 행정관행과 모순되는 행정조치의 시행
- 나. 어느 한쪽 또는 다른 쪽 체약국의 법률 하에서 또는 정상적인 행정과정에서 입수할 수 없는 정보의 제공
- 다. 거래·사업·산업·상업 또는 직업상의 비밀 또는 거래과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 위배되는 정보의 제공

제 28 조
외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제 규정에 따른 외교관 및 영사관원의 재정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 29 조

발 효

각 계약국은 이 협약의 발효를 위하여 필요한 법적 절차가 완료되었음을 외교적 경로를 통하여 다른 쪽 계약국에 서면으로 통보한다. 이 협약은 나중의 통보일에 발효하여 다음과 같은 효력을 가진다.

- (1) 원천징수되는 조세에 관하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일부터의 과세분
- (2) 그 밖의 조세에 관하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일부터 개시되는 과세연도분

제 30 조

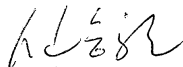
종 료

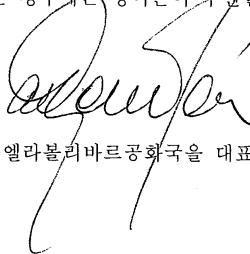
이 협약은 양 계약국 중 어느 한쪽에 의하여 종료될 때까지 효력을 가진다. 어느 한쪽 계약국이 이 협약의 발효일부터 5년의 기간만료 이후에 개시되는 어느 역년의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 종료통지를 다른 쪽 계약국에 할 수 있다. 그러한 경우 이 협약은 다음과 같이 효력을 상실한다.

- (1) 원천징수되는 조세에 대하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일부터의 과세분
- (2) 그 밖의 조세에 대하여는, 동 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일부터 개시한 과세연도분

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

2006년 6월 26일 카라카스 에서 동등하게 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 3부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.


대한민국을 대표하여


베네수엘라볼리바르공화국을 대표하여

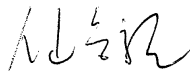
의 정 서

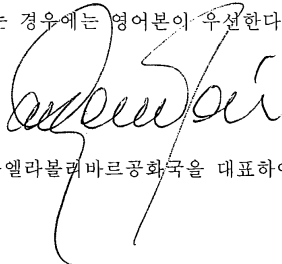
대한민국 정부와 베네수엘라볼리바르공화국 정부 간의 소득 및 자본에 대한 조세의 이중과세 회피와 탈세방지를 위한 협약을 서명함에 있어서, 아래 서명자는 협약의 불가분의 일부를 이루는 다음 규정에 합의하였다.

1. 가. 제5조 제2항과 관련하여 “타인을 위하여 저장시설을 제공하는 인(人)과 관련된 창고”는 고정사업장으로 간주한다.
나. 제5조 제4항을 적용하기 위하여 가목과 나목이 판매활동을 포함하지 아니하는 것으로 간주한다.
2. 제13조 제4항과 관련하여 “법인의 재산이 주로 부동산으로 구성된 경우”라 함은 재산의 50퍼센트 이상이 부동산으로 구성된 경우를 의미한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

2006년 6월 26일 카라카스에서 동등하게 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 3부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.


대한민국을 대표하여


베네수엘라볼리바르공화국을 대표하여

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COREA Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN Y
PREVENIR LA EVASIÓN Y EL FRAUDE FISCAL EN
MATERIA DE IMPUESTO SOBRE LA RENTA Y
SOBRE EL CAPITAL**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, deseando concluir un Convenio para evitar la doble tributación y prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de impuesto sobre la renta y sobre el capital, han acordado lo siguiente:

Artículo 1
ÁMBITO SUBJETIVO

Este Convenio se aplica a las personas que sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Este Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y al capital establecidos por cada uno de los Estados Contratantes, incluidas las subdivisiones políticas o las autoridades locales; y cualquiera que sea el sistema de exacción.
2. Se consideran impuestos sobre la renta y al capital los que gravan la totalidad de la renta o del capital, o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el monto total de los sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Este Convenio se aplica, en particular, a los siguientes impuestos existentes:
 - (a) en el caso de Corea:
 - i) el impuesto sobre la renta;
 - ii) el impuesto corporativo;
 - iii) el impuesto especial para desarrollos rurales sobre el impuesto a la renta (en lo sucesivo denominados "Impuestos coreanos").
 - (b) en el caso de Venezuela:
 - i) el impuesto sobre la renta (en lo sucesivo denominado "Impuesto venezolano").
4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan después de la firma del mismo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones relevantes dentro de un periodo razonable de tiempo de cambios relevantes que se hayan realizado en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3 DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que el contexto requiera otra interpretación:
 - (a) El término "Corea" significa el territorio de la República de Corea incluyendo cualquier otro adyacente al mar territorial de la República de Corea que, de acuerdo con el derecho internacional, haya sido o pueda ser designado bajo las leyes de la República de Corea como un área dentro de la cual los derechos soberanos de la República de Corea con respecto a su lecho marino y subsuelo y sus recursos naturales puedan ser ejercidos;

- (b) El término "Venezuela" significa en su sentido territorial, el territorio de la República Bolivariana de Venezuela, incluyendo el espacio continental e insular establecido en la Constitución de 1999, lacustre y fluvial, mar, territorial, áreas marinas interiores, las aguas incluidas dentro de las líneas de base recta que ha adoptado o adopte la República; el subsuelo de estos, el espacio aéreo, continental e insular y marítimo y los recursos que en ellos se encuentren, la plataforma continental y la zona económica exclusiva; los derechos en el espacio ultraterrestre suprayacente, sobre los cuales la República Bolivariana de Venezuela tiene o puede tener jurisdicción y soberanía de acuerdo con su ordenamiento jurídico nacional y el derecho internacional.
- (c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado Contratante" significan Venezuela o Corea, respectivamente, según el contexto;
- (d) el término "persona" incluye personas naturales, sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- (e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o entidad que sea considerada como una persona jurídica a efectos impositivos;
- (f) los términos "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- (g) el término "nacional" significa:
 - (i) cualquier persona natural que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;
 - (ii) cualquier persona jurídica, sociedad de personas o asociación cuya condición de tal se derive de la legislación vigente de un Estado Contratante.
- (h) el término "tráfico internacional" significa cualquier viaje efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa que tenga su sede de dirección efectiva en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote solamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;
- (i) el término "autoridad competente" significa:
 - (i) en el caso de Venezuela, el Superintendente del Servicio Nacional Integrado de Administración Aduanera y Tributaria- SENIAT-, o su representante autorizado;

- (ii) en el caso de Corea, el Ministro de Finanzas y Economía o su representante autorizado;
2. En lo que concierne a la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier término que no esté definido en el Convenio tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación de ese Estado relativa a los impuestos a los que se aplica el Convenio.

Artículo 4 RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" cualquier persona que, conforme a las leyes de dicho Estado, esté sujeta a imposición en dicho Estado debido a su domicilio, residencia, sede de dirección lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Y también incluye a ese Estado y cualquier subdivisión política o autoridad local del mismo. Aunque este término no incluye a las personas sujetas a impuestos en ese Estado con respecto solo al ingreso proveniente de fuentes de ese Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona natural sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se determinará de la siguiente manera:

a) esa persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado contratante donde viva habitualmente;

c) si vive habitualmente en ambos Estados o no lo hace en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si es nacional de ambos Estados o no es de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona natural sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5 ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller;
- f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales; y
- g) el suministro de servicios y la asistencia técnica, incluyendo servicios de consultoría por una empresa a través de empleados u otro personal empleado por la empresa para tal propósito, pero solamente si las actividades de esa naturaleza continúan (para el mismo o el proyecto relacionado) dentro de un Estado Contratante por un período o periodos superiores a los seis meses dentro de un período de doce meses.

3. Una obra, una construcción, una instalación o un montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede de nueve meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exponer bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exponerlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recopilar información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios sólo para la combinación de actividades mencionadas en los subpárrafos a) al e), previendo que la actividad total del lugar fijo de negocios resulte de esta combinación sea de carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, cuando una persona - distinta de un agente que disfrute de condición independiente conforme al párrafo 7- actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante, se considerará que dicha empresa tiene un establecimiento permanente en el primer Estado contratante mencionado con respecto a las actividades que esa persona realice para la empresa, si dicha persona tiene, y ejerce habitualmente en ese Estado, poder para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que las actividades de dicha persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que dichas actividades, si se ejercen a través de una instalación fija de negocios, no puedan convertir a dicha instalación en un establecimiento permanente conforme a las disposiciones de dicho párrafo;

6. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, se considerará que una compañía de seguros, salvo en lo que se refiere a reaseguros, tiene un establecimiento permanente en el otro Estado contratante si cobra primas en el territorio de dicho otro Estado o asegura riesgos en dicho otro Estado a través de una persona distinta de un agente que disfrute de condición independiente a quien se aplique el párrafo 7.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que tales personas actúen en el marco ordinario de su actividad.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a ninguna de dichas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6 RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7
BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado. Si la empresa realiza su actividad de esa forma, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a: ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte permitidos conforme a las disposiciones de la legislación interna del Estado contratante donde esté situado el establecimiento permanente. No obstante, no se permitirá realizar ninguna deducción por las cantidades que el establecimiento permanente haya pagado (salvo como reembolso de gastos efectivos) a la casa matriz de la empresa o a alguna de sus otras oficinas con carácter de cánones o regalías, honorarios o pagos similares a cambio del uso de patentes u otros derechos, o mediante comisiones, por concepto de servicios específicos prestados o por concepto de administración o, salvo en el caso de un banco, por concepto de intereses por dinero prestado al establecimiento permanente. Asimismo, para determinar los beneficios de un establecimiento permanente no se tomarán en cuenta las cantidades cobradas (salvo para reembolsar gastos efectivos) por el establecimiento permanente a la casa matriz de la empresa o a alguna de sus otras oficinas con carácter de cánones o regalías, honorarios o pagos similares a cambio del uso de patentes u otros derechos, o mediante comisiones, por concepto de servicios específicos prestados o por concepto de administración o, salvo en el caso de un banco, por concepto de intereses por dinero prestado a la casa matriz de la empresa o a cualquiera de sus otras oficinas.

4. Siempre que en un Estado Contratante sea usual determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de una distribución de los beneficios totales de la empresa entre sus distintas partes, las disposiciones del apartado 2 no impedirán que dicho Estado Contratante determine de esa forma los beneficios sometidos a imposición. No obstante, el método de distribución adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8 NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante en el que resida la persona que explote el buque.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

Artículo 9
EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando:

a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir esas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esa empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado -y someta a impuesto en consecuencia- los beneficios por los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha estado sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos constituyan beneficios que habrían sido obtenidos por la empresa del primer Estado si las condiciones convenidas entre ambas empresas hubiesen sido las convenidas por empresas independientes, el otro Estado deberá hacer un ajuste adecuado del monto del impuesto gravado por él sobre dichos beneficios. Para determinar dicho ajuste, deberán tenerse en cuenta las otras disposiciones de este Convenio y, si fuese necesario, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán entre sí.

Artículo 10
DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Tales dividendos, sin embargo, pueden también someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el receptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 10 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos;

b) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas provenientes de otros derechos corporativos o participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuye.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad salvo en la medida en que dichos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11
INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan, de conformidad con la legislación de dicho Estado; cuando el receptor de dichos intereses sea el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por ciento del monto bruto de los intereses en el caso de instituciones bancarias;
- b) 10 por ciento del monto bruto de los intereses, en todos los demás casos.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses que surjan en un Estado Contratante y pagados al Gobierno del otro Estado Contratante deben estar exentos de impuesto en el primer Estado. El término "Gobierno":

- a) en el caso de Corea, significa el Gobierno de Corea y debe incluir:
 - (i) El Banco de Corea;
 - (ii) El Banco de Exportaciones e Importaciones de Corea;
 - (iii) El Banco de Desarrollo de Corea; y
 - (iv) Cualquier otra institución similar de propiedad del Gobierno de Corea, y haya sido considerada como tal, por las autoridades competentes del Estado Contratante.
- b) en el caso de Venezuela, significa el Gobierno de Venezuela y debe incluir:
 - (i) El Banco Central de Venezuela; y
 - (ii) Cualquier otra institución similar propiedad del Gobierno de Venezuela, y haya sido considerada como tal, por las autoridades competentes del Estado Contratante.

4. El término "intereses" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular las rentas de fondos públicos y de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado allí, o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses habida cuenta del crédito por el que se pagan, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12 Regalías

1. Las regalías que se generen en un Estado Contratante podrán ser gravadas en el otro Estado si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante.
2. Sin embargo tales regalías pueden ser también gravadas en el Estado Contratante en el cual ellas se presenten y de acuerdo a las leyes de ese Estado, si el beneficiario efectivo de las regalías es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así cobrado no deberá exceder:
 - a) 5% del monto bruto de tales regalías las cuales, sean pagadas para el uso de o el derecho a usar equipo comercial, industrial o científico y
 - b) 10% del monto bruto de tales regalías en los demás casos.

3. El término regalías, tal como ha sido señalado en este artículo, significa los pagos de cualquier clase recibidos como consideración por el uso de, o el derecho a usar derechos literarios, artísticos o trabajos científicos incluyendo películas cinematográficas, cualquier patente, marca, diseño o modelo, plan, fórmula secreta o proceso o por el uso o derecho de usar equipo industrial, comercial o científico o por la información relacionada con la experiencia científica, comercial o industrial.
4. Las provisiones de los parágrafos 1 y 2 de este artículo no aplicarán si un residente de un Estado Contratante mantiene un negocio en el otro Estado Contratante en el cual las regalías se generen, a través de un establecimiento permanente situado en él, o desempeñan en ese otro Estado servicios personales independientes de base fija situado en él, y el derecho o la propiedad con respecto a las cuales las regalías son pagadas y es efectivamente relacionado con tal establecimiento permanente o base fija. En tales casos las provisiones del artículo 7 y 14 aplicarán.
5. Cuando por razón de una relación especial entre el pagador y el beneficiario efectivo o entre ambos y otra persona el monto de las regalías, por el uso, derecho o información para los cuales ella son pagadas, excede el monto el cual hubiera sido acordado por el pagador y el beneficiario efectivo en la ausencia de tal relación, las provisiones de este artículo aplicará sólo para el último monto mencionado. En tal caso el excedente de los pagos continuará sometido a imputación de acuerdo a las leyes de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las otras disposiciones de este Convenio.

Artículo 13 GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Las ganancias provenientes de la enajenación de acciones de capital u otros derechos en una compañía cuyos activos consistan principalmente, en forma directa o indirecta, en bienes inmuebles situados en un Estado contratante o derechos inherentes a dichos bienes inmuebles, podrán estar sometidas a imposición en ese Estado.

5. Las ganancias provenientes de la enajenación de acciones que representen una participación de más del 20 por ciento en el capital social de una sociedad que sea residente de un Estado contratante, podrán estar sometidas a imposición en ese Estado.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes distintos de los mencionados en los apartados precedentes de este artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que el enajenante sea residente.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que una persona natural residente de un Estado contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades independientes sólo pueden someterse a imposición en ese Estado. No obstante, dichas rentas también pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, si:

a) dicha persona natural dispone de manera habitual, en el otro Estado contratante de una base fija para el ejercicio de sus actividades, pero sólo por la porción imputable a dicha base fija; o

b) dicha persona natural permanece en ese otro Estado por uno o más períodos que excedan, globalmente, de 183 días en cualquier período de doce (12) meses, pero sólo por la porción imputable a los servicios prestados en ese Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" incluye, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o docente, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15
SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce en ese otro Estado, las remuneraciones percibidas por tal concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado mencionado, si:

a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y

b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona empleadora que no es residente Estado en el que se ejerza el empleo; y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, solo podrán ser gravados en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16
PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS O REMUNERACIONES DE LOS
MIEMBROS DE JUNTAS DIRECTIVAS

Las participaciones, dietas de asistencia, honorarios, retribuciones u otras remuneraciones análogas, que un residente de un Estado contratante reciba en su condición de miembro de un consejo de administración, de vigilancia, de una junta directiva u órgano similar de una sociedad residente del otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17
ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, músico o deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades personales ejercidas por un profesional del espectáculo o un deportista en su carácter de tal no se le atribuyan al propio profesional o deportista sino a otra persona, dichas rentas, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde se ejerzan las actividades del profesional del espectáculo o deportista.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2 los ingresos percibidos por artistas o deportistas residentes de un Estado contratante por actividades ejecutadas en el otro Estado Contratante, bajo un programa especial de intercambio cultural acordado entre los Gobiernos de los dos Estados Contratantes, estarán exentos del impuesto en ese otro Estado.

Artículo 18
PENSIONES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. No obstante, las disposiciones del párrafo 1, las pensiones, anualidades y otros pagos similares efectuados por el gobierno de un Estado Contratante, subdivisión política o cualquier otra autoridad local bajo un programa público de bienestar social de ese Estado, solamente estarán sometidas a imposición en ese Estado.

Artículo 19
SERVICIOS GUBERNAMENTALES O FUNCIONES PÚBLICAS

1. a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona natural por razón de servicios prestados a ese Estado, o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona natural es un residente de ese Estado que:

i) es nacional de ese Estado, o

ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona natural por razón de servicios prestados a ese Estado, o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona natural es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares y a las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

4. Las provisiones de los parágrafos 1 y 2 se aplicarán igualmente con respecto a la remuneración se pensiones pagadas por:

a) en el caso de Corea:

El Banco de Corea, el Banco de Exportaciones e importaciones de Corea, el Banco de Desarrollo de Corea, la Corporación para la Promoción del Comercio de Corea y otras instituciones que realicen funciones de naturaleza gubernamental de la forma como se especifiquen y se acuerden en las cartas intercambiadas entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

B) en el caso de Venezuela:

El Banco Central de Venezuela, El Banco de Desarrollo Económico y Social, el Banco de Comercio Exterior y otras instituciones que realicen funciones de naturaleza gubernamental de la forma como se especifiquen y se acuerden en las cartas intercambiadas entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

Artículo 20

Estudiantes

1. Los pagos que un estudiante, aprendiz de negocios o un pasante que sea o fuera inmediatamente antes de visitar un Estado contratante residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el primer Estado contratante con el único fin de educarse o formarse reciba para su sostenimiento, educación o formación no serán gravados en ese Estado, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.
2. Respecto de los subsidios, becas y remuneraciones de empleo no previsto en el párrafo 1, los estudiantes, aprendices y pasante descritos en el párrafo 1, tendrán derecho además, durante el período de estudios o formación, a las mismas exenciones, desgravaciones o rebajas de impuestos que se concedan a los residentes del Estado que estén visitando.

Artículo 21

PROFESORES E INVESTIGADORES

1. Una persona natural que sea o haya sido residente de un Estado contratante inmediatamente antes de desplazarse al otro Estado contratante y que, a invitación de una universidad, escuela u otra institución de enseñanza superior similar, no lucrativa, permanezca en ese otro Estado durante un período que no exceda de dos años desde la fecha de su primera llegada a ese Estado, con la finalidad exclusiva de ejercer la enseñanza o la investigación, o ambas, en tales instituciones de enseñanza, estará exenta de imposición en ese otro Estado respecto de las remuneraciones percibidas por razón de dicha enseñanza o investigación.
2. Las disposiciones del apartado 1 de este artículo no serán aplicables a las remuneraciones percibidas por trabajos de investigación si tales trabajos no se realizan en interés público o general, sino principalmente para el beneficio privado de determinada persona o personas.

Artículo 22

OTRAS RENTAS

1. Sujeto a las previsiones del párrafo 2 de este Artículo, los elementos de renta de un residente de un Estado Contratante que no sean expresamente señalados en los artículos antes mencionados de este Convenio, deberán ser gravados sólo en ese Estado Contratante.

2. Sin embargo si tal renta es recibida por un residente de un Estado Contratante de fuente ubicada en el otro Estado Contratante, tal ingreso podrá también ser gravado en el Estado en el cual dicho ingreso se cause, y de acuerdo con la ley de ese Estado.

Artículo 23
PATRIMONIO

1. El patrimonio representado por los bienes inmuebles mencionados en el artículo 6 que sean propiedad de un residente de un Estado contratante y estén situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio representado por bienes muebles que formen parte de los activos de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante con el objeto de prestar servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

3. El patrimonio representado por buques y aeronaves explotados en el tráfico internacional y por embarcaciones en transporte de aguas interiores, por bienes muebles pertenecientes a la explotación de dichos buques y aeronaves, solamente estará sujeto a tributación en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los otros elementos del patrimonio de un residente de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 24
ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En el caso de Corea, la doble tributación se evitará así: cuando un residente de Corea reciba ingresos de los cuales pueden ser gravados bajo las condiciones de esas leyes o de acuerdo con las provisiones de este Convenio con respecto de ese ingreso, el monto de impuesto ha ser pagado deberá ser considerado como un crédito contra el impuesto coreano pagado por ese residente. El monto del crédito no deberá sin embargo exceder la parte de impuesto coreano que haya sido calculada ante de que el crédito sea dado el cual corresponde a ese ingreso.

2. En caso de un residente de Venezuela, sujeto a las disposiciones de la ley de Venezuela, la doble tributación se evitará así:

- a) Cuando un residente de Venezuela obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en Corea, Venezuela permitirá como deducción del impuesto sobre la renta venezolano, en los ingresos de tal residente, un monto igual al impuesto pagado en Corea, de acuerdo a la legislación tributaria Venezolana.
- b) La deducción permitida bajo el subpárrafo (a) de este párrafo, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta Venezolano calculada antes de ser otorgada la deducción, atribuible a las rentas que puedan estar sometidas a imposición en Corea;
- c) Cuando de acuerdo con algunas disposiciones de este Convenio, las rentas obtenidas por un residente de Venezuela estén exentas de impuesto en Venezuela, Venezuela podrá, sin embargo, tomar en cuenta las rentas exentas para calcular el monto de impuesto sobre el ingreso restante de dicho residente.

Artículo 25
NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular en lo que se refiere a la residencia.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones o reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. Excepto donde apliquen las provisiones del párrafo 1 del artículo nueve, párrafo 7 del artículo 11 o el párrafo 5 del artículo 12, los intereses regalías y otros desembolsos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente de otro Estado Contratante, deberán con el fin de determinar las ganancias gravables de tal empresa, ser deducible, bajo las mismas condiciones como si ellas hubieran sido pagadas a un residente del primer Estado Mencionado.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. Las provisiones de este artículo deberán, no obstante las provisiones del artículo 2, aplicar a todo tipo de impuestos y descripción.

Artículo 26 PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones de este Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 25, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes tratarán de resolver y aclarar mediante acuerdo amistoso las dificultades y dudas que se presenten con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio. Asimismo, dichas autoridades podrán realizar consultas con miras a eliminar la doble imposición en aquellos casos que no estén previstos en este Convenio.

4. A fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores, las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente, incluso en el seno de una Comisión mixta integrada por ellas mismas o sus representantes.

Artículo 27
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado contratante serán mantenidas secretas de igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a esos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán las informaciones para tales fines. Podrán revelar las informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales. Las autoridades competentes deberán realizar un esfuerzo para desarrollar condiciones métodos y técnicas apropiadas en relación con los asuntos a los cuales tales intercambios de información deberán ser hechos, incluyendo, cuando sea necesario, intercambio de información con respecto a la evasión fiscal.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar informaciones que revelen secretos comerciales, industriales o profesionales, o procedimientos comerciales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 28
AGENTES DIPLOMÁTICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfrutaban los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

Artículo 29
ENTRADA EN VIGOR

Cada uno de los Estados contratantes notificará al otro por escrito, por la vía diplomática, que se han cumplido los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación. Esta Convención tendrá efecto :

- i) con respecto a los impuestos retenidos en la fuente el día después o el primero de enero en el año siguiente al cual entre en vigor esta Convención ; y
- ii) con respecto a otros impuestos para el año fiscal que comienza el día o después del primero de enero en el año siguiente al cual entre en vigor esta Convención ;

Artículo 30
DENUNCIA

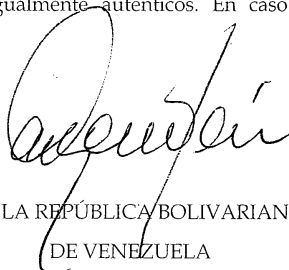
Este Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio por vía diplomática, notificándolo por escrito con al menos seis meses de antelación a la terminación de cualquier año natural o calendario, transcurrido un plazo de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efectos respecto:

- a) De los impuestos exigibles a partir del día 1 de enero del año natural o calendario siguiente a aquél en que se comunique la denuncia.
- b) Con respecto a otros impuestos a la renta e impuestos al Capital, en cualquier año gravable comenzando el primer día o siguiente del primero de enero del año calendario siguiente en el cual se comunique la denuncia

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en Caracas, el 26 de junio de 2006, en los idiomas coreano, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.


POR LA REPUBLICA DE COREA


POR LA REPÚBLICA BOLIVARIANA
DE VENEZUELA

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno de la República de Corea para evitar la Doble Tributación y Prevenir la Evasión y el Fraude Fiscal en Materia de Impuesto sobre la Renta y sobre el Capital, los Estados Contratantes han convenido que las siguientes disposiciones formen parte integrante del Convenio.

1. Con respecto al Artículo 5:

a) Se entenderá que con respecto al párrafo 2 del Artículo 5, “un almacén con respecto a una persona que suministre instalaciones de almacenamiento para terceros” será considerado establecimiento permanente.

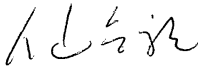
b) Se entenderá que, para aplicar el párrafo 4 del Artículo 5; los subpárrafos a) y b) no deben comprender actividades de venta.

2. Con respecto al Artículo 13:

Con respecto al párrafo 4 del Artículo 13, queda entendido que: “la propiedad de la compañía consiste principalmente en bienes inmuebles”, significa una propiedad que consiste en no menos del cincuenta por ciento de propiedad inmobiliaria.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en Caracas, el 26 de junio de 2006, en los idiomas coreano, castellano e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia prevalecerá el texto en inglés.



POR LA REPÚBLICA DE COREA



POR LA REPÚBLICA BOLIVARIANA
DE VENEZUELA

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU
VENEZUELA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE
PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte de chacun des États contractants, ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la Corée :

i) L'impôt sur le revenu ;

ii) L'impôt sur les sociétés ; et

iii) L'impôt spécial pour l'aménagement rural en matière d'imposition des revenus (ci-après dénommés « impôt coréen ») ;

b) Dans le cas du Venezuela :

i) Les impôts sur le revenu ;

(ci-après dénommés « impôt vénézuélien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent dans des délais raisonnables les modifications pertinentes apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Corée » désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute zone adjacente à sa mer territoriale qui, conformément au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée en vertu de la législation de la République de Corée comme une zone dans laquelle la République de Corée peut exercer ses droits souverains à l'égard du fond marin et de son sous-sol, ainsi que des ressources naturelles qui s'y trouvent ;
- b) Le terme « Venezuela » désigne, dans son sens géographique, le territoire de la République bolivarienne du Venezuela, y compris son territoire terrestre, ses îles, ses lacs et ses rivières, ses eaux intérieures et les eaux comprises dans les lignes de base droites adoptées par la République bolivarienne du Venezuela, sa mer territoriale et l'espace aérien au-dessus de ces zones, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental au-delà de la zone économique exclusive, sur lesquels la République bolivarienne du Venezuela exerce, conformément à sa législation et au droit international, des droits souverains ou une juridiction ;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent soit la Corée soit le Venezuela, selon le contexte ;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale à des fins fiscales ;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- g) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant ;
 - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur dans un État contractant ;
- h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État ;
- i) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de la Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé ;
 - ii) Dans le cas du Venezuela, le Commissaire du Service national intégré de l'Administration douanière et fiscale (Servicio Nacional Integrado de Administración Aduanera y Tributaria - SENIAT), ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit fiscal de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son établissement principal, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État dans lequel se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé, ou si la personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme étant un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;

- e) Un atelier ;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris de services de conseil, et d'une assistance technique par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe), sur le territoire d'un État contractant, pendant une ou des périodes totalisant plus de six mois au cours de toute période de 12 mois.

3. Un chantier de construction, un projet de montage, d'assemblage ou d'installation ou des activités de supervision ou d'inspection qui y sont liées ne constituent un « établissement stable » que si ce chantier, ce projet ou cette activité dure plus de neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'un « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de traitement par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État mentionné pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, si cette personne dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une société d'assurances d'un État contractant est, sauf en matière de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes dans le territoire de cet autre État ou si elle y assure contre des risques par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés soit dans l'État où est situé cet établissement stable soit ailleurs, qui sont autorisées en vertu des dispositions de la législation interne des États contractants où l'établissement stable est situé. Toutefois, aucune déduction n'est

admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, payées (à d'autres titres que le remboursement de frais engagés) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, sous forme de redevances, honoraires ou autres paiements analogues, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission, pour des services précis fournis ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, à titre d'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, il n'est pas tenu compte des sommes facturées (à d'autres titres que le remboursement de frais engagés) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, sous forme de redevances, honoraires ou autres paiements analogues, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission, pour des services précis fournis ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, à titre d'intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés selon la même méthode chaque année, à moins qu'il n'existe des raisons valables et suffisantes de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État où se trouve le port d'attache de ce navire, ou, à défaut de port d'attache, dans l'État dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que

- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 10 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement

stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des intérêts dans le cas des banques ; et
- b) 10 % du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au Gouvernement de l'autre État contractant sont exonérés de l'impôt dans le premier État. Le terme « Gouvernement » :

- a) Dans le cas de la Corée, désigne le Gouvernement de la Corée et comprend :
 - i) La Banque de Corée ;
 - ii) La Banque coréenne d'import-export ;
 - iii) La Banque coréenne de développement ; et
 - iv) Toute autre institution financière exerçant des fonctions de caractère public qui seraient désignées et acceptées par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants ;
- b) Dans le cas du Venezuela, désigne le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et comprend :
 - i) La Banque centrale du Venezuela ; et
 - ii) Toute autre institution financière similaire détenue en totalité par le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou un résident de cet

État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, du fait de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article s'appliquent uniquement à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des redevances qui sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ; et
- b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État pour exercer une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains tirés de l'aliénation d'actions ou d'autres droits du capital d'une société dont les biens consistent principalement, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions représentant une participation de plus de 20 % des actions d'une société qui est résidente d'un État contractant sont imposables dans cet État.

6. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes susmentionnés ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique, qui est un résident d'un État contractant, tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant si :

- a) La personne physique dispose de façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe destinée à l'exercice de ses activités, mais seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe ; ou
- b) La personne physique est présente dans cet autre État pendant une ou plusieurs périodes dépassant au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois, mais seule la fraction de ces revenus qui est imputable aux prestations effectuées dans cet État.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice considéré ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 16. Tantièmes

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus que les artistes du spectacle ou les sportifs qui sont des résidents d'un État contractant tirent d'activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échange culturel convenu entre les Gouvernements des deux États contractants sont exempts d'impôt dans l'autre État.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués au titre d'une caisse publique qui fait partie du régime de sécurité sociale d'un État

contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces salaires, traitements et rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet État aux seules fins d'exécuter les services en question.
2. a) Toute pension payée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent de la même manière pour ce qui concerne les rémunérations ou les pensions payées par :
 - a) Dans le cas de la Corée :

La Banque de Corée, la Banque coréenne d'import-export, la Banque coréenne de développement, la Société de promotion du commerce de la Corée et toute autre institution exerçant des fonctions de caractère public qui serait désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants ;
 - b) Dans le cas du Venezuela :

La Banque centrale du Venezuela, la Banque de développement économique et social, la Banque du commerce extérieur et toute autre institution exerçant des fonctions à caractère public qui serait désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. L'étudiant ou le stagiaire visé au paragraphe 1 bénéficie, en outre, pendant la durée de ses études ou de sa formation, des mêmes exonérations, abattements ou réductions d'impôts que ceux dont bénéficient les résidents de l'État de séjour, en ce qui concerne les subventions, les bourses d'études et les rémunérations d'activité professionnelle non visées au paragraphe 1.

Article 21. Enseignants et chercheurs

1. Une personne physique qui est ou était un résident d'un État contractant au début de son séjour dans l'autre État contractant et qui, à l'invitation du Gouvernement de cet autre État contractant ou d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement situé dans cet autre État contractant et approuvé par l'autorité compétente en matière d'enseignement de cet autre État contractant, visite cet État contractant dans le but principal d'enseigner ou de faire de la recherche dans cette université ou cet établissement d'enseignement est exonéré d'impôt par cet autre État contractant sur les revenus qu'il tire de ses activités d'enseignement ou de recherche dans cette université ou dans cet établissement d'enseignement pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre État contractant.

2. L'exemption accordée au paragraphe 1 ne s'applique pas aux revenus tirés de travaux de recherche si ces travaux sont menés non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 22. Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément visés par les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus sont perçus par un résident d'un État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la Corée, sous réserve des dispositions du droit coréen, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante :

Lorsqu'un résident de Corée perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Venezuela, le montant de l'impôt exigible sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt coréen exigible sur les revenus de ce résident. Le montant de cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Venezuela.

2. En ce qui concerne le Venezuela, sous réserve des dispositions du droit vénézuélien, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante :

- a) Lorsqu'un résident du Venezuela perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Corée, le Venezuela accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Corée, conformément à la législation fiscale vénézuélienne ;
- b) La déduction accordée à l'alinéa a) du présent paragraphe ne peut excéder la fraction de l'impôt vénézuélien sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Corée ;
- c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident du Venezuela perçoit sont exempts d'impôts au Venezuela, le Venezuela peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exempts.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou

plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter les impositions non conformes à la Convention.

3. Les autorités compétentes de l'État contractant s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements dans les procédures judiciaires publiques ou dans les décisions judiciaires. Les autorités compétentes s'efforcent de développer des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des échanges de renseignements sur l'évitement fiscal.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

Chaque État contractant notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et s'applique :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date ; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique au moyen d'un avis de dénonciation envoyé au moins six mois avant la fin de toute année civile après un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de s'appliquer :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle l'avis a été transmis ou après cette date ;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Caracas, le 26 juin 2006, en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[YUN BYUNG-SE]

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

[ALCIDES DANIEL RONDON RIVERO]

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne l'article 5 :

- a) Il est entendu qu'en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 5, un « entrepôt en relation avec une personne fournissant des installations de stockage pour d'autres » serait considéré comme un établissement stable ;
- b) Il est entendu que, pour que le paragraphe 4 de l'article 5 s'applique, les alinéas a) et b) n'impliqueraient aucune activité de vente.

2. En ce qui concerne l'article 13 :

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 13, il est entendu que la mention « une société dont les biens consistent principalement [...] en biens immobiliers » signifie que les biens consistent en au moins 50 % en des biens immobiliers.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Caracas, le 26 juin 2006, en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[YUN BYUNG-SE]

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

[ALCIDES DANIEL RONDON RIVERO]

No. 54086

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Framework Agreement on grant aid between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Seoul, 29 May 2009

Entry into force: 29 May 2009 by signature, in accordance with article XIV

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Viet Nam**

Accord-cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Séoul, 29 mai 2009

Entrée en vigueur : 29 mai 2009 par signature, conformément à l'article XIV

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54087

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Treaty between the Republic of Korea and the Socialist Republic of Viet Nam for the transfer of sentenced persons (with corrections). Seoul, 29 May 2009

Entry into force: *30 August 2010, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Korean and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

**République de Corée
et
Viet Nam**

Traité entre la République de Corée et la République socialiste du Viet Nam relatif au transfèrement de personnes condamnées (avec corrections). Séoul, 29 mai 2009

Entrée en vigueur : *30 août 2010, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, coréen et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**TREATY
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
FOR THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

The Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Parties"),

DESIRING the facilitation of legal cooperation and the successful reintegration of sentenced persons into society; and

CONSIDERING that this objective should be fulfilled by giving nationals of the other country who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences in their own country;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty:

- (a) "transferring Party" means the Party from which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (b) "receiving Party" means the Party to which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (c) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
- (d) "sentenced person" means any person who has been imposed a sentence by a court in the jurisdiction of the transferring Party within the definition of "sentence" stipulated in Paragraph (c) of this Article;
- (e) "national" means a person who has the nationality of the transferring Party or the receiving Party.

ARTICLE 2
GENERAL PRINCIPLES

1. The Parties shall afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.

2. A sentenced person may be transferred from the jurisdiction of the transferring Party to the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of this Treaty in order to serve the sentence imposed on him or her by the transferring Party.

3. The transfer of sentenced persons may be requested by either the transferring Party or the receiving Party.

ARTICLE 3 CENTRAL AUTHORITIES

1. Each Party shall designate a Central Authority to implement the provisions of this Treaty.

2. The Central Authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. The Central Authority for the Socialist Republic of Vietnam shall be the Minister of Public Security or an official designated by that Minister. Either Party may change its Central Authority, in which case it shall promptly notify the other Party of the change.

3. The Parties shall use diplomatic channels in communicating with each other except for in case of urgency or other extraordinary circumstances.

ARTICLE 4 CONDITIONS FOR TRANSFER

1. A sentenced person may be transferred only on the following conditions:
- (a) the acts or omissions for which the sentence has been imposed would constitute a criminal offence under the laws of the receiving Party; however, this condition shall not be interpreted to require that the offence described in the laws of both Parties be identical with respect to matters that do not affect the essential nature of the offence;
 - (b) the sentenced person is a national of the receiving Party;
 - (c) at the time the request for transfer is received, the sentenced person has still at least one year of the sentence to serve, or is serving an indeterminate or life sentence;

- (d) the judgment is final, and no further proceedings relating to the offence are pending within the jurisdiction of the transferring Party;
- (e) the transferring and receiving Parties all agree to the transfer; and
- (f) the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of the person's age or physical or mental condition one of the Parties considers it necessary, by his or her legal representative.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1(c) of this Article.

**ARTICLE 5
VERIFICATION OF CONSENT**

- 1. Each Party shall ensure that the person who gives consent to the transfer as required by Article 4.1(f) does so voluntarily and with knowledge of the consequences thereof.
- 2. The transferring Party shall permit an official designated by the receiving Party personally to verify, prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer in accordance with Article 4.1(f) is given voluntarily and with knowledge of the consequences thereof.

**ARTICLE 6
EFFECT OF TRANSFER FOR TRANSFERRING PARTY**

- 1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the receiving Party shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence by the authorities in the transferring Party.
- 2. The transferring Party shall not enforce the sentence if the receiving Party considers enforcement of the sentence to have been completed.

**ARTICLE 7
PROCEDURES FOR TRANSFER**

1. The Parties shall inform sentenced persons of their right to transfer under this Treaty.
2. If a sentenced person wishes to be transferred, he or she may express such a wish to either Party which shall promptly so inform the other Party in writing.
3. A request for transfer may be made by either Party to the other Party. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of its decision whether to agree to a request for transfer.
4. Requests for transfer shall be in writing and shall include the following information:
 - (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
 - (b) a statement indicating the nationality status of the sentenced person; and
 - (c) the location of the sentenced person and permanent address, if available.
5. Where a request for transfer has been made, the transferring Party shall, to the extent practicable, provide the receiving Party with the following information in writing:
 - (a) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based;
 - (b) a copy of the relevant law which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring Party constitute an offence;
 - (c) the nature and duration of the sentence, the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remission to which he or she is entitled on account of work done, good behavior, pre-trial confinement or other reasons;
 - (d) a copy of the certificate or record of conviction and sentence; and
 - (e) a declaration containing the consent to the transfer as referred in Article 4.1(f).

6. Either Party shall, to the extent practicable, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether to agree to the transfer. In this regard, the receiving Party shall advise the transferring Party whether it intends to adapt the sentence in accordance with Article 8.3.

7. Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring Party to those of the receiving Party shall occur on a date and at a place within the jurisdiction of the transferring Party agreed upon by both Parties.

8. The Parties shall inform the sentenced person in writing of any action taken by the transferring Party or the receiving Party under the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE 8

CONTINUED ENFORCEMENT OF SENTENCE

1. The receiving Party shall enforce the sentence as if the sentence had been imposed in the receiving Party or adapt the sentence under the conditions set forth in paragraph 3 of this Article.

2. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving Party, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

3. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving Party, that Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law for a similar offence. When adapting the sentence, the appropriate authorities of the receiving Party shall be bound by the findings of fact, insofar as they appear from any opinion, conviction, judgment, or sentence imposed in the transferring Party. The adapted sentence shall be no more severe than that imposed by the transferring Party in terms of nature or duration. When adapting the sentence, the competent authority of the receiving Party may, however, not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction.

4. The receiving Party shall modify or terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed of any decision by the transferring Party to pardon the sentenced person, or of any other decision or measure of the transferring Party that results in cancellation or reduction of the sentence.

5. The receiving Party shall, if the transferring Party so requests, provide any information requested in relation to the enforcement of the sentence. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the enforcement of an individual sentence.

**ARTICLE 9
RETENTION OF JURISDICTION**

The transferring Party shall retain exclusive jurisdiction for the review of convictions and sentences issued by its courts.

**ARTICLE 10
TRANSIT OF SENTENCED PERSONS**

If either Party enters into arrangements with any third State for the transfer of sentenced persons, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of sentenced persons being transferred pursuant to such arrangements. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

**ARTICLE 11
LANGUAGE AND EXPENSES**

1. Written communications between the Parties submitted in support of a request for the transfer of the sentenced person shall be certified and accompanied by a translation into the language of the transferring Party or into the English language.

2. Any expenses incurred in relation to the transfer of the sentenced person or the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving

Party, except costs incurred by the transferring Party exclusively within the jurisdiction of the transferring Party. The receiving Party may, however, seek to recover all or part of the costs of transfer from the sentenced person.

**ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising out of the interpretation, application, or implementation of this Treaty shall be resolved through negotiations between the Central Authorities. If the Central Authorities are unable to reach an agreement, the dispute shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE 13
APPLICATION**

This Treaty shall be applicable to the transfer of sentenced persons who have been sentenced either before or after the entry into force of this Treaty.

**ARTICLE 14
OTHER AGREEMENTS**

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

**ARTICLE 15
FINAL PROVISIONS**

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

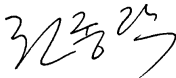
2. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth (180th) day after the date on which the notice is given. Termination of this Treaty shall not affect the transfer proceedings commenced prior to the termination.

3. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant offences occurred before the entry into force of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by the Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam respectively, have signed the present Treaty.

DONE at Seoul in duplicate, on this 29th day of May in the year of 2009, in the Korean, Vietnamese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English Text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF
KOREA



FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM



[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국과 베트남사회주의공화국 간의
수형자이송조약

대한민국과 베트남사회주의공화국(이하 “당사국”이라 한다)은,

형사사법공조 활성화와 수형자의 사회로의 성공적인 복귀를 바라며,

동 목표는 범죄행위로 인하여 자유를 박탈당한 다른 쪽 당사국 국민에게 자국에서 형을 복역할 기회를 줌으로써 실현되어질 수 있음을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

정의

이 조약의 목적상,

- 가. “이송 당사국”이란 수형자를 이송할 수 있거나 또는 이송한 당사국을 말한다.
- 나. “수용 당사국”이란 수형자를 인도받을 수 있거나 또는 인도받은 당사국을 말한다.
- 다. “형”이란 범죄행위를 사유로 법원이 선고한 유기 또는 무기형의 자유 박탈을 수반하는 처벌이나 조치를 말한다.
- 라. “수형자”란 다목에 규정된 “선고”의 정의에 따라, 이송 당사국의 관할권에 있는 법원에 의하여 선고를 받은 자를 말한다.
- 마. “국민”이란 이송 당사국 또는 수용 당사국의 국적을 가진 자를 말한다.

제 2 조

일반 원칙

- 1. 당사국은 이 조약상 규정에 따라 수형자 이송과 관련하여 최대한의 협력 조치를 제공한다.
- 2. 수형자는 이송 당사국에 의하여 부과된 형의 복역을 위하여 이 조약상 제 규정에 따라 이송 당사국의 관할권에서 수용 당사국의 관할권으로 이송되어질 수 있다.

3. 수형자의 이송은 이송 당사국 또는 수용 당사국 중 어느 한쪽에 의하여 요청되어질 수 있다.

제 3 조

중앙기관

1. 당사국은 이 조약의 규정을 이행하기 위하여 중앙기관을 지정한다.
2. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관에 의하여 지정된 관리이다. 베트남사회주의공화국의 중앙기관은 공안부장관 또는 공안부장관에 의하여 지정된 관리이다. 각 당사국은 중앙기관을 변경할 수 있으며, 이 경우 다른 쪽 당사국에게 동 사실을 즉시 통보하여야 한다.
3. 당사국은 긴급 또는 그 밖의 특수 상황을 제외하고 외교경로를 이용하여 상호 연락한다.

제 4 조

이송 조건

1. 수형자는 오직 다음 각 목의 조건에 따라 이송되어질 수 있다.
 - 가. 부과된 형이 수용 당사국의 법률상 범죄를 구성하는 작위 또는 부작위일 것. 그러나 이 조건은 양 당사국의 법률에 따라 범죄를 상호 비교시 범죄의 본질적인 성격에 영향을 미치지 아니하는 문제까지 동일할 것을 요구하지는 아니함.
 - 나. 수형자가 수용 당사국의 국민일 것
 - 다. 이송 요청이 접수된 때, 수형자가 복역할 형이 최소 1년이거나, 부정기 또는 종신형일 것
 - 라. 판결이 확정된 것이고, 범죄와 관련된 더 이상의 소송절차가 이송 당사국의 관할권 내에서 진행 중이지 아니할 것
 - 마. 이송 당사국 및 수용 당사국 모두 이송에 동의할 것
 - 바. 이송에 관하여 수형자가 동의하거나, 이송국 또는 수용국 중 어느 일방이 수형자의 연령이나 신체·정신 상태를 고려하여 필요하다고 판단하는 상황에서 그 수형자의 법적 대리인이 동의할 것

2. 예외적으로 당사국은 수행자가 복역하여야 할 기간이 다복에서 인급한 것보다 적을 경우라도 이송에 동의할 수 있다.

제 5 조 동의 확인

1. 당사국은 제4조제1항바목에 따라 이송에 동의하는 자가 자발적으로, 그리고 동意的 결과에 대하여 알고 동의하도록 보장한다.

2. 이송 당사국은 수용 당사국이 지정한 관리가 이송에 앞서 제4조제1항바목에 따른 수행자의 동意的가 자발적으로 그리고 그 결과를 인식한 상태에서 이루어진 것인지를 확인하도록 허용하여야 한다.

제 6 조 이송 당사국에 대한 이송의 효과

1. 수용 당사국 기관의 수행자 신병 접수는 이송 당사국의 기관이 집행하던 형을 정지시키는 효과가 있다.

2. 이송 당사국은 수용 당사국이 형의 집행을 완료되었다고 간주하는 경우에 더 이상 그 형을 집행하지 못한다.

제 7 조 이송 절차

1. 당사국은 수행자들에게 이 조약에 따라 이송에 대한 그들의 권리를 알려주어야 한다.

2. 수행자가 이송을 희망할 경우, 수행자는 어느 한쪽 당사국에게 그러한 의사를 표현할 수 있고, 동 의사를 접수한 당사국은 다른 쪽 당사국에게 이러한 사항을 서면으로 즉시 통보하여야 한다.

3. 어느 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국에게 이송과 관련한 요청을 할 수 있다. 피요청국은 이송요청에 대한 동의 여부를 요청국에게 즉각 통보하여야 한다.
 - 가. 수형자의 성명, 생년월일 및 출생지
 - 나. 수형자의 국적상태를 나타내는 진술서
 - 다. 가능할 경우 수형자의 소재지 및 영구 주소

5. 이송요청이 이루어지는 경우 이송 당사국은 실행 가능한 범위 내에서 서면에 의하여 다음 각 목의 사항을 수용 당사국에게 제공하여야 한다.
 - 가. 유죄판결 및 형의 근거가 되는 사실 관련 진술서
 - 나. 선고국에서 형 부과 이유가 된 작위나 부작위가 이송국의 법에 의하여 범죄를 구성함을 규정하는 이송국의 관련법 사본
 - 다. 형의 성질 및 기간, 가능하면 형 집행 종료일, 이미 복역한 기간, 작업·좋은 태도·공판 전 감금 및 그 밖의 이유에 따라 수형자에게 권리로서 부여된 형의 감경
 - 라. 유죄선고 및 형의 증명서 또는 기록의 사본
 - 마. 제4조제1항바목에 따른 이송동의를 포함하는 선언

6. 당사국은 어느 한쪽 당사국의 요청이 있을 경우 실행 가능한 범위 내에서 이송요청 전 또는 이송에 대한 동의여부를 결정하기 전에 관련 정보, 서류, 진술서를 다른 쪽 당사국에게 제공한다. 이와 관련, 수용 당사국은 제8조제3항다목에 따른 형의 변경 여부를 이송 당사국에게 통지한다.

7. 이송 당사국 기관의 수용 당사국 기관에 대한 수형자 신병인도는 이송 당사국의 관할권 내 양 당사국이 동의한 일자 및 장소에서 이루어진다.

8. 당사국은 제1항부터 제7항까지의 규정에 따라 이송 당사국 또는 수용 당사국에 의하여 행하여진 어떠한 조치도 수형자에게 서면으로 통보한다.

제 8 조
형의 계속

1. 수용 당사국은 자국이 형을 부과한 것과 같이 형을 집행하거나 또는 제 3항에 기술한 조건에 따라 형을 변경하여야 한다.

2. 이송 후 형의 계속 집행은 수용 당사국의 법과 절차에 따른다. 동 법과 절차는 자유형·금고형 및 그 밖의 자유박탈 제재에 대한 조건, 가석방·조건부 석방·감형 등을 통한 자유형·금고형 및 기타 자유박탈 제재의 감경에 대한 조건을 포함한다.

3. 형의 성질 및 기간이 수용 당사국의 법률과 양립하지 아니한다면, 수용 당사국은 유사 범죄에 대하여 자국 법령이 정한 형에 따라 해당 형을 변경할 수 있다. 형을 변경함에 있어 수용 당사국의 관계 기관은 관련 모든 의견·유죄선고·판결 및 부과된 형에서 나타나는 사실의 발견에 구속 받는다. 변경된 형은 성질 및 기간으로 볼 때, 이송 당사국에 의하여 부과된 것보다 과중하여서는 아니 된다. 그러나 형을 변경함에 있어 수용 당사국의 권한 있는 기관은 자유박탈 관련 제재를 금전적 제재로 전환할 수 없다.

4. 수용 당사국은 이송 당사국으로부터 수형자의 사면 결정 또는 선고의 취소 또는 감형 관련 결정 및 조치에 대하여 통보를 받을 경우, 즉시 형을 변경하거나 형의 집행을 종료한다.

5. 이송 당사국이 요청할 경우 수용 당사국은 형 집행과 관련하여 어떠한 자료도 제공하여야 한다. 어느 한쪽 당사국은 언제든지 개별 형 집행 상황에 대한 특별보고서를 요청할 수 있다.

제 9 조
관할권보유

이송 당사국은 자국 법원이 내린 유죄 판결과 형의 검토에 대한 독점적 관할권을 보유한다.

제 10 조
수형자 이송

어느 한쪽 당사국이 제3국과 수형자 이송에 대한 협정을 체결한 경우, 다른 쪽 당사국은 그러한 협정에 따라 이송되는 수감자의 자국 영토 통과에 협조하여야 한다. 그러한 이송을 계획하는 어느 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국에게 이를 사전 통보하여야 한다.

제 11 조
언어와 비용

1. 수형자 이송요청을 지원하기 위한 당사국간 연락은 입증되어야 하고, 이송 당사국 언어본 또는 영이본이 동반되어야 한다.

2. 이송 당사국에 의하여 오직 이송당사국 관할권 내에서 발생하는 비용을 제외하고는, 수형자 이송 또는 이송 후 형 계속 집행과 관련하여 발생하는 제반 비용은 수용 당사국이 부담한다. 그러나 수용 당사국은 수형자 이송에 소요된 모든 또는 부분적인 비용을 수형자에게 청구할 수 있다.

제 12 조
분쟁해결

이 조약의 해석, 적용, 이행으로부터 발생하는 어떠한 분쟁도 중앙기관 간의 협의를 통하여 해결한다. 중앙기관이 합의에 도달할 수 없는 분쟁은 당사국간 외교경로를 통하여 해결하여야 한다.

제 13 조
적용

이 조약은 이 조약 발효 이전 또는 이후에 형을 선고 받은 수형자의 이송에도 적용된다.

제 14 조
그 밖의 협정

이 조약은 다른 조약, 협정 등에 따라 당사국간 존속하는 의무에 영향을 미치지 아니하고, 다른 조약, 협정 등에 따라 당사국이 상호 지원을 제공하거나 또는 이를 지속하는 것을 금하지 아니한다.

제 15 조
최종 조항

1. 이 조약은 비준되어야 한다. 비준서는 가능한 한 빨리 교환되어야 한다. 이 조약은 비준서를 교환한 날 이후 30일째 되는 날에 발효한다.

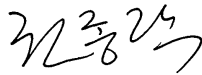
2. 어느 한쪽 당사국은 언제든지 외교경로를 통한 서면통고에 의하여 이 조약을 종료할 수 있다. 종료는 그러한 통고일로부터 180일 후에 효력이 발생한다. 이 조약의 종료는 종료 이전에 착수한 이송절차에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조약은 이 조약 발효이전에 발생한 범죄와 관련하여 이 조약 발효 후 해당 범죄인에 대한 이송 요청이 있을 경우에도 적용된다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 대한민국과 베트남사회주의공화국으로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2009년 5월 29일 서울에서 동등하게 정본인 한국어본, 베트남어본, 영어본으로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



베트남사회주의공화국을 대표하여



[TEXT IN VIETNAMESE – TEXTE EN VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC
VÀ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ CHUYỂN GIAO NGƯỜI BỊ KẾT ÁN PHẠT TỬ

Đại Hàn Dân Quốc và nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam
(sau đây gọi là "các Bên");

Mong muốn tạo thuận lợi trong hợp tác pháp luật và tái hoà nhập
xã hội thành công của người bị kết án phạt tù; và

Xét thấy mục đích này cần đạt được thông qua việc cho phép
công dân của một Bên bị tước tự do vì phạm tội hình sự cơ hội được
chấp hành hình phạt trên đất nước của mình.

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1
ĐỊNH NGHĨA

Trong Hiệp định này:

(a) "Bên chuyển giao" là Bên mà từ đó người bị kết án phạt tù có thể hoặc đã được chuyển giao;

(b) "Bên nhận" là Bên mà người bị kết án phạt tù có thể hoặc đã được chuyển giao đến;

(c) "Hình phạt" là bất kỳ sự trừng phạt hoặc biện pháp tước tự do có thời hạn hoặc không thời hạn do toà án tuyên đối với một tội hình sự;

(d) "Người bị kết án phạt tù" là bất cứ người nào đã bị toà án trong phạm vi thẩm quyền xét xử của Bên chuyển giao áp dụng hình phạt trong phạm vi định nghĩa về "hình phạt" quy định tại khoản c Điều này;

e) "Công dân" là người mang quốc tịch của Bên chuyển giao hoặc Bên nhận.

ĐIỀU 2
NGUYÊN TẮC CHUNG

1. Phù hợp với các quy định của Hiệp định này, các Bên sẽ dành cho nhau sự hợp tác toàn diện nhất trong lĩnh vực chuyển giao người bị kết án phạt tù.

2. Phù hợp với các quy định trong Hiệp định này, người bị kết án có thể được chuyển giao từ phạm vi thẩm quyền xét xử của Bên chuyển giao đến phạm vi thẩm quyền xét xử của Bên nhận để chấp hành hình phạt mà Bên chuyển giao đã tuyên đối với người đó.

3. Việc chuyển giao người bị kết án phạt tù có thể do Bên chuyển giao hoặc Bên nhận yêu cầu.

ĐIỀU 3
CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG

1. Mỗi Bên sẽ chỉ định một Cơ quan Trung ương để thực hiện các quy định của Hiệp định này.

2. Cơ quan Trung ương của Đại Hàn Dân Quốc là Bộ trưởng Bộ Tư pháp hoặc một quan chức được Bộ trưởng uỷ quyền. Cơ quan Trung ương của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam là Bộ trưởng Bộ Công an hoặc một quan chức được Bộ trưởng uỷ quyền. Mỗi Bên có thể thay đổi Cơ quan Trung ương của mình, trong trường hợp đó phải thông báo ngay cho Bên kia về sự thay đổi này.

3. Các Bên sẽ liên lạc với nhau qua đường ngoại giao, trừ trường hợp khẩn cấp hoặc đặc biệt.

ĐIỀU 4
ĐIỀU KIỆN CHUYỂN GIAO

1. Người bị kết án phạt tù chỉ có thể được chuyển giao với các điều kiện sau đây:

(a) Hành động hoặc không hành động đã bị áp dụng hình phạt cũng cấu thành một tội hình sự theo pháp luật của Bên nhận; tuy nhiên, điều kiện này không thể được giải thích để đòi hỏi tội phạm đó phải được quy định như nhau trong pháp luật của hai Bên đối với những vấn đề không ảnh hưởng đến bản chất của tội phạm đó;

(b) Người bị kết án phạt tù phải là công dân của Bên nhận;

(c) Tại thời điểm tiếp nhận yêu cầu chuyển giao, thời gian chấp hành hình phạt của người bị kết án còn ít nhất một năm, hoặc người bị kết án đang chấp hành hình phạt không xác định thời hạn hoặc tù chung thân;

(d) Phán quyết phải là phán quyết cuối cùng và không còn thủ tục tố tụng nào đối với tội phạm đó đang chờ được tiến hành trong phạm vi thẩm quyền xét xử của Bên chuyển giao;

(e) Bên chuyển giao và Bên nhận đều đồng ý về việc chuyển giao, và

(f) Việc chuyển giao phải có sự đồng ý của người bị kết án; hoặc sự đồng ý của người đại diện hợp pháp của người đó nếu một Bên thấy cần thiết khi xem xét các điều kiện về độ tuổi, tình trạng thể chất hoặc tinh thần của người bị kết án phạt tù.

2. Trong trường hợp đặc biệt, các Bên có thể đồng ý chuyển giao khi thời gian còn lại mà người bị kết án phải chấp hành hình phạt ít hơn khoảng thời gian quy định tại khoản 1(c) Điều này.

ĐIỀU 5 XÁC NHẬN SỰ ĐỒNG Ý

1. Mỗi Bên phải bảo đảm rằng người đưa ra đồng ý với việc chuyển giao quy định tại Điều 4.1(f) thực hiện điều đó một cách tự nguyện và với nhận thức về các hệ quả kèm theo.

2. Trước khi chuyển giao, Bên chuyển giao sẽ cho phép một quan chức do Bên nhận chỉ định trực tiếp xác minh rằng người bị kết án đồng ý với việc chuyển giao theo Điều 4.1(f) một cách tự nguyện và với nhận thức về các hệ quả kèm theo.

ĐIỀU 6 HIỆU LỰC CỦA VIỆC CHUYỂN GIAO ĐỐI VỚI BÊN CHUYỂN GIAO

1. Việc cơ quan chức năng của Bên nhận tiếp quản người bị kết án phạt tù sẽ dẫn đến hệ quả đình chỉ việc thi hành hình phạt bởi cơ quan có thẩm quyền của Bên chuyển giao.

2. Bên chuyển giao sẽ không thi hành hình phạt nếu Bên nhận cho rằng việc thi hành hình phạt đó đã kết thúc.

ĐIỀU 7
THỦ TỤC CHUYỂN GIAO

1. Các Bên sẽ thông báo cho người bị kết án phạt tù về quyền được chuyển giao theo Hiệp định này.

2. Nếu người bị kết án phạt tù mong muốn được chuyển giao thì có thể đề đạt nguyện vọng đó với bất cứ Bên nào, Bên đó sẽ thông báo ngay bằng văn bản cho Bên kia biết nguyện vọng này.

3. Yêu cầu chuyển giao có thể do bất kỳ Bên nào đưa ra. Bên nhận thông báo ngay cho Bên yêu cầu về quyết định có đồng ý với yêu cầu chuyển giao hay không.

4. Yêu cầu chuyển giao phải được lập thành văn bản, gồm các thông tin sau đây:

(a) Họ tên, ngày sinh và nơi sinh của người bị kết án phạt tù;

(b) Xác nhận về tình trạng quốc tịch của người bị kết án; và

(c) Nơi ở hiện tại của người bị kết án phạt tù và địa chỉ thường trú của người đó, nếu có.

5. Khi có yêu cầu chuyển giao, Bên chuyển giao, trong phạm vi có thể, sẽ cung cấp bằng văn bản cho Bên nhận các thông tin sau:

(a) Mô tả tình tiết sự kiện làm cơ sở cho việc kết án và tuyên hình phạt;

(b) Một bản sao văn bản pháp luật có liên quan quy định hành động hoặc không hành động đã bị tuyên hình phạt tại Bên chuyển giao cấu thành một tội phạm;

(c) Bản chất và thời hạn của hình phạt, ngày chấm dứt hình phạt, nếu có, thời gian đã chấp hành hình phạt của người bị kết án và bất kỳ sự miễn, giảm hình phạt nào mà người đó có được vì những việc đã làm, do có thái độ cải tạo tốt, do đã bị giam giữ trước khi xét xử hoặc vì lý do khác;

d) Một bản sao giấy chứng nhận hoặc trích lục hồ sơ bản án và hình phạt; và

e) Bản khai thể hiện sự đồng ý đối với việc chuyển giao theo quy định tại Điều 4.1(f).

6. Theo yêu cầu của một Bên, trong phạm vi có thể, Bên kia sẽ cung cấp các thông tin, tài liệu hoặc văn bản có liên quan trước khi đưa

ra yêu cầu chuyển giao hoặc quyết định có đồng ý với việc chuyển giao hay không. Trong trường hợp này, Bên nhận phải thông báo cho Bên chuyển giao biết Bên đó có ý định điều chỉnh hình phạt theo quy định tại Điều 8.3 hay không.

7. Cơ quan có thẩm quyền của Bên chuyển giao sẽ bàn giao người bị kết án cho cơ quan có thẩm quyền của Bên nhận đúng thời gian và địa điểm trong phạm vi thẩm quyền xét xử của Bên chuyển giao đã được hai Bên thỏa thuận.

8. Các Bên sẽ thông báo bằng văn bản cho người bị kết án mọi hoạt động của Bên chuyển giao hoặc Bên nhận được tiến hành theo quy định tại khoản trên Điều này.

ĐIỀU 8 TIẾP TỤC THI HÀNH HÌNH PHẠT

1. Bên nhận sẽ tiếp tục thi hành hình phạt mà Bên chuyển giao đã tuyên đối với người bị kết án tương tự như hình phạt đó được tuyên tại Bên nhận hoặc sẽ chuyển đổi hình phạt theo các điều kiện được quy định tại khoản 3 Điều này.

2. Việc tiếp tục thi hành hình phạt sau khi chuyển giao được điều chỉnh theo pháp luật và thủ tục của Bên nhận, bao gồm cả pháp luật về các điều kiện thi hành hình phạt tù, giam giữ hoặc các biện pháp tước tự do khác, cũng như các quy định về giảm thời hạn phạt tù, thời hạn giam giữ hoặc thời hạn áp dụng các biện pháp tước tự do khác do tạm tha, trả tự do có điều kiện, giảm án hoặc bằng hình thức khác.

3. Nếu tính chất hoặc thời hạn của hình phạt không phù hợp với pháp luật của Bên nhận thì Bên đó có thể chuyển đổi hình phạt cho phù hợp với hình phạt quy định đối với tội phạm tương tự theo pháp luật nước mình. Khi chuyển đổi hình phạt, cơ quan có thẩm quyền của Bên nhận sẽ phải căn cứ vào các sự kiện của vụ án đã được thể hiện trong các ý kiến, bản luận tội, phán quyết hoặc hình phạt đã được tuyên ở Bên chuyển giao. Hình phạt được chuyển đổi không được nặng hơn so với hình phạt đã được tuyên tại Bên chuyển giao về tính chất và thời hạn. Tuy nhiên, khi chuyển đổi hình phạt, cơ quan có thẩm quyền của Bên nhận không được chuyển đổi hình phạt tước tự do thành hình phạt tiền.

4. Bên nhận điều chỉnh hoặc chấm dứt việc thi hành hình phạt ngay sau khi được thông báo về quyết định ân xá của Bên chuyển giao

đối với người bị kết án hoặc về bất kỳ quyết định hay biện pháp nào của Bên chuyển giao dẫn đến việc huỷ bỏ hoặc giảm hình phạt.

5. Nếu Bên chuyển giao yêu cầu, Bên nhận sẽ cung cấp các thông tin liên quan đến việc thi hành hình phạt. Mỗi Bên, vào bất cứ thời gian nào, có thể yêu cầu cung cấp một bản báo cáo riêng về tình hình thi hành một hình phạt cụ thể.

ĐIỀU 9 BẢO LƯU THẨM QUYỀN XÉT XỬ

Bên chuyển giao bảo lưu toàn bộ thẩm quyền xét xử trong việc xem xét lại việc buộc tội và hình phạt do toà án của Bên đó tuyên.

ĐIỀU 10 QUÁ CẢNH NGƯỜI BỊ KẾT ÁN

Nếu một Bên có thoả thuận với một nước thứ ba về việc chuyển giao người bị kết án phạt tù, Bên kia sẽ hợp tác tạo điều kiện cho việc quá cảnh người bị kết án qua lãnh thổ của nước mình theo thoả thuận. Bên có dự định thực hiện việc chuyển giao sẽ phải thông báo trước cho Bên kia về việc quá cảnh đó.

ĐIỀU 11 NGÔN NGỮ VÀ CHI PHÍ

1. Văn bản trao đổi giữa các Bên hỗ trợ cho yêu cầu chuyển giao người bị kết án phạt tù phải được chứng thực và kèm theo bản dịch sang ngôn ngữ của Bên chuyển giao hoặc tiếng Anh.

2. Mọi chi phí phát sinh liên quan đến việc chuyển giao người bị kết án phạt tù hoặc việc tiếp tục thi hành hình phạt sau khi chuyển giao sẽ do Bên nhận chi trả, trừ chi phí phát sinh riêng đối với Bên chuyển giao trong phạm vi thẩm quyền xét xử của mình. Tuy nhiên, Bên nhận có thể thu lại toàn bộ hoặc một phần chi phí chuyển giao từ người bị kết án phạt tù.

ĐIỀU 12 GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Tranh chấp phát sinh từ việc giải thích, áp dụng hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán giữa các Cơ quan Trung ương. Trường hợp các Cơ quan Trung ương không thể đạt được

thỏa thuận, tranh chấp sẽ được các Bên giải quyết thông qua đường ngoại giao.

**ĐIỀU 13
ÁP DỤNG**

Hiệp định này được áp dụng đối với việc chuyển giao người bị kết án phạt tù đã bị kết án trước hoặc sau khi Hiệp định có hiệu lực.

**ĐIỀU 14
CÁC THỎA THUẬN KHÁC**

Hiệp định này không ảnh hưởng đến nghĩa vụ của các Bên theo các điều ước quốc tế hoặc thỏa thuận khác, cũng như không ngăn cản các Bên trong việc trợ giúp hoặc tiếp tục trợ giúp lẫn nhau theo các điều ước quốc tế hoặc thỏa thuận khác.

**ĐIỀU 15
ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG**

1. Hiệp định này phải được phê chuẩn. Các văn kiện phê chuẩn sẽ được trao đổi sớm nhất có thể. Hiệp định này có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi (30), sau ngày trao đổi văn kiện phê chuẩn.

2. Mỗi Bên có thể chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này bằng việc gửi thông báo bằng văn bản qua đường ngoại giao vào bất kỳ thời điểm nào. Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực vào ngày thứ một trăm tám mươi (180), sau ngày đưa ra thông báo đó. Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định không ảnh hưởng đến các thủ tục chuyển giao đã bắt đầu trước khi Hiệp định chấm dứt hiệu lực.

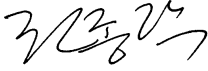
3. Hiệp định này được áp dụng đối với các yêu cầu được gửi sau khi Hiệp định có hiệu lực, kể cả trường hợp yêu cầu chuyển giao liên quan đến hành vi phạm tội được thực hiện trước khi Hiệp định có hiệu lực.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người có tên dưới đây, được Đại Hàn Dân Quốc và nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ủy quyền hợp thức, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Xơ-un thành hai bản, vào ngày 29 tháng 5 năm 2009 bằng tiếng Hàn, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau.

Trong trường hợp có khác biệt về giải thích, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm căn cứ để đối chiếu.

**THAY MẶT
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC**



**THAY MẶT
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

1

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

KEV - 10 - 536

The Embassy of the Republic of Korea to the Socialist Republic of Vietnam presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam, and has the honor to refer to the Treaty between the Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam for the Transfer of Sentenced Persons, signed on May 29, 2009.

In the process of the ratification of the said Treaty, the Government of the Republic of Korea found inappropriate translations of the English text into the Korean one, which do not influence the meaning but require alterations to correctly reflect the English version. The suggested corrections are as follows:

Article	Current wording	Suggested correction
Article 1 (d)	"선교"	"형"
Article 4. 1 (f)	"이송국" and "수용국"	"이송 당사국" and "수용 당사국"
Article 7. 5 (b)	"선교국" and "이송국"	"이송 당사국" and "이송 당사국"
Article 7. 6	"제 8 조제 3 항다목"	"제 8 조제 3 항"

For clarification, the Korean text, as amended, is attached to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of Socialist Republic of Vietnam, the Embassy has further the honor to propose that this Note and the Ministry's reply in the affirmative shall constitute an agreement to correct the Korean text of the Treaty on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.

Enc: as stated

Hanoi, 27 May, 2010



To: International Law and Treaties Department, Ministry of Foreign Affairs
 CC: Northeast Asia Department, Ministry of Foreign Affairs

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

I

(대한민국측 제안각서)

대한민국 대사관

KEV-10-536

주베트남사회주의공화국 대한민국 대사관은 베트남사회주의공화국 외교부에 경의를 표하며, 2009년 5월 29일 서명된 대한민국과 베트남사회주의공화국 간의 수행자이송조약에 대하여 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

언급한 조약의 비준 과정에서, 대한민국 정부는 영어본이 한국어본으로 부적절하게 번역된 것을 발견하였습니다. 이는 의미에 영향을 미치지 않으나 영문본을 정확하게 반영하기 위하여 변경이 요구됩니다. 이에 대하여 제의된 수정안은 다음과 같습니다.

조항	현재 표현	제의된 수정안
제1조라목	“선고”	“형”
제4조제1항바목	“이송국” 및 “수용국”	“이송 당사국” 및 “수용 당사국”
제7조제5항나목	“선고국” 및 “이송국”	“이송 당사국” 및 “이송 당사국”
제7조제6항	“제8조제3항다목”	“제8조제3항”

정확하게 하기 위하여 이 각서에 개정된 한국어본을 첨부하였습니다.

상기 내용이 베트남사회주의공화국 정부에게 수락 가능할 경우, 대사관은 이 공한 및 이에 동의하는 베트남사회주의공화국 외교부의 회답이 외교부의 회답일에 조약의 한국어본을 수정한다는 데 대한 합의를 구성할 것을 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

대한민국 대사관은 베트남사회주의공화국 외교부에 거듭 최고의 경의를 표하는 바입니다.

첨부: 위와 같음

2010년 5월 27일
하노이

수신: 외교부 국제법률·조약국
참조: 외교부 동북아시아국

[TEXT IN VIETNAMESE – TEXTE EN VIETNAMIEN]

II

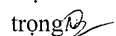
BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Số: 386 /BNG-LPQT

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Đại Hàn Dân Quốc tại Hà Nội và liên quan đến Công hàm số KEV-10-536 ngày 27 tháng 5 năm 2010 của Đại sứ quán, hân hạnh thông báo như sau:

Phía Việt Nam nhất trí với những đề nghị sửa đổi nêu trong Công hàm số KEV-10-536 của Đại sứ quán liên quan tới văn bản tiếng Hàn Quốc của Hiệp định giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Đại Hàn Dân Quốc về chuyên giao người bị kết án phạt tù ký tại Xơ-un ngày 29 tháng 5 năm 2009.

Công hàm này và Công hàm nêu trên của Đại sứ quán sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Bên về sửa đổi văn bản tiếng Hàn Quốc của Hiệp định nêu trên và là một phần không thể tách rời của Hiệp định.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam một lần nữa gửi đến Đại sứ quán Đại Hàn Dân Quốc tại Hà Nội lời chào trân trọng 

Hà Nội, ngày 17 tháng 6 năm 2010

Kính gửi:

Đại sứ quán Đại Hàn Dân Quốc

HÀ NỘI

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS] ¹

II

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

No. 386/BNG-LPQT

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea in Hanoi and with reference to the Note No. KEV-10-536 dated 27 May 2010 of the Embassy, has the honour to inform the latter that:

The Vietnamese side agreed with the corrections suggested by the Korean side in the Note No. KEV-10-536 of the Embassy with respect to the Korean text of the Treaty between the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of Korea for the Transfer of Sentenced Persons signed in Seoul on 29 May 2009.

This Note and the above-mentioned Note of the Embassy shall constitute an agreement between the two Parties to correct the Korean text of the aforementioned Treaty and thus shall be an integral part thereof.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea in Hanoi the assurances of its highest consideration.

Hanoi, 17 June 2010

To:

Embassy of the Republic of Korea

HANOI

¹ Translation provided by the Government of Viet Nam – Traduction fournie par le Gouvernement du Viet Nam.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AU TRANSFÈREMENT DE PERSONNES CONDAMNÉES

La République de Corée et la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommées « Parties »),

Désireuses de faciliter la coopération juridique et la réussite de la réinsertion sociale des personnes condamnées, et

Considérant que cet objectif devrait être atteint en donnant aux ressortissants de l'autre pays qui sont privés de leur liberté en raison de la commission d'une infraction pénale la possibilité de purger leur peine dans leur propre pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

- a) L'expression « Partie transférante » désigne la Partie depuis laquelle la personne condamnée peut être transférée ou l'a été ;
- b) L'expression « Partie d'accueil » désigne la Partie vers laquelle la personne condamnée peut être transférée ou l'a été ;
- c) Le terme « peine » désigne toute sanction ou mesure comportant une privation de liberté ordonnée par un tribunal pour une durée limitée ou illimitée en raison d'une infraction pénale ;
- d) L'expression « personne condamnée » désigne toute personne qui s'est vu infliger une peine par un tribunal de la compétence de la Partie transférante, conformément à la définition du terme « peine » stipulée à l'alinéa c) du présent article ;
- e) Le terme « ressortissant » désigne une personne qui a la nationalité de la Partie transférante ou de la Partie d'accueil.

Article 2. Principes généraux

1. Les Parties coopèrent le plus largement possible en ce qui concerne le transfèrement des personnes condamnées, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Une personne condamnée peut être transférée du territoire de la Partie transférante au territoire de la Partie d'accueil conformément aux dispositions du présent Traité pour continuer à y purger la peine qui lui a été imposée par la Partie transférante.

3. Le transfèrement de personnes condamnées peut être demandé par la Partie transférante ou par la Partie d'accueil.

Article 3. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent Traité.

2. Pour la République de Corée, l'autorité centrale est le Ministre de la justice ou tout fonctionnaire qu'il peut désigner. Pour la République socialiste du Viet Nam, l'autorité centrale est le Ministre de la sécurité publique ou tout fonctionnaire qu'il peut désigner. Chaque Partie peut changer d'autorité centrale, auquel cas elle informe dans les meilleurs délais l'autre Partie de ce changement.

3. Les Parties utilisent la voie diplomatique pour communiquer entre elles, sauf en cas d'urgence ou d'autres circonstances extraordinaires.

Article 4. Conditions de transfèrement

1. Une personne condamnée ne peut être transférée qu'aux conditions suivantes :

- a) Les actes ou omissions que sanctionne la peine prononcée constitueraient une infraction pénale au regard de la législation de la Partie d'accueil ; toutefois, cette condition ne saurait être interprétée comme exigeant que la qualification de l'infraction figurant dans la législation des deux Parties soit identique à l'égard de questions ne touchant pas à la nature essentielle de l'infraction ;
- b) La personne condamnée est un ressortissant de la Partie d'accueil ;
- c) À la date de réception de la demande de transfèrement, la personne condamnée doit encore purger au moins un an de sa peine, ou purge une peine de réclusion indéterminée ou perpétuelle ;
- d) Le jugement est définitif et aucune autre procédure relative à l'infraction n'est en cours sur le territoire de la Partie transférante ;
- e) La Partie transférante et la Partie d'accueil conviennent du transfèrement ; et
- f) La personne condamnée ou son conseil, dans le cas où l'une des deux Parties estime que la personne condamnée doit être représentée en raison de son âge ou de son état physique ou mental, consent au transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la peine à purger par la personne condamnée est inférieure à celle prévue à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article.

Article 5. Vérification du consentement

1. Chaque Partie s'assure que la personne qui donne son consentement au transfèrement en application de l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 4 le fait volontairement et en connaissance des conséquences qui en découlent.

2. La Partie transférante autorise un fonctionnaire désigné par la Partie d'accueil personnellement à vérifier, avant le transfèrement, que la personne condamnée a donné son consentement au transfèrement de manière volontaire et en connaissance des conséquences qui en découlent, conformément à l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 4.

Article 6. Effet du transfèrement pour la Partie transférante

1. La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de la Partie d'accueil a pour effet de suspendre l'exécution de la peine par les autorités de la Partie transférante.
2. La Partie transférante n'exécute pas la peine si la Partie d'accueil estime que celle-ci a été purgée.

Article 7. Procédures de transfèrement

1. Les Parties informent les personnes condamnées de leur droit au transfèrement en vertu du présent Traité.
2. Si une personne condamnée souhaite être transférée, elle peut exprimer ce souhait à l'une des Parties, qui en informe rapidement l'autre Partie par écrit.
3. Une demande de transfèrement peut être faite par l'une ou l'autre des Parties à l'autre Partie. La Partie requise informe la Partie requérante dans les plus brefs délais de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.
4. Les demandes de transfèrement se font par écrit et contiennent les renseignements suivants :
 - a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée ;
 - b) Une déclaration indiquant la nationalité de la personne condamnée ; et
 - c) Le lieu où se trouve la personne condamnée et son adresse permanente, si elle est disponible.
5. Lorsqu'une demande de transfèrement est formulée, la Partie transférante fournit à la Partie d'accueil, par écrit et dans la mesure du possible, les renseignements suivants :
 - a) Un exposé des faits sur lesquels la déclaration de culpabilité et la peine reposent ;
 - b) Une copie des dispositions législatives pertinentes qui stipulent que les actes ou omissions sur la base desquels la peine a été prononcée dans la Partie transférante constituent une infraction ;
 - c) La nature et la durée de la peine, la date de fin de la peine, s'il y a lieu, et la partie de la peine déjà purgée par la personne condamnée ainsi que toute remise de peine à laquelle celle-ci a droit en raison du travail qu'elle a accompli, de sa bonne conduite, de sa détention provisoire ou autres ;
 - d) Une copie de l'attestation ou du dossier de condamnation et de peine ; et
 - e) Une déclaration contenant le consentement au transfèrement tel que visé à l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 4.
6. Dans la mesure du possible, chaque Partie fournit à l'autre Partie, si elle le demande, l'ensemble des informations, documents ou déclarations pertinents avant de faire une demande de transfèrement ou de décider si elle consent à un transfèrement. À cet égard, la Partie d'accueil indique à la Partie transférante si elle a l'intention d'adapter la peine conformément au paragraphe 3 de l'article 8.
7. La remise de la personne condamnée par les autorités de la Partie transférante à celles de la Partie d'accueil a lieu à une date et à un endroit du territoire de la Partie transférante convenus par les deux Parties.

8. Les Parties informent par écrit la personne condamnée de toute mesure prise par la Partie transférante ou par la Partie d'accueil en application des paragraphes précédents du présent article.

Article 8. Poursuite de l'exécution de la peine

1. La Partie d'accueil applique la peine comme si elle avait été prononcée sur son territoire ou l'adapte selon les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article.

2. La poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement est régie par les lois et procédures de la Partie d'accueil, notamment celles qui fixent les conditions d'emprisonnement, d'isolement ou d'autres privations de liberté et celles qui prévoient la réduction de la durée de l'emprisonnement, de l'isolement ou de toute autre privation de liberté, entre autres au moyen de la liberté conditionnelle, de la libération sous condition ou de la remise de peine.

3. Si, en raison de sa nature ou de sa durée, la peine est incompatible avec la législation de la Partie d'accueil, cette dernière peut l'adapter pour qu'elle corresponde à la peine prescrite par sa propre législation pour une infraction similaire. Lorsqu'elles adaptent la peine, les autorités compétentes de la Partie d'accueil sont liées par les conclusions factuelles, pour autant que celles-ci ressortent d'une opinion, d'une déclaration de culpabilité, d'un jugement ou d'une peine prononcés sur le territoire de la Partie transférante. La peine adaptée ne doit pas être plus sévère, par sa nature ou sa durée, que celle imposée par la Partie transférante. Lorsqu'elle adapte la peine, l'autorité compétente de la Partie d'accueil peut cependant s'abstenir de convertir une sanction de privation de liberté en sanction pécuniaire.

4. La Partie d'accueil modifie la peine ou met fin à l'exécution de la peine dès qu'elle est informée de toute décision par la Partie transférante de gracier la personne condamnée ou de toute autre décision ou mesure prise par la Partie transférante qui entraîne l'annulation ou la réduction de la peine.

5. La Partie d'accueil fournit, si la Partie transférante le demande, toute information demandée concernant l'exécution de la peine. Chaque Partie peut, à tout moment, demander un rapport spécial sur l'état d'exécution d'une peine individuelle.

Article 9. Maintien de la compétence

La Partie transférante conserve la compétence exclusive de l'affaire en cas de révision des verdicts de culpabilité et des peines prononcés par ses tribunaux.

Article 10. Transit de personnes condamnées

Si l'une des Parties conclut des accords avec un État tiers pour le transfèrement de personnes condamnées, l'autre Partie coopère pour faciliter le transit sur son territoire des personnes condamnées transférées en vertu de ces accords. La Partie qui a l'intention d'effectuer un tel transfèrement donne à l'autre Partie un préavis de ce transit.

Article 11. Langue et frais

1. Les communications écrites entre les Parties produites à l'appui d'une demande de transfèrement d'une personne condamnée sont certifiées et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie transférante ou en langue anglaise.

2. Tous les frais liés au transfèrement d'une personne condamnée ou à la poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement sont à la charge de la Partie d'accueil, à l'exception des frais encourus par la Partie transférante sur son propre territoire. La Partie d'accueil peut cependant solliciter le recouvrement de tout ou partie des coûts de transfèrement auprès de la personne condamnée.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Traité est réglé par voie de négociations entre les autorités centrales. Si celles-ci ne parviennent pas à un accord, les Parties règlent le différend par la voie diplomatique.

Article 13. Application

Le présent Traité s'applique au transfèrement des personnes qui ont été condamnées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 14. Autres accords

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux obligations convenues entre les Parties en vertu d'autres traités, arrangements ou autres, ni n'empêche les Parties de se prêter assistance ou de continuer à se prêter assistance conformément auxdits traités, arrangements ou autres.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont échangés dès que possible. Le présent Traité entre en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Chaque Partie peut dénoncer à tout moment le présent Traité par une notification écrite envoyée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le cent quatre-vingtième jour suivant la date de cette notification. La dénonciation du présent Traité ne porte pas atteinte aux procédures de transfèrement entamées avant la dénonciation.

3. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les infractions visées ont été commises avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par la République de Corée et par la République socialiste du Viet Nam, ont signé le présent Traité.

FAIT à Séoul, le 29 mai 2009, en double exemplaire en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[KWON JONG-RAK]

Pour la République socialiste du Viet Nam :

[NGUYEN VAN HUONG]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Hanoï, le 27 mai 2010

KEV-10-536

L'ambassade de la République de Corée auprès de la République socialiste du Viet Nam présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam et a l'honneur de se référer au Traité entre la République de Corée et la République socialiste du Viet Nam pour le transfert des personnes condamnées, signé le 29 mai 2009.

Dans le cadre du processus de ratification dudit Traité, le Gouvernement de la République de Corée a décelé des erreurs de traduction entre le texte anglais et le texte coréen, lesquelles ne modifient pas le sens, mais doivent être corrigées afin que le texte coréen corresponde à la version anglaise. Les corrections proposées sont les suivantes :

Article	Formulation actuelle	Correction suggérée
Article premier, alinéa d)	"선교"	"형"
Article 4, paragraphe 1, alinéa f)	"이송국" :국"	"이송 당사국" et "수용 당사국"
Article 7, paragraphe 5, alinéa b),	"선교국" et "이송국"	"이송 당사국" et "이송 당사국"
Article 7, paragraphe 6	"제 8 조 제 3 항 다목"	"제 8 조 제 3 항"

Par souci de clarté, le texte coréen modifié est joint à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, l'ambassade a également le plaisir de proposer que la présente note ainsi que la réponse positive du Ministère constituent un accord aux fins de la correction de la version coréenne du Traité à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam les assurances de sa très haute considération.

Pièce jointe : comme indiqué dans la note.

[SIGNÉ]

Département du droit international et des traités
du Ministère des affaires étrangères

En copie : Département Asie du Nord-Est du Ministère des affaires étrangères

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Hanoï, le 17 juin 2010

N° 386BNG-LPQT

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée à Hanoï et, se référant à la note de l'ambassade n° KEV-10-536 du 27 mai 2010, a l'honneur de l'informer que :

La Partie vietnamienne a accepté les corrections suggérées par la Partie coréenne dans la note n° KEV-10-536 de l'ambassade concernant la version coréenne du Traité entre la République socialiste du Viet Nam et la République de Corée relatif au transfèrement de personnes condamnées, signé à Séoul le 29 mai 2009.

La présente note et la note de l'ambassade susmentionnée constituent un accord entre les deux Parties aux fins de la correction de la version coréenne du Traité susmentionné et font donc partie intégrante de ce dernier.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Corée à Hanoï l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade de la République de Corée
Hanoï

No. 54088

**Republic of Korea
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mozambique concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 14 September 2010

Entry into force: *14 September 2010 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif aux prêts du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 14 septembre 2010

Entrée en vigueur : *14 septembre 2010 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54089

**Republic of Korea
and
Mozambique**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mozambique concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Construction of the Quelimane Central Hospital Project in Mozambique). Seoul, 14 September 2010

Entry into force: *14 September 2010 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Mozambique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet de construction de l'hôpital central de Quelimane à Mozambique). Séoul, 14 septembre 2010

Entrée en vigueur : *14 septembre 2010 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54090

**Republic of Korea
and
Mozambique**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mozambique concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Rural Electrification in Gaza Province Project). Seoul, 14 September 2010

Entry into force: *14 September 2010 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Mozambique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet d'électrification des zones rurales dans la province de Gaza). Séoul, 14 septembre 2010

Entrée en vigueur : *14 septembre 2010 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54091

**Republic of Korea
and
Mozambique**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mozambique concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Project to Upgrade the Nacala Road Corridor - Phase I). Seoul, 14 September 2010

Entry into force: *14 September 2010 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Mozambique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet visant à améliorer le corridor routier de Nacala - Phase I). Séoul, 14 septembre 2010

Entrée en vigueur : *14 septembre 2010 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54092

**Republic of Korea
and
Mozambique**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mozambique concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund for the Emergency Management Information System Project. Maputo, 22 September 2011

Entry into force: *22 September 2011 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Mozambique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique pour l'élaboration d'un Projet de système d'information relatif à la gestion des urgences. Maputo, 22 septembre 2011

Entrée en vigueur : *22 septembre 2011 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54093

**Republic of Korea
and
Mozambique**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mozambique concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund for the photovoltaic power plants project. Maputo, 22 September 2011

Entry into force: *22 September 2011 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Mozambique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique pour le Projet de centrales électriques photovoltaïques. Maputo, 22 septembre 2011

Entrée en vigueur : *22 septembre 2011 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54094

**Republic of Korea
and
Myanmar**

Framework Agreement for grant aid between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Union of Myanmar. Seoul, 9 October 2012

Entry into force: *24 January 2013 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Myanmar*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Myanmar**

Accord-cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar. Séoul, 9 octobre 2012

Entrée en vigueur : *24 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et birman*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54095

**Republic of Korea
and
Myanmar**

Framework Arrangement on grant aid for the year 2013 between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Union of Myanmar. Nay Pyi Taw, 29 August 2013

Entry into force: *29 August 2013 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English, Korean and Myanmar*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Myanmar**

Arrangement-cadre d'aide sous forme de subventions pour l'année 2013 entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar. Nay Pyi Taw, 29 août 2013

Entrée en vigueur : *29 août 2013 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais, coréen et birman*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54096

**Republic of Korea
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Creation of Capabilities in Vocational Training Centers Project). Managua, 13 March 2008

Entry into force: *13 March 2008 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet visant à la création de capacités dans les centres de formation professionnelle). Managua, 13 mars 2008

Entrée en vigueur : *13 mars 2008 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54097

**Republic of Korea
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Juigalpa Potable Water System Expansion Project Phase II). Managua, 19 September 2008

Entry into force: *19 September 2008 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase II du Projet d'expansion du système d'eau potable de Juigalpa). Managua, 19 septembre 2008

Entrée en vigueur : *19 septembre 2008 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54098

**Republic of Korea
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Vocational Training Centers Project - Phase II). Managua, 25 June 2010

Entry into force: *25 June 2010 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet des centres de formation professionnelle - Phase II). Managua, 25 juin 2010

Entrée en vigueur : *25 juin 2010 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54099

**Republic of Korea
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund for the national program for sustainable electrification and renewable energy (PNESER). Busan, 30 November 2011

Entry into force: *30 November 2011 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique pour le programme national d'électrification durable et de production d'énergie renouvelable. Busan, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : *30 novembre 2011 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54100

**Republic of Korea
and
Nigeria**

Agreement on cultural and educational co-operation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Nigeria. Abuja, 9 August 2012

Entry into force: *17 July 2013 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

**République de Corée
et
Nigéria**

Accord sur la coopération dans le domaine de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria. Abuja, 9 août 2012

Entrée en vigueur : *17 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
NIGERIA**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the mutual ties of friendship and understanding existing between their two countries and to further promote and develop their co-operative relations in the fields of culture and the arts, tourism, education, women's affairs, youth development, the cultural contents industry and sports; and

Guided by the principle of mutual respect for each other's cultural and national heritage;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1
GENERAL PRINCIPLES**

1. The Contracting Parties shall promote understanding between their respective countries through the development of co-operation within the scope of this Agreement.
2. All activities undertaken by the Contracting Parties under this Agreement shall be carried out in accordance with respective laws and regulations of the two countries.
3. The Contracting Parties shall put in place favourable conditions to facilitate co-operation in implementing this Agreement.

**ARTICLE 2
CULTURE AND THE ARTS**

The Contracting Parties shall accord each other every possible facility to ensure better understanding of their respective culture and the arts through:

- a) organizing exchange programmes for their musical and theatrical groups, performing artists and musicians;
- b) encouraging and organizing concerts, tours of troupes and lecture tours on culture and the arts in each of their countries;

- c) holding exhibitions on culture and the arts in each other's country;
- d) encouraging the translation and publication of outstanding works of literature of each other's country;
- e) facilitating the exchange of views and of information and materials concerning antiquities, natural history and the arts;
- f) encouraging and organizing the exchange of books, periodicals, journals and newspapers and other publications between the two countries;
- g) promoting the establishment and management of cultural institutions in each other's country; and
- h) any other areas of co-operation in the fields of culture and the arts that may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE 3
TOURISM

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective countries in the field of tourism through:

- a) exchange of tourism and travel trade officials, students and researchers, as well as the exchange of information between tourism associations and public and accredited private tourism institutions;
- b) capacity building of public and private tourism institutions with regard to training tourism officers;
- c) assistance in product development to meet international standards;
- d) joint marketing and promotion campaigns for domestic and international tourism;
- e) exchange of information and procedures to deal with environmental conservation issues relating to sustainable tourism development;
- f) exchange of information on tourism, research and planning; and
- g) any other areas of co-operation in the field of tourism that may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

**ARTICLE 4
EDUCATION**

1. The Contracting Parties shall pursue the following programmes of exchange and co-operation in the field of education:

- a) exchange of visits and study and lecture tours of university professors, lecturers, technicians, teachers, experts and researchers;
- b) awards of scholarships to students and graduates to study in each other's institutions of higher learning as well as other specialized institutions;
- c) encouragement of self-sponsored students to study in each other's country;
- d) exchange of information in the areas of special and specific education; and
- e) any other areas of co-operation in the field of education that may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall endeavour to promote the exchange of information and co-operation between institutions of the two countries in establishing the evaluation criteria and mechanisms for the quality assurance of certificates, degrees, diplomas and other academic qualifications awarded by each country's institutions of higher learning.

3. The Contracting Parties shall exchange educational statistics and information that could make a useful contribution to educational development, and shall also facilitate the establishment of direct contacts and co-operation through diplomatic channels between the institutions of higher learning of the two countries.

**ARTICLE 5
WOMEN'S AFFAIRS AND YOUTH DEVELOPMENT**

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the two countries in the fields of women's affairs and youth development through:

- a) capacity building and "train-the-trainer" programmes for women, to support income generating activities;
- b) exchange visits, camping and educational tours for youths and children of both countries to provide opportunities for the exchange of ideas and to develop an understanding of the cultures of both countries; and
- c) any other areas of co-operation in the fields of women's affairs and youth development that may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE 6
CULTURAL CONTENTS INDUSTRY

The Contracting Parties shall promote co-operation in the cultural contents industry through:

- a) exchanges and participation in projects and events in the cultural contents industry, including films, multimedia and games;
- b) exchange of personnel in the cultural contents industry, including those involved with films, multimedia and games;
- c) support of exchange training programmes for students in the cultural contents industry, including those involved with films, multimedia and games;
- d) exchange of information in the cultural contents industry, including information related to films, multimedia and games; and
- e) any other areas of co-operation in the cultural contents industry that may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE 7
SPORTS

The Contracting Parties shall promote co-operation in the field of sports and encourage contacts between their sports authorities not only in the interest of the development of sports in general but also with the special aim of arranging friendly sports competitions between the relevant sports teams and organizations in their respective countries. Co-operation shall also include:

- a) exchange of information in the area of sports education;
- b) exchange of ideas in the area of sports information management; and
- c) any other areas of co-operation in the field of sports that may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE 8
IMPLEMENTATION

1. The representatives of the Contracting Parties shall, under this Agreement, observe the laws and regulations of the host country when participating in programmes and projects organized under this Agreement.

2. The Contracting Parties shall, through mutual negotiations, sign periodic implementation arrangements on a two or three year basis. Such negotiations shall be carried out within the framework of this Agreement and shall take place alternately in the capitals of the two countries.

3. Financial arrangements connected with the implementation of this Agreement shall be made on the basis of reciprocity unless otherwise provided for in individual cases by a special arrangement.

4. The Contracting Parties shall endeavour to prevent the infringement of each other's cultural and intellectual property rights.

**ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES**

The Contracting Parties shall settle all disputes arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement through mutual consultations.

**ARTICLE 10
AMENDMENT**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Either Contracting Party may suggest amendments to this Agreement through diplomatic channels.

**ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed.

ARTICLE 12
DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter be renewed for successive periods of five (5) years each, unless either Contracting Party notifies the other, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate it at least six (6) months prior to the expiry date of the relevant period.

ARTICLE 13
UNEXPIRED AND EXISTING OBLIGATIONS

At the expiration or termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate arrangements, contracts, agreements or accords made in that respect shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects commenced hereunder. Any such obligations or projects shall be carried on to completion, unless otherwise mutually agreed by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at, *Abuja* on this *9th* day of *August* 2012, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA



[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 나이지리아연방공화국 정부 간의
문화 및 교육 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 나이지리아연방공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

그들 양국 간에 존재하는 상호 우호관계와 이해를 강화하고 문화 및 예술, 관광, 교육, 여성 문제, 청소년 개발, 문화콘텐츠 산업과 스포츠 분야에서 그들의 협력 관계를 보다 증진하고 발전시키기를 희망하며,

서로의 문화 및 국가 유산에 대한 상호 존중의 원칙에 이끌려,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

일반 원칙

1. 체약당사자는 이 협정의 범위 내에서 협력의 발전을 통하여 그들 각자의 국가 간 이해를 증진한다.
2. 이 협정에 따라 체약당사자가 수행하는 모든 활동은 양국의 각자 법령에 따라서 이루어진다.
3. 체약당사자는 이 협정을 이행하는 데 협력을 촉진하도록 우호적인 여건을 조성한다.

제2조

문화 및 예술

체약당사자는 다음의 사항을 통하여 그들 각자의 문화 및 예술에 대한 이해 제고가 보장되도록 가능한 모든 편의를 상호 제공한다.

- 가. 그들의 뮤지컬 및 연극 단체, 공연 예술가와 음악가에 대한 교류 프로그램의 조직
- 나. 그들 각 국에서의 콘서트, 연극단 순회공연, 문화 및 예술에 관한 순회강연의 장려 및 조직

- 다. 서로의 국가에서의 문화 및 예술에 관한 전시회 개최
- 라. 서로의 국가의 우수 문학작품의 번역 및 출판 장려
- 마. 유물, 자연사 및 예술에 관한 의견과 정보 및 자료의 교류 촉진
- 바. 양국간 서적, 정기간행물, 저널 및 신문 그리고 그 밖의 출판물 교류의 장려와 조직
- 사. 서로의 국가에서 문화기관 설립 및 관리 증진, 그리고
- 아. 문화 및 예술 분야에서 계약당사자가 상호 합의할 수 있는 그 밖의 모든 협력 분야

제3조 관광

계약당사자는 다음의 사항을 통하여 관광 분야에서 그들 각자의 국가 간 협력을 장려한다.

- 가. 관광 및 관광무역 공무원, 학생 및 연구원의 교류, 그리고 관광협회 간, 공공 관광기관 간 및 인가받은 민간 관광기관 간의 정보 교류
- 나. 관광 공무원의 훈련과 관련하여 공공 및 민간 관광기관의 역량 배양
- 다. 국제 기준을 충족하기 위한 상품 개발의 지원
- 라. 국내 및 국제 관광을 위한 공동 마케팅 및 판촉 캠페인
- 마. 지속가능한 관광개발과 관련된 환경보존 문제를 다루기 위한 정보와 절차의 교류
- 바. 관광, 연구 및 계획에 관한 정보의 교류, 그리고
- 사. 관광 분야에서 계약 당사자가 상호 합의할 수 있는 그 밖의 모든 협력 분야

제4조 교육

1. 계약당사자는 교육 분야에서 다음의 교류 및 협력 프로그램을 추구한다.
 - 가. 대학 교수, 강사, 기술자, 교사, 전문가 및 연구원의 방문과 연구 및 순회강연의 교류

- 나. 서로의 고등교육 기관 및 그 밖의 전문기관에서 연구하는 학생과 대학원생에 대한 장학금 수여
- 다. 서로의 국가에서 공부하는 자비 유학생의 장려
- 라. 특별 및 특수 교육 분야에서의 정보 교류, 그리고
- 마. 교육 분야에서 체약당사자가 상호 합의할 수 있는 그 밖의 모든 협력 분야

2. 체약당사자는 각 국의 고등교육 기관에서 수여한 수료증, 학위, 졸업증서 및 그 밖의 교육 자격증의 품질 보증을 위한 평가 기준 및 메커니즘을 구축함에 있어 양국 기관 간의 정보 교류와 협력을 증진하기 위해 노력한다.

3. 체약당사자는 교육 발전에 유용하게 기여할 수 있는 교육 통계 및 정보를 교류하며, 또한 양국 고등교육 기관 간의 외교경로를 통한 직접적인 연락체계와 협력의 수립을 촉진한다.

제5조

여성 문제와 청소년 개발

체약당사자는 다음의 사항을 통하여 여성 문제 및 청소년 개발 분야에서 양국간 협력을 장려한다.

- 가. 소득창출 활동을 지원하기 위한, 여성의 역량 배양 및 “훈련자 훈련” 프로그램
- 나. 의견 교환의 기회 제공 및 양국 문화에 대한 이해 제고를 위한 양국 청소년과 아동의 방문교류, 캠핑 및 수학여행, 그리고
- 다. 여성 문제와 청소년 개발 분야에서 체약당사자가 상호 합의할 수 있는 그 밖의 모든 협력 분야

제6조

문화콘텐츠 산업

체약당사자는 다음의 사항을 통하여 문화콘텐츠 산업에서의 협력을 증진한다.

- 가. 영화, 멀티미디어 및 게임을 포함하는 문화콘텐츠 산업에서의 사업
과 행사의 교류 및 참여
- 나. 영화, 멀티미디어 및 게임 종사자를 포함하는 문화콘텐츠 산업에서
의 인력 교류
- 다. 영화, 멀티미디어 및 게임 종사자를 포함하는 문화콘텐츠 산업에서
의 학생 훈련 프로그램의 교류 지원
- 라. 영화, 멀티미디어 및 게임 관련 정보를 포함하는 문화콘텐츠 산업에
서의 정보 교류
- 마. 문화콘텐츠 산업에서 계약당사자가 상호 합의할 수 있는 그 밖의 모
든 협력 분야

제7조

스포츠

계약당사자는 스포츠 분야에서의 협력을 증진하고, 전반적인 스포츠 발전을 위해서 뿐 아니라 그들 각자의 국가에서 관련 스포츠 팀 및 조직 간 친선 스포츠 경기 마련이라는 특별한 목적으로 그들 스포츠 당국 간 접촉을 장려한다. 협력은 또한 다음의 사항을 포함한다.

- 가. 스포츠 교육 분야에서의 정보 교류
- 나. 스포츠 정보 관리 분야에서의 의견 교환, 그리고
- 다. 스포츠 분야에서 계약당사자가 상호 합의할 수 있는 그 밖의 모든 협
력 분야

제8조

이행

1. 계약당사자의 대표이 이 협정에 따라 조직된 프로그램과 사업에 참가
시, 이 협정에 따라 접수국의 법령을 준수한다.
2. 계약당사자는 상호 교섭을 통하여 2년 또는 3년 단위로 정기적인 이행
약정을 서명한다. 그러한 교섭은 이 협정의 틀 내에서 이루어지며 양국의 수도
에서 교대로 개최된다.

3. 이 협정의 이행과 관련된 재정 약정은 개별적으로 특별 약정에서 달리 규정되지 않는 한 상호주의에 기초하여 이루어진다.

4. 계약당사자는 서로의 문화 및 지식재산권의 침해를 방지하기 위하여 노력한다.

제9조 분쟁 해결

계약당사자는 이 협정 규정의 해석 또는 적용에서 발생하는 모든 분쟁을 상호 협의를 통하여 해결한다.

제10조 개정

이 협정은 계약당사자의 상호 서면동의를 통하여 개정될 수 있다. 어느 한 쪽 당사자든 외교경로를 통하여 이 협정에 대한 개정을 제안할 수 있다.

제11조 발효

이 협정은 계약당사자가 이 협정의 발효를 위한 그들의 국내법적 요건이 완료되었음을 외교경로를 통하여 상호 통보한 날에 발효한다.

제12조 기간 및 종료

이 협정은 5년 간 유효하며 그 이후로는 어느 한 쪽 계약 당사자가 해당 기간의 만료일 최소 6개월 전에 협정을 종료하려는 의도를 다른 쪽 계약 당사자에게 외교 경로를 통해 서면 통보하지 않는 한, 매 5년의 후속 기간씩 갱신된다.

제13조
지속되는 기존 의무

이 협정의 만료나 종료 시에도 이 협정의 규정 및 그와 관련하여 이루어진 모든 별도의 약정, 계약, 협정, 합의의 규정은 만료되지 않은 기존의 모든 의무 또는 그러한 의무 하에 시작된 사업을 계속 규율한다. 계약당사자가 달리 상호 합의하지 않는 한, 그 어떤 의무나 사업이라도 완료될 때까지 수행된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 8월 9일 **아부자** 에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다.

대한민국 정부를 대표하여



나이지리아연방공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens mutuels d'amitié et d'entente existant entre leurs deux pays et de promouvoir et renforcer davantage leurs relations de coopération dans les domaines de la culture et des arts, du tourisme, de l'éducation, de la condition féminine, de l'épanouissement de la jeunesse, de l'industrie des contenus culturels et des sports, et

Guidés par le principe de respect mutuel pour le patrimoine culturel et national de chacun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Principes généraux

1. Les Parties contractantes promeuvent l'entente entre leurs pays respectifs par le renforcement de la coopération dans le cadre du présent Accord.

2. Toutes les activités entreprises par les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord sont menées conformément aux lois et règlements respectifs des deux pays.

3. Les Parties contractantes mettent en place des conditions favorables pour faciliter la coopération lors de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 2. Culture et arts

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement toutes les facilités possibles pour assurer une meilleure compréhension de leur culture et de leurs arts respectifs :

a) En organisant des programmes d'échange pour leurs groupes musicaux et troupes de théâtre, leurs artistes du spectacle et leurs musiciens ;

b) En encourageant et en organisant des concerts, des tournées de troupes et des tournées de conférences sur la culture et les arts dans chacun de leurs pays ;

c) En organisant des expositions culturelles et artistiques dans le pays de l'autre ;

d) En encourageant la traduction et la publication d'œuvres littéraires d'exception du pays de l'autre ;

e) En facilitant les échanges d'opinions et de renseignements et de supports concernant les antiquités, l'histoire naturelle et les arts ;

f) En encourageant et en organisant l'échange de livres, périodiques, revues, journaux et autres publications entre les deux pays ;

g) En promouvant la création et la gestion d'institutions culturelles dans le pays de l'autre ; et

h) Dans tout autre domaine de coopération dans les domaines de la culture et des arts dont les Parties contractantes peuvent convenir mutuellement.

Article 3. Tourisme

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs pays respectifs dans le domaine du tourisme par :

a) L'échange de fonctionnaires, d'étudiants et de chercheurs dans le domaine du tourisme et des voyages, ainsi que l'échange de renseignements entre les associations touristiques et les institutions touristiques publiques et privées agréées ;

b) Le renforcement des capacités des institutions touristiques publiques et privées en matière de formation des agents de tourisme ;

c) Une assistance dans le développement de produits afin de répondre aux normes internationales ;

d) Des campagnes conjointes de marketing et de promotion pour le tourisme national et international ;

e) L'échange de renseignements et de procédures pour traiter des questions de protection de l'environnement relatives au développement du tourisme durable ;

f) L'échange de renseignements concernant le tourisme, la recherche et la planification ; et

g) Tout autre domaine de coopération dans le domaine du tourisme dont les Parties contractantes peuvent convenir mutuellement.

Article 4. Éducation

1. Les Parties contractantes poursuivent les programmes d'échange et de coopération suivants dans le domaine de l'éducation :

a) L'échange de visites et de voyages d'études et tournées de conférences de professeurs d'université, de maîtres de conférences, de techniciens, d'enseignants, d'experts et de chercheurs ;

b) L'octroi de bourses aux étudiants et diplômés pour étudier dans les établissements d'enseignement supérieur du pays de l'autre ainsi que dans d'autres établissements spécialisés ;

c) L'appui aux étudiants qui financent eux-mêmes leurs études afin qu'ils puissent étudier dans le pays de l'autre ;

d) L'échange de renseignements dans les domaines de l'éducation spécialisée et spécifique ; et

e) Tout autre domaine de coopération dans le domaine de l'éducation dont les Parties contractantes peuvent convenir mutuellement.

2. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir l'échange de renseignements et la coopération entre les institutions des deux pays en vue d'établir des critères d'évaluation et des mécanismes d'assurance de la qualité des certificats, diplômes et autres titres universitaires décernés par les établissements d'enseignement supérieur de chaque pays.

3. Les Parties contractantes échangent des statistiques et des renseignements sur l'éducation qui pourraient contribuer utilement au développement de l'éducation, et facilitent également l'établissement de contacts directs et la coopération par la voie diplomatique entre les établissements d'enseignement supérieur des deux pays.

Article 5. Condition féminine et épanouissement de la jeunesse

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les pays dans les domaines de la condition féminine et de l'épanouissement de la jeunesse grâce à :

- a) Des programmes de renforcement des capacités et de « formation des formateurs » destinés aux femmes, afin de soutenir les activités génératrices de revenus ;
- b) Des visites d'échange, des camps et des voyages éducatifs pour les jeunes et les enfants des deux pays afin de créer des occasions pour l'échange d'idées et de favoriser la compréhension des cultures des deux pays ; et
- c) Tout autre domaine de coopération dans les domaines de la condition féminine et de l'épanouissement de la jeunesse dont les Parties contractantes peuvent convenir mutuellement.

Article 6. Industrie des contenus culturels

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans l'industrie des contenus culturels par :

- a) Des échanges et la participation à des projets et à des événements dans l'industrie des contenus culturels, notamment le cinéma, le multimédia et les jeux ;
- b) L'échange de personnel dans l'industrie des contenus culturels, y compris les personnes qui travaillent dans le secteur du cinéma, du multimédia et des jeux ;
- c) Le soutien aux programmes d'échange de formation pour les étudiants de l'industrie des contenus culturels, y compris ceux qui travaillent dans les domaines du cinéma, du multimédia et des jeux ;
- d) L'échange de renseignements dans l'industrie des contenus culturels, notamment les renseignements qui concernent le cinéma, le multimédia et les jeux ; et
- e) Tout autre domaine de coopération dans l'industrie des contenus culturels dont les Parties contractantes peuvent convenir mutuellement.

Article 7. Sports

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine des sports et encouragent les contacts entre leurs autorités sportives, non seulement dans l'intérêt du développement des sports en général, mais aussi dans le but particulier d'organiser des compétitions sportives amicales entre les équipes et les organisations sportives concernées dans leurs pays respectifs. La coopération comprend également :

- a) L'échange de renseignements dans le domaine de l'éducation sportive ;
- b) L'échange d'idées dans le domaine de la gestion de l'information sportive ; et
- c) Tout autre domaine de coopération dans le domaine des sports dont les Parties contractantes peuvent convenir mutuellement.

Article 8. Mise en œuvre

1. Les représentants des Parties contractantes, dans le cadre du présent Accord, respectent les lois et règlements du pays hôte lorsqu'ils participent aux programmes et projets organisés dans le cadre du présent Accord.

2. Les Parties contractantes, par voie de négociations mutuelles, signent des arrangements périodiques de mise en œuvre tous les deux ou trois ans. Ces négociations sont menées dans le cadre du présent Accord et ont lieu alternativement dans les capitales des deux pays.

3. Les arrangements financiers liés à la mise en œuvre du présent Accord sont effectués sur la base de la réciprocité, sauf disposition contraire dans des cas particuliers par arrangement spécial.

4. Les Parties contractantes s'efforcent d'empêcher toute atteinte aux droits de propriété culturelle et intellectuelle de l'autre.

Article 9. Règlement des différends

Les Parties contractantes règlent tous les différends découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord par voie de consultations mutuelles.

Article 10. Amendement

Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des Parties contractantes. L'une ou l'autre Partie contractante peut proposer des amendements au présent Accord par la voie diplomatique.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. Durée et dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est ensuite renouvelé pour des périodes successives de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer au moins six mois avant la date d'expiration de la période concernée.

Article 13. Obligations non expirées et existantes

À l'expiration ou à la dénonciation du présent Accord, ses dispositions et celles de tous arrangements, contrats ou accords distincts conclus à cet égard continuent de régir les obligations non expirées et existantes ou les projets commencés en vertu de ceux-ci. Ces obligations ou projets sont menés à leur terme, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abuja, le 9 août 2012, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[CHOI JONG-HYUN]

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

[EDEM DUKE]

No. 54101

**Republic of Korea
and
Pakistan**

Framework Agreement on grant aid between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Seoul, 4 December 2012

Entry into force: *19 June 2013 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Pakistan**

Accord-cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Séoul, 4 décembre 2012

Entrée en vigueur : *19 juin 2013 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54102

**Republic of Korea
and
Pakistan**

Subsidiary Arrangement on grant aid for the year 2013 between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 20 September 2013

Entry into force: *20 September 2013 by signature, in accordance with article 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Pakistan**

Arrangement complémentaire de subvention pour l'année 2013 entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 20 septembre 2013

Entrée en vigueur : *20 septembre 2013 par signature, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54103

**Republic of Korea
and
Panama**

Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Programme document, corrections and protocol). Seoul, 20 October 2010

Entry into force: *1 April 2012, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

**République de Corée
et
Panama**

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec document de programme, corrections et protocole). Séoul, 20 octobre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2012, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - a) in Korea:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special tax for rural development, and
 - (iv) the local income tax;(hereinafter referred to as "Korean tax");

b) in Panama:

The Income Tax provided in the *Código Fiscal, Libro IV, Título I*, and its related decrees and regulations.

(hereinafter referred to as "Panamanian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Korea" means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, the territory of the Republic of Korea including its territorial sea, and any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil, and their natural resources may be exercised;
 - b) the term "Panama" means the Republic of Panama and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Panama, including inland waters, its airspace, the territorial sea and any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and on application of its domestic legislation, the Republic of Panama exercises, or may exercise in the future, jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or Panama, as the context requires;

- d) the term "tax" means Korean tax or Panamanian tax, as the context requires;
 - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
 - h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - j) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
 - k) the term "competent authority" means:
 - (i) in Korea, the Minister of Strategy and Finance or his authorized representative;
 - (ii) in Panama, the Ministry of Economy and Finance or its authorized representative;
 - l) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. Likewise the term "permanent establishment" encompasses:
 - a) a building site or construction or installation project, but only if such site or project lasts more than 270 days within any twelve-month period;
 - b) the rendering of services in a Contracting State, including consulting services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise, but only where these employees or personnel are present in that Contracting State for the performance of the same or connected project, during a period or periods aggregating more than 120 days within any twelve-month period;
 - c) the use of a structure, installations, drilling rig, ship or other like substantial equipment: for the exploration for, or exploitation of, natural resources; or in activities connected with that exploration or exploitation for a period or periods exceeding 270 days within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that

State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as are attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting

State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining rights, founder's shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any other provision of this Convention, where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits taxable under article 7, paragraph 1, may be subject to an additional tax in that other State, in accordance with its laws, but the additional charge shall not exceed 2 per cent of the amount of those profits.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, if:

- a) the interest is derived by the Government of the other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution performing functions of a governmental nature;
- b) the interest is paid to other entities or bodies (including financial institutions) as a result of financing provided by such institutions or bodies in connection with agreements concluded between the Governments of the Contracting States; and
- c) the interest is paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or paid in connection with the sale on credit of any merchandise to an enterprise of a Contracting State, and beneficially owned by a resident of the other Contracting State.

4. For the purpose of paragraph 3, the phrase "the Central Bank or financial institution performing functions of a governmental nature" means:

- a) in Korea:
 - (i) the Bank of Korea;
 - (ii) the Korea Export-Import Bank;
 - (iii) the Korea Trade Insurance Corporation;
 - (iv) the Korea Investment Corporation;
 - (v) the Korea Finance Corporation; and
 - (vi) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.
- b) in Panama:
 - (i) National Bank of Panama (Banco Nacional de Panamá);
 - (ii) Savings Bank (Caja de Ahorros);
 - (iii) Agricultural Development Bank (Banco de Desarrollo Agropecuario);
 - (iv) the National Mortgage Bank (Banco Hipotecario Nacional); and

(v) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 3 per cent of the gross amount of the royalties for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment;
- b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent

establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains, other than those to which paragraph 4 applies, derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State if the alienator, at any time during the twelve-month period preceding such alienation, held directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of that company.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 15
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16
ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraph 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other State if the visit to the other State is supported in more than 50 per cent by public funds of the first-mentioned Contracting State, a political subdivision or local authorities thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

Article 17

PENSIONS

1. Pensions and other similar payments or annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxed only in the Contracting State in which they originate.
2. The term "annuities" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration other than a pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 14, 15, and 16 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration paid by:
 - a) in Korea:

the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Trade Insurance Corporation, the Korea Trade-Investment Promotion Agency, the Korea Finance Corporation and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

b) in Panama:

the National Bank of Panama, the Savings Bank, the Agricultural Development Bank, the National Mortgage Bank, the Panama Export and Investment Promotion Agency and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

Article 19
STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20
PROFESSORS AND TEACHERS

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college, school, or other similar educational institution recognised as non-profit organization by the Government of that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding 2 years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not for public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the persons who have carried on activities from which income referred to in paragraph 1 are derived, the payment for such activities exceeds the amount which would have been agreed upon by independent persons, the provisions of paragraph 1 shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle thereof);

- a). where a resident of Korea derives income from Panama which may be taxed in Panama under the laws of Panama in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of Panamanian tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income;
- b) where the income derived from Panama is dividends paid by a company which is a resident of Panama to a company which is a resident of Korea which owns at least 10 per cent of the voting shares issued by the company paying the dividends, the credit shall take into account the Panamanian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In Panama, double taxation shall be avoided as follows:

- a) where a resident of Panama derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Korea, Panama will exempt such income from taxes;
- b) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Panama is exempt from tax in Panama, Panama may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals

of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws

concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information, solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

LIMITATION ON BENEFITS

1. In respect of Articles 10, 11, 12, 13 and 21, a resident of a Contracting State shall not be entitled to benefits otherwise accorded to residents of a Contracting State by this Convention, if:

- a) the resident is controlled directly or indirectly by one or more persons which are not residents of that Contracting State; and
- b) the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of a share, a debt-claim, or a right in respect of which the income is paid is to take advantage of these Articles by means of that creation or assignment.

2. Nothing in this Article shall be construed as restricting, in any manner, the application of any provisions of the law of a Contracting State which are designed to prevent the avoidance or evasion of taxes.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:
 - a) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force;
 - b) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force; and
 - c) in respect of the exchange of information, the requests may be submitted with regards to tax evasion and criminal tax offenses committed on or after the first day of January of the calendar year preceding the year in which this Convention enters into force.

Article 29

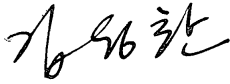
TERMINATION

- This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:
- a) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given; and
 - b) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given.

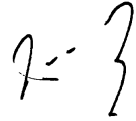
In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul this 20th day of October 2010, in the Korean, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

A handwritten signature in Korean, consisting of stylized characters.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PANAMA

A handwritten signature, possibly in Spanish or English, consisting of stylized characters.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. In relation to paragraph 3 of Article 5, for the purpose of calculating the time limit referred to therein, the period during which the activities carried out by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 shall be added to the period during which the activities are carried out by the enterprise with which it is associated, provided that the activities of the two enterprises are identical or substantially similar and are carried on in connection with the same site or project.
2. In relation to Article 8, the provisions of this Convention shall not apply with regards to the tolls, duties or similar payments that might be applicable upon crossing the Panama Canal.
3. In relation to paragraph 3 of Article 12, it is understood that payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use a software shall be treated as royalties, if:
 - a) the source code is transferred to the user in addition to the software; or
 - b) the software is developed for, or adapted to, the specific demands of a particular end-user; or
 - c) the payments for the acquisition of the software are measured by reference to the productivity or use of such software.
4. In relation to Article 25:
 - a) it is understood that information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.

- b) it is understood that the administrative assistance provided for in Article 25 does not include (i) measures aimed only at the simple collection of pieces of evidence, or (ii) when it is improbable that the requested information will be relevant for controlling or administering tax matters of a given taxpayer in a Contracting State ("fishing expeditions").
- c) it is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 25 of the Convention:
 - (i) information sufficient to identify the person under examination or investigation (typically, name, date and place of birth and, to the extent known, an address, tax identification number, an account number or similar identifying information);
 - (ii) the period of time for which the information is requested;
 - (iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
 - (iv) the tax purpose for which the information is sought;
 - (v) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.
- d) it is further understood that Article 25 of the Convention shall not commit the Contracting States to exchange information on an automatic basis.
- e) it is understood that in the case of exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting State. It is further understood that this provision aims at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process.


In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul, this 20th day of October 2010, in the Korean, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PANAMA



[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 파나마공화국 정부 간의
소득에 대한 조세의 이중과세 회피와 탈세방지를 위한 협약

대한민국 정부와 파나마공화국 정부는, 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
대상 인

이 협약은 한쪽 또는 양 계약당사국의 거주자인 인(人)에게 적용된다.

제 2 조
대상 조세

1. 이 협약은 조세가 부과되는 방법에 관계없이 각 계약당사국 또는 그 정치 적 하부조직 또는 지방자치단체가 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 적용된다.

2. 자본평가에 대한 조세뿐 아니라 동산 또는 부동산의 양도로 인한 소득에 대한 조세, 기업이 지급한 급여 또는 임금의 전체금액에 대한 조세를 포함하여, 총 소득 또는 소득의 요소에 대하여 부과되는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 간주된다.

3. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 대한민국의 경우,

- 1) 소득세
- 2) 법인세
- 3) 농어촌특별세, 그리고
- 4) 지방소득세

(이하 “한국의 조세”라 한다)

나. 파나마의 경우,

세법 제4권 제1장 및 그와 관련된 법령과 규칙에 규정된 소득세
(이하 “파나마의 조세”라 한다)

4. 이 협약은 협약의 서명일 이후 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 모든 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다. 양 계약당사국의 권한 있는 당국은 자국 세법의 모든 중요한 변경사항을 상호 통보한다.

제 3 조 일반적 정의

1. 이 협약의 목적상, 문맥에 따라 달리 해석되지 않는 한,
 - 가. “한국”이란 대한민국을 말하며, 지리적인 관점에서 사용될 때, 영해를 포함하는 대한민국의 영토, 그리고 국제법에 따라 해저, 하층토 및 그 천연자원에 관하여 대한민국의 주권적 권리 또는 관할권이 미치는 지역으로서, 대한민국의 법에 따라 지정되어 있거나 앞으로 지정될 대한민국 영해에 인접한 모든 지역을 말한다.
 - 나. “파나마”란 파나마공화국을 말하며, 지리적인 관점에서 사용될 때, 내수, 그 영공, 영해를 포함하는 파나마공화국의 영토, 그리고 국제법에 따르면서 국내법을 적용하여 해저, 그 하층토 및 상부 수역과 그 천연자원에 관하여 파나마공화국이 관할권 또는 주권적 권리를 행사하거나 앞으로 행사할 수 있는 영해 밖의 모든 지역을 말한다.
 - 다. “한쪽 계약당사국” 및 “다른 쪽 계약당사국”이란 문맥에 따라 한국 또는 파나마를 말한다.
 - 라. “조세”란 문맥에 따라 한국의 조세 또는 파나마의 조세를 말한다.
 - 마. “인”이란 개인, 법인 및 그 밖의 모든 인의 단체를 포함한다.
 - 바. “법인”이란 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 모든 실체를 말한다.
 - 사. “기업”이란 모든 사업의 수행에 적용된다.
 - 아. “한쪽 계약당사국의 기업” 및 “다른 쪽 계약당사국의 기업”이란 각각 한쪽 계약당사국의 거주자에 의하여 수행되는 기업과 다른 쪽 계약당사국의 거주자에 의하여 수행되는 기업을 말한다.
 - 자. “국제운수”란 한쪽 계약당사국의 기업이 운행하는 선박이나 항공기에 의한 모든 운송을 말하며, 그 선박이나 항공기가 다른 쪽 계약당사국 내의 장소에서만 운행되는 경우는 제외한다.
 - 차. “국민”이란, 한쪽 계약당사국과 관련하여 다음을 말한다.

- 1) 그 계약당사국의 국적을 가진 모든 개인, 그리고
- 2) 그 계약당사국에서 시행되고 있는 법에 따라 그러한 지위를 부여받은 모든 법인, 동업기업 또는 협회

카. “권한 있는 당국”이란 다음을 말한다.

- 1) 한국의 경우, 기획재정부장관 또는 그의 권한 있는 대리인
- 2) 파나마의 경우, 경제재정부 또는 그의 권한 있는 대리인

타. “사업”이란 전문적 용역 및 독립적 성격의 다른 활동의 수행을 포함한다.

2. 한쪽 계약당사국이 이 협약을 적용할 때, 이 협약에 정의되어 있지 아니한 모든 용어는 문맥에 따라 달리 해석되지 않는 한, 이 협약이 적용되는 조세의 목적상 그 당시 그 계약당사국의 법에 따른 의미를 가지며 그 계약당사국의 적용 가능한 세법에 따른 의미가 그 계약당사국의 다른 법에 따라 그 용어에 부여된 의미보다 우선한다.

제 4 조

거주자

1. 이 협약의 목적상, “한쪽 계약당사국의 거주자”란 그 계약당사국의 법에 따라 주소, 거소, 본점 또는 주사무소의 소재지, 법인의 설립지, 관리장소 또는 이와 유사한 성격의 다른 기준을 이유로 하여 그 계약당사국에 납세의무가 있는 인을 말하며, 그 계약당사국 및 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체를 포함한다. 그러나 이 용어는 그 계약당사국 내의 원천으로부터 발생한 소득에 대해서만 그 계약당사국에서 납세할 의무가 있는 인은 포함하지 아니한다.

2. 제1항에 따라 어느 개인이 양 계약당사국의 거주자인 경우, 그 개인의 지위는 다음과 같이 결정된다.

- 가. 그는 자신이 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 계약당사국의 거주자로만 간주된다. 그가 양 계약당사국 모두에 이용할 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 경우, 그는 자기의 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한 계약당사국(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로만 간주된다.
- 나. 그의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 계약당사국을 결정할 수 없거나 어느 계약당사국에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 않은 경우, 그는 그가 일상적 거소를 두고 있는 계약당사국의 거주자로만 간주된다.

다. 그가 양 계약당사국 모두에 일상적 거소를 두고 있거나 어느 계약당사국에도 일상적 거주지를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 국민인 계약당사국의 거주자로만 간주된다.

라. 그가 양 계약당사국의 국민이거나 어느 계약당사국의 국민도 아닌 경우, 계약당사국의 권한 있는 당국은 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결한다.

3. 제1항에 따라 개인 외의 인이 양 계약당사국의 거주자인 경우, 그 인은 그의 실질적 관리장소가 소재하는 계약당사국의 거주자로만 간주된다.

제 5 조

고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이란 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 고정된 사업장소를 말한다.

2. “고정사업장”이란 특히 다음을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지점

다. 사무소

라. 공장

마. 작업장, 그리고

바. 광산, 유정 또는 가스정, 채석장 또는 그 밖의 모든 천연자원의 채취장소

3. 마찬가지로 “고정사업장”이란 다음을 포함한다.

가. 건축현장 또는 건설 또는 설치 공사. 다만, 그러한 현장 또는 공사가 어느 12개월의 기간 내에 270일을 초과하여 존속하는 경우에 한정한다.

나. 기업이 피고용인 또는 기업에 고용된 그 밖의 인력을 통하여 한쪽 계약당사국에서 용역(자문 용역 포함)을 제공하는 경우. 다만, 이러한 피고용인 또는 인력이 어느 12개월의 기간 내에 단일 기간 또는 통산한 기간 중 총 120일을 초과하여 같은 또는 연관된 사업을 수행할 목적으로 그 한쪽 계약당사국에서 체재하는 경우에 한정한다.

다. 어느 12개월의 기간 이내 270일을 초과하는 단일 기간 또는 통산한 기간 동안 천연자원의 탐사 또는 개발을 위한, 또는 그 탐사 또는 개발과 관련된 활동에서 구조, 설치물, 굴착장치, 선박 또는 그 밖의 유사한 중요 장비의 사용

4. 이 조 전항의 규정들에도 불구하고, “고정사업장”은 다음은 포함하지 아니하는 것으로 간주된다.

- 가. 기업 소유의 재화 또는 상품의 저장, 전시 또는 인도만을 목적으로 한 시설의 사용
- 나. 저장, 전시 또는 인도만을 목적으로 한 기업에 속한 재화 또는 상품의 재고 보유
- 다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 라. 기업을 위하여 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 하는 고정된 사업장소의 유지
- 마. 기업을 위하여 그 밖의 예비적 또는 보조적 성격의 활동의 수행만을 목적으로 하는 고정된 사업장소의 유지
- 바. 가호부터 마호까지에 언급된 활동의 모든 결합만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 그러한 결합으로부터 발생하는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격인 경우에 한정한다.

5. 제1항 및 제2항에도 불구하고, 제6항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 외의 인이 기업을 위하여 활동하며, 한쪽 계약당사국에서 그 기업 명의로 계약을 체결할 권한을 가지고 그 권한을 상시 행사하는 경우, 그 인이 그 기업을 위하여 수행하는 모든 활동에 관하여 그 기업은 그 한쪽 계약당사국에 고정사업장을 가지는 것으로 간주된다. 다만, 그 인의 활동이 고정된 사업장소를 통하여 수행되더라도 제4항에 따라 그 고정된 사업장소를 고정사업장으로 보지 않는 제4항에 언급된 활동에 한정되는 경우는 그러하지 아니하다.

6. 어느 기업이 한쪽 계약당사국에서 중개인, 일반위탁매매인 또는 그 밖의 독립적 지위를 가진 대리인을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로는, 그러한 인이 자기사업의 통상적 과정에서 활동하는 한, 그 기업이 그 계약당사국에 고정사업장을 가진 것으로 간주되지 아니한다. 그러나 그러한 대리인의 활동이 전적으로 또는 거의 전적으로 그 기업을 위하여 수행되고, 독립기업 간에 설정되었을

조건과 다른 조건이 해당 기업과 그 대리인 간의 상업적 및 재정적 관계에 설정되거나 부과되는 경우, 그를 이 항의 의미 내에서 독립적 지위의 대리인으로 여기지 아니한다.

7. 한쪽 계약당사국의 거주자인 법인이 다른 쪽 계약당사국의 거주자인 법인 또는 다른 쪽 계약당사국에서 (고정사업장을 통하거나 다른 방법에 의하여) 사업을 수행하는 법인을 지배하거나 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 자체만으로는 한쪽 법인이 다른 법인의 고정사업장을 구성하지 않는다.

제 6 조 부동산 소득

1. 한쪽 계약당사국의 거주자가 다른 쪽 계약당사국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함)은 그 다른 쪽 계약당사국에서 과세될 수 있다.

2. “부동산”이란 해당 부동산이 소재하는 계약당사국의 법에서 정하는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 건축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광산, 광천 및 그 밖의 천연자원의 채취 또는 채취권에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박 및 항공기는 부동산으로 간주되지 아니한다.

3. 제1항은 부동산의 직접 사용, 임대 또는 그 밖의 모든 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용된다.

4. 제1항 및 제3항은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용된다.

제 7 조
사업 이윤

1. 한쪽 계약당사국 기업의 이윤은, 그 기업이 다른 쪽 계약당사국 안에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 계약당사국에서 사업을 수행하지 아니하는 한, 그 한쪽 계약당사국에서만 과세된다. 기업이 앞서 언급한 것과 같이 사업을 수행하는 경우, 그 기업의 이윤 중 그 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 그 다른 쪽 계약당사국에서 과세될 수 있다.

2. 제3항에 따를 것을 조건으로, 한쪽 계약당사국의 기업이 다른 쪽 계약당사국에서 그 다른 쪽 계약당사국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하는 경우, 그 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하고 그 고정사업장이 속한 기업으로부터 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업인 경우 기대되는 이윤은 각 계약당사국에서 그 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정할 때, 해당 고정사업장을 위하여 발생하는 경비(경영비와 일반관리비 포함)는 그 고정사업장이 소재하는 계약당사국 또는 그 외의 곳에서 발생하는지에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 기업의 총이윤을 각 부문에 배분하는 방법에 의하여 고정사업장에 귀속될 이윤을 결정하는 것이 한쪽 계약당사국의 관례로 되어 있는 한, 제2항의 어떠한 규정도 그 계약당사국이 그러한 관례적인 배분방법에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 금지하지 아니한다. 그러나 채택되는 배분방법은 그 적용결과가 이 조문에 포함된 원칙에 부합하여야 한다.

5. 어떠한 이윤도 고정사업장이 해당 기업을 위하여 재화나 상품을 단순히 구매한다는 이유로 그 고정사업장에 귀속되지는 않는다.

6. 앞의 항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은, 그에 반하는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정된다.

7. 이윤이 이 협약의 다른 조문에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우, 그 조문들의 규정은 이 조문의 규정에 영향을 받지 않는다.

제 8 조

해운 및 항공 운송

1. 한쪽 계약당사국의 기업이 수행한 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항으로부터 취득하는 이윤은 그 한쪽 계약당사국에서만 과세된다.

2. 제1항은 공동출자사업, 합작사업 또는 국제경영기구에 참여함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용된다.

제 9 조

특수관계기업

1. 가. 한쪽 계약당사국의 기업이 다른 쪽 계약당사국 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하거나,

나. 동일인이 한쪽 계약당사국의 기업과 다른 쪽 계약당사국 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하는 경우,

그리고 위 어느 경우든지 양 기업의 상업상 또는 재정상의 관계에서 독립기업 간에 설정되는 조건과 다른 조건이 양 기업 간에 설정되거나 부과된 경우, 그러한 조건이 없었더라면 그 기업들 중 한 기업의 이윤이 되었을 것이나 그러한 조건을 이유로 그 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 그 기업의 이윤에 포함될 수 있으며 그에 따라 과세될 수 있다.

2. 한쪽 계약당사국이 그 계약당사국 기업의 이윤에 다른 쪽 계약당사국에서 과세된 그 다른 쪽 계약당사국 기업의 이윤을 포함하여 그에 따라 과세하고, 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업 간에 설정된 조건이 독립기업 간에 설정되었을 조건인 경우 그 한쪽 계약당사국 기업에 발생하였을 이윤이라면, 그 다른 쪽 계약당사국은, 그 다른 쪽 계약당사국에서 그 이윤에 과세하는 세액을 적절히 조정한다. 그러한 조정을 결정할 때 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여야 하며 양 계약당사국의 권한 있는 당국은 필요한 경우 상호 협의한다.

제 10 조

배당

1. 한쪽 계약당사국의 거주자인 법인이 다른 쪽 계약당사국의 거주자에게 지급하는 배당은 그 다른 쪽 계약당사국에서 과세될 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당은 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 계약당사국에서도 그 계약당사국의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 그 배당의 수익적 소유자가 다른 쪽 계약당사국의 거주자인 경우에는 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과하지 아니한다.

가. 수익적 소유자가 법인(동업기업은 제외한다)으로서 배당을 지급하는 법인 자본의 최소 25퍼센트를 직접적으로 소유하는 경우에는, 배당총액의 5퍼센트

나. 그 밖의 모든 경우에는 배당총액의 15퍼센트

계약당사국의 권한 있는 당국은 이러한 제한의 적용방법을 상호 합의에 의하여 결정한다.

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이란 주식, 광업권주, 발기인주, 또는 그 밖의 채권이 아닌 이윤참여 권리로부터 생기는 소득뿐 아니라 분배를 하는 법인이 거주자인 계약당사국의 법에 따라 주식으로부터 발생하는 소득과 과세상 동일한 취급을 받는 그 밖의 법인의 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항은 한쪽 계약당사국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 다른 쪽 계약당사국에서 그 다른 쪽 계약당사국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하고, 그 배당의 지급 원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조를 적용한다.

5. 한쪽 계약당사국의 거주자인 법인이 다른 쪽 계약당사국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 그 다른 쪽 계약당사국은 그 법인이 지급한 배당에 대하여 그 배당이 자국 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 자국 내에 소재하는 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤의 전부 또는 일부가 그 다른 쪽 계약당사국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성된다고 할지라도 과세할 수 없으며 그 법인의 유보이윤도 그 법인의 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

6. 이 협약의 그 밖의 모든 규정에도 불구하고, 한쪽 계약당사국의 거주자인 법인이 다른 쪽 계약당사국에 고정사업장을 가지는 경우, 제7조제1항에 따라 과세되는 이윤은 그 다른 쪽 계약당사국의 법에 따라 그 다른 쪽 계약당사국에서 추가적인 조세의 대상이 될 수 있지만, 그 추가적인 세액은 그 이윤의 2퍼센트를 초과하지 아니한다.

제 11 조

이자

1. 한쪽 계약당사국에서 발생하여 다른 쪽 계약당사국의 거주자에게 지급되는 이자는 그 다른 쪽 계약당사국에서 과세될 수 있다.

2. 그러나 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 계약당사국에서 그 계약당사국의 법에 따라서도 과세될 수 있다. 다만, 그 이자의 수익적 소유자가 다른 쪽 계약당사국의 거주자인 경우, 그렇게 부과되는 조세는 이자총액의 5퍼센트를 초과하지 아니한다. 계약당사국의 권한 있는 당국은 이러한 제한의 적용방법을 상호 합의에 의하여 결정한다.

3. 제2항에도 불구하고, 한쪽 계약당사국에서 발생하여 다른 쪽 계약당사국의 거주자에게 지급되는 이자는 다음의 경우 그 다른 쪽 계약당사국에서만 과세된다.

가. 그 이자가 그 다른 쪽 계약당사국의 정치적 하부조직 및 지방자치단체, 중앙은행 또는 정부적 성격의 기능을 수행하는 금융기관을 포함하여 그 다른 쪽 계약당사국의 정부에 의하여 발생하는 경우

나. 그 이자가 양 계약당사국 정부 간에 체결된 협정과 관련하여 다른 기관 또는 단체가 융자금을 제공한 결과로서 그 다른 기관 또는 단체(금융기관을 포함)에 지급된 경우, 그리고

다. 그 이자가 한쪽 계약당사국의 어느 기업에 대한 모든 산업적, 상업적 또는 학술적 장비의 신용 판매와 관련되거나, 모든 상품의 신용 판매와 관련하여 지급되고, 다른 쪽 계약당사국의 거주자가 그 이자의 수익적 소유자인 경우

4. 제3항의 목적상, “중앙은행 또는 정부적 성격의 기능을 수행하는 금융기관”이란

가. 한국의 경우,

- 1) 한국은행
- 2) 한국수출입은행
- 3) 한국무역보험공사
- 4) 한국투자공사
- 5) 한국정책금융공사, 그리고
- 6) 양 계약당사국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신으로서 명시되고 합의된 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 금융기관을 말한다.

나. 파나마의 경우,

- 1) 파나마국립은행,
- 2) 저축은행
- 3) 농업개발은행
- 4) 국립모기지은행, 그리고
- 5) 양 계약당사국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신으로서 명시되고 합의된 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 금융기관을 말한다.

5. 이 조에서 사용되는 “이자”란 지당에 의한 담보의 유무와 채무자의 이윤에 대한 참여권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 정부발행증권, 채권 또는 회사채 소득 및 이들에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함하는 소득을 말한다. 지급 지체로 인한 연체료는 이 조의 목적상 이자로 보지 아니한다.

6. 제1항 및 제2항은 한쪽 계약당사국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 다른 쪽 계약당사국에서 그 다른 쪽 계약당사국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하고, 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조를 적용한다.

7. 이자는 그 지급인이 한쪽 계약당사국의 거주자인 경우 그 한쪽 계약당사국에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 이자의 지급인이 한쪽 계약당사국의 거주자인지에 관계없이, 그 한쪽 계약당사국 내에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의

발생과 관련된 고정사업장을 가지고 있고 그 이자가 그러한 고정사업장에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 그 고정사업장이 소재하는 계약당사국에서 발생하는 것으로 간주된다.

8. 지급인과 수익적 소유자 간 또는 이들 양자와 제삼자 간의 특수관계로 인하여 그 이자 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때 그러한 특수관계가 없었다면 지급인과 수익적 소유자 간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과 부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약당사국의 법에 따라 과세될 수 있다.

제 12 조 사용료

1. 한쪽 계약당사국에서 발생하고 다른 쪽 계약당사국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 그 다른 쪽 계약당사국에서 과세될 수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료는 그 사용료가 발생하는 계약당사국에서도 그 계약당사국의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 그 사용료의 수익적 소유자가 다른 쪽 계약당사국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과하지 아니한다.

가. 산업적, 상업적 또는 학술적 장비의 사용, 또는 사용권에 대한 사용료 총액의 3퍼센트

나. 그 밖의 모든 경우에는 사용료 총액의 10퍼센트

양 계약당사국의 권한 있는 당국은 이 제한의 적용방법을 상호 합의에 의하여 결정한다.

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”란 영화필름을 포함한 문학적, 예술적 또는 학술적 작품에 관한 저작권, 특허권, 상표권, 디자인이나 신안, 도면, 비밀 공식 또는 공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업적, 상업적 또는 학술적 장비의 사용 또는 사용권, 또는 산업적, 상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 이 조 제1항 및 제2항은 한쪽 체약당사국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 다른 쪽 체약당사국에서 그 다른 쪽 체약당사국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하고 그 사용료의 지급 원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조를 적용한다.

5. 사용료는 그 지급인이 한쪽 체약당사국의 거주자인 경우 그 한쪽 체약당사국에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 사용료의 지급인이 한쪽 체약당사국의 거주자인지에 관계없이, 한쪽 체약당사국 내에 그 사용료를 지급하여야 할 의무의 발생과 관련된 고정사업장을 가지고 있고 또한 그 사용료가 그러한 고정사업장에 의하여 부담되는 경우, 그 사용료는 그러한 고정사업장이 소재하는 체약당사국에서 발생하는 것으로 간주된다.

6. 지급인과 수익적 소유자 간 또는 이들 양자와 제삼자 간의 특수관계로 인하여 그 사용료 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용, 권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자 간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과 부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약당사국의 법에 따라 과세될 수 있다.

제 13 조 양도소득

1. 한쪽 체약당사국 거주자가 제6조에 언급되고 다른 쪽 체약당사국에 소재하는 부동산의 양도로부터 취득하는 소득은 그 다른 쪽 체약당사국에서 과세될 수 있다.

2. 한쪽 체약당사국의 기업이 다른 쪽 체약당사국 내에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산을 양도함으로써 발생하는 소득 및 그러한 고정사업장의 (단독으로 또는 기업 전체와 함께) 양도로부터 발생하는 소득은 그 다른 쪽 체약당사국에서 과세될 수 있다.

3. 국제운수에 운행되는 선박이나 항공기, 또는 그러한 선박이나 항공기의 운행에 부수되는 동산의 양도로부터 취득하는 소득은 그 기업이 거주자인 체약당사국에서만 과세된다.

4. 한쪽 체약당사국의 거주자가 그 가치의 50퍼센트 이상이 직접적 또는 간접적으로 다른 쪽 체약당사국에 소재한 부동산으로부터 발생하는 주식의 양도로 취득하는 소득은 그 다른 쪽 체약당사국에서 과세될 수 있다.

5. 제4항이 적용되는 소득을 제외한, 한쪽 체약당사국의 거주자가 다른 쪽 체약당사국 거주자인 법인의 주식의 양도로부터 취득하는 소득은, 그러한 양도 이전 12개월의 기간 중 언제라도 그 양도인이 해당 법인 자본의 최소 25퍼센트를 직접 또는 간접적으로 보유한 경우, 그 다른 쪽 체약당사국에서 과세될 수 있다.

6. 제1항, 제2항, 제3항, 제4항 및 제5항에 언급된 재산 외의 재산을 양도함으로써 발생하는 소득은 그 양도인이 거주자인 체약당사국에서만 과세된다.

제 14 조

고용소득

1. 제15조, 제17조, 제18조 및 제20조에 따를 것을 조건으로, 한쪽 체약당사국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여, 임금 및 그 밖의 유사한 보수는 그 고용이 다른 쪽 체약당사국에서 수행되지 아니하는 한 그 한쪽 체약당사국에서만 과세한다. 만약 고용이 다른 쪽 체약당사국에서 수행되는 경우에는, 그 고용으로부터 발생하는 그러한 보수는 그 다른 쪽 체약당사국에서 과세될 수 있다.

2. 제1항에도 불구하고, 한쪽 체약당사국의 거주자가 다른 쪽 체약당사국에서 수행한 고용과 관련하여 취득하는 보수는 다음의 경우 그 한쪽 체약당사국에서만 과세된다.

가. 수취인이 해당 회계연도에서 개시되거나 종료되는 어느 12개월 기간 중, 총 183일을 초과하지 아니하는 단일 기간 또는 통산한 기간 동안 다른 쪽 체약당사국에서 체류하고,

- 나. 그 보수가 다른 쪽 계약당사국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 그 고용주가 다른 쪽 계약당사국에 가지고 있는 고정사업장에 의해 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항의 규정들에도 불구하고, 한쪽 계약당사국의 기업에 의하여 국제운수에 운행되는 선박 또는 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수는 그 계약당사국에서만 과세된다.

제 15 조 이사의 보수

한쪽 계약당사국의 거주자가 다른 쪽 계약당사국의 거주자인 법인의 이사회 구성원 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 이와 유사한 그 밖의 지급금은 그 다른 쪽 계약당사국에서 과세될 수 있다.

제 16 조 예능인 및 체육인

1. 제7조 및 제14조에도 불구하고, 한쪽 계약당사국의 거주자가 연극, 영화, 라디오 또는 텔레비전의 예능인, 또는 음악가와 같은 연예인 또는 체육인으로서 다른 쪽 계약당사국에서 수행하는 인적 활동으로부터 취득하는 소득은 그 다른 쪽 계약당사국에서 과세될 수 있다.

2. 예능인 또는 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적 활동에 관한 소득이 그 예능인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우, 제7조 및 제14조에도 불구하고, 그 소득은 그 예능인 또는 체육인의 활동이 수행되는 계약당사국에서 과세될 수 있다.

3. 이 조 제1항과 제2항에 규정된 바와 같이 한쪽 계약당사국의 거주자가 다른 쪽 계약당사국에서 수행한 활동으로부터 받는 소득은 만약 그 다른 쪽 계약

당사국으로의 방문이 그 한쪽 체약당사국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체의 공공기금에 의하여 50퍼센트를 초과하여 지원되거나 체약당사국 정부 간 문화협정 또는 약정에 따라 수행되는 경우 그 다른 쪽 체약당사국에서의 과세로부터 면세된다.

제 17 조

연금

1. 한쪽 체약당사국의 거주자에게 지급되는 연금 및 그 밖의 유사한 보수 또는 보험연금은 그들이 발생하는 체약당사국에서만 과세된다.

2. “보험연금”이란 금전 또는 금전적 가치를 갖는 충분하고 완전한 대가에 대한 보담으로 지급할 의무에 의하여, 일생 동안 또는 특정되거나 확인될 수 있는 기간 동안 정해진 시기에 정기적으로 지급되는 정해진 금액을 말한다.

제 18 조

정부 용역

1. 가. 한쪽 체약당사국이나 그 정치적 하부조직 또는 그 지방자치단체에 제공되는 용역에 대하여 그 한쪽 체약당사국 또는 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 개인에게 지급하는 연금을 제외한 급료, 임금 및 그 밖의 유사한 보수는 그 한쪽 체약당사국에서만 과세된다.

나. 그러나 그 용역이 다른 쪽 체약당사국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 그 다른 쪽 체약당사국의 거주자인 경우, 그러한 급료, 임금 및 그 밖의 유사한 보수는 그 다른 쪽 체약당사국에서만 과세된다.

1) 그 다른 쪽 체약당사국의 국민인 자, 또는

2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 그 다른 쪽 체약당사국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 한쪽 체약당사국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 급료, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 제14조, 제15조 및 제16조를 적용한다.

3. 이 조의 제1항 및 제2항은 다음 기관에 의하여 지급되는 급여, 임금 및 그 밖의 유사한 보수와 관련하여 마찬가지로 적용된다.

가. 한국의 경우,

한국은행, 한국수출입은행, 한국무역보험공사, 대한무역투자진흥공사, 한국정책금융공사 및 양 계약당사국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신으로서 명시되고 합의된 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 기관

나. 파나마의 경우,

파나마국립은행, 저축은행, 농업개발은행, 국립모기지은행, 파나마 수출 및 투자진흥공사 그리고 양 계약당사국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신으로서 명시되고 합의된 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 기관

제 19 조

학생

현재 다른 쪽 계약당사국의 거주자이거나 한쪽 계약당사국을 방문하기 직전에 다른 쪽 계약당사국의 거주자이었으며 교육 또는 훈련만을 목적으로 그 한쪽 계약당사국에 체재하는 학생 또는 산업연수생이 그의 생계유지, 교육 또는 훈련을 목적으로 받는 지급금은, 그러한 지급금이 그 한쪽 계약당사국 밖의 원천으로부터 발생하는 한 그 한쪽 계약당사국에서 과세되지 아니한다.

제 20 조

교수 및 교사

1. 종합대학, 대학, 학교 또는 한쪽 계약당사국 정부에 의하여 비영리 기관으로 인정된 그 밖의 유사한 교육기관에서의 강의나 연구수행을 목적으로 그 한쪽 계약당사국을 방문하고 현재 다른 쪽 계약당사국의 거주자이거나 그 방문 직전에 다른 쪽 계약당사국의 거주자였던 개인은 그러한 목적을 위한 그의 처음 방문일로부터 2년을 초과하지 않는 기간 동안 그러한 강의나 연구에 대한 모든 보수에 대하여 그 한쪽 계약당사국에서 과세로부터 면제된다.

2. 만약 공익이 아니라 주로 특정인이나 특정인들의 사적인 이익을 목적으로 하여 연구가 수행된 경우에는 그러한 연구로부터 발생하는 소득에 대하여는 제1항이 적용되지 아니한다.

제 21 조
그 밖의 소득

1. 이 협약의 앞선 조문들에서 다루어지지 않은 한쪽 계약당사국 거주자의 소득항목은 소득의 발생지와 상관없이 그 한쪽 계약당사국에서만 과세된다.

2. 한쪽 계약당사국의 거주자인 소득의 수취인이 다른 쪽 계약당사국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 계약당사국에서 사업을 수행하고, 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장과 실질적으로 관련되는 경우, 제1항은 제6조제2항에 규정된 부동산으로부터 발생하는 소득 외의 소득에 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제7조가 적용된다.

3. 제1항에서 언급된 소득이 발생하는 활동을 수행하는 인들 간의 특수관계를 이유로, 그러한 활동에 대한 지급액이 독립적 인들에 의하여 합의되었을 지급액을 초과하는 경우, 제1항은 그 합의되었을 지급액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과 부분은 이 협약의 다른 규정이 적절히 고려되어 각 계약당사국의 법에 따라 과세될 수 있다.

제 22 조
이중과세의 회피

1. 한국의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

한국 외의 어떠한 국가에서 납부하는 조세에 대하여 한국의 조세에서 세액공제를 허용하는 한국세법의 규정(이 규정의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니 된다)에 따를 것을 조건으로,

가. 한국의 거주자가 이 협약의 규정에 따라 파나마의 법에 따라 파나마에서 과세할 수 있는 소득을 파나마로부터 취득하는 경우, 그 소득에 관하여

파나마에서 납부하는 세액은 그 거주자에게 부과된 한국 납부세액에 대하여 공제가 허용된다. 그러나 그 공제액은 세액 공제 전에 해당 소득에 대하여 적절하게 산출된 한국의 조세액의 부분을 초과하지 아니한다.

나. 파나마에서 발생한 소득이 파나마의 거주자인 법인이 지급하는 배당으로서 그 배당을 지급하는 법인에 의하여 발행된 의결권 있는 주식의 적어도 10퍼센트 이상을 보유하는 한국의 거주자인 법인에 지급되는 경우, 세액공제를 할 때 그 배당의 지급원인이 되는 이유에 대하여 그 법인이 납부할 파나마 조세를 고려한다.

2. 파나마의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

- 가. 파나마의 거주자가 이 협약의 규정에 따라 한국에서 과세할 수 있는 소득을 취득하는 경우, 파나마는 그러한 소득을 조세로부터 면제한다.
- 나. 이 협약의 규정에 따라, 파나마의 거주자가 수취한 소득이 파나마에서 조세로부터 면제되는 경우 파나마는 그럼에도 불구하고 그와 같은 거주자의 잔여소득에 대한 세액을 계산할 때 면제된 소득을 고려할 수 있다.

제 23 조

무차별

1. 한쪽 체약당사국의 국민은 다른 쪽 체약당사국에서, 특히 거주와 관련하여, 동일한 상황에 있는 그 다른 쪽 체약당사국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 조세 및 관련 요건을 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조에도 불구하고 한쪽 또는 양 체약당사국의 거주자가 아닌 인물에게도 적용된다.

2. 한쪽 체약당사국의 기업이 다른 쪽 체약당사국에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 그 다른 쪽 체약당사국의 기업에 부과되는 조세보다 그 다른 쪽 체약당사국에서 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 한쪽 체약당사국이 시민으로서의 지위 또는 가족 부양책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세 목적상의 인적공제, 감면 및 감경을 다른 쪽 체약당사국의 거주자에게도 부여하여야 한다는 의무를 그 한쪽 체약당사국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조제1항, 제11조제8항 또는 제12조제6항이 적용되는 경우를 제외하고, 한쪽 체약당사국의 기업이 다른 쪽 체약당사국의 거주자에게 지급하는 이자, 사용료 및 그 밖의 지급금은 그러한 기업의 과세 이윤을 결정하는 목적상 그 한쪽 체약당사국의 거주자에게 지급되었던 것과 동일한 조건으로 공제된다.

4. 한쪽 체약당사국 기업들의 자본 전부 또는 일부가 한 명 또는 그 이상의 다른 쪽 체약당사국 거주자들에 의하여 직접적 또는 간접적으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 그 한쪽 체약당사국의 그 밖의 유사한 법인이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 및 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 조세 또는 관련 요건을 그 한쪽 체약당사국에서 부담하지 아니한다.

5. 이 조의 규정은 제2조에도 불구하고 모든 종류와 명칭의 조세에 대하여 적용된다.

제 24 조 상호 합의 절차

1. 어느 인이 한쪽 또는 양쪽 체약당사국의 조치가 자신에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 여기는 경우, 그는 그러한 체약당사국의 국내법이 규정하는 구제수단에 관계없이, 그가 거주자인 체약당사국의 권한 있는 당국 또는 그 사안이 제23조제1항에 해당하는 경우에는 그가 국민인 체약당사국의 권한 있는 당국에 그의 사안을 제기할 수 있다. 그 사안은 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일로부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한 있는 당국은 그 이의제기가 정당하다고 인정되고 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우, 이 협약에 부합하지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 다른 쪽 체약당사국의 권한 있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 사안을 해결하도록 노력한다. 도달한 합의는 양 체약당사국의 국내법상의 시한에 관계없이 이행된다.

3. 체약당사국의 권한 있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용상 발생하는 어려움이나 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한, 그들은 이 협약에 규정되지 않은 경우의 이중과세 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 계약당사국의 권한 있는 당국은 전항들의 의미에서의 합의에 도달할 목적으로, 권한 있는 당국 또는 그 대표들로 구성된 공동위원회를 통하는 방법을 포함하여, 직접 서로 연락할 수 있다.

제 25 조

정보 교환

1. 계약당사국의 권한 있는 당국은 과세가 이 협약에 반하지 않는 한, 협약 규정의 시행 또는 계약당사국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 부과하는 모든 종류 및 명칭의 조세에 관한 계약당사국 국내법의 시행 및 집행에 관련될 것으로 예상되는 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조 및 제2조에 의하여 제한되지 아니한다.

2. 제1항에 따라 한쪽 계약당사국이 제공받은 정보는 그 계약당사국의 국내법에 따라 취득한 정보와 동일한 방식으로 비밀로 취급되며, 제1항에 언급된 조세의 부과 또는 징수, 해당 조세와 관련된 집행이나 소추, 또는 불복신청의 결정에 관계된 인이나 당국(법원 및 행정기관을 포함한다) 및 그러한 인이나 당국의 감독기관에만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 이 정보를 그러한 목적을 위해서만 사용한다. 그들은 공개제판 절차 또는 사법적 판결의 경우 그 정보를 공개할 수 있다.

3. 어떠한 경우에도 제1항 및 제2항은 한쪽 계약당사국에 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 한쪽 또는 다른 쪽 계약당사국의 법률 및 행정 관행에 반하는 행정적 조치의 수행
- 나. 한쪽 또는 다른 쪽 계약당사국의 법률하에서 또는 정상적인 행정과정에서 입수할 수 없는 정보의 제공
- 다. 거래, 사업, 산업, 상업 또는 직업상의 비밀 또는 거래 과정을 공개하는 정보, 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 반하는 정보의 제공

4. 한쪽 계약당사국이 이 조에 따라 정보를 요청하는 경우 다른 쪽 계약당사국은 자국의 조세 목적상 해당 정보가 필요하지 않은 경우에도 요청받은 정보 입수를 위하여 자국의 정보수집수단을 사용한다. 전단에 포함된 의무는 제3항의 제

한에 따르지만, 어떠한 경우에도 그러한 제한은 그러한 정보에 대하여 자국의 이해관계가 없다는 이유만으로 한쪽 계약당사국이 정보 제공을 거부하는 것을 허용하는 것으로 해석되지 아니한다.

5. 어떠한 경우에도 제3항은 은행, 다른 금융기관, 대리인 또는 수탁인의 자격으로 활동하는 명의인이나 인이 정보를 가지고 있거나, 정보가 어떤 인에 대한 소유권과 관련되어 있다는 이유만으로 한쪽 계약당사국이 정보 요청을 거절하는 것을 허용하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 26 조 외교사절 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별 협정의 규정에 따른 외교사절 또는 영사기관의 구성원의 제정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 27 조 혜택의 제한

1. 제10조, 제11조, 제12조, 제13조 및 제21조와 관련하여, 한쪽 계약당사국의 거주자에게 다음의 경우 이 협약이 한쪽 계약당사국의 거주자들에게 부여하는 혜택을 얻을 자격이 주어지지 않는다.

가. 그 거주자가 직접적 또는 간접적으로 그 계약당사국의 거주자가 아닌 한 명 이상의 인들에 의하여 통제되고,

나. 주식, 채권 또는 소득의 지급에 관한 권리의 생성 또는 양도와 관련된 어떠한 인의 주요 목적 또는 주요 목적들 중의 하나가 그 생성 또는 양도를 통하여 이들 조문을 이용하는 것인 경우

2. 이 협약의 어떠한 규정도, 어떠한 방법으로도, 조세의 회피 또는 탈세를 방지하기 위하여 고안된 한쪽 계약당사국 법의 어떤 규정의 적용을 제한하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 28 조

발효

1. 계약당사국들의 정부는 이 협약의 발효를 위한 헌법상의 요건이 충족되었다는 사실을 서로 통보한다.
2. 이 협약은 제1항에 언급된 통보 중 나중의 통보일로부터 30일째 되는 날에 발효하며, 이 협약의 규정은 다음에 대하여 효력을 가진다.
 - 가. 원천징수되는 조세에 대하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음 첫 번째 역년의 1월 1일 또는 그 후에 지급될 금액,
 - 나. 그 밖의 조세에 대하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음 첫 번째 역년의 1월 1일 또는 그 후에 개시되는 과세연도분, 그리고
 - 다. 정보 교환에 대하여는 이 협약이 발효되는 연도 이전 역년의 1월 1일 또는 그 이후에 발생하는 탈세 및 조세 형사사건과 관련하여 요청이 제출될 수 있다.

제 29 조

종 료

이 협약은 한쪽 계약당사국에 의하여 종료될 때까지 유효하다. 한쪽 계약당사국은 이 협약이 발효된 다음 다섯 번째 연도로부터 어느 역년의 마지막 날의 최소 6개월 전에 외교 경로를 통하여 종료를 서면 통보함으로써 협약을 종료시킬 수 있다. 그러한 경우, 이 협약은 다음에 대하여 효력이 종료된다.

- 가. 원천징수되는 조세에 대하여는 종료 통보가 주어진 연도의 다음 첫 번째 역년의 1월 1일 또는 그 후에 지급될 금액, 그리고
- 나. 그 밖의 조세에 대하여는 종료 통보가 주어진 연도의 다음 첫 번째 역년의 1월 1일 또는 그 후에 개시되는 과세연도분

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

2010년 10월 20일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

Handwritten signature in Korean characters, reading "김성환" (Kim Sang-han).

파나마공화국 정부를 대표하여

Handwritten signature in Spanish characters, reading "R. J." (likely representing the Panamanian representative).

의 정 서

대한민국 정부와 파나마공화국 정부 간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약이 서명될 때, 아래 서명자들은 다음의 규정이 협약의 필수적인 부분을 구성한다는 데 합의하였다.

1. 제5조제3항과 관련하여, 해당 조항에서 언급된 기한을 계산하기 위한 목적상, 제9조의 의미에서 다른 기업과 관련된 어느 기업에 의하여 수행되는 활동의 기간은 그 기업과 관계된 기업에 의하여 수행된 활동의 기간에 부가된다. 다만, 그 두 기업의 활동이 동일하거나 실질적으로 유사하며 동일한 장소 또는 사업과 연관되어 수행되는 경우에 한정한다.
2. 제8조와 관련하여, 이 협약의 규정은 파나마운하를 통행할 때 적용할 수 있는 통행료, 관세 또는 유사한 지급금과 관련하여서는 적용되지 아니한다.
3. 제12조제3항과 관련하여, 소프트웨어의 사용, 또는 사용권에 대한 대가로서 수취한 모든 종류의 지급금은 다음의 경우 사용료로 취급되는 것으로 양해된다.
 - 가. 그 소프트웨어와 함께 원시코드도 사용자에게 이전되거나,
 - 나. 그 소프트웨어가 특정한 최종 사용자의 특정 요구를 위하여 개발되거나 그러한 요구에 적합하게 만드는 경우, 또는
 - 다. 그 소프트웨어 취득에 대한 지급금이 그러한 소프트웨어의 생산성 또는 사용과 관련하여 평가되는 경우.
4. 제25조와 관련하여
 - 가. 요청 계약당사국이 국내 과세절차에 따라 이용 가능한 모든 일반적인 원시 정보를 이용한 후에만 정보가 요청되는 것으로 양해된다.
 - 나. 제25조에 규정된 행정적 지원은 1) 증거의 단순 수집만을 목적으로 하는 조치들, 또는 2) 요청된 정보가 한쪽 계약당사국에서 어느 납세자의 조세문제를 통제하거나 관리하는 것과 밀접하게 관련되어 있다고 보기 어려운 경우(예비조사)는 포함하지 아니하는 것으로 양해된다.
 - 다. 요청국의 조세당국은 이 협약 제25조에 따라 정보를 요청할 때 피요청국의 조세당국에 다음의 정보를 제공하는 것으로 양해된다.

- 1) 검사 또는 조사 대상자의 신원을 확인하기에 충분한 정보 (일반적으로, 이름, 생년월일 및 출생지, 그리고 알려진 범위에서, 주소, 조세식별번호, 계좌번호 또는 이와 유사한 식별 정보)
 - 2) 해당 정보가 요청되는 기간
 - 3) 요청국이 피요청국으로부터 획득하려는 정보의 성격 및 제공받으려는 형식을 포함하여 찾으려는 정보에 대한 설명
 - 4) 찾으려는 정보의 조세상 목적
 - 5) 알려진 범위에서 요청된 정보의 보유자라고 여겨지는 모든 인의 이름과 주소
- 라. 협약 제25조로 계약당사국들이 자동적으로 정보를 교환하는 것을 의무로 하지 않는 것으로 추가로 양해된다.
- 마. 정보를 교환하는 경우, 피요청 계약당사국에서 규정된 납세자의 권리와 관련한 행정절차상의 규칙은 해당 정보가 요청 계약당사국에 전달되기 전에 적용 가능한 것으로 양해된다. 이 규정은 납세자에게 공정한 절차를 보장하는 것을 목적으로 하고 정보교환 절차를 방해하거나 부당하게 연기하는 것을 목적으로 하지 않는 것으로 추가로 양해된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

2010년 10월 20 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

파나마공화국 정부를 대표하여

김승환

7-3

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN
FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Panamá, deseando concluir un Convenio para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta,

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
PERSONAS COMPRENDIDAS**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

**ARTÍCULO 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes o sus subdivisiones políticas o sus autoridades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran Impuestos sobre la Renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías latentes.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en Corea:

- (i) el impuesto sobre la renta;
- (ii) el impuesto sobre sociedades;
- (iii) el impuesto especial para el desarrollo rural, y
- (iv) el impuesto sobre la renta local;

(denominados en lo sucesivo "impuesto coreano");

b) en Panamá:

El Impuesto sobre la Renta, previsto en el Código Fiscal, Libro IV, Título I, y los decretos reglamentarios que sean aplicables.

(denominado en lo sucesivo "impuesto panameño");

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la

firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTÍCULO 3 DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) el término "Corea" significa la República de Corea, y utilizado en sentido geográfico, significa el territorio de la República de Corea, incluyendo su mar territorial, y las áreas adyacentes a su mar territorial que, con arreglo al Derecho Internacional, ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo, y sus recursos naturales;

b) el término "Panamá" significa la República de Panamá y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio de la República de Panamá, incluyendo el espacio aéreo, sus aguas interiores, su mar territorial y las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho Internacional y en virtud de su legislación interna, la República de Panamá ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;

c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan Corea o Panamá, según el contexto;

d) el término "impuesto" significa el impuesto coreano o el impuesto panameño, según el contexto;

e) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

g) el término "empresa" se aplica a la realización de cualquier actividad económica;

h) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

i) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotada por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave se exploten únicamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;

j) el término "nacional", en relación a un Estado Contratante, significa:

(i) una persona física que posea la nacionalidad de ese Estado Contratante; y

(ii) una persona jurídica, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante;

k) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en Corea, el Ministro de Estrategia y Finanzas o su representante autorizado;

(ii) en Panamá, el Ministerio de Economía y Finanzas o su representante autorizado;

l) la expresión "actividad económica" incluye la prestación de servicios profesionales, así como cualquier otra actividad de naturaleza independiente.

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado Contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

ARTÍCULO 4 RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección u oficina principal, lugar de incorporación o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en ese Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) dicha persona será considerada residente exclusivamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente exclusivamente del Estado con

el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente exclusivamente del Estado donde tenga su morada habitual;

c) si tuviese una vivienda habitual ambos Estados, o no la tuviese en ninguno de ellos, se considerará residente exclusivamente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo mediante un procedimiento amistoso.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente exclusivamente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTÍCULO 5 ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

a) una sede de dirección;

b) una sucursal;

c) una oficina;

d) una fábrica;

e) un taller, y

f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales

3. Asimismo, la expresión "establecimiento permanente" comprende:

a) una obra o una construcción o un proyecto de instalación o montaje, pero sólo cuando tal obra o proyecto continúen durante un período superior a 270 días, dentro de un período cualquiera de doce meses;

b) la prestación de servicios en un Estado Contratante por una empresa, incluyendo los servicios de consultoría, por medio de empleados u otro personal contratado por la empresa para ello, pero sólo cuando los empleados o el personal permanezcan en ese Estado Contratante para el mismo proyecto u otro proyecto conexo por un período o períodos que en total excedan más de 120 días en un período cualquiera de doce meses;

c) el uso de estructuras, instalaciones, plataformas de perforación, barcos u otros equipos sustanciales similares para la exploración o la explotación de recursos naturales, o en actividades conexas con esa exploración o explotación durante un período o períodos que en total excedan de 270 días dentro de un período cualquiera de doce meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este Artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2 cuando una persona -distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 6- actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la facultan para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de

negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando ese agente realice todas o casi todas sus actividades en nombre de tal empresa, y ésta y el agente estén unidos en sus relaciones comerciales o financieras por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por personas independientes, no se le considerará como agente independiente en el sentido del presente apartado.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades económicas en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTÍCULO 6 RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques, embarcaciones y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa.

**ARTÍCULO 7
BENEFICIOS EMPRESARIALES**

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de las utilidades totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este Artículo.

5. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías por ese establecimiento permanente para la empresa.

6. A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

**ARTÍCULO 8
TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO**

1. Los beneficios que una empresa residente de un Estado Contratante obtenga de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", consorcio o una agencia de explotación internacional.

**ARTÍCULO 9
EMPRESAS ASOCIADAS**

1. Cuando

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado -y someta, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado podrá practicar el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

**ARTÍCULO 10
DIVIDENDOS**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que paga

los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (distinta de una sociedad de personas) que posea directamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos;

b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estas limitaciones.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este Artículo significa los rendimientos de las acciones, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que realiza la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y la participación que generan los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

6. Sin perjuicio de otras disposiciones de este Convenio, cuando una sociedad residente de un Estado Contratante tenga un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante, los beneficios imponibles en virtud del apartado 1 del Artículo 7, podrán quedar sujetos a un impuesto adicional en ese otro Estado, de conformidad con su legislación, pero dicho impuesto adicional no podrá exceder del 2 por ciento del monto de esos beneficios.

**ARTÍCULO 11
INTERESES**

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero, si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de esta limitación.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado 2, los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse exclusivamente a imposición en ese otro Estado, si:

a) el interés es obtenido por el Gobierno del otro Estado Contratante, incluyendo las subdivisiones políticas y las autoridades locales del mismo, el Banco Central de ese otro Estado o de cualquier institución financiera que desempeñen funciones de carácter gubernamental;

b) los intereses son pagados a otras entidades u organismos (incluidas las instituciones financieras), como consecuencia de la financiación proporcionada por estas instituciones u organismos en relación con los acuerdos celebrados entre los Gobiernos de los Estados Contratantes; y

c) los intereses son pagados en relación con la venta a crédito de equipos industriales, comerciales o científicos, o pagados en relación con la venta a crédito de mercancías a una empresa de un Estado Contratante, cuyo beneficiario efectivo sea un residente del otro Estado Contratante.

4. Para los efectos del apartado 3, la frase "Banco Central o institución financiera que realiza funciones de carácter gubernamental" significa:

a) en Corea:

(i) el Banco de Corea;

(ii) el Banco de Exportación-Importación de Corea;

(iii) la Corporación Comercial de Seguros de Corea;

(iv) la Corporación de Inversión de Corea;

(v) la Corporación de Finanzas de Corea; y

(vi) otra institución financiera que desempeñe funciones de carácter gubernamental que pueda ser especificada y acordada en cartas intercambiadas entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

b) en Panamá:

- (i) el Banco Nacional de Panamá;
- (ii) la Caja de Ahorros;
- (iii) el Banco de Desarrollo Agropecuario;
- (iv) el Banco Hipotecario Nacional; y

(v) otra institución financiera que desempeñe funciones de carácter gubernamental que pueda ser especificada y acordada en cartas intercambiadas entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

5. El término "intereses" en el sentido de este Artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas o premios unidos a esos valores, bonos u obligaciones. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente Artículo.

6. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad económica por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7.

7. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses, y estos últimos son asumidos por el citado establecimiento permanente, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante en que esté situado dicho establecimiento permanente.

8. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses habida cuenta del crédito por el que se paguen exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la

legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

ARTÍCULO 12 CÁNONES O REGALÍAS

1. Los cánones o regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante, dichos cánones o regalías también podrán estar sometidos a imposición en el Estado Contratante de donde procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los cánones o regalías es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 3 por ciento del importe bruto de los cánones o regalías por el uso o derecho de usar equipos comerciales, industriales o científicos;

b) 10 por ciento del importe bruto de los cánones o regalías en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de esta limitación.

3. El término "cánones" o "regalías" en el sentido de este Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o la concesión de uso, de derechos de autor sobre, entre otros, obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas, cualquier patente, marca, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, o por el uso, o la concesión de uso, de equipos industriales, comerciales o científicos, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 de este Artículo no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones o regalías, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los cánones o regalías, una actividad económica por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones o regalías está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tales casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7.

5. Los cánones o regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones o regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente en relación con el cual se hubiera contraído la obligación de pagar los cánones regalías y que éste asuma la carga de los mismos, dichos cánones o regalías se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones o regalías, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones o regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

ARTÍCULO 13 GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa), pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

3. Las rentas obtenidas por la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que la empresa sea residente.

4. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de acciones o de otros derechos de participación cuyo valor se derive directa o indirectamente en más de un 50 por ciento de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

5. Las ganancias, distintas de aquellas a las que se les aplica el apartado 4, obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación de acciones de una sociedad que es residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado si el enajenante, en cualquier momento durante el período de doce meses precedentes a la enajenación, mantuvo directa o indirectamente al menos el 25 por ciento del capital de dicha sociedad.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3, 4 y 5 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

ARTÍCULO 14
RENTAS DE TRABAJO DEPENDIENTE

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 15, 17, 18 y 20, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición exclusivamente en el Estado mencionado en primer lugar si:

a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y

b) la remuneración se paga por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y

c) la remuneración no es soportada por un establecimiento permanente que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que la empresa que opera el buque o aeronave sea residente.

ARTÍCULO 15
PARTICIPACIONES DE DIRECTORES Y CONSEJOS DE
ADMINISTRACIÓN

Las participaciones y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga por su condición de director de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

ARTÍCULO 16
ARTISTAS AND DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7 y 14, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7 y 14, cuando las rentas derivadas de las actividades personales de los artistas del espectáculo o los deportistas, en esa calidad, se atribuyan no ya al propio artista del espectáculo o deportista sino a otra persona, dichas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde se realicen las actividades del artista del espectáculo o del deportista.

3. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de las actividades ejercidas en el otro Estado Contratante conforme a lo previsto en los apartados 1 y 2 del presente Artículo, estarán exentos de imposición en ese otro Estado si la visita al otro Estado es soportada en más de 50 por ciento con fondos públicos del primer Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales del mismo, o se lleva a cabo en virtud de un acuerdo cultural o acuerdo entre los Gobiernos de los Estados Contratantes.

ARTÍCULO 17 PENSIONES

1. Las pensiones, remuneraciones análogas o anualidades pagadas a un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado donde se originan.

2. El término "anualidad" significa una suma determinada pagada periódicamente en fechas determinadas durante una vida o durante un período determinado o determinable de tiempo bajo la obligación de efectuar los pagos a cambio de una contraprestación plena y adecuada en dinero o en su equivalente.

ARTÍCULO 18 REMUNERACIONES POR FUNCIÓN PÚBLICA

1. a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, distintas a una pensión, pagadas por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

(i) es nacional de ese Estado; o

(ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. Lo dispuesto en los Artículos 14, 15, y 16 se aplica a los sueldos, salarios, pensiones, y otras remuneraciones análogas, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad económica

realizada por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 del presente Artículo serán igualmente aplicables en materia de sueldos, salarios y otras remuneraciones similares pagadas por:

a) en Corea:

el Banco de Corea; el Banco de Exportación-Importación de Corea; la Corporación Comercial de Seguros de Corea; la Corporación de Inversión de Corea; la Corporación de Finanzas de Corea; y otras instituciones que desempeñen funciones de carácter gubernamental que puedan ser especificadas y acordadas en cartas intercambiadas entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

b) en Panamá:

el Banco Nacional de Panamá; la Caja de Ahorros; el Banco de Desarrollo Agropecuario; el Banco Hipotecario Nacional; y otras instituciones que desempeñen funciones de carácter gubernamental que puedan ser especificadas y acordadas en cartas intercambiadas entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

ARTÍCULO 19 ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación práctica un estudiante o un aprendiz de comercio que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que proceda de fuentes situadas fuera de ese Estado.

ARTÍCULO 20 PROFESORES E INVESTIGADORES

1. Una persona física que visite un Estado Contratante con el fin de enseñar o realizar investigaciones en una universidad, colegio, escuela u otra institución educacional similar reconocida como organización sin fines de lucro por el Gobierno de ese Estado Contratante y que sea o haya sido inmediatamente antes de esa visita a un residente del otro Estado Contratante estarán exentos de impuestos en el primer Estado Contratante mencionado sobre cualquier remuneración por este tipo de enseñanza o de investigación por un período no superior a 2 años a partir de la fecha de su primera visita a tal efecto .

2. Las disposiciones del apartado 1 no se aplicarán a los ingresos provenientes de una investigación si la misma no es realizada

en aras del interés público, sino principalmente para el beneficio privado de una persona o personas específicas.

ARTÍCULO 21 OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores Artículos del presente Convenio, se someterán a imposición únicamente en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del Artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad económica por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7.

3. Cuando, en razón de una relación especial entre las personas que llevan a cabo actividades que generen las rentas establecidas en el párrafo 1, si el pago por dichas actividades excede el monto que hubiera sido pactado por personas independientes, las provisiones del párrafo 1 aplicarán únicamente respecto a éste último. En tal caso, el excedente será gravable de acuerdo con las leyes de cada Estado Contratante, teniendo en consideración las demás disposiciones de este Convenio.

ARTÍCULO 22 ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En Corea, la doble imposición se eliminará de la siguiente manera:

Sin perjuicio de las disposiciones de la legislación fiscal de Corea con respecto a la rebaja como crédito contra el impuesto de Corea del impuesto a pagar en cualquier otro país distinto a Corea (que no afectará el principio general del mismo);

a) cuando un residente de Corea obtenga rentas de Panamá, que pueden someterse a imposición en Panamá bajo la legislación de Panamá de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, respecto de esos ingresos, el monto del impuesto panameño a pagar se aceptará como un crédito contra el impuesto a pagar en Corea correspondiente a ese residente. El importe del crédito no podrá, sin embargo, exceder de la parte del impuesto coreano calculado antes de la deducción, que es atribuible a esos ingresos;

b) cuando los ingresos procedentes de Panamá son los dividendos pagados por una sociedad que es residente de Panamá a una sociedad que es residente de Corea, que posee al menos el 10 por ciento

de las acciones de voto emitidas por la sociedad que paga los dividendos, el crédito tendrá en cuenta el impuesto a pagar en Panamá por la sociedad respecto de los beneficios de los cuales se pagan los dividendos.

2. En Panamá, la doble imposición se evitará de la siguiente manera:

a) cuando un residente de Panamá obtenga rentas que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en Corea, Panamá otorgará una exención sobre dichas rentas;

b) cuando, de conformidad con cualquier disposición del Convenio, los ingresos obtenidos por un residente de Panamá están exentos de impuestos en Panamá, Panamá podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas exentas para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas de ese residente.

ARTÍCULO 23 NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no estarán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados Contratantes

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no estarán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del Artículo 9, del apartado 8 del Artículo 11, o del apartado 6 del Artículo 12, los intereses, cánones o regalías y demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no se someterán en

el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el Artículo 2, las disposiciones del presente Artículo se aplican a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

ARTÍCULO 24 PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del Artículo 23, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados Contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí, incluyendo a través de una comisión conjunta conformada por ellos mismos o por sus representantes a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores.

ARTÍCULO 25 INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que sea previsiblemente pertinente para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para la administración o la aplicación del Derecho interno relativo a los impuestos de toda naturaleza o denominación exigibles por los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o autoridades locales, en la medida en que la

imposición así exigida no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por los Artículos 1 y 2.

2. La información recibida por un Estado Contratante en virtud del apartado 1 será mantenida secreta de la misma forma que la información obtenida en virtud del Derecho interno de este Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la evaluación o recaudación, la ejecución o reclamación en relación con la resolución de los recursos en relación con los impuestos contemplados en el apartado 1, o la supervisión de los anteriores. Estas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para dichos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;

c) suministrar información que revele un secreto empresarial, industrial, comercial o profesional o un proceso industrial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

4. Si un Estado Contratante solicita información conforme al presente Artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga su legislación con el fin de obtener la información solicitada, aún cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el apartado 3 siempre y cuando este apartado no sea interpretado para impedir a un Estado Contratante proporcionar información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.

5. En ningún caso las disposiciones del apartado 3 se interpretarán en el sentido de permitir a un Estado Contratante negarse a proporcionar información únicamente porque esta se encuentre en poder de bancos, otras instituciones financieras, o de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria o porque esté relacionada con derechos de propiedad o la participación en una persona.

ARTÍCULO 26
MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y OFICINAS
CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

ARTÍCULO 27
LIMITACIÓN EN LOS BENEFICIOS

1. En relación con los Artículos 10, 11, 12, 13 y 21, un residente de un Estado Contratante no tendrá derecho a los beneficios concedidos a los residentes de un Estado Contratante por el presente Convenio, si:

a) el residente es controlado directa o indirectamente por una o más personas que no son residentes de ese Estado Contratante, y

b) el propósito principal o uno de los principales propósitos de cualquier persona vinculada con la creación o cesión de una acción, crédito, o de un derecho respecto de los cuales se pagan las rentas, es tomar ventaja de estos Artículos a través de esa creación o cesión.

2. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo se interpretará como una restricción, en cualquier forma, de la aplicación de las disposiciones de la legislación de un Estado Contratante que están diseñados para prevenir el fraude o la evasión fiscal.

ARTÍCULO 28
ENTRADA EN VIGOR

1. Los Gobiernos de los Estados Contratantes se notificarán entre sí, el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El Convenio entrará en vigor al trigésimo día de la recepción de la última de las notificaciones mencionadas en el apartado 1 y sus disposiciones surtirán efecto:

a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las rentas pagadas o acreditadas a partir del primer día de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor;

b) en relación con otros impuestos, respecto de las rentas correspondientes a los períodos impositivos que comiencen a partir del primer día de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor; y

c) en relación con el intercambio de información, los requerimientos pueden ser presentados respecto a la evasión fiscal y delitos tributarios cometidos a partir del primer día de enero del año civil anterior al año en que el Convenio entre en vigor.

**ARTÍCULO 29
DENUNCIA**

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta su denuncia por alguno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá notificar por escrito la denuncia del Convenio al otro Estado Contratante, por vía diplomática, al menos, con seis meses de antelación al final de cualquier año calendario que comience una vez transcurrido un plazo de cinco años desde la fecha en que el Convenio entre en vigor. En ese caso, el Convenio dejará de surtir efectos:

a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las rentas pagadas o acreditadas a partir del día 1 de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en el que se notifique la denuncia; y

b) en relación con otros impuestos, respecto de las rentas correspondientes a los períodos impositivos que comiencen a partir del día 1 de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que se notifique la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Corea, el día 20 de octubre de 2010, por duplicado en coreano, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COREA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ**



PROTOCOLO

Al momento de la firma del Convenio entre el Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Panamá para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta, los abajo firmantes han acordado que las siguientes disposiciones formen parte integral del Convenio.

1. En relación con el párrafo 3 del Artículo 5, para los efectos del cálculo del plazo previsto en el mismo, el período durante el cual las actividades llevadas a cabo por una empresa asociada con otra empresa en el sentido del Artículo 9, se añadirá al período durante el cual las actividades se llevan a cabo por la empresa con la que está asociada, a condición de que las actividades de las dos empresas sean idénticas o sustancialmente similares se llevan a cabo en relación con la misma obra o proyecto.

2. En relación con el Artículo 8, las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán en lo que respecta a los peajes, impuestos o pagos similares que pudieran ser aplicables al cruzar el Canal de Panamá.

3. En relación con el apartado 3 del Artículo 12, se entiende que los pagos de cualquier clase pagadas por el uso de, o el derecho a utilizar un software se considerará como regalías, si:

- a) el código fuente se transfiere al usuario, además del software, o
- b) el software es desarrollado por, o adaptado a las demandas específicas de un usuario final concreto, o
- c) los pagos para la adquisición del software se miden en función de la productividad o uso de dicho software.

4. En relación al Artículo 25:

- a) se entiende que el intercambio de información sería únicamente solicitado cuando el Estado solicitante haya agotado todas las fuentes de información regulares disponibles bajo su legislación fiscal interna.
- b) se entiende que la asistencia administrativa establecida en el Artículo 25 no incluye (i) medidas dirigidas a la simple recolección de piezas de evidencia, o (ii) cuando es improbable que la información solicitada resulte relevante para controlar o administrar los asuntos fiscales de un contribuyente en un Estado Contratante ("fishing expeditions").
- c) se entiende que las autoridades fiscales del Estado solicitante, al momento de hacer su requerimiento conforme al Artículo 25 del Convenio, deberá proveer a

las autoridades fiscales del Estado requerido la siguiente información:

- i) información suficiente para identificar a la persona objeto de examen o investigación (por lo general, el nombre, fecha y lugar de nacimiento y, en la medida conocida, una dirección, número de identificación fiscal, un número de cuenta o información de identificación similar);
 - ii) el período de tiempo sobre el cual se solicita la información requerida;
 - iii) una descripción de la información solicitada, incluyendo su naturaleza y la forma en que el Estado requirente desea recibirla;
 - iv) el propósito por el cual se solicita la información;
 - v) en la medida que se conozca, el nombre y dirección de cualquier persona sobre la cual se cree que pueda estar en posesión de la información solicitada.
- d) se entiende que el Artículo 25 del Convenio no obliga a los Estados Contratantes a intercambiar información de forma automática o espontánea.
- e) se entiende que en caso de un intercambio de información, los procedimientos administrativos establecidos a efectos de salvaguardar los derechos de los contribuyentes en el Estado sobre el cual se solicita la información seguirá estando vigentes y aplicables antes que la información sea transmitida al Estado solicitante. Queda entendido que esta disposición busca garantizar un procedimiento justo al contribuyente y no prevenir o dilatar innecesariamente el proceso de intercambio de información.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Protocolo.

HECHO en Corea, el día 20 de octubre de 2010, por duplicado en coreano, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COREA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ**



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

**EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA
PANAMA**

MPM-064

The Embassy of the Republic of Korea to the Republic of Panama presents its compliments to Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama, and has the honor to refer to the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed on October 20, 2010.

In the process of the ratification of the said Convention, the Government of the Republic of Korea found inappropriate translations of the English text into the Korean one, which do not influence the meaning but require alterations to correctly reflect the English version. The suggested corrections are as follows:

Article 3(1)

current wording

'관할권이 미치는 지역으로서'

suggested correction

'관할권이 행사될 수 있는 지역으로서'

Article 3(1)

current wording

'앞으로 지정될'

suggested correction

'앞으로 지정될 수 있는'

Article 3(2)

current wording

'한쪽 계약당사국이 이 협약을 적용할 때'

suggested correction

'한쪽 계약당사국이 언제든지 이 협약을 적용할 때'

Article 11(3)

current wording

'학술적 장비의 신용 판매와 관련되거나'

suggested correction

'과학적 장비의 신용 판매와 관련되거나'

Article 11(4), 18(3)

current wording

'명시되고 합의된'

suggested correction

'명시되고 합의될 수 있는'

Article 11(8), 12(6), 21(3)

current wording

'과세될 수 있다.'

suggested correction

'과세된다.'

Article 12(2)

current wording

'학술적 장비의 사용'

suggested correction

'과학적 장비의 사용'

Article 12(3)

current wording

'학술적 작품에 관한 저작권', '학술적 장비의 사용', '학술적 경험에 관한 정보'

suggested correction

'과학적 작품에 관한 저작권', '과학적 장비의 사용', '과학적 경험에 관한 정보'

Article 13(4)

current wording

'50 퍼센트 이상이'

suggested correction

'50 퍼센트를 초과하는 부분이'

Article 22

current wording

'이중과세의 회피'

suggested correction

'이중과세의 제거'

Article 23(1)

current wording

'조세 또는 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 조세 및 관련 요건'

suggested correction

'조세 및 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 조세 또는 관련 요건'

Article 24(2)

current wording

'그 이의제기가 정당하다고 인정되고 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우'

suggested correction

'그 이의제기가 정당하다고 보이고 스스로 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우'

Article 25(1)

current wording

'시행 및 집행'

suggested correction

'시행 또는 집행'

Article 25(2)

current wording

'인이나 당국(법원 및 행정기관을 포함한다) 및 그러한 인이나 당국의 감독기관에만'

suggested correction

'인이나 당국(법원 및 행정기관을 포함한다) 또는 그러한 인이나 당국의 감독기관에만'

Article 25(3)

current wording

'거래 과정을 공개하는 정보, 공개하는 것이'

suggested correction

'거래 과정을 공개하는 정보, 또는 공개하는 것이'

Article 26

current wording

'외교사절 또는 영사기관의 구성원의'

suggested correction

'외교공관 또는 영사기관의 구성원의'

Article 28(2)

current wording

'나중의 통보일로부터 30 일째 되는 날에 발효하며'

suggested correction

'나중의 통보일 후 30 일째 되는 날에 발효하며'

PROTOCOL paragraph 1

current wording

'제 9 조의 의미에서 다른 기업과 관련된 어느 기업에 의하여 수행되는 활동의 기간은 그 기업과 관계된 기업에 의하여 수행된 활동의 기간에 추가된다. 다만, 그 두 기업의 활동이 동일하거나 실질적으로 유사하며 동일한 장소 또는 사업과 연관되어 수행되는 경우에 한정한다.'

suggested correction

'제 9 조의 의미에서 다른 기업과 특수관계에 있는 어느 기업에 의하여 수행되는 활동의 기간은 그 기업과 특수관계에 있는 기업에 의하여 수행된 활동의 기간에 추가된다. 다만, 그 두 기업의 활동이 동일하거나 실질적으로 유사하며 동일한 현장 또는 공사와 연관되어 수행되는 경우에 한정한다.'

For clarification, the Korean text, as amended, is attached to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Panama, the Embassy has further the honor to propose that this Note and the Ministry's reply in the affirmative shall constitute an agreement to correct the Korean text of the Convention on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Panama City, April 20, 2011

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

II

REPUBLICA DE PANAMA
Ministerio de Relaciones Exteriores
PANAMA 4, PANAMA

DT/145

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República de Corea, y tiene el honor de acusar recibo de su atenta nota N° MPM-064 con fecha del 20 de abril de 2011 la cual dice lo siguiente:

"La Embajada de la República de Corea en la República de Panamá saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá, y tiene el honor de referirse al Convenio para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta, firmado el 20 de octubre de 2010.

En el proceso de ratificación de dicho Convenio, el Gobierno de la República de Corea encontró traducciones incorrectas del texto en inglés al idioma coreano, que aunque no cambian el significado, necesitan modificarse con el fin de reflejar correctamente la versión del inglés. Las correcciones sugeridas son las siguientes:

Artículo 3(1)
Redacción actual
'관할권이 미치는 지역으로서'
Corrección sugerida
'관할권이 행사될 수 있는 지역으로서'

Artículo 3(1)
Redacción actual
'앞으로 지정될'
Corrección sugerida
'앞으로 지정될 수 있는'

Artículo 3(2)
Redacción actual
'한쪽 계약당사국이 이 협약을 적용할 때'
Corrección sugerida
'한쪽 계약당사국이 언제든지 이 협약을 적용할 때'

A la Honorable
Embajada de la República de Corea
Ciudad.

Artículo 11(3)

Redacción actual

'학술적 장비의 신용 판매와 관련되거나'

Corrección sugerida

'과학적 장비의 신용 판매와 관련되거나'

Artículo 11(4), 18(3)

Redacción actual

'명시되고 합의된'

Corrección sugerida

'명시되고 합의될 수 있는'

Artículo 11(8), 12(6), 21(3)

Redacción actual

'과세될 수 있다.'

Corrección sugerida

'과세된다.'

Artículo 12(2)

Redacción actual

'학술적 장비의 사용'

Corrección sugerida

'과학적 장비의 사용'

Artículo 12(3)

Redacción actual

'학술적 작품에 관한 저작권', '학술적 장비의 사용', '학술적 경험에 관한 정보'

Corrección sugerida

'과학적 작품에 관한 저작권', '과학적 장비의 사용', '과학적 경험에 관한 정보'

Artículo 13(4)

Redacción actual

'50퍼센트 이상'

Corrección sugerida

'50퍼센트를 초과하는 부분이'

Artículo 22

Redacción actual

'이중과세의 회피'

Corrección sugerida

'이중과세의 제거'

Artículo 23(1)

Redacción actual

'조세 또는 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 조세 및 관련 요건'

Corrección sugerida

'조세 및 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 조세 또는 관련'

Artículo 24(2)

Redacción actual

'그 이의제기가 정당하다고 인정되고 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우'

Corrección sugerida

'그 이의제기가 정당하다고 보이고 스스로 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우'

Artículo 25(1)

Redacción actual

'시행 및 집행'

Corrección sugerida

'시행 또는 집행'

Artículo 25(2)

Redacción actual

'인이나 당국(법원 및 행정기관을 포함한다) 및 그러한 인이나 당국의 감독기관에만'

Corrección sugerida

'인이나 당국(법원 및 행정기관을 포함한다) 또는 그러한 인이나 당국의 감독기관에만'

Artículo 25(3)

Redacción actual

'거래 과정을 공개하는 정보, 공개하는 것이'

Corrección sugerida

'거래 과정을 공개하는 정보, 또는 공개하는 것이'

Artículo 26

Redacción actual

'외교사절 또는 영사기관의 구성원의'

Corrección sugerida

'외교공관 또는 영사기관의 구성원의'

Artículo 28(2)

Redacción actual

'나중의 통보일로부터 30일째 되는 날에 발효하며'

Corrección sugerida

'나중의 통보일 후 30일째 되는 날에 발효하며'

PROTOCOLO, párrafo 1

Redacción actual

'제9조의 의미에서 다른 기업과 관련된 어느 기업에 의하여 수행되는 활동의 기간은 그 기업과 관계된 기업에 의하여 수행된 활동의 기간에 부가된다. 다만, 그 두 기업의 활동이 동일하거나 실질적으로 유사하며 동일한 장소 또는 사업과 연관되어 수행되는 경우에 한정한다.'

Corrección sugerida

'제9조의 의미에서 다른 기업과 특수관계에 있는 어느 기업에 의하여 수행되는 활동의 기간은 그 기업과 특수관계에 있는 기업에 의하여 수행된 활동의 기간에 부가된다. 다만, 그 두 기업의 활동이 동일하거나 실질적으로 유사하며 동일한 현장 또는 공사와 연관되어 수행되는 경우에 한정한다.'

Para cualquiera aclaración, el texto en coreano se adjunta a esta Nota.

En caso de que el Gobierno de la República de Panamá acepte lo anteriormente expuesto, la Embajada tendrá el honor de proponer que esta Nota y la respuesta afirmativa del Ministerio constituyan un acuerdo para corregir el texto en coreano de la Convención, efectiva en la fecha cuando el Ministerio responda.

La Embajada de Corea aprovecha la ocasión para presentar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración"

Sobre el particular, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de informar a la Honorable Embajada de la República de Corea que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la Nota de esa Honorable Embajada y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de la presente Nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de la República de Corea las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Panamá, 28 de abril de 2011.

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

II

REPUBLIC OF PANAMA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PANAMA

Panama, 28 April 2011

DT/145

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Honourable Embassy of the Republic of Korea, and has the honour of acknowledging receipt of its Note No. MPM-064 dated 20 April 2011, which reads as follows:

[See note 1]

In this connection, the Ministry of Foreign Affairs has the honour of informing the Honourable Embassy of the Republic of Korea that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama, and that the above-mentioned Note and this Note constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to convey to the Honourable Embassy of the Republic of Korea the renewed assurances of its highest consideration.

The Honourable Embassy of the Republic of Korea

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA TENDANT À
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la
fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant
ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu prélevés pour le compte d'un
État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le
système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur
des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens
mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des traitements et salaires payés par les
entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Corée :

- i) L'impôt sur le revenu ;
 - ii) L'impôt sur les sociétés ;
 - iii) L'impôt spécial pour le développement rural ; et
 - iv) L'impôt local sur le revenu ;
- (ci-après dénommés « impôt coréen ») ;

b) Au Panama :

L'impôt sur le revenu prévu dans le Codice Fiscal, Libro IV, Título I, et les décrets et
règlements y afférents ;

(ci-après dénommés « impôt panaméen »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis
après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les
remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants s'informent dans des délais
raisonnables des modifications significatives apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Corée » désigne le territoire de la République de Corée et, utilisé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Corée y compris sa mer territoriale et toute zone adjacente à celle-ci qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée en vertu de la législation coréenne comme une zone dans laquelle la République de Corée peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction à l'égard du fond marin et de son sous-sol, ainsi que des ressources naturelles qui s'y trouvent ;
- b) Le terme « Panama » désigne la République du Panama et, utilisé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République du Panama, y compris les eaux intérieures, l'espace aérien, la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et en application de sa législation nationale, la République du Panama exerce ou pourra à l'avenir exercer sa juridiction ou ses droits souverains à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs eaux surjacentes, ainsi que de leurs ressources naturelles ;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent la Corée ou le Panama, selon le contexte ;
- d) Le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou l'impôt panaméen, selon le contexte ;
- e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
- f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales ;
- g) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité commerciale ;
- h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est uniquement exploité entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- j) Le terme « ressortissant » d'un État contractant désigne :
 - i) Toute personne physique possédant la nationalité de cet État contractant ; et
 - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur dans cet État contractant ;
- k) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En Corée, le Ministre de la stratégie et des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) Au Panama, le Ministère de l'économie et des finances ou son représentant autorisé ;
- l) Le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment-là, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son établissement principal, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère analogue, et s'applique également à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a le centre des intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si la personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où se situe son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;

- d) Une usine ;
 - e) Un atelier ; et
 - f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. L'expression « établissement stable » comprend également :
- a) Un chantier, un projet de construction ou d'installation, mais uniquement si ce chantier ou ce projet dure plus de 270 jours au cours de toute période de 12 mois ;
 - b) La prestation, par une entreprise, de services dans un État contractant, y compris de services de conseil, par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés par l'entreprise, mais seulement lorsque ces salariés ou ce personnel sont présents dans cet État contractant pour l'exécution du même projet ou d'un projet connexe, pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de 120 jours au cours de toute période de 12 mois ;
 - c) L'utilisation d'une structure, d'installations, d'une plate-forme de forage, d'un navire ou d'un autre équipement conséquent similaire pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles ; ou dans des activités liées à cette exploration ou exploitation pendant une période ou plusieurs périodes dépassant 270 jours au cours de toute période de 12 mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :
- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
 - c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
 - d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;
 - e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
 - f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul revête un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsqu'il agit totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, et que, entre l'entreprise et cet agent sont établies ou imposées, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions qui diffèrent de celles qui auraient été établies entre des personnes indépendantes, cet agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tout cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de

direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés selon la même méthode chaque année, à moins qu'il n'existe des raisons valables et suffisantes de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État peut ne percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices imposables en vertu du paragraphe 1 de l'article 7 peuvent être soumis à un impôt supplémentaire dans cet autre État, conformément à sa législation, mais les frais supplémentaires ne peuvent excéder 2 % du montant de ces bénéfices.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 % du montant brut

des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au Gouvernement de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si :

- a) Les intérêts sont perçus par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, la Banque centrale de cet autre État ou toute institution financière exerçant des fonctions de nature gouvernementale ;
- b) Les intérêts sont payés à d'autres entités ou organismes (y compris des institutions financières) à la suite d'un financement accordé par ces institutions ou organismes dans le cadre d'accords conclus entre les Gouvernements des États contractants ; et
- c) Les intérêts sont payés dans le cadre de la vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique, ou payés dans le cadre de la vente à crédit de toute marchandise à une entreprise d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, la formule « la Banque centrale ou toute institution financière exerçant des fonctions de nature gouvernementale » désigne :

- a) En Corée :
 - i) La Banque de Corée ;
 - ii) La Banque d'import-export de Corée ;
 - iii) La Société d'assurance commerciale de Corée ;
 - iv) La Société coréenne d'investissement ;
 - v) La Société financière coréenne ; et
 - vi) Toute autre institution financière exerçant des fonctions de nature gouvernementale qui serait désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants ;
- b) Au Panama :
 - i) La Banque nationale du Panama (Banco Nacional de Panama) ;
 - ii) La Caisse d'épargne (Caja de Ahorros) ;
 - iii) La Banque de développement agricole (Banco de Desarrollo Agropecuario) ;
 - iv) La Banque nationale de crédit hypothécaire (Banco Hipotecario Nacional) ; et
 - v) Toute autre institution financière exerçant des fonctions de nature gouvernementale qui serait désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable

qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

- a) 3 % du montant brut des redevances qui sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ;
- b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant source des redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains issus de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est résidente.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains, autres que ceux auxquels s'applique le paragraphe 4, qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si le cédant a, à tout moment au cours des 12 mois précédant cette aliénation, détenu directement ou indirectement au moins 25 % du capital de cette société.

6. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice fiscal considéré ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus provenant des activités qu'un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant, comme mentionné aux paragraphes 1 et 2 du présent article, sont exonérés d'impôt dans cet État si la visite dans cet autre État est supportée à plus de 50 % par des fonds publics du premier État contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou si cette visite a lieu dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel ou de dispositions en la matière entre les Gouvernements des États contractants.

Article 17. Pensions

1. Les pensions et autres paiements similaires ou rentes payés à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant d'où ils proviennent.

2. Le terme « rente » désigne un certain montant perçu périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, au titre d'une obligation d'effectuer ces paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, à une personne physique au titre de services fournis à cet État, à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;

- b) Toutefois, ces salaires, traitements et rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
- i) Possède la nationalité de cet État ; ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 16 s'appliquent aux salaires, traitements, et autres rémunérations similaires payés au titre de services fournis dans le cadre de toute activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires payés par :

- a) En Corée :

La Banque de Corée, la Banque d'import-export de Corée, la Société d'assurance commerciale de Corée, l'Agence coréenne de promotion du commerce et des investissements, la Société financière de Corée et d'autres institutions exerçant des fonctions de nature gouvernementale qui peuvent être désignées et acceptées par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants ;

- b) Au Panama :

La Banque nationale du Panama, la Banque d'épargne, la Banque de développement agricole, la Banque nationale de crédit hypothécaire, l'Agence panaméenne de promotion des exportations et des investissements ainsi que d'autres institutions exerçant des fonctions de nature gouvernementale qui peuvent être désignées et acceptées par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Professeurs et enseignants

1. Une personne physique qui visite un État contractant dans le but de mener des activités d'enseignement ou de recherche dans une université, une faculté ou un autre établissement d'enseignement reconnu comme un organisme sans but lucratif par le Gouvernement de cet État contractant, et qui est ou était immédiatement avant cette visite un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôt dans le premier État contractant sur les rémunérations qu'elle tire de ses activités d'enseignement ou de recherche pendant une période ne pouvant excéder deux ans à partir de la date de sa première visite à cette fin.

2. L'exemption décrite au paragraphe 1 ne s'applique pas aux revenus tirés d'activités de recherche si ces activités sont menées non pas dans l'intérêt général, mais principalement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Lorsque, en raison d'une relation spéciale existant entre les personnes qui ont exercé les activités dont proviennent les revenus visés au paragraphe 1, les paiements pour ces activités excèdent le montant qui aurait été convenu entre des personnes indépendantes, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 22. Élimination des doubles impositions

1. Dans le cas de la Corée, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale de la Corée concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt coréen accordé au titre de l'impôt dû dans tout État autre que la Corée (qui n'ont aucune incidence sur le principe général ici posé) ;

- a) Lorsqu'un résident de la Corée reçoit des revenus provenant du Panama, qui sont imposables au Panama en vertu de la législation du Panama conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt panaméen exigible sur ce revenu est admis en déduction de l'impôt coréen dû par ce résident. Le montant de cette déduction ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt coréen, calculé avant déduction, qui correspond à ces revenus ;
- b) Lorsque les revenus provenant du Panama sont des dividendes payés par une société résidente du Panama à une société résidente de la Corée qui possède au moins 10 % des actions assorties du droit de vote émises par la société qui paie les dividendes, la déduction tient compte de l'impôt panaméen dû sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2. Dans le cas du Panama, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante :

- a) Lorsqu'un résident du Panama reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Corée, le Panama exonère ces revenus d'impôts ;
- b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus perçus par un résident du Panama sont exempts d'impôts au Panama, le Panama peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exempts.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique également, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être présenté dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier et de l'article 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la supervision de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état des renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

3. En aucun cas les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même il n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements au seul motif qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de communiquer des renseignements pour la seule raison que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou à titre fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rapportent aux intérêts fonciers d'une personne.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Limitation des avantages

1. En ce qui concerne les articles 10, 11, 12, 13 et 21, un résident d'un État contractant ne peut bénéficier des avantages accordés aux résidents d'un État contractant par la présente Convention, si :

- a) Le résident est contrôlé directement ou indirectement par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État contractant ; et
- b) L'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou la cession d'actions, de créances ou de droits au titre desquels les revenus sont versés est de tirer parti des présents articles au moyen de cette création ou de cette cession.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme limitant, de quelque manière que ce soit, l'application des dispositions de la législation d'un État contractant qui sont destinées à prévenir la fraude ou l'évasion fiscale.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur le trentième jour après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliquent :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier, inclus, de la première année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, pour tout exercice fiscal commençant à compter du 1^{er} janvier, inclus, de la première année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention ; et
- c) En ce qui concerne l'échange de renseignements, les demandes peuvent être soumises en ce qui concerne la fraude fiscale et les infractions fiscales pénales commises le 1^{er} janvier de l'année civile précédant l'année d'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique au moyen d'un avis écrit de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile après

l'expiration d'un délai de cinq ans suivant l'année de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de s'appliquer :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants exigibles à compter du 1^{er} janvier, inclus, de la première année civile suivant l'année au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné ; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour tout exercice fiscal commençant à compter du 1^{er} janvier, inclus, de la première année civile suivant l'année au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Séoul, le 20 octobre 2010, en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM SUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

[JUAN CARLOS VARELA]

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5, pour le calcul du délai qui y est visé, la période pendant laquelle les activités sont exercées par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9 est ajoutée à la période pendant laquelle les activités sont exercées par l'entreprise à laquelle elle est associée, à condition que les activités des deux entreprises soient identiques ou substantiellement similaires et qu'elles soient exercées en rapport avec le même site ou projet.

2. En ce qui concerne l'article 8, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux péages, aux droits ou aux paiements similaires qui pourraient être applicables lors du franchissement du canal de Panama.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12, il est entendu que les paiements de toute nature reçus en contrepartie de l'usage ou de la concession d'usage d'un logiciel sont traités comme des redevances, si :

- a) Le code source est transféré à l'utilisateur en plus du logiciel ; ou
 - b) Le logiciel est développé pour répondre à des demandes spécifiques d'un utilisateur final particulier, ou adapté à ces demandes ; ou
 - c) Les paiements pour l'acquisition du logiciel sont déterminés par rapport à la productivité ou à l'utilisation de ce logiciel.
4. En ce qui concerne l'article 25 :
- a) Il est entendu que des renseignements ne seront demandés que lorsque l'État contractant requérant aura épuisé toutes les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne ;
 - b) Il est entendu que l'assistance administrative prévue à l'article 25 ne comprend pas i) les mesures visant uniquement à la simple collecte d'éléments de preuve, ou ii) les cas dans lesquels il est improbable que les renseignements demandés soient pertinents pour le contrôle ou l'administration des affaires fiscales d'un contribuable donné dans un État contractant (« enquête à l'aveuglette ») ;
 - c) Il est entendu que les autorités fiscales de l'État requérant fournissent les informations suivantes aux autorités fiscales de l'État requis lorsqu'elles présentent une demande de renseignements en vertu de l'article 25 de la Convention :
 - i) Des informations suffisantes pour identifier la personne faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête (en règle générale, le nom, la date et le lieu de naissance et, dans la mesure où ils sont connus, une adresse, un numéro d'identification fiscale, un numéro de compte ou des informations d'identification similaires) ;
 - ii) La période pour laquelle les renseignements sont demandés ;
 - iii) Une description des renseignements recherchés, y compris leur nature et le format dans lequel l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis ;
 - iv) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés ;

- v) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- d) Il est en outre entendu que l'article 25 de la Convention n'engage pas les États contractants à procéder à un échange de renseignements de façon automatique ;
- e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relatives aux droits des contribuables prévues dans l'État contractant requis restent applicables avant la transmission des renseignements à l'État contractant requérant. Il est également entendu que la présente disposition vise à garantir au contribuable une procédure juste, et non pas à éviter ou à retarder indument le processus d'échange de renseignements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Séoul, le 20 octobre 2010, en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM SUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

[JUAN CARLOS VARELA]

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE au PANAMA

Panama, le 20 avril 2011

MPM-064

L'ambassade de la République de Corée en République du Panama présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Panama, et a l'honneur de se référer à la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée le 20 octobre 2010.

Dans le cadre de la ratification de ladite Convention, le Gouvernement de la République de Corée a décelé des erreurs dans la traduction en coréen du texte anglais, qui n'ont aucune incidence sur le sens, mais doivent être corrigées afin que le texte coréen corresponde parfaitement à la version anglaise. Les corrections proposées sont les suivantes :

Paragraphe 1 de l'article 3

Libellé actuel

'관할권이 미치는 지역으로서'

Correction proposée

'관할권이 행사될 수 있는 지역으로서'

Paragraphe 1 de l'article 3

Libellé actuel

'앞으로 지정될'

Correction proposée

'앞으로 지정될 수 있는'

Paragraphe 2 de l'article 3

Libellé actuel

'한쪽 계약당사국이 이 협약을 적용할 때'

Correction proposée

'한쪽 계약당사국이 언제든지 이 협약을 적용할 때'

Paragraphe 3 de l'article 11

Libellé actuel

'학술적 장비의 신용 판매와 관련되거나'

Correction proposée

'과학적 장비의 신용 판매와 관련되거나'

Paragraphe 4 de l'article 11 et paragraphe 3 de l'article 18

Libellé actuel

'명시되고 합의된'

Correction proposée

'명시되고 합의될 수 있는'

Paragraphe 8 de l'article 11, paragraphe 6 de l'article 12 et paragraphe 3 de l'article 21

Libellé actuel

'과세될 수 있다.'

Correction proposée

'과세된다.'

Paragraphe 2 de l'article 12

Libellé actuel

'학술적 장비의 사용'

Correction proposée

'과학적 장비의 사용'

Paragraphe 3 de l'article 12

Libellé actuel

'학술적 작품에 관한 저작권', '학술적 장비의 사용', '학술적 경험에 관한 정보'

Correction proposée

'과학적 작품에 관한 저작권', '과학적 장비의 사용', '과학적 경험에 관한 정보'

Paragraphe 4 de l'article 13

Libellé actuel

'50 퍼센트 이상이'

Correction proposée

'50 퍼센트를 초과하는 부분이'

Article 22

Libellé actuel

'이중과세의 회피'

Correction proposée

'이중과세의 제거'

Paragraphe 1 de l'article 23

Libellé actuel

'조세 또는 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 조세 및 관련 요건'

Correction proposée

'조세 및 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 조세 또는 관련 요건'

Paragraphe 2 de l'article 24

Libellé actuel

'그 이의제기가 정당하다고 인정되고 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우'

Correction proposée

'그 이의제기가 정당하다고 보이고 스스로 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우'

Paragraphe 1 de l'article 25

Libellé actuel

'시행 및 집행'

Correction proposée

'시행 또는 집행'

Paragraphe 2 de l'article 25

Libellé actuel

'인이나 당국(법원 및 행정기관을 포함한다) 및 그러한 인이나 당국의 감독기관에만'

Correction proposée

'인이나 당국(법원 및 행정기관을 포함한다) 또는 그러한 인이나 당국의 감독기관에만'

Paragraphe 3 de l'article 25

Libellé actuel

'거래 과정을 공개하는 정보, 공개하는 것이'

Correction proposée

'거래 과정을 공개하는 정보, 또는 공개하는 것이'

Article 26

Libellé actuel

'외교사절 또는 영사기관의 구성원의'

Correction proposée

'외교공관 또는 영사기관의 구성원의'

Paragraphe 2 de l'article 28

Libellé actuel

'나중의 통보일로부터 30 일째 되는 날에 발효하며'

Correction proposée

'나중의 통보일 후 30 일째 되는 날에 발효하며'

Paragraphe 1 du Protocole

Libellé actuel

'제 9 조의 의미에서 다른 기업과 관련된 어느 기업에 의하여 수행되는 활동의 기간은 그 기업과 관계된 기업에 의하여 수행된 활동의 기간에 추가된다. 다만, 그 두 기업의 활동이 동일하거나 실질적으로 유사하며 동일한 장소 또는 사업과 연관되어 수행되는 경우에 한정한다.'

Correction proposée

'제 9 조의 의미에서 다른 기업과 특수관계에 있는 어느 기업에 의하여 수행되는 활동의 기간은 그 기업과 특수관계에 있는 기업에 의하여 수행된 활동의 기간에 추가된다. 다만, 그 두 기업의 활동이 동일하거나 실질적으로 유사하며 동일한 현장 또는 공사와 연관되어 수행되는 경우에 한정한다.'

Par souci de clarté, le texte en langue coréenne, tel qu'amendé, est joint à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, l'ambassade a également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse positive du Ministère constituent un accord aux fins de la correction du texte en langue coréenne de la Convention à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Panama, le 28 avril 2011

DT/145

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l’ambassade de la République de Corée et a l’honneur d’accuser réception de sa note n° MPM-064 du 20 avril 2011, libellée comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, le Ministère des affaires étrangères a l’honneur d’informer l’ambassade de la République de Corée que la proposition qui précède rencontre l’agrément du Gouvernement de la République du Panama, et que votre note et la présente lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prend effet à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l’ambassade de la République de Corée les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de la République de Corée

No. 54104

**Bosnia and Herzegovina
and
Germany**

Agreement between the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 2012. Sarajevo, 26 May 2015

Entry into force: *13 September 2016 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bosnia and Herzegovina, 16 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Bosnie-Herzégovine
et
Allemagne**

Accord entre le Conseil des Ministres de la Bosnie-Herzégovine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière en 2012. Sarajevo, 26 mai 2015

Entrée en vigueur : *13 septembre 2016 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Bosnie-Herzégovine, 16 novembre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54105

**Belize
and
United Nations (United Nations Population Fund)**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Belize ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), concluded on 7 June 1982 (the "UNDP Basic Agreement"), to the activities and personnel of UNFPA in Belize. New York, 26 November 2012 and 2 November 2016

Entry into force: *2 November 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 November 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Belize
et
Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la
population)**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Belize (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), conclu le 7 juin 1982 (« Accord de base du PNUD »), aux activités et au personnel du FNUAP au Belize. New York, 26 novembre 2012 et 2 novembre 2016

Entrée en vigueur : *2 novembre 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 2 novembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54106

**Lithuania
and
Serbia and Montenegro**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on Cooperation in the Field of Education, Science, Culture and Sports. Vilnius, 27 August 2003

Entry into force: *1 December 2005 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 November 2016*

**Lituanie
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des sports. Vilnius, 27 août 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2005 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie,
1^{er} novembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND
MONTENEGRO ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE, AND SPORTS**

The Government of the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

wishing to strengthen friendly relations existing between the two countries,
confident that the cooperation in the field of education, science, culture, and sports
will contribute towards deepening links between the peoples of the two countries,
have decided to conclude this Agreement and to that end have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall contribute to overall promotion of cooperation in the field of education, science, culture, and sports between the two countries and to that end shall support appropriate initiatives.

Through cooperation in the field of education, science, culture, and sports, they shall encourage the development of direct cooperation between the state authorities, institutions and other organizations in the said fields of the two countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote the development of mutual cooperation in the field of education and science and to that end they express their readiness to:

- support the establishment and development of direct cooperation between educational and research institutions of both countries;
- support the exchange of experts in the field of education and science, lecturers, graduate and postgraduate students, and interns;

- encourage the participation in symposiums, conferences and other similar events in the field of education and science;
- award, on reciprocal basis, scholarships for students, postgraduates, interns, scientists and lecturers from the State of the other Contracting Party at their higher education and research institutions;
- facilitate exchange of publications and information on all aspects of educational and scientific activities;
- support other forms of cooperation in the field of education and science on a mutually beneficial basis.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall support mutual studying of languages, literature, culture and civilization of the peoples of the two countries.

To that end, they shall encourage exchange of lecturers and experts on the Lithuanian or Serbian language and literature, as well as the organization of courses and seminars for improvement in the field of language, culture and civilization of the peoples of the two countries.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall, through their competent institutions, exchange information and documents regarding mutual recognition of diploma and degree equivalency as well as titles.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall support cooperation between institutions of science and arts of the two countries in the field of the humanities, culture, and arts.

ARTICLE 6

With a view to developing cooperation in various fields of culture and arts, the Contracting Parties shall encourage:

- establishment of direct cooperation between the organizations and institutions in the field of culture and arts, between the artists' unions, associations and relevant foundations, as well as between individual representatives in these fields;
- organizing of complex cultural events on rotation basis;
- participation in art festivals, competitions and other events, enabling a better knowledge of the culture of the State of the other Contracting Party;
- coordination of the organization of tours of music and theatre companies and soloists from the two countries;
- exchange of art exhibition;
- training and education on art and culture;
- translation of works in the field of art and culture, as well as professional literature;
- cooperation in the field of film industry;
- performance of musical and dramatic art works by the authors of the two countries;
- other forms of cooperation which provide promotion of cultural exchange between the two countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the preservation of cultural heritage, restoration and protection of historical and cultural monuments in the two countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall, in accordance with the existing national laws and international commitments, develop cooperation between archives, libraries and other related institutions in the two countries, with the aim of exchanging experts and copies of documents and providing broad access to their libraries and archive records for the purpose of research and creative work.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage overall cooperation in the field of book publication through:

- exchange, on a commercial and non-commercial basis, of books on culture and arts;
- coordinated organization of exhibitions and participation at book fairs;
- direct cooperation between the publishers;
- promotion of direct contacts between the writers, editors and literary translators from the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall promote cooperation of institutions and organisations for copyright protection in the field of culture and arts in both countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate cooperation between the institutions and organizations in the field of physical education and sports, direct cooperation between sports associations and unions, organization of competitions and sporting events, exchange of athletes and coaches as well as scientific and methodological information on physical education and sport.

ARTICLE 12

In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall conclude programmes of cooperation in the field of education, science, culture, and sports for a specified period of cooperation, which will define concrete activities.

ARTICLE 13

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other that the conditions for its entry into force required by the existing national laws of the State of the either Contracting Party have been fulfilled.

The Agreement shall be concluded for a period of five years. After the expiry of this Agreement it will be automatically extended every five years, unless one of the Contracting Parties informs the other in writing of its intention to terminate this Agreement, at least six months before the expiry thereof. Possible amendments and supplements thereto will enter into force in the same manner as the Agreement itself.

ARTICLE 14

In case of termination of this Agreement, all projects and activities started under the Agreement will be carried on and completed under the same conditions under which they were started.

ARTICLE 15

All issues relating to clarification and application of this Agreement, if applicable, shall be solved through diplomatic channels.

Done in Vilnius on 27 of August 2003 in two original copies, each in Lithuanian, Serbian and English languages, all of which are equally authentic. In the event of dispute due to clarification of the text of this Agreement, the English version will prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA



FOR THE COUNCIL OF MINISTERS OF
SERBIA AND MONTENEGRO

[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
SERBIJOS IR JUODKALNIJOS MINISTRŲ TARYBOS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO ŠVIETIMO, MOKSLO, KULTŪROS IR SPORTO
SRITYSE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Serbijos ir Juodkalnijos Ministrų Taryba, toliau – Susitariančiosios Šalys,

norėdamos stiprinti esamus draugiškus abiejų valstybių santykius,
būdamos įsitikinusios, kad bendradarbiavimas švietimo, mokslo, kultūros ir sporto srityse padės sustiprinti abiejų valstybių tautų ryšius;
nusprendė sudaryti šį Susitarimą ir s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys padeda visokeriopaipai remti abiejų valstybių bendradarbiavimą švietimo, mokslo, kultūros ir sporto srityse ir tuo tikslu remia atitinkamas iniciatyvas.

Bendradarbiaudamos švietimo, mokslo, kultūros ir sporto srityse, jos skatina plėtoti abiejų valstybių valdžios institucijų, įstaigų ir kitų organizacijų tiesioginį bendradarbiavimą minėtose srityse.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina plėtoti abipusį bendradarbiavimą švietimo ir mokslo srityje ir tuo tikslu yra pasirengusios:

- padėti užmegzti ir plėtoti tiesioginį abiejų valstybių švietimo ir mokslo įstaigų bendradarbiavimą;
- padėti keistis švietimo ir mokslo srities specialistais, dėstytojais, pagrindinių ir podiplominių studijų studentais bei stažuotojais;
- skatinti dalyvauti simpoziumuose, konferencijose ir kituose panašiuose švietimo ir mokslo srities renginiuose;
- savo aukštojo mokslo ir mokslinių tyrimų įstaigose abipusiškumo pagrindais skirti stipendijas studentams, podiplominių studijų studentams, stažuotojams, mokslininkams ir dėstytojams iš kitos Susitariančiosios Šalies valstybės;
- sudaryti sąlygas keistis publikacijomis ir informacija visais švietimo ir mokslo veiklos aspektais;
- abiem Susitariančiosioms Šalims naudingais pagrindais remti kitas bendradarbiavimo švietimo ir mokslo srityje formas.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remia abipuses abiejų valstybių tautų kalbos, literatūros, kultūros ir civilizacijos studijas.

Tuo tikslu jos skatina keistis lietuvių arba serbų kalbos ir literatūros dėstytojais, specialistais, taip pat organizuoti tobulinimosi kursus ir seminarus, skirtus abiejų valstybių tautų kalboms, kultūrai ir civilizacijai.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys per savo kompetentingas institucijas keičiasi informacija ir dokumentais dėl diplomų, mokslo laipsnių ir vardų abipusio pripažinimo.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remia abiejų valstybių mokslo ir meno įstaigų bendradarbiavimą humanitarinių mokslų, kultūros ir meno srityse.

6 straipsnis

Siekdamos plėtoti bendradarbiavimą įvairiose kultūros ir meno srityse, Susitariančiosios Šalys skatina:

- užmegzti tiesioginių kultūros ir meno organizacijų ir įstaigų, menininkų sąjungų, asociacijų ir atitinkamų fondų, taip pat atskirų šių sričių atstovų bendradarbiavimą;
- pakaitomis rengti kompleksinius kultūros renginius;
- dalyvauti meno festivaliuose, konkursuose ir kituose renginiuose, padedančiuose geriau pažinti kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kultūrą;
- derinti abiejų valstybių muzikos ir teatro trupių bei solistų gastrolių organizavimą;
- keistis vaizduojamojo meno parodomis;
- rūpintis profesiniu rengimu ir mokymu meno ir kultūros srityse;
- versti meno ir kultūros veikalus, taip pat profesionalią literatūrą;
- bendradarbiauti kino pramonės srityje;
- atlikti abiejų valstybių autorių muzikos kūrinius ir statyti spektaklius;
- diegti kitas bendradarbiavimo formas, padedančias plėtoti abiejų valstybių kultūrinius mainus.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina bendradarbiauti saugant kultūros paveldą, restauruojant ir saugant abiejų valstybių istorijos ir kultūros paminklus.

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosi savo nacionaliniais įstatymais ir laikydamosi tarptautinių įsipareigojimų, plėtoja abiejų valstybių archyvų, bibliotekų ir kitų panašių įstaigų bendradarbiavimą keičiantis specialistais bei dokumentų kopijomis ir sudarant sąlygas savo bibliotekas ir archyvinę medžiagą plačiau panaudoti moksliniam ir kūrybiniam darbui.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina visokeriopa bendradarbiauti knygų leidybos srityje:

- komerciniais ir nekomerciniais pagrindais keičiantis knygomis apie kultūrą ir meną;
- koordinuotai rengiant parodas ir dalyvaujant knygų mugėse;
- tiesiogiai bendradarbiaujant leidėjams;
- remiant tiesioginius abiejų valstybių rašytojų, redaktorių ir literatūros vertėjų ryšius.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina abiejų valstybių autorių teisių gynimo institucijas ir organizacijas bendradarbiauti kultūros ir meno srityse.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys sudaro sąlygas institucijoms ir organizacijoms bendradarbiauti fizinio lavinimo ir sporto srityje, tiesiogiai bendradarbiauti sporto asociacijoms ir sąjungoms, organizuoti varžybas ir sporto renginius, keistis sportininkais ir treneriais, taip pat moksline ir metodologine informacija fizinio lavinimo ir sporto klausimais.

12 straipsnis

Kad būtų įgyvendintas šis Susitarimas, Susitariančiosios Šalys konkrečiam bendradarbiavimo laikotarpiui sudaro bendradarbiavimo švietimo, mokslo, kultūros ir sporto srityse programas, kuriose numato konkrečius veiksmus.

13 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša, kad yra įvykdytos sąlygos šiam Susitarimui įsigaliooti pagal kiekvienos Susitariančiosios Šalies valstybės nacionalinius įstatymus.

Šis Susitarimas sudaromas penkeriems metams. Šio Susitarimo galiojimui pasibaigus, jis savaime pratęsiamas tolesniems penkerių metų laikotarpiams, nebent viena iš Susitariančiųjų Šalių ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki galiojimo termino pabaigos kitai Susitariančiai Šaliai raštu praneštų apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Galimi Susitarimo pakeitimai bei papildymai įsigalios ta pačia tvarka, kaip ir pats Susitarimas.


14 straipsnis

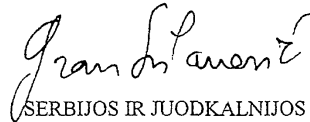
Šį Susitarimą nutraukus, visi pagal jį pradėti projektai ir kitokia veikla bus tęsiami ir baigiami tomis pačiomis sąlygomis, kuriomis jie buvo pradėti.

15 straipsnis

Visi šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo klausimai prireikus bus sprendžiami diplomatiniais kanalais.

Pasirašytas 2003 m. rugpjūčio 27 d. Vilniuje dviem egzemplioriais, abu lietuvių, serbų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Iškilus nesutarimų dėl Susitarimo teksto aiškinimo, bus vadovujamasi tekstu anglų kalba.


LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU


SERBIJOS IR JUODKALNIJOS
MINISTRŲ TARYBOS VARDU

[TEXT IN SERBIAN – TEXTE EN SERBE]

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ЛИТВАНИЈЕ И САВЕТА МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ, КУЛТУРЕ И СПОРТА

Влада Републике Литваније и Савет министара Србије и Црне Горе, у даљем тексту: "стране уговорнице",

у жељи за јачањем пријатељских веза које постоје између две земље,

у уверењу да ће сарадња у области образовања, науке, културе и спорта допринети продубљивању веза између народа две земље,

одлучиле су да закључе овај споразум, и у том циљу сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице ће свестрано доприносити унапређењу сарадње у области образовања, науке, културе и спорта између две земље и у том циљу ће подржавати одговарајуће иницијативе.

Кроз сарадњу у области образовања, науке, културе и спорта, оне ће подстицати развој непосредне сарадње између државних органа, институција и других организација у наведеним областима у две земље.

Члан 2.

Стране уговорнице ће унапређивати развој узајамне сарадње у области образовања и науке и у том циљу оне изражавају спремност да:

- подржавају успостављање и развој непосредне сарадње између образовних и истраживачких институција обе земље;
- подржавају размену стручњака у области образовања и науке, предавача, студената, постдипломаца и стажиста;
- подстичу учешће на симпозијумима, конференцијама и осталим сличним скуповима у области образовања и науке;
- одобравају, на основу принципа реципроцитета, стипендије студентима, постдипломцима, стажистима, научницима и предавачима из државе друге Стране уговорнице на својим високошколским и истраживачким институцијама;
- омогућавају размену публикација и информација о свим аспектима образовне и научне делатности;
- подстичу остале облике сарадње у области образовања и науке на узајамно корисној основи.

Члан 3.

Стране уговорнице ће подстицати узајамно изучавање језика, књижевности, културе и цивилизације народа две земље.

У том циљу, оне ће подстицати размену предавача и стручњака за литвански, односно српски језик и књижевност, као и организовање курсева и семинара за усавршавање у области језика, културе и цивилизације народа две земље.

Члан 4.

Стране уговорнице ће, посредством својих надлежних институција, разменити информације и документацију у вези са међусобним признавањем докумената о образовању, научним степенима и звањима.

Члан 5.

Стране уговорнице ће подржавати сарадњу између институција наука и уметности из две земље у области хуманистичких наука, културе и уметности.

Члан 6.

У жељи да развијају сарадњу у различитим областима културе и уметности, стране уговорнице ће подстицати:

- успостављање непосредне сарадње између организација и институција у области културе и уметности, између уметничких савеза, удружења и одговарајућих фондација, као и између појединих представника у тим областима;
- организовање комплексних културних манифестација, по систему ротације;
- учешће на уметничким фестивалима, такмичењима и другим манифестацијама, које омогућавају боље упознавање са културом државе друге Стране уговорнице;
- координација организације гостовања музичких и драмских ансамбала и солиста из две земље;
- размену уметничких изложби;
- усавршавање и обуку у области културе и уметности;
- превођење дела из области уметности и културе, као и стручне литературе;
- сарадњу у области филма;
- извођење музичких и драмских дела аутора из две земље,
- друге облике сарадње, који омогућавају унапређивање културне размене између две земље.

Члан 7.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу на очувању културног наслеђа, рестаурацији и заштити историјских и културних споменика у две земље.

Члан 8.

Стране уговорнице ће, у складу са важећим националним законима и међународним обавезама, развијати сарадњу између архива, библиотека и других одговарајућих институција у две земље, у циљу размене стручњака и копија докумената и омогућавања широког приступа својим библиотечким и архивским фондовима у истраживачке и стваралачке сврхе.

Члан 9.

Стране уговорнице ће подстицати свестрану сарадњу у области издавања књига и то кроз:

- размену, на комерцијалној и некомерцијалној основи, књига из области културе и уметности;
- узајамно организовање изложби и учешће на сајмовима књига;
- непосредну сарадњу издавача;
- унапређење директних контаката између писаца, уредника и књижевних преводилаца из две земље.

Члан 10.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу институција и организација које се баве заштитом ауторских права у области културе и уметности у обе земље.

Члан 11.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу институција и организација у области физичке културе и спорта, непосредну сарадњу спортских друштава и савеза, организовање такмичења и спортских сусрета, размену спортиста и тренера, као и научно-методолошких информација у области физичке културе и спорта.

Члан 12.

У циљу примене овог споразума, стране уговорнице ће закључивати програме сарадње у области образовања, науке, културе и спорта за одређени период сарадње, којима ће се дефинисати конкретне активности.

Члан 13.

Овај споразум ступа на снагу на дан када стране уговорнице обавесте једна другу да су услови за његово ступање на снагу, у складу са важећим националним законодавством државе сваке Стране уговорнице, испуњени.

Споразум се закључује на период од пет година. По истеку важења овог споразума, он ће аутоматски бити продужаван сваких пет година, уколико једна од страна уговорница не обавести писменим путем другу Страну уговорницу о својој намери да га откаже, најкасније шест месеци пре истека његовог важења.

Могуће допуне и измене Споразума ће ступити на снагу на исти начин као и сâм Споразум.

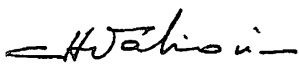
Члан 14.

У случају отказивања Споразума, сви пројекти и активности започети на основу овог споразума биће настављени и завршени под истим условима под којима су и започети.

Члан 15.

Сва питања која се односе на тумачење и примену овог споразума, уколико је то могуће, биће решена дипломатским путем.

Сачињено у Вилнусу дана 27. августа 2003. године, у два оригинална примерка, сваки на литванском, српском и енглеском језику, при чему сви текстови имају једнаку важност. У случају разлике у тумачењу текста овог споразума, енглески текст ће бити меродаван.



ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ
ЛИТВАНИЈЕ



ЗА САВЕТ МИНИСТАРА
СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET
LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA
SCIENCE, DE LA CULTURE ET DES SPORTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Convaincus que la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des sports contribuera à approfondir les liens entre les peuples des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont à cet effet convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes contribuent à la promotion générale de la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des sports entre les deux pays et soutiennent à cette fin des initiatives appropriées.

Par la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des sports, elles encouragent la mise en place d'une coopération directe entre les autorités d'État, les institutions et autres organisations des deux pays dans les domaines précités.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent le renforcement de la coopération mutuelle dans les domaines de l'éducation et de la science et expriment à cette fin leur volonté :

- De soutenir l'instauration et le renforcement d'une coopération directe entre les établissements d'enseignement et de recherche des deux pays ;

- De soutenir l'échange d'experts dans les domaines de l'éducation et de la science, de conférenciers, d'étudiants de deuxième et troisième cycles et de stagiaires ;

- D'encourager la participation à des colloques, à des conférences et à d'autres événements similaires dans les domaines de l'éducation et de la science ;

- D'accorder, sur une base de réciprocité, des bourses d'études aux étudiants, aux étudiants de troisième cycle, aux stagiaires, aux scientifiques et aux conférenciers de l'État de l'autre Partie contractante dans leurs établissements d'enseignement supérieur et de recherche ;

- De faciliter l'échange de publications et de renseignements sur tous les aspects des activités éducatives et scientifiques ;

- De soutenir d'autres formes de coopération dans les domaines de l'éducation et de la science sur une base mutuellement avantageuse.

Article 3

Les Parties contractantes soutiennent l'étude mutuelle des langues, de la littérature, de la culture et de la civilisation des peuples des deux pays.

À cette fin, elles encouragent l'échange de conférenciers et d'experts en langue et en littérature lituaniennes ou serbes, ainsi que l'organisation de cours et de séminaires de perfectionnement dans le domaine de la langue, de la culture et de la civilisation des peuples des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes échangent, par l'intermédiaire de leurs institutions compétentes, des renseignements et des documents concernant la reconnaissance mutuelle des diplômes et l'équivalence des diplômes ainsi que des titres.

Article 5

Les Parties contractantes soutiennent la coopération entre les institutions scientifiques et artistiques des deux pays dans le domaine des sciences humaines, de la culture et des arts.

Article 6

En vue de renforcer la coopération dans divers domaines de la culture et des arts, les Parties contractantes encouragent :

- L'instauration d'une coopération directe entre les organisations et les institutions dans le domaine de la culture et des arts, entre les syndicats d'artistes, les associations et les fondations concernées, ainsi qu'entre représentants individuels dans ces domaines ;
- L'organisation, à tour de rôle, d'événements culturels complexes ;
- La participation à des festivals, à des concours et à d'autres événements artistiques, permettant de mieux connaître la culture de l'État de l'autre Partie contractante ;
- La coordination de l'organisation de tournées de groupes de musique et de troupes de théâtre et de solistes des deux pays ;
- L'échange d'expositions d'art ;
- La formation et l'éducation en matière d'art et de culture ;
- La traduction d'œuvres dans le domaine de l'art et de la culture, ainsi que de la littérature professionnelle ;
- La coopération dans le domaine de l'industrie cinématographique ;
- La représentation d'œuvres musicales et dramatiques par des auteurs des deux pays ;
- D'autres formes de coopération qui permettent de promouvoir les échanges culturels entre les deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération en matière de préservation du patrimoine culturel, de restauration et de protection des monuments historiques et culturels dans les deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales et aux engagements internationaux existants, renforcent la coopération entre les archives, les bibliothèques et les autres institutions connexes des deux pays, dans le but d'échanger des experts et des copies de documents ainsi que de permettre un large accès à leurs bibliothèques et à leurs archives à des fins de recherche et de création.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération globale dans le domaine de l'édition des livres par :

- L'échange, sur une base commerciale et non commerciale, de livres sur la culture et les arts ;
- L'organisation coordonnée d'expositions et la participation à des salons du livre ;
- La coopération directe entre maisons d'édition ;
- La promotion de contacts directs entre les écrivains, les éditeurs et les traducteurs littéraires des deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération des institutions et des organisations de protection des droits d'auteur dans le domaine de la culture et des arts dans les deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent la coopération entre les institutions et les organisations dans le domaine de l'éducation physique et des sports, la coopération directe entre les associations et les syndicats sportifs, l'organisation de compétitions et d'événements sportifs, l'échange d'athlètes et d'entraîneurs ainsi que de renseignements scientifiques et méthodologiques sur l'éducation physique et le sport.

Article 12

Afin de mettre en œuvre le présent Accord, les Parties contractantes concluent des programmes de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des sports pour une période de coopération déterminée, qui définiront des activités concrètes.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des conditions requises à cet effet par les législations nationales existantes de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Après l'expiration du présent Accord, ce dernier est automatiquement reconduit tous les cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre par écrit de son intention de dénoncer le présent Accord au moins

six mois avant son expiration. Les éventuels ajouts et amendements apportés à l'Accord entreront en vigueur de la même manière que l'Accord lui-même.

Article 14

En cas de dénonciation du présent Accord, tous les projets et activités commencés en vertu du présent Accord seront poursuivis et achevés dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles ils ont été commencés.

Article 15

Toutes les questions relatives à la clarification et à l'application du présent Accord, le cas échéant, sont résolues par la voie diplomatique.

FAIT à Vilnius, le 27 août 2003, en deux exemplaires originaux en langues lituanienne, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Conseil des ministres de la Serbie-et-Monténégro :

[SIGNÉ]

No. 54107

**Lithuania
and
Montenegro**

Exchange of notes between the Republic of Lithuania and Montenegro constituting an agreement on succession in respect of two bilateral agreements between the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro. Podgorica, 30 September 2008, and Vilnius, 27 November 2008

Entry into force: *with retroactive effect 3 June 2006 and 27 November 2008*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 November 2016*

**Lituanie
et
Monténégro**

Échange de notes entre la République de Lituanie et le Monténégro constituant un accord relatif à la succession à deux accords bilatéraux entre la République de Lituanie et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro. Podgorica, 30 septembre 2008, et Vilnius, 27 novembre 2008

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif 3 juin 2006 et 27 novembre 2008*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} novembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Montenegro
Ministry of Foreign Affairs

No. 011-63/103

The Ministry of Foreign Affairs of Montenegro presents its compliments to the Embassy of the Republic of Lithuania in Budapest and has the honor to propose exchange of Notes between Montenegro and the Republic of Lithuania on succession of bilateral treaties along the lines of our existing practice.

The Montenegrin side has the honor to confirm that the following bilateral agreements signed by the State Union of Serbia and Montenegro with the Republic of Lithuania:

1. Agreement between the Council of Ministers of Serbia and Montenegro and the Government of the Republic of Lithuania on Cooperation in the Fields of Education, Science, Culture and Sport, signed on 27 August 2003;
2. Agreement between the Council of Ministers of Serbia and Montenegro and the Government of the Republic of Lithuania on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 29 March 2005.

remain in force between Montenegro and the Republic of Lithuania in accordance with the Decision on Proclamation of Independence of the Republic of Montenegro, from June 3, 2006, which prescribes that Montenegro shall apply and adhere to International Treaties and Agreements that the State Union of Serbia and Montenegro was party to and that relate to Montenegro and are in conformity with its legal order.

The Ministry of Foreign Affairs of Montenegro would appreciate the reply of the Lithuanian side as regards the succession of bilateral treaties between Montenegro and the Republic of Lithuania at your convenience.

The Ministry of Foreign Affairs of Montenegro avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

Podgorica, 30 September 2008



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
Budapest

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

No 5-607/2008

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro and, in reply to its Note No 011-63/103 of 30 September 2008, has the honour to confirm that the Lithuanian side agrees that the following bilateral agreements concluded between the Republic of Lithuania and Serbia and Montenegro shall apply to Montenegro:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on Cooperation in the Fields of Education, Science, Culture and Sports of 27 August 2003, and

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments of 29 March 2005.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro the assurances of its highest consideration.

Vilnius, 27 November 2008

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF MONTENEGRO
Podgorica

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU MONTÉNÉGRO

Podgorica, le 30 septembre 2008

N° 011-63/103

Le Ministère des affaires étrangères du Monténégro présente ses compliments à l'ambassade de la République de Lituanie à Budapest et a l'honneur de proposer un échange de notes entre le Monténégro et la République de Lituanie sur la succession des traités bilatéraux selon nos pratiques existantes.

La Partie monténégrine a l'honneur de confirmer que les accords bilatéraux suivants signés entre la Communauté étatique de Serbie-et-Monténégro et la République de Lituanie :

1. Accord entre le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des sports, signé le 27 août 2003 ;

2. Accord entre le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, signé le 29 mars 2005 ;

restent en vigueur entre le Monténégro et la République de Lituanie conformément à la Décision sur la proclamation de l'indépendance de la République du Monténégro, du 3 juin 2006, qui prévoit que le Monténégro applique les traités et accords internationaux auxquels la Communauté étatique de Serbie-et-Monténégro était partie et qui concernent le Monténégro et sont conformes à son ordre juridique, et y adhère.

Le Ministère des affaires étrangères du Monténégro serait reconnaissant à la Partie lituanienne de bien vouloir lui communiquer sa réponse concernant la succession des traités bilatéraux entre le Monténégro et la République de Lituanie à sa convenance.

Le Ministre des affaires étrangères du Monténégro saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Lituanie les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de la République de Lituanie
Budapest

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Vilnius, le 27 novembre 2008

N° 5-607/2008

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Monténégro et, en réponse à sa note n° 011-63/103 du 30 septembre 2008, a l'honneur de confirmer que la Partie lituanienne accepte que les accords bilatéraux suivants, conclus entre la République de Lituanie et la Serbie-et-Monténégro, s'appliquent au Monténégro :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des sports du 27 août 2003 ; et

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements du 29 mars 2005.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Monténégro les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères du Monténégro
Podgorica

No. 54108

**Austria
and
Sri Lanka**

Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (with annex). Vienna, 1 July 2016

Entry into force: *1 October 2016, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 11 November 2016*

**Autriche
et
Sri Lanka**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (avec annexe). Vienne, 1^{er} juillet 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2016, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 11 novembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT
AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF
SRI LANKA

The Austrian Federal Government and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka hereinafter referred to as “the Contracting Parties” being Parties to the Convention of International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th of December 1944:

Desiring to organize, in a safe and orderly manner, international air services and to promote in the greatest possible measure international cooperation in respect of such services; and

Desiring to establish an Agreement to foster the development of scheduled air services between and beyond their territories.

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement

- a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, including any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 and 94 (a) thereof, so far as those Annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;
- b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Ministry for Transport, Innovation and Technology and in the case of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Minister in charge of the subject of Civil Aviation or, in both cases, any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;
- c) the term "agreed services" means scheduled international air services on the route(s) specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage, cargo and mail;
- d) the term "designated airline" means any airline, which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- e) the term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning assigned to term in Article 96 of the Convention;
- g) the term "specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;

h) the term "capacity" in relation to agreed services means the available payload of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;

i) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

j) the term "Annex" means the Annex to this Agreement as amended. The Annex forms an integral part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except where otherwise provided;

k) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

l) the term "self-handling" means a situation in which the airport user directly provides for himself one or more categories of ground handling services and concludes no contract of any description with a third party for the provision of such services; for the purpose of this definition among themselves airport users shall not be deemed to be third parties where; a) one hold the majority in the other, or b) a single body has a majority holding in each;

m) the term "State subsidy or support" means the provision of support on a discriminatory basis to a designated airline, directly or indirectly by the State or by a public or private body designated or controlled by the State. Without limitation, it may include the setting-off of operational losses; the provision of capital, non-refundable grants or loans on privileged terms; the granting of financial advantages by forgoing profits or the recovery of sums due; the forgoing of a normal return on public funds used; tax exemptions; compensation for financial

burdens imposed by the public authorities; or discriminatory access to airport facilities, fuels or other reasonable facilities necessary for the normal operation of air services;

n) references in this Agreement to nationals of the Republic of Austria shall be understood as referring to nationals of European Union Member States;

o) references in this Agreement to airlines of the Republic of Austria shall be understood as referring to airlines designated by the Republic of Austria;

p) references in this Agreement to the "EU Treaties" shall be understood as referring to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. Subject to the provisions of this Agreement the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights;

a) The right to fly across its territory without landing and

b) The right to make stops in its territory for non- traffic purposes.

c) The right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the Annex for the purpose of taking on board and disembarking passengers, baggage, cargo including mail, separately or in combination destined for or coming from point(s) in the territory of the first Contracting Party.

3. Nothing in paragraph (2) shall be deemed to confer on the airlines designated by one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers baggage and cargo including mail for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3
Designation and Revocation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated.

2. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties via diplomatic channels.

3. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided.

(a) In the case of an airline designated by Austria:

(i) it is established in the territory of the Republic of Austria under the EU Treaties and has a valid Operating Licence in accordance with European Union law; and

(ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and

(iii) the airline is owned directly or through majority ownership and it is effectively controlled by Member States of the European Union or States of the European Free Trade Association and/or by nationals of such states.

(b) In the case of an airline designated by Sri Lanka:

(i) it is established in the territory of Sri Lanka and has a valid Operating Licence in accordance with the applicable law of Sri Lanka.

(ii) the relevant aeronautical authority of Sri Lanka exercises and maintains effective regulatory control of the airline and is responsible for issuing its Air Operator's Certificate; and

(iii) the airline is owned directly or through majority ownership and it is effectively controlled by Sri Lanka and/or by its nationals.

4. The designated airline shall be qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.

5. Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorization or technical permission of an airline designated by the other Contracting party where;

(a) In the case of an airline designated by Austria:

(i) it is not established in the territory of the Republic of Austria under the EU Treaties or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Union law; or

(ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or

(iii) the airline is not owned, directly or through majority ownership, or it is not effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such States.

(iv) the airline is already authorized to operate under a bilateral agreement between Sri Lanka and another European Union Member State and by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other

European Union Member State, it would be circumventing restrictions on the traffic rights imposed by that other European Union Member State, or

v) the airline designated holds an Air Operator Certificate issued by a European Union Member State with which Sri Lanka does not have a bilateral air services agreement and that European Union Member State has denied traffic rights to Sri Lanka.

(b) In the case of an airline designated by Sri Lanka:

(i) it is not established in the territory of Sri Lanka or does not have a valid Operating Licence in accordance with the applicable law of Sri Lanka; or

(ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the relevant aeronautical authority of Sri Lanka or the relevant aeronautical authority is not responsible of issuing its Air Operator's Certificate; or

(iii) the airline is not owned directly or through majority ownership and it is not effectively controlled by Sri Lanka and/or by its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized in accordance with this Article, it may at any time begin to operate the agreed services, in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 4

Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, flying over, stay in and departure from its territory shall apply to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, including formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by aircraft of

the airlines designated by the other Contracting Party whilst they are within the said territory.

3. Each Contracting Party shall allow the other Contracting Party to implement measures (e.g. the deployment of document specialists) on its territory in order to ensure that only passengers with valid travel documents which are required for the entry in or transit through of the other Contracting Party are carried.

4. Each Contracting Party shall, upon request supply to the other Contracting Party copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

Article 5

Exemption from Customs and other duties

1. Aircraft operated on agreed services by the designated airlines of either Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), supplies of fuels and lubricants (including hydraulic fluids) and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight) on board such aircraft shall be exempt from all custom duties, inspection fees, not based on the cost of services provided, and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Party in accordance with national laws and regulations, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants (including hydraulic fluids), spare parts (including engines), regular equipment, aircraft stores, printed ticket stock, air waybills, any printed material bearing insignia of a designated airline of a Party and usual publicity and promotional material distributed without charge by that designated airline introduced into the territory of one Party by or on behalf of a designated airline of the other Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services, shall be exempt from all duties and charges, including custom duties and inspection fees imposed in the territory of the first Party, not

based on the cost of services provided, in accordance with its national laws and regulations, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations and procedures.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuel and lubricants (including hydraulic fluids) retained on board the aircraft of either Party may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Party have entered into arrangements with another airline or airlines, for the loan or transfer in the territory of the other Party, of the regular equipment and the other items referred to paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Party.

Article 6 **User Charges**

1. Each Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the airlines designated by the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.

2. Those charges shall not be higher than the charges imposed upon aircraft of the designated airlines of each Contracting Party engaged in similar international services.

3. Such charges shall be just and reasonable and shall be based on sound economic principles.

Article 7
Traffic in direct transit

Passengers, baggage and cargo including mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be exempt from custom duties charges and other similar taxes.

Article 8
Recognition of Certificates and Licences

1. Recognition of certificates and licences issued or validated in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, including, in the case of the Republic of Austria, European Union laws and regulations, and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed service, provided always that such certificates or licences were issued or validated equal or above the minimum standards established under the Chicago Convention.
2. Paragraph 1 also applies with respect to an airline designated by Austria whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State.
3. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize for flights above its own territory certificates of competency and licences granted or validated to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9

Tariffs

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for scheduled air services to be established by each airline based upon commercial consideration in the marketplace, intervention by the Parties shall be limited to:
 - a) Prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices;
 - b) Protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position or to concerted practices among air carriers; and
 - c) Protection of airlines from tariffs that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.
2. Tariffs for scheduled international air services between the territories of the Contracting Parties may be required to be notified.

Article 10

Commercial representation and activities

1. The airlines designated by each Contracting Party shall be allowed:
 - a) To establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as, in accordance with the legislation of such other Contracting Party, other facilities required for the provision of air transportation.
 - b) To bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of such other Contracting Party relating to entry residence and employment managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation; and

c) In the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at the airlines discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representation of the airlines designated by the other Contracting Party may exercise their activities in an orderly manner.

3. The airlines designated by each Contracting Party shall have the right to sell, in the territory of the other Contracting Party, air transportation and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries in accordance with the foreign exchange regulations in force.

Article 11

Commercial Opportunities

1. Ground Handling

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party including, in the case of Austria, European Union law, each designated air carrier shall have in the territory of the other Contracting Party the right to perform its own ground handling service ("self-handling") or, at its option the right to select among competing suppliers that provide ground handling services in whole or in part. Where such laws and regulations limit or preclude self-handling or selection between suppliers that provide ground handling services, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers.

2. Leasing

The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to perform the agreed services on the specified routes using aircraft (or aircraft and crew) leased from any company, including other airlines, subject to being authorized to use the aircraft (or aircraft and crew) on such basis by the Aeronautical Authorities of both Contracting parties.

3. Code Share

In operating or holding out services under this Agreement, the designated airlines of a Party may enter into cooperative marketing arrangements, such as blocked-space agreements or code-sharing arrangements with:

- a) any airline or airlines of the Parties; and
- b) any airline or airlines of a third country and
- c) any surface (land or maritime) transport provider

Provided that (i) the operating carrier holds the appropriate traffic rights and (ii) the marketing carriers hold the appropriate underlying route rights and (iii) the arrangements meet the requirements relating to safety and competition normally applied to such arrangements. In respect of passenger transport sold involving code shares, the purchaser shall be informed at the point of sale, or in any case before boarding, which transport providers will operate each sector of the service.

Article 12

Conversion and transfer of revenues

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to freely transfer to its home territory the excess sums of receipts over expenditures in accordance with the foreign exchange regulation in force, in territory of which receipts are earned. The conversion of receipts of the designated airlines of one Contracting Party shall be done in accordance with the foreign exchange regulation in force.

Article 13

Capacity and Fair Competition

1. Each Party shall allow fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to operate the agreed services.
2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers in accordance with the agreed services on the specified routes based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, no Party shall act to limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Parties, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
3. Airlines designated by a Contracting Party may be required to submit their flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. The same procedure shall apply to any modification thereof. In special cases this time may be reduced subject to the consent of the said authorities.

4. Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, either in conjunction with any other airline or airlines or separately to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect of severely weakening a competitor or excluding a competitor from a route.
5. Neither Contracting Party shall provide or permit State subsidy or support for or to its designated airline or airlines in such way that would adversely affect the fair and equal opportunity of the airlines of the other Contracting Party to compete in providing international air transportation.
6. Where a Contracting Party provides State subsidy or support to a designated airline in respect of services operated under this Agreement, it shall require that airline to identify the subsidy or support clearly and separately in its accounts.
7. If one Contracting Party has substantiated concerns that its designated airlines are being subjected to discrimination or unfair practices, or that a subsidy or support being considered or provided by the other Contracting Party would adversely affect or is adversely affecting the fair and equal opportunity of the airlines of the first Contracting Party to compete in providing international air transportation, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall start within thirty (30) days of receipt of such a request from either Contracting Party.

Article 14
Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards and that other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of paragraph (5) of Article 3 (designation and revocation) of this Agreement.
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection") provided this does not lead to unreasonable delay.
4. If any such ramp inspection or services of ramp inspections gives rise to;
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purposes of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by or on behalf of the airline or airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection a series of ramp inspections a detail of access for ramp inspection consultation or otherwise that immediate action is essential to the safety of the airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph (2) or (6) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. Where the Republic of Austria has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by an European Union Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating authorization of that airline.

Article 15
Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of:

a) The Convention of Offences and certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963:

b) The Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970:

c) The Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971:

d) The Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988:

e) The Convention on the marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed on Montreal on 1 March 1991:

and any other multilateral agreement governing aviation binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties they shall require that operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in the territory of the Contracting Parties or in the case of the Republic of Austria operators of aircraft which are established in its territory under the EU Treaties and have valid Operating Licences in accordance with

European Union law, and the operators of airports in their territory in conformity with such aviation security provisions.

4. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe for departure from or while within the territory of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law in force in the country, including in the case of the Republic of Austria, European Union law.

6. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers crew carry-on items baggage cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly are safety such incident or threat thereof.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one (1) month of the date of such request shall constitute grounds for application of paragraph (5) of Article 3 of this Agreement (designation and revocation). If required by a serious emergency either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of a month period.

Article 16
Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request with such statistics as may be reasonably required for information purposes subject to the laws and regulations of each Contracting Party.

Article 17
Consultations

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall consult each other from time to time in order to ensure close cooperation concerning all the issues related to the interpretation and application of this Agreement, on request of either Contracting Party.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request of one Contracting Party.

Article 18
Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may at any time request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities) shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.
2. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party and shall enter into force on the first day of the second month, following the month on which the two Contracting Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective legal procedures have been fulfilled.
3. Modification to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.
4. If either Contracting Party becomes Party to a multilateral agreement that addresses matters covered by this Agreement, the Contracting Parties shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

Article 19
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

3. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

4. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held. If the President is a national of either Contracting Party, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointments. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article

6. If and as long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit

suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a designated airline in default.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Parties, including any expenses incurred by the President of the Council of ICAO in implementing the procedures in paragraph 4 of this Article.

Article 20

Termination

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such event the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Registration

The Agreement and amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22
Entry into Force

This agreement shall enter into force on the first day of the second month that follows the month during which the two Contracting Parties have completed to notify each other by an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective legal procedures have been fulfilled. With the entry into force of the present Agreement the "Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Sri Lanka", signed 15 February 1978 in Colombo, ceases to be in force.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries being duly authorized thereto by the respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vienna on this 1st day of July, 2016 in the German and English languages all texts being equally authentic. In the case of difference in interpretation of provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Austrian Federal Government:

Michael Linhart m.p.

For the Government of the Democratic
Socialist Republic of Sri Lanka:

Priyani Wijesekara m.p.

ANNEX

Section I:

A: The airline(s) designated by Austria shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of Origin	Intermediate points	Points of Destination	Points beyond
Points in Austria	Any points	Points in Sri Lanka	Any points

B: The airline(s) designated by Sri Lanka shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of Origin	Intermediate points	Points of Destination	Points beyond
Points in Sri Lanka	Any points	Points in Austria	Any points

Section II:

Any intermediate point and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Section III:

The designated airline(s) of either Contracting Party may, on any or all flights omit calling at any of the intermediate and/or beyond points, provided that the agreed services on this route start and terminate in the territory of that Contracting Party.

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN
ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG
UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN
REPUBLIK SRI LANKA

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, nachfolgend „die Vertragsparteien“, beide Parteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt,

von dem Wunsch geleitet, internationale Luftverkehrsdienste auf sichere und geordnete Art und Weise zu organisieren und die internationale Zusammenarbeit im Hinblick auf derartige Dienste bestmöglich zu fördern; sowie

von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Förderung des Ausbaus von Linienluftverkehrsdiensten zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 **Begriffsbestimmungen**

Im Sinne des vorliegenden Abkommens:

- a) bedeutet der Begriff „Abkommen“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die internationale Zivilluftfahrt, einschließlich aller gemäß Artikel 90 des Abkommens angenommenen Anhänge und diesbezüglicher Änderungen sowie aller Änderungen der Anhänge oder des Abkommens gemäß Artikel 90 und 94 Buchstabe (a) des Abkommens, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien gelten;
- b) bedeutet der Begriff „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Österreichischen Bundesregierung das Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie, und im Falle der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka den für die zivile Luftfahrt zuständigen Minister, oder in beiden Fällen, alle Personen oder Behörden, die berechtigt sind, die Funktionen, welche gegenwärtig von den genannten Behörden ausgeübt werden, oder ähnliche Funktionen wahrzunehmen;
- c) bedeutet der Begriff „vereinbarte Dienste“ internationale Linienflugverkehrsdienste auf der/den im Anhang zu diesem Abkommen näher benannte/n Strecke/n zur Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post;
- d) bedeutet der Begriff „namhaft gemachtes Luftverkehrsunternehmen“ jedes gemäß Artikel 3 des vorliegenden Abkommens namhaft gemachte und berechtigte Luftverkehrsunternehmen;
- e) hat der Begriff „Hoheitsgebiet“ die ihm in Artikel 2 des Abkommens zugewiesenen Bedeutung;
- f) haben die Begriffe „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“, „Luftverkehrsunternehmen“ und „nichtgewerbliche Landung“ die ihnen in Artikel 96 des Abkommens zugewiesenen Bedeutungen;

- g) bedeutet der Begriff „festgelegte Flugstrecke“ eine im Anhang zu diesem Abkommen näher bezeichnete Flugstrecke;
- h) bedeutet der Begriff „Kapazität“ in Zusammenhang mit den vereinbarten Diensten die verfügbare Tragkraft des für diese Dienste eingesetzten Luftfahrzeugs, multipliziert mit der mit diesem Luftfahrzeug betriebenen Frequenz über einen bestimmten Zeitraum auf einer Strecke oder Teilstrecke;
- i) bedeutet der Begriff „Tarif“ die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und Fracht zu bezahlenden Preise, sowie die Konditionen, zu denen diese Preise gelten, einschließlich Provisionsgebühren und anderer zusätzlicher Vergütungen für Agenturen oder den Verkauf von Beförderungsdokumenten, jedoch ausschließlich Entgelt oder Konditionen für die Beförderung von Post;
- j) bedeutet der Begriff „Anhang“ den Anhang zu diesem Abkommen in der jeweils geltenden Fassung. Der Anhang ist integraler Bestandteil des Abkommens, und alle Bezugnahmen auf das Abkommen umfassen, soweit nichts anderes festgelegt ist, eine Bezugnahme auf den Anhang;
- k) bedeutet der Begriff „Benutzungsgebühren“ eine Gebühr, die von den zuständigen Behörden gegenüber den Luftfahrtunternehmen für die Bereitstellung von Flughafengrundstücken oder -einrichtungen oder von Flugnavigationseinrichtungen oder Luftsicherungseinrichtungen oder -diensten, einschließlich damit zusammenhängender Dienste und Einrichtungen, für Luftfahrzeuge, deren Besatzungen, Fluggeräte und Fracht erhoben wird oder deren Erhebung von diesen Behörden erlaubt wird;
- l) bedeutet der Begriff „Selbstabfertigung“ eine Situation, in der der Flughafenbenutzer direkt selbst eine oder mehrere Kategorien von Bodenabfertigungsdiensten erbringt und keinen Vertrag irgendeiner Art mit einem Dritten für die Erbringung dieser Dienste abschließt; im Sinne dieser Definition gilt, dass die Flughafenbenutzer untereinander dann nicht als Dritte gelten, wenn: a) einer die Mehrheit des jeweils anderen besitzt, oder b) ein einziges Gremium die Mehrheit an jedem besitzt;

- m) bedeutet der Begriff „staatlichen Beihilfe oder Unterstützung“ die auf Grundlage von Diskriminierung direkt oder indirekt von einem Staat oder einer öffentlichen oder privaten staatlich bestimmten oder kontrollierten Körperschaft für ein namhaft gemachtes Luftverkehrsunternehmen bereitgestellte Unterstützung. Ohne Einschränkung umfasst dies die Aufrechnung von betrieblichen Verlusten, die Bereitstellung von Kapital, nicht rückzahlbare Zuschüsse oder Kredite zu bevorzugten Bedingungen, die Gewährung von finanziellen Vorteilen durch den Verzicht auf Gewinne oder die Beitreibung von fälligen Beträgen, den Verzicht auf eine normale Rendite auf eingesetzte öffentliche Mittel, Steuerbefreiungen; Ausgleich für von den öffentlichen Behörden auferlegte finanzielle Belastungen oder diskriminierenden Zugang zu Flughafeneinrichtungen, Treibstoffen oder anderen für den gewöhnlichen Betrieb von Luftfahrtdiensten vernünftigerweise benötigten Einrichtungen;
- n) Bezugnahmen auf Staatsangehörige der Republik Österreich gelten in diesem Abkommen als Bezugnahmen auf Angehörige von Mitgliedsstaaten der Europäischen Union;
- o) Bezugnahmen auf Luftverkehrsunternehmen der Republik Österreich in diesem Abkommen gelten als Bezugnahmen auf von der Republik Österreich namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmen;
- p) Bezugnahmen auf „EU-Verträge“ in diesem Abkommen gelten als Bezugnahmen auf den Vertrag über die Europäische Union und den Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union.

Artikel 2
Gewährung von Rechten

1. Jede Vertragspartei gewährt der jeweils anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen festgelegten Rechte für den Betrieb internationaler Linienflugdienste auf den im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken.

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens genießen die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen bei der Erbringung der vereinbarten Dienste auf den festgelegten Flugstrecken folgende Rechte;

a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen, und

b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Landungen zu nicht gewerblichen Zwecken durchzuführen,

c) das Recht, im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei an den im Anhang dieses Abkommens genannten Punkten zu landen, um Fluggäste, Gepäck und Fracht einschließlich Post, entweder getrennt oder zusammen, aufzunehmen oder abzusetzen, welche/s für einen oder mehrere Punkte im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei bestimmt ist/sind oder von dort kommt/kommen.

3. Keine Bestimmung in Absatz (2) ist dahingehend auszulegen, dass den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einer Vertragspartei das Recht übertragen wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck und Fracht einschließlich Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

Artikel 3
Namhaftmachung und Widerruf

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Luftverkehrsunternehmen für die Durchführung der vereinbarten Dienste auf den angegebenen Flugstrecken namhaft zu machen, und die Namhaftmachung eines Luftverkehrsunternehmens zu widerrufen oder ein bisher namhaft gemachtes Luftverkehrsunternehmen durch ein anderes zu ersetzen.

2. Die Namhaftmachungen erfolgen durch schriftliche Mitteilung zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien auf diplomatischem Wege.

3. Nach Erhalt einer derartigen Namhaftmachung hat die andere Vertragspartei die entsprechenden Genehmigungen und Zulassungen mit möglichst geringer verfahrensbedingter Verzögerung zu erteilen, vorausgesetzt:

(a) im Falle eines von Österreich namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmens:

(i) dass es im Hoheitsgebiet der Republik Österreich gemäß den EU-Verträgen niedergelassen ist und über eine gültige Betriebsgenehmigung im Einklang mit dem Recht der Europäischen Union verfügt; und

(ii) dass der für die Ausstellung des Luftverkehrsbetreiberzeugnisses zuständige Mitgliedsstaat der Europäischen Union eine tatsächliche gesetzliche Kontrolle über dieses Luftverkehrsunternehmen ausübt und diese aufrechterhält, und dass die zuständige Luftfahrtbehörde in der Namhaftmachung eindeutig angegeben ist; und

(iii) dass dieses Luftverkehrsunternehmen direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Mitgliedsstaaten der Europäischen Union oder Staaten der Europäischen Freihandelsgemeinschaft und/oder von Angehörigen dieser Staaten steht und die tatsächliche Kontrolle des Luftverkehrsunternehmens bei diesen liegt; und

(b) im Falle eines von Sri Lanka namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmens:

(i) dass es seinen Hauptsitz im Hoheitsgebiet von Sri Lanka und ein gültiges Luftverkehrsbetreiberzeugnis im Einklang mit dem geltenden Recht von Sri Lanka hat,

(ii) dass die entsprechende Luftfahrtbehörde von Sri Lanka eine wirksame gesetzliche Kontrolle über dieses Luftverkehrsunternehmen ausübt und aufrecht erhält und für die Ausstellung von dessen Luftverkehrsbetreiberzeugnis zuständig ist, und

(iii) dass das Luftverkehrsunternehmen direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Sri Lanka und/oder von Angehörigen dieses Staats steht und die tatsächliche Kontrolle des Luftverkehrsunternehmens bei diesen liegt.

4. Das namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmen muss qualifiziert sein, die anderen Bedingungen zu erfüllen, die durch die normalerweise für internationale Luftverkehrsdienste der Vertragspartei, welche die Namhaftmachung entgegennimmt, geltenden Gesetze und Vorschriften vorgeschrieben werden.

5. Jede Vertragspartei ist berechtigt, die Betriebsgenehmigung oder technische Zulassung eines von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachtes Luftverkehrsunternehmens zu widerrufen, auszusetzen oder einzuschränken, wenn:

(a) im Falle eines von Österreich namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmens:

(i) dieses Unternehmen nicht im Hoheitsgebiet der Republik Österreich gemäß den EU-Verträgen niedergelassen ist oder über keine gültige Betriebsgenehmigung nach dem Recht der Europäischen Union verfügt; oder

(ii) die tatsächliche gesetzliche Kontrolle des Luftverkehrsunternehmens nicht von dem EU-Mitgliedsstaat, der für die Ausstellung von dessen Luftverkehrsbetreiberzeugnis zuständig ist, ausgeübt oder aufrecht erhalten wird,

oder die zuständige Luftfahrtbehörde in der Namhaftmachung nicht klar genannt ist; oder

(iii) das Luftverkehrsunternehmen nicht direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Mitgliedsstaaten der Europäischen Union oder der Europäischen Freihandelsgemeinschaft und/oder Angehörigen dieser Staaten steht oder die tatsächliche Kontrolle des Luftverkehrsunternehmens nicht bei diesen liegt; oder

(iv) das Luftverkehrsunternehmen bereits zum Betrieb im Rahmen eines bilateralen Abkommens zwischen Sri Lanka und einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union namhaft gemacht wurde, und das Luftverkehrsunternehmen bei Ausübung der sich aus dem vorliegenden Abkommen ergebenden Verkehrsrechte auf einer einen Punkt in dem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union berührenden Strecke verkehrsrechtliche Einschränkungen, die sich aus diesem bilateralen Abkommen ergeben, missachten würde; oder

v) das namhaft gemachte Luftfahrtunternehmen über einen Luftverkehrsbetreiberschein verfügt, der von einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union ausgestellt wurde, mit dem Sri Lanka kein bilaterales Luftverkehrsabkommen geschlossen hat, und Sri Lanka von diesem Mitgliedsstaat der Europäischen Union keine Verkehrsrechte zugestanden werden.

(b) im Falle eines von Sri Lanka namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmens:

(i) das Luftverkehrsunternehmen seinen Hauptsitz nicht im Hoheitsgebiet von Sri Lanka hat oder über keinen gültigen Luftverkehrsbetreiberschein gemäß dem geltenden Recht Sri Lankas verfügt; oder

(ii) die tatsächliche gesetzliche Kontrolle des Luftverkehrsunternehmens nicht durch die zuständige Luftfahrtbehörde von Sri Lanka ausgeübt oder aufrechterhalten wird, oder die zuständige Luftfahrtbehörde nicht für die Ausstellung seines Luftverkehrsbetreiberscheins zuständig ist, oder

(iii) das namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmen sich nicht unmittelbar oder über Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Sri Lanka und/oder dessen Staatsangehörigen befindet oder von diesen tatsächlich kontrolliert wird.

6. Wenn ein Luftverkehrsunternehmen auf diese Weise und in Übereinstimmung mit diesem Artikel namhaft gemacht und bevollmächtigt wurde, kann es jederzeit mit der Ausübung der vereinbarten Dienste gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens beginnen.

Artikel 4

Anwendbarkeit von Gesetzen und Rechtsvorschriften

1. Die Gesetze und Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über das Einfliegen, Überfliegen, Verweilen in und Verlassen ihres Hoheitsgebiets gelten auch für ein Luftfahrzeug der von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen.

2. Die Gesetze und Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, die den Einflug in ihr, den Aufenthalt in und den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet von Fluggästen, Besatzungen, Fracht oder Post regeln, einschließlich Formalitäten bezüglich Einreise, Ausreise, Auswanderung, Einwanderung, Zoll, Gesundheit und Quarantäne regeln, gelten für Fluggäste, Besatzungen, Fracht und Post, die von Luftfahrzeugen der von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen befördert werden, während sie sich innerhalb des besagten Hoheitsgebietes aufhalten.

3. Beide Vertragsparteien erlauben der jeweils anderen Vertragspartei die Umsetzung von Maßnahmen (z. B. den Einsatz von Dokumenten-Spezialisten) in ihrem Hoheitsgebiet, um zu gewährleisten, dass nur Fluggäste mit gültigen Reisedokumenten, die für die Einreise in oder Durchreise durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erforderlich sind, befördert werden.

4. Jede Vertragspartei hat der jeweils anderen Vertragspartei auf deren Wunsch Kopien ihrer relevanten Gesetze und Rechtsvorschriften, auf die in diesem Artikel Bezug genommen wird, zur Verfügung zu stellen.

Artikel 5

Befreiung von Zöllen und anderen Abgaben

1. Die von einer der von den Vertragsparteien namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen für die vereinbarten Dienste betriebenen Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Ersatzteile (einschließlich Motoren), Treib- und Schmierstoffvorräte (einschließlich Hydraulikflüssigkeiten) sowie Bordvorräte (einschließlich aber nicht beschränkt auf Artikel wie Nahrungsmittel, Getränke, Spirituosen, Tabak und andere Produkte zum Verkauf an oder Konsum durch die Passagiere während des Flugs), die sich an Bord dieser Luftfahrzeuge befinden, sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gemäß den staatlichen Gesetzen und Vorschriften von allen Zöllen, Inspektionsgebühren, die nicht auf Grundlage der erbrachten Dienste berechnet werden, und sonstigen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt besagte Ausrüstung und Vorräte bleiben bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeugs.

2. Treib- und Schmierstoffe (einschließlich Hydraulikflüssigkeiten), Ersatzteile (einschließlich Motoren), gängige Ausrüstung, Bordvorräte, vorgedruckte Tickets, Luftfrachtbriefe und sämtliche Drucksachen mit Insignien eines namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmens einer Vertragspartei sowie kostenlos von diesem namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen verteilte herkömmliche Werbematerialien, die von oder im Auftrag eines namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmens einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei eingeführt werden oder an Bord des von diesem namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmens betriebenen Luftfahrzeugs genommen werden und ausschließlich zur Verwendung für die Durchführung internationaler

Luftverkehrsdienste bestimmt sind, sind gemäß den staatlichen Gesetzen und Vorschriften von sämtlichen Abgaben und Steuern, einschließlich Zollabgaben und Inspektionsgebühren befreit, die im Hoheitsgebiet der ersten Partei erhoben werden und die nicht auf Grundlage der Kosten der erbrachten Dienste berechnet werden, selbst wenn diese Vorräte während der Teilabschnitte der Reise verwendet werden sollen, die über dem Hoheitsgebiet derjenigen Partei stattfinden, in dem sie an Bord genommen werden. Es kann verlangt werden, dass die vorstehend genannten Materialien bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollvorschriften und -verfahren unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle verwahrt werden.

3. Die übliche Bordausrüstung, Ersatzteile, Bordvorräte sowie Treib- und Schmierstoffe (einschließlich Hydraulikflüssigkeiten), die sich an Bord des Luftfahrzeugs einer Vertragspartei befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieser Vertragspartei abgeladen werden, wobei diese verlangen können, dass diese Materialien bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollvorschriften unter ihre Aufsicht gestellt werden.

4. Die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen werden auch dann gewährt, wenn die namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einer Vertragspartei mit einem oder mehreren anderen Luftverkehrsunternehmen Abkommen über die Ausleihe oder Überlassung der üblichen Ausrüstung und der sonstigen in den Absätzen (1) und (2) dieses Artikels genannten Gegenstände im Gebiet der anderen Vertragspartei getroffen haben, vorausgesetzt dass diese(s) andere(n) Luftverkehrsunternehmen gleichermaßen solche Befreiungen von der jeweils anderen Vertragspartei gewährt bekommen.

Artikel 6
Benutzungsgebühren

1. Keine Vertragspartei ist berechtigt, den von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen höhere Benutzungsgebühren aufzuerlegen – oder deren Auferlegung zu gestatten – als jene, die ihren eigenen Luftverkehrsunternehmen, welche ähnliche internationale Luftverkehrsdienste durchführen, auferlegt sind.
2. Diese Gebühren dürfen nicht höher als diejenigen Gebühren sein, die einem Luftfahrzeug der namhaft gemachten Luftfahrtunternehmen jeder Vertragspartei für die Durchführung vergleichbarer internationaler Luftverkehrsdienste auferlegt werden.
3. Diese Gebühren müssen gerecht und angemessen sein und auf vernünftigen wirtschaftlichen Grundsätzen beruhen.

Artikel 7
Direkter Transitverkehr

Fluggäste, Gepäck und Fracht, einschließlich Post, im direkten Transitverkehr über das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei sind, sofern sie den für diesen Zweck vorgesehenen Flughafenbereich nicht verlassen, von Zollabgaben, Gebühren und anderen ähnlichen Steuern befreit.

Artikel 8
Anerkennung von Zeugnissen und Lizenzen

1. Zeugnisse und Lizenzen, die gemäß den Gesetzen und Vorschriften einer Vertragspartei, einschließlich im Falle der Republik Österreich, den Gesetzen und Rechtsvorschriften der Europäischen Union, erteilt oder als gültig anerkannt wurden und noch Gültigkeit besitzen, werden von der anderen Partei für die Durchführung der vereinbarten Luftverkehrsdienste als gültig anerkannt, stets vorausgesetzt, dass die Erteilung und Anerkennung solcher Zeugnisse oder Lizenzen mindestens den im Abkommen von Chicago festgelegten Mindestanforderungen entsprechen.
2. Absatz 1 gilt auch für ein Luftverkehrsunternehmen, das von Österreich namhaft gemacht wurde und dessen gesetzliche Kontrolle von einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union ausgeübt und aufrechterhalten wird.
3. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, die Anerkennung von Befähigungsnachweisen und Lizenzen, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der jeweils anderen Vertragspartei oder einem anderen Staat erteilt oder für gültig anerkannt wurden, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet zu verweigern.

Artikel 9
Tarife

1. Jede Vertragspartei erlaubt Tarife für Linienluftverkehrsdienste, die von jedem Luftverkehrsunternehmen auf der Grundlage kaufmännischer, marktbezogener Überlegungen festgelegt werden. Interventionen der Parteien beschränken sich auf:

- a) die Verhinderung ungebührlich diskriminierender Tarife oder Praktiken;
- b) den Schutz der Konsumenten vor Tarifen, die aufgrund des Missbrauchs einer beherrschenden Position oder von zwischen den Luftverkehrsbetreibern abgestimmten Praktiken unangemessen hoch oder ungebührlich restriktiv sind; und
- c) den Schutz von Luftverkehrsunternehmen vor Tarifen, die aufgrund von direkten oder indirekten staatlichen Beihilfen oder Unterstützungen künstlich niedrig sind.

2. Die Tarife für internationale Linienluftverkehrsdienste zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien müssen möglicherweise gemeldet werden.

Artikel 10
Handelsvertretung und Aktivitäten

1. Den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen ist es gestattet:

- a) im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei Niederlassungen zur Förderung des Luftverkehrs und für den Verkauf von Flugtickets, sowie im Einklang mit den Gesetzen der anderen Vertragspartei andere für die Erbringung von Luftverkehrsleistungen erforderliche Einrichtungen einzurichten.

b) im Einklang mit den Gesetzen der jeweils anderen Vertragspartei über Einreise, Aufenthalt und Beschäftigung, das für die Erbringung von Luftverkehrsdiensten erforderliche Personal für die Bereiche Management, Verkauf, Technik, Betrieb und sonstige Spezialaufgaben in das Gebiet der anderen Vertragspartei zu holen und dort auf Dauer einzusetzen; und

c) sich im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei direkt und – nach Ermessen des Luftverkehrsunternehmens – durch seine Verkaufsbeauftragten im Verkauf von Luftbeförderungsleistungen zu betätigen.

2. Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei werden alle erforderlichen Schritte unternehmen, um sicherzustellen, dass die Vertretung der von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen ihre Tätigkeiten auf geordnete Weise wahrnehmen kann.

3. Die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen haben das Recht, Luftbeförderungsdienstleistungen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zu verkaufen, und es steht jedermann frei, diese Beförderungsleistungen in der Währung des besagten Hoheitsgebiets oder in frei konvertierbaren Währungen anderer Länder im Einklang mit den geltenden Devisenbestimmungen zu kaufen.

Artikel 11

Geschäftsmöglichkeiten

1. Bodenabfertigung

Vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften einer Vertragspartei, einschließlich im Falle der Republik Österreich, der Gesetze und Rechtsvorschriften der Europäischen Union, ist jedes namhaft gemacht Luftverkehrsunternehmen berechtigt, im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei seine eigenen Bodenabfertigungsdienste („Selbstabfertigung“) durchzuführen, oder ist nach seiner Wahl berechtigt, einen der konkurrierenden Anbieter auszuwählen, der diese Bodenabfertigungsdienste ganz oder teilweise erbringt. Wenn diese Gesetze und Vorschriften eine Selbstabfertigung oder Wahl zwischen den Anbietern von Bodenabfertigungsdiensten verhindern oder beschränken, wird jedes namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmen nach dem Grundsatz der Gleichbehandlung hinsichtlich seines Zugangs zu Selbstabfertigungs- und Bodenabfertigungsdiensten, die von einem oder mehreren Lieferanten erbracht werden, behandelt.

2. Leasing

Die namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen jeder Partei dürfen die vereinbarten Dienste auf den angegebenen Strecken unter Verwendung von Luftfahrzeugen mit oder ohne Besatzung erbringen, die von einem Unternehmen, einschließlich anderen Luftverkehrsunternehmen, geleast wurden, vorausgesetzt, dass eine Berechtigung für die Nutzung des Luftfahrzeugs mit oder ohne Besatzung auf dieser Grundlage durch die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien vorliegt.

3. Code-Sharing

Beim Ausführen oder Anbieten der Dienste gemäß diesem Abkommen können alle namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einer Partei kooperative Marketingvereinbarungen wie z.B. Blocked-Space-Vereinbarungen oder Code-Sharing-Vereinbarungen mit:

- (a) (einem) beliebigen Luftverkehrsunternehmen der Parteien; und
- (b) (einem) beliebigen Luftverkehrsunternehmen eines Drittlandes; und
- (c) (einem) beliebigen Land- oder Seeverkehrsbeförderungsunternehmen

abschließen, wobei gilt, dass (i) das ausführende Luftverkehrsunternehmen im Besitz entsprechender Verkehrsrechte ist und (ii) die vermarktenden Luftverkehrsunternehmen die entsprechenden zugrunde liegenden Streckenrechte besitzen, und (iii) die Vereinbarungen die Anforderungen an Sicherheit und Wettbewerb erfüllen, die normalerweise für solche Abmachungen gelten. Für eine in Code-Sharing verkaufte Fluggastbeförderung muss der Käufer am Verkaufspunkt oder in jedem Fall vor Betreten des Luftfahrzeugs darüber informiert werden, welches Luftverkehrsunternehmen jeden Sektor des Dienstes betreibt.

Artikel 12

Umrechnung und Transfer von Einnahmen

Jede Vertragspartei gewährt den von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen das Recht, die über die Ausgaben hinausgehenden Einnahmen aus dem Hoheitsgebiet, in dem die Einnahmen getätigt wurden, frei und umgehend zum offiziellen Wechselkurs in sein Heimatgebiet zu transferieren. Die Umrechnung der Einnahmen der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einer Vertragspartei erfolgt im Einklang mit den geltenden Devisenbestimmungen.

Artikel 13
Kapazität und fairer Wettbewerb

1. Jede Vertragspartei gibt den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen beider Vertragsparteien in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zur Durchführung der vereinbarten Dienste.
2. Jede Vertragspartei gestattet es jedem namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen, die Frequenz und die Kapazität der von diesem angebotenen internationalen Luftverkehrsleistungen gemäß den vereinbarten Leistungen auf den angegebenen Strecken auf Grund von kaufmännischen, marktbezogenen Überlegungen festzulegen. In Übereinstimmung mit diesem Recht beschränkt keine Vertragspartei einseitig das Verkehrsvolumen, die Frequenz oder Regelmäßigkeit von Luftverkehrsdiensten oder den/die Luftfahrzeugtyp/en, die die von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einsetzen, es sei denn, dies ist aus zollrechtlichen, technischen, betrieblichen oder aus Umweltschutzgründen erforderlich, wobei einheitliche Bedingungen im Einklang mit Artikel 15 des Abkommens anzuwenden sind.
3. Luftverkehrsunternehmen, die von einer Vertragspartei namhaft gemacht werden, müssen evtl. den Luftfahrtbehörden der jeweils anderen Vertragspartei ihre Flugpläne mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgesehenen Datum ihrer Einführung zur Genehmigung vorlegen. Das gleiche Verfahren gilt für etwaige Änderungen der Flugpläne. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Luftfahrtbehörden verkürzt werden.
4. Keine der beiden Vertragsparteien darf es ihrem/ihren namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen gestatten, gemeinsam mit (einem) anderen Luftverkehrsunternehmen oder einzeln ihre Marktmacht auf eine Art und Weise auszunützen, die darauf abzielt, einen Mitbewerber massiv zu schwächen oder von einer Route auszuschließen, oder dies wahrscheinlich bewirkt.
5. Keine der beiden Vertragsparteien gewährt oder gestattet dem/den von ihr namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen staatliche Beihilfe oder

Unterstützung, welche die billige und gleiche Möglichkeit der Luftverkehrsunternehmen der anderen Wettbewerbspartei, im internationalen Luftverkehr miteinander in Wettbewerb zu treten, beeinträchtigt.

6. Wenn eine Vertragspartei einem namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen im Hinblick auf unter diesem Abkommen betriebene Dienste staatliche Beihilfe oder Unterstützung gewährt, hat sie dieses Luftverkehrsunternehmen zu verpflichten, diese Beihilfe oder Unterstützung klar erkennbar und eigens in seinen Büchern anzuführen.

7. Hat eine Vertragspartei begründete Bedenken, dass die von ihr namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen diskriminiert werden oder unfairen Praktiken unterliegen, oder dass eine Beihilfe oder Unterstützung, die von der anderen Vertragspartei erwogen oder gewährt wird, sich nachteilig auf die Möglichkeit der Luftverkehrsunternehmen der ersten Vertragspartei auswirkt oder auswirken könnte, in billiger und gleicher Weise am Wettbewerb zur Bereitstellung von internationalen Luftverkehrsdiensten teilzunehmen, können die Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei ersuchen. Diese Konsultationen müssen innerhalb von dreißig (30) Tagen nach Eingang des Ersuchens einer der Vertragsparteien beginnen.

Artikel 14 Sicherheit

1. Jede Vertragspartei kann jederzeit Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angenommenen Sicherheitsstandards in allen die Luftfahrzeugbesatzungen, Luftfahrzeuge oder deren Betrieb betreffenden Bereichen verlangen. Diese Konsultationen finden innerhalb von dreißig (30) Tagen nach dem Ersuchen statt.

2. Stellt eine Vertragspartei nach derartigen Konsultationen fest, dass in einem dieser Bereiche die andere Vertragspartei Sicherheitsstandards, die

wenigstens den zu dieser Zeit gemäß dem Abkommen festgelegten Mindeststandards entsprechen, nicht wirksam aufrecht erhält und anwendet, so informiert die erste Vertragspartei die andere Vertragspartei über diese Feststellungen ebenso wie über die zur Erfüllung dieser Mindeststandards als notwendig erachteten Schritte, und die andere Vertragspartei ergreift sodann entsprechende Abhilfemaßnahmen. Das Nichtergreifen geeigneter Maßnahmen seitens der anderen Vertragspartei innerhalb von fünfzehn (15) Tagen oder eines längeren einvernehmlich vereinbarten Zeitraums gilt als Grund für die Anwendung von Absatz (5) von Artikel 3 (Namhaftmachung und Widerrufung) dieses Abkommens.

3. Unbeschadet der in Artikel 33 des Abkommens genannten Verpflichtungen wird vereinbart, dass jedes von den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einer Vertragspartei für Luftverkehrsdienste in das oder aus dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei betriebene Luftfahrzeug während seines Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einer Überprüfung durch die bevollmächtigten Vertreter der anderen Vertragspartei an Bord und rund um das Luftfahrzeug unterzogen werden kann, um sowohl die Gültigkeit der Papiere des Luftfahrzeugs sowie der Besatzungsmitglieder als auch den augenscheinlichen Zustand des Luftfahrzeugs und seiner Ausrüstung zu überprüfen (in diesem Artikel als „Vorfeldinspektion“ bezeichnet), sofern dies nicht zu einer ungebührlichen Verzögerung führt.

4. Sollte eine oder eine Reihe derartiger Vorfeldinspektion/en Anlass geben zu:

a) ernststen Bedenken, dass ein Luftfahrzeug oder der Betrieb eines Luftfahrzeugs nicht den zu dieser Zeit in Übereinstimmung mit dem Abkommen festgelegten Mindeststandards entspricht, oder

b) ernststen Bedenken, dass die zu diesem Zeitpunkt in Übereinstimmung mit dem Abkommen festgelegte Wartung nicht effektiv durchgeführt wird bzw. dass die Sicherheitsstandards nicht entsprechend angewendet werden,

steht es der die Inspektion durchführenden Vertragspartei im Sinne von Artikel 33 des Abkommens frei, daraus zu schließen, dass die Voraussetzungen, unter denen das Zeugnis bzw. die Lizenzen für das Luftfahrzeug oder für die Besatzung dieses Luftfahrzeugs ausgestellt oder für gültig erklärt wurden, bzw. die Auflagen für den Betrieb des Luftfahrzeugs, nicht wenigstens den in Übereinstimmung mit dem Abkommen festgelegten Mindeststandards entsprechen.

5. Für den Fall, dass der Zutritt zum Zwecke der Durchführung einer Vorfeldinspektion an einem von (einem) namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einer Vertragspartei betriebenen Luftfahrzeug gemäß Absatz (3) dieses Artikels von einem Vertreter des/der besagten Luftverkehrsunternehmen(s) verwehrt wird, steht es der anderen Vertragspartei frei, daraus zu schließen, dass dies zu ernststen Bedenken gemäß Absatz (4) oben Anlass gibt, und sodann die in diesem Absatz genannten Schlussfolgerungen zu ziehen.

6. Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Betriebsbewilligung von einem oder mehreren Luftverkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei unverzüglich auszusetzen oder abzuändern, falls die erste Vertragspartei aufgrund einer oder mehrerer Vorfeldinspektion(en), der Verweigerung des Zugangs zwecks Vorfeldinspektion, aufgrund von Konsultationen oder aus einem anderen Grund zu dem Schluss kommt, dass eine sofortige Maßnahme für die Sicherheit des Flugbetriebs unbedingt erforderlich ist.

7. Jede von einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den oben genannten Absätzen (2) oder (6) getroffene Maßnahme wird beendet, sobald der Grund für das Ergreifen dieser Maßnahme wegfällt.

8. Sofern die Republik Österreich ein Luftverkehrsunternehmen namhaft gemacht hat, dessen gesetzliche Kontrolle von einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union ausgeübt und aufrecht erhalten wird, gelten die Rechte der anderen Vertragspartei gemäß diesem Artikel gleichermaßen im Hinblick auf die Übernahme, Anwendung oder Aufrechterhaltung von Sicherheitsstandards durch den besagten anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union sowie im Hinblick auf die Betriebsbewilligung dieses Luftverkehrsunternehmens.

Artikel 15
Sicherheit

1. Im Einklang mit ihren Rechten und Pflichten gemäß dem Völkerrecht bekräftigen die Vertragsparteien erneut, dass ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der zivilen Luftfahrt vor widerrechtlichen Störungen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist.

2. Die Vertragsparteien handeln dabei insbesondere im Einklang mit den Bestimmungen folgender Übereinkommen:

a) Das Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, unterzeichnet in Tokio am 14. September 1963,

b) Das Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, unterzeichnet in Den Haag am 16. Dezember 1970,

c) The Das Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, unterzeichnet in Montreal am 23. September 1971,

d) Das Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, unterzeichnet in Montreal am 24. Februar 1988,

e) Das Übereinkommen über die Markierung von Plastiksprengstoffen zum Zweck des Aufspürens, unterzeichnet in Montreal am 1. März 1991,

sowie jede sonstige multilaterale Vereinbarung, welche die Luftfahrt regelt und für beide Vertragsparteien verbindlich ist.

3. Die Vertragsparteien handeln in ihren beiderseitigen Beziehungen entsprechend den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und dem Abkommen von Chicago als Anhänge hinzugefügten Luftsicherheitsstandards, sofern die besagten Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, dass die Betreiber von in ihren

Ländern eingetragenen Luftfahrzeugen oder die Betreiber von Luftfahrzeugen, welche ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien haben, oder im Falle der Republik Österreich, von Betreibern von Luftfahrzeugen, die entsprechend der EU-Verträge in ihrem Hoheitsgebiet niedergelassen sind und über gültige Betriebsgenehmigungen nach dem Recht der Europäischen Union verfügen, und die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsstandards handeln müssen.

4. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Verlangen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungen, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie alle sonstigen Bedrohungen der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

5. Beide Vertragsparteien kommen überein, ihre Betreiber von Luftfahrzeugen dazu zu verpflichten, beim Ausflug aus dem oder dem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei die Luftfahrtsicherheitsbestimmungen gemäß dem im jeweiligen Land geltenden Recht, einschließlich im Falle der Republik Österreich des Rechts der Europäischen Union, einzuhalten.

6. Jede Vertragspartei stellt sicher, dass innerhalb ihres Hoheitsgebiets geeignete Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen, Besatzungen, aufgegebenem Gepäck und Handgepäck sowie Fracht und Bordvorräten vor und während des Einsteigens bzw. Beladens wirksam angewandt werden.

7. Im Falle einer tatsächlichen oder drohenden widerrechtlichen Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen oder von sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit von Luftfahrzeugen, ihren Fluggästen und Besatzungen, von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen unterstützen die Vertragsparteien einander durch Erleichterung der Kommunikation und sonstige

geeignete Maßnahmen, die der schnellen und sicheren Beendigung eines solchen Zwischenfalls oder einer solchen Bedrohung dienen.

8. Hat eine Vertragspartei triftige Gründe anzunehmen, dass die andere Vertragspartei von den Luftfahrtsicherheitsbestimmungen dieses Artikels abweicht, können die Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei unverzüglich Konsultationen mit den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei verlangen. Die Nichterzielung einer zufrieden stellenden Einigung innerhalb eines (1) Monats nach diesem Ersuchen gilt als Grund für die Anwendung von Absatz (5) des Artikels 3 dieses Abkommens (Namhaftmachung und Widerrufung). Wenn eine Notlage dies erfordert, kann jede Vertragspartei vor Ablauf eines Monats vorläufige Maßnahmen ergreifen.

Artikel 16

Bereitstellung von Statistiken

Die Luftfahrtbehörden der einen Vertragspartei stellen, vorbehaltlich der geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften einer jeden Vertragspartei, den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei nach deren Ersuchen solche statistischen Unterlagen zur Verfügung, wie sie vernünftigerweise zu Informationszwecken erforderlich sind.

Artikel 17
Konsultationen

1. Auf Wunsch einer Vertragspartei konsultieren die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien einander von Zeit zu Zeit, um eine enge Zusammenarbeit betreffend alle Fragen im Zusammenhang mit der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens sicherzustellen.
2. Diese Konsultationen beginnen innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen ab Ersuchen einer Vertragspartei.

Artikel 18
Abänderungen

1. Wenn eine Vertragspartei es für wünschenswert erachtet, eine Bestimmung dieses Abkommens zu ändern, so kann sie jederzeit um Konsultationen mit der anderen Vertragspartei ersuchen. Diese Konsultationen (die durch Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden vorbereitet werden können) beginnen innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen ab Ersuchen, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraums vereinbaren.
2. Auf diese Weise vereinbarte Abänderungen werden von jeder Vertragspartei gebilligt und treten am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die beiden Vertragsparteien sich durch einen Austausch diplomatischer Noten darüber verständigt haben, dass die Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten gemäß ihren jeweiligen rechtlichen Verfahren erfüllt sind.
3. Abänderungen des Anhangs dieses Abkommens können direkt zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien vereinbart werden und treten in Kraft, sobald sie durch einen Austausch diplomatischer Noten bestätigt wurden.

4. Wenn eine der Vertragsparteien einem multilateralen Abkommen beitrifft, das Angelegenheiten betrifft, die in diesem Abkommen geregelt werden, so konsultiert diese Vertragspartei die andere Vertragspartei, um festzustellen, ob dieses Abkommen überarbeitet werden sollte, um das multilaterale Abkommen zu berücksichtigen.

Artikel 19

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens versuchen die Vertragsparteien, diese zunächst auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Wenn es den Vertragsparteien nicht gelingt, eine Einigung auf dem Verhandlungswege herbeizuführen, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsrichter zur Entscheidung vorzutragen, oder sie auf Wunsch einer Vertragspartei einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsgericht zur Entscheidung vorzulegen, wobei jede Vertragspartei je einen Schiedsrichter benennt und der dritte von den beiden derart benannten Schiedsrichtern bestellt wird.

3. Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen nach Erhalt einer von der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege übermittelten Notifikation, in der diese um eine schiedsgerichtliche Beilegung der Meinungsverschiedenheit ersucht, und der dritte Schiedsrichter wird innerhalb von weiteren sechzig (60) Tagen bestellt.

4. Wenn eine der Vertragsparteien innerhalb der genannten Frist keinen Schiedsrichter bestellt oder der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb der genannten Frist bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von einer Partei ersucht werden, je nach Erfordernis einen oder mehrere Schiedsrichter zu bestellen. In diesem Falle ist der dritte

Schiedsrichter Angehöriger eines Drittstaates, sitzt dem Schiedsgericht vor und legt den Ort der Schiedsgerichtsverhandlung fest. Wenn der Präsident Angehöriger des Staates einer der Vertragsparteien ist, nimmt der dienstälteste Vizepräsident, der nicht aus demselben Grund auszuschließen ist, die Bestellungen vor. Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidung durch Stimmenmehrheit.

5. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen

6. Für den Fall, dass bzw. solange eine Vertragspartei einer gemäß Absatz 2 dieses Artikels ergangenen Entscheidung nicht Folge leistet, kann die andere Vertragspartei Rechte oder Vorrechte, die sie der in Verzug befindlichen Vertragspartei oder einem in Verzug befindlichen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen kraft dieses Abkommens eingeräumt hat, einschränken, aussetzen oder widerrufen.

7. Jede der Vertragsparteien trägt die Kosten des von ihr ernannten Schiedsrichters. Die sonstigen Kosten des Schiedsgerichtes werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen, einschließlich der dem Präsidenten des Rates der ICAO bei der Umsetzung der Verfahren gemäß Absatz 4 dieses Artikels entstehenden Kosten.

Artikel 20

Kündigung

1. Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluss bekannt geben, dieses Abkommen zu kündigen. Eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtbehörde zu übermitteln.

2. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Erhalts der Kündigung durch die andere Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraums einvernehmlich

zurückgezogen wird. Bei Nichtvorliegen einer Empfangsbestätigung seitens der anderen Vertragspartei gilt die Kündigung vierzehn (14) Tage nach Erhalt der Kündigung durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation als eingegangen.

Artikel 21

Registrierung

Dieses Abkommen sowie Änderungen desselben sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu registrieren.

Artikel 22

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat, in dem die beiden Vertragsparteien einander durch auf diplomatischem Wege übermittelte Notifikation darüber informiert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen gemäß ihrer jeweiligen gesetzlichen Verfahren für das Inkrafttreten erfüllt sind, in Kraft. Mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens tritt das „Luftverkehrsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Sri Lanka“, unterzeichnet am 15. Februar 1978 in Colombo, außer Kraft.

Zu Urkund dessen haben die von den jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in zweifacher Ausfertigung in Wien am 1. des Monats Juli 2016 in deutscher und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Bei unterschiedlicher Auslegung der Bestimmungen ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

Michael Linhart m.p.

Für die Regierung der Demokratischen
Sozialistischen Republik Sri Lanka:

Priyani Wijesekara m.p.

ANHANG

Abschnitt I:

A: Das/Die von Österreich namhaft gemachte/n Luftverkehrsunternehmen ist/sind berechtigt, Linienluftverkehrsdienste in beiden Richtungen auf den nachstehend genannten Flugstrecken zu betreiben:

Ausgangspunkte:	Zwischenpunkte:	Zielpunkte:	Punkte darüber hinaus:
Punkte in Österreich	Alle Punkte	Punkte in Sri Lanka	Alle Punkte

B: Das/Die von Sri Lanka namhaft gemachte/n Luftverkehrsunternehmen ist/sind berechtigt, Linienluftverkehrsdienste in beiden Richtungen auf den nachstehend genannten Flugstrecken zu betreiben:

Ausgangspunkte:	Zwischenpunkte:	Zielpunkte:	Punkte darüber hinaus:
Punkte in Sri Lanka	Alle Punkte	Punkte in Österreich	Alle Punkte

Abschnitt II:

Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem/den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einer jeden Vertragspartei ohne Ausübung der Verkehrsrechte der Fünften Luftfreiheit bedient werden.

Die Ausübung der Verkehrsrechte der Fünften Luftfreiheit kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien vereinbart werden.

Abschnitt III:

Das/Die von einer Vertragspartei namhaft gemachte/n Luftverkehrsunternehmen kann/können es auf beliebigen oder allen Flügen unterlassen, Zwischenpunkte und/oder Punkte darüber hinaus anzufliegen, vorausgesetzt die vereinbarten Luftverkehrsdienste auf dieser Flugstrecke beginnen und enden im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux d'organiser, de façon sécurisée et ordonnée, des services aériens internationaux, et de favoriser dans toute la mesure possible la coopération internationale concernant ces services, et

Souhaitant conclure un accord en faveur du développement des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification aux annexes ou à la Convention conformément à l'article 90 et au paragraphe a) de l'article 94, dans la mesure où ces annexes et modifications sont applicables pour les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, le Ministère des transports, de l'innovation et de la technologie et, dans le cas du Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, le Ministre chargé l'aviation civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « services convenus » désigne les services aériens internationaux réguliers assurés sur les routes spécifiées en annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier ;

d) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;

e) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale à des fins non commerciales » ont le sens qui leur est attribué à l'article 96 de la Convention ;

g) L'expression « route spécifiée » désigne une route spécifiée dans l'annexe au présent Accord ;

h) Le terme « capacité », s'agissant des services convenus, désigne la charge utile de l'aéronef exploité pour ces services, multipliée par la fréquence à laquelle l'aéronef est exploité pendant une durée déterminée sur une route donnée ou un tronçon de celle-ci ;

i) Le terme « tarif » désigne les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour les agences ou la vente de titres de transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport de courrier ;

j) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord telle que modifiée. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord comprend l'annexe, sauf indication contraire ;

k) L'expression « redevances d'usage » désigne les redevances imposées aux compagnies aériennes par les autorités aéronautiques, ou que celles-ci permettent de leur imposer, pour la fourniture de biens ou d'installations aéroportuaires ou de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sécurité, y compris les services et installations connexes pour les aéronefs, leurs équipages, passagers et marchandises ;

l) L'expression « propres services d'escalas » désigne une situation dans laquelle l'utilisateur de l'aéroport fournit directement, pour lui-même, une ou plusieurs catégories de services d'escalas et ne conclut aucun contrat de quelque nature que ce soit avec un tiers pour la prestation de ces services ; aux fins de la présente définition, les utilisateurs de l'aéroport, entre eux, ne sont pas considérés comme des tiers lorsque : a) l'un détient une participation majoritaire dans l'autre, ou b) une seule entité détient une participation majoritaire dans chacun d'eux ;

m) L'expression « aides publiques » désigne la fourniture d'un soutien, sur une base discriminatoire, à une compagnie aérienne désignée, directement ou indirectement, par l'État ou un organisme public ou privé désigné ou contrôlé par l'État. Sans que cette liste soit limitative, il peut s'agir de prise en charge des pertes opérationnelles, de la fourniture de capital, de dons ou de prêts non remboursables et accordés à des conditions privilégiées, de l'octroi d'avantages financiers en abandonnant les bénéfices ou le recouvrement des dettes, du remboursement des fonds publics utilisés, d'exonérations fiscales, de compensations pour les charges financières imposées par les autorités publiques, ou d'un accès discriminatoire aux installations aéroportuaires, aux carburants ou à d'autres installations nécessaires à l'exploitation normale des services aériens ;

n) Toute référence dans le présent Accord à des ressortissants de la République d'Autriche s'entend comme une référence à des ressortissants d'États membres de l'Union européenne ;

o) Toute référence dans le présent Accord à des compagnies aériennes de la République d'Autriche s'entend comme une référence à des compagnies aériennes désignées par la République d'Autriche ;

p) Toute référence dans le présent Accord aux « traités de l'Union européenne » s'entend comme une référence au Traité sur l'Union européenne et au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées en annexe au présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées par chaque Partie contractante jouissent, lorsqu'elles assurent les services convenus sur les routes spécifiées, des droits suivants :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ; et
- b) Le droit de faire sur ce territoire des escales à des fins non commerciales ;
- c) Le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés en annexe afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages et des marchandises, y compris du courrier, séparément ou en combinaison, à destination ou en provenance d'un point ou de points situés sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est censée conférer aux compagnies aériennes désignées par une Partie contractante le privilège d'embarquer contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et révocation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par écrit à l'autre Partie, une ou plusieurs compagnies aériennes pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées ainsi que d'annuler la désignation de toute compagnie aérienne et de remplacer une compagnie aérienne par une autre précédemment désignée.

2. Cette désignation est effectuée par une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, transmise par la voie diplomatique.

3. Dès réception d'une telle désignation, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et permis adéquats dans les plus brefs délais procéduraux, sous réserve :

- a) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par l'Autriche :
 - i) Qu'elle soit établie sur le territoire de la République d'Autriche conformément aux traités de l'Union européenne, et dispose d'une licence d'exploitation valide, conformément au droit de l'Union européenne ; et
 - ii) Qu'un contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne soit exercé et assuré par l'État membre de l'Union européenne chargé de la délivrance de son permis d'exploitation aérienne, et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation ; et
 - iii) Que la compagnie aérienne soit détenue, directement ou majoritairement, et effectivement contrôlée par des États membres de l'Union européenne ou des États de l'Association européenne de libre-échange et/ou par des ressortissants de ces États ;
- b) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par Sri Lanka :
 - i) Qu'elle soit établie sur le territoire de Sri Lanka et dispose d'une licence d'exploitation valide, conformément à la législation sri-lankaise applicable ;
 - ii) Que l'autorité aéronautique compétente de Sri Lanka exerce et maintienne sur la compagnie aérienne un contrôle réglementaire effectif, et qu'elle soit responsable de la délivrance de son permis d'exploitation aérienne ;

iii) Que la compagnie aérienne soit détenue, directement ou majoritairement, et effectivement contrôlée par Sri Lanka et/ou par ses ressortissants.

4. La compagnie aérienne désignée est à même de respecter les autres conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement appliquées à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie contractante recevant la désignation.

5. L'une ou l'autre Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante lorsque :

a) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par l'Autriche :

i) Elle n'est pas établie sur le territoire de la République d'Autriche conformément aux traités de l'Union européenne, ou ne dispose pas d'une licence d'exploitation valide conformément au droit de l'Union européenne ; ou

ii) Un contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne n'est pas exercé et assuré par l'État membre de l'Union européenne chargé de la délivrance son permis d'exploitation aérienne, ou que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation ; ou

iii) La compagnie aérienne n'est pas détenue, directement ou majoritairement, ou n'est pas effectivement contrôlée par des États membres de l'Union européenne ou des États de l'Association européenne de libre-échange et/ou par des ressortissants de ces États ;

iv) La compagnie aérienne est déjà autorisée à exploiter, en vertu d'un accord bilatéral entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et un autre État membre de l'Union européenne, et qu'en exerçant ses droits de trafic au titre du présent Accord sur une route qui inclut un point dans cet autre État membre de l'Union européenne, elle contournerait les restrictions sur les droits de trafic imposées par cet autre État membre de l'Union européenne ; ou

v) La compagnie aérienne désignée est titulaire d'un permis d'exploitation aérienne délivré par un État membre de l'Union européenne avec lequel la République socialiste démocratique de Sri Lanka n'a pas conclu d'accord bilatéral relatif aux services aériens, et que cet État membre de l'Union européenne a refusé d'accorder des droits de trafic à la République socialiste démocratique de Sri Lanka ;

b) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par Sri Lanka :

i) Elle n'est pas établie sur le territoire de Sri Lanka ou ne dispose pas d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation sri-lankaise applicable ; ou

ii) L'autorité aéronautique compétente de Sri Lanka n'exerce ni ne maintient de contrôle réglementaire effectif sur la compagnie aérienne, ou qu'elle n'est pas responsable de la délivrance de son permis d'exploitation aérienne ;

iii) La compagnie aérienne n'est pas détenue, directement ou majoritairement, et n'est pas effectivement contrôlée par Sri Lanka et/ou par ses ressortissants.

6. Lorsqu'une compagnie aérienne a ainsi été désignée et autorisée conformément au présent article, elle peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 4. Application de la législation et de la réglementation

1. La législation et la réglementation d'une Partie contractante régissant l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que le survol et le départ de celui-ci s'appliquent aux aéronefs des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante.

2. La législation et la réglementation d'une Partie contractante régissant l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que le départ de celui-ci des passagers, des équipages, des marchandises et du courrier, y compris les formalités concernant l'entrée, la sortie, l'émigration, l'immigration, les douanes, la santé et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante permet à l'autre Partie contractante de mettre en œuvre des mesures (par exemple le déploiement de spécialistes des documents) sur son territoire afin de garantir que seuls les passagers munis des documents de voyage valides requis pour l'entrée ou le transit sur le territoire de l'autre Partie contractante sont transportés.

4. Sur demande, chaque Partie contractante fournit à l'autre Partie contractante des copies des lois et règlements pertinents visés au présent article.

Article 5. Exonération des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs exploités pour les services convenus par les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre des Parties, ainsi que leur équipement ordinaire, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les réserves de carburants et de lubrifiants (y compris les liquides hydrauliques) et les provisions de bord (y compris, sans toutefois s'y limiter, la nourriture, les boissons, l'alcool, le tabac et d'autres articles destinés à être vendus ou à être utilisés par les passagers pendant le vol) conservés à bord sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection, non calculés en fonction du coût des services fournis, et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales, à condition que cet équipement et ces fournitures restent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Les réserves de carburants, de lubrifiants (y compris les liquides hydrauliques), les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement ordinaire, les provisions de bord, les stocks de billets imprimés et les lettres de transport aérien ainsi que tout support imprimé portant le logo d'une compagnie aérienne désignée par une Partie contractante et tout support publicitaire et promotionnel distribué gratuitement par ladite compagnie aérienne introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une compagnie aérienne désignée, ou pour son compte, de l'autre Partie contractante ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette compagnie aérienne désignée et qui sont destinés à être utilisés uniquement lors de l'exploitation de services internationaux sont exonérés de tous droits et redevances imposés sur le territoire de la première Partie, non calculés en fonction du coût des services fournis, conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales, même lorsqu'ils sont destinés à être utilisés durant le survol du territoire de la Partie où ils ont été embarqués. Il peut être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation et aux procédures douanières.

3. L'équipement ordinaire transporté, les pièces de rechange, les provisions de bord ainsi que les réserves de carburant et les lubrifiants (y compris les liquides hydrauliques) conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie

contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de cette Partie, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

4. Les exemptions prévues au présent article sont également disponibles dans les cas où les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs autres compagnies aériennes des accords en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante de l'équipement ordinaire et des autres articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ces autres compagnies aériennes bénéficient des mêmes exonérations de la part de cette autre Partie.

Article 6. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres compagnies aériennes désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Ces redevances ne sont pas plus élevées que celles qui sont imposées aux aéronefs des compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante exploitant des services aériens internationaux similaires.

3. Ces redevances sont justes, raisonnables et fondées sur des principes économiques solides.

Article 7. Trafic en transit direct

Les passagers, les bagages et les marchandises, y compris le courrier, en transit direct à travers le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet sont exonérés des droits de douane, impôts et autres taxes similaires.

Article 8. Reconnaissance des certificats et licences

1. La reconnaissance des certificats et des licences délivrés ou validés conformément à la législation et à la réglementation d'une Partie contractante, y compris, dans le cas de la République d'Autriche, à la législation et à la réglementation de l'Union européenne, et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, si les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats et licences sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies conformément à la Convention de Chicago.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi à une compagnie aérienne désignée par l'Autriche dont le contrôle réglementaire est exercé et maintenu par un autre État membre de l'Union européenne.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître comme valables, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences validés ou délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 9. Tarifs

1. Chaque Partie contractante autorise toute compagnie aérienne à fixer les tarifs des services de transport aérien réguliers en fonction de considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à ce qui suit :

- a) La prévention de tarifs ou de pratiques excessivement discriminatoires ;
- b) La protection des consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs du fait de l'abus d'une position dominante ou de pratiques concertées entre les transporteurs aériens ; et
- c) La protection des compagnies aériennes contre des tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'aides publiques directes ou indirectes.

2. Il peut être exigé que les tarifs des services aériens internationaux réguliers entre les territoires des Parties contractantes soient notifiés.

Article 10. Représentation et activités commerciales

1. Les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties contractantes ont le droit :

- a) D'établir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux pour la promotion des services de transport aérien et pour la vente de billets ainsi que, conformément à la législation de cette autre Partie contractante, les autres installations nécessaires pour la fourniture des services de transport aérien ;
- b) De faire entrer et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette autre Partie contractante concernant l'entrée sur son territoire, la résidence et l'emploi, le personnel dirigeant, commercial, technique et opérationnel et d'autres membres du personnel spécialisé nécessaires pour la fourniture des services de transport aérien ; et
- c) De vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à leur discrétion, par l'intermédiaire d'agents.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante prennent toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les bureaux représentant les compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante puissent mener leurs activités de manière ordonnée.

3. Les compagnies aériennes désignées par chaque Partie contractante ont le droit de vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des prestations de transport et toute personne peut les acheter dans la monnaie de ce territoire ou en monnaies librement convertibles d'autres pays, conformément à la réglementation sur les changes en vigueur.

Article 11. Activités commerciales

1. Services d'escale

Sous réserve de la législation et de la réglementation de chaque Partie contractante, y compris, dans le cas de l'Autriche, du droit de l'Union européenne, chaque transporteur aérien désigné a le droit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de se charger lui-même des services d'escale (« propres services d'escale ») ou, s'il le souhaite, de les confier en tout ou en partie à l'un des fournisseurs concurrents de services d'escale. Lorsque cette législation et cette réglementation limitent ou empêchent les propres services d'escale ou la sélection de fournisseurs offrant des services d'escale, chaque compagnie aérienne désignée est traitée de façon non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux propres services d'escale et aux services d'escale assurés par un ou plusieurs fournisseurs.

2. Location

Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées avec des aéronefs (ou appareils et équipage) loués auprès d'une entreprise, y compris d'autres compagnies aériennes, à condition d'être autorisées à utiliser lesdits aéronefs (ou appareils et équipage) sur cette base par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Partage de codes

Dans le cadre de l'exploitation ou de la prestation des services visés au présent Accord, les compagnies aériennes désignées par une Partie peuvent conclure des accords de coopération commerciale, tels que des accords de réservation de capacité ou des accords de partage de codes, avec :

- a) Une ou plusieurs compagnies aériennes des Parties ; et
- b) Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers ; et
- c) Tout prestataire de transport de surface (terrestre ou maritime) ;

à condition que : i) le transporteur effectif détienne les droits de trafic correspondants ; ii) les transporteurs commerciaux détiennent les droits sous-jacents liés aux routes ; iii) les accords répondent aux exigences en matière de sécurité et de concurrence normalement appliquées à de tels accords. En ce qui concerne la vente de services de transport de passagers comprenant un partage de codes, l'acheteur est informé au point de vente, ou en tout cas avant l'embarquement, des fournisseurs de transport qui exploiteront les différents secteurs du service.

Article 12. Conversion et transfert des recettes

Chaque Partie contractante accorde aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement vers son territoire d'origine les excédents des recettes sur les dépenses, conformément à la réglementation sur les changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel les recettes sont perçues. Les recettes des compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante sont converties conformément à la réglementation sur les changes en vigueur.

Article 13. Capacité et concurrence loyale

1. Chaque Partie veille à assurer aux compagnies aériennes désignées des deux Parties des possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus.

2. Chaque Partie autorise chaque compagnie aérienne désignée à définir la fréquence et la capacité du service aérien international qu'elle propose, en fonction des services convenus et des routes spécifiées, sur la base de considérations commerciales relatives au marché. Conformément à ce droit, aucune Partie n'impose de limite concernant le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ou le ou les types d'aéronefs exploités par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, sauf dans la mesure où les besoins de douane, ou des considérations d'ordre technique, opérationnel ou écologique l'exigent dans des conditions uniformes respectant les dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Il peut être demandé aux compagnies aériennes désignées par l'une des Parties contractantes de soumettre leurs plans d'organisation des vols à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins 30 jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. La même procédure s'applique à toute modification de ces plans. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit sous réserve du consentement desdites autorités.

4. Aucune des Parties contractantes ne permet à sa ou à ses compagnies aériennes désignées, soit en conjonction avec une ou d'autres compagnies aériennes, soit séparément, d'utiliser sa position dominante sur le marché d'une manière qui affaiblit ou qui est susceptible d'affaiblir sérieusement un concurrent ou de l'exclure d'une route.

5. Les Parties contractantes n'accordent pas ou n'autorisent pas d'aides publiques pour leurs compagnies aériennes désignées d'une façon qui nuirait à la concurrence loyale avec des compagnies aériennes de l'autre Partie pour la fourniture de services de transport aérien internationaux.

6. Lorsqu'une Partie contractante octroie des aides publiques à une compagnie aérienne désignée pour des services exploités au titre du présent Accord, elle exige que cette compagnie aérienne définisse clairement ces aides et les séparent dans ses comptes.

7. Si une Partie contractante a des raisons justifiées de craindre que ses compagnies aériennes désignées font l'objet de discriminations ou de pratiques déloyales, ou que des aides envisagées ou fournies par l'autre Partie contractante porteraient atteinte ou portent atteinte à la concurrence loyale avec des compagnies aériennes de la première Partie contractante pour la fourniture de services de transport aérien internationaux, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débutent dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 14. Sécurité

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans tous les domaines relatifs aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

2. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante découvre que l'autre Partie contractante n'adopte ni n'applique effectivement le suivi des normes de sécurité, dans l'un quelconque de ces domaines, au moins équivalentes aux normes minimales établies déjà en vigueur en vertu de la Convention, l'autre Partie contractante est informée de ces constatations ainsi que des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales et cette autre Partie prend les mesures correctives appropriées à cet effet, dans les 15 jours, ou toute période plus longue pouvant être convenue. Le fait que cette autre Partie contractante ne prenne pas les mesures

appropriées dans les 15 jours, ou toute période plus longue pouvant être convenue, constitue un motif pour l'application du paragraphe 5 de l'article 3 du présent Accord (Désignation et révocation).

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve dans les limites du territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une inspection par des représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage, ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (inspection dénommée dans le présent article « inspection sur l'aire de trafic »), à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4. Si une inspection ou une série d'inspections sur l'aire de trafic suscitent :

- a) De graves préoccupations quant au fait qu'un aéronef ou son exploitation n'est pas conforme aux normes minimales appliquées à ce moment, conformément à la Convention ; ou
- b) De graves préoccupations quant au fait que les normes de sécurité en vigueur à ce moment, conformément à la Convention, ne sont pas adoptées ou appliquées effectivement ;

la Partie contractante qui procède à la vérification est, aux fins de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les conditions dans lesquelles le certificat ou les licences de l'aéronef en question ou de son équipage ont été délivrés ou validés ou que les conditions de son exploitation ne respectent pas les normes minimales fixées conformément à la Convention.

5. Si le représentant d'une ou des compagnies aériennes désignées de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef exploité par ou au nom de cette ou de ces compagnies aériennes aux fins d'inspection sur l'aire de trafic conformément au paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire que de graves préoccupations du type mentionné au paragraphe 4 du présent article se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie si elle conclut, à la suite d'une inspection ou d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sécurité de l'exploitation de la compagnie aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 du présent article sont levées dès que les faits motivant ces mesures ont cessé d'exister.

8. Si l'Autriche a désigné une compagnie aérienne dont le contrôle réglementaire est exercé et maintenu par un autre État membre de l'Union européenne, les droits de l'autre Partie contractante en vertu du présent article s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au respect des normes de sécurité par cet autre État membre de l'Union européenne, et à l'autorisation d'exploitation de la compagnie aérienne en question.

Article 15. Sûreté

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation respective de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se conforment, en particulier, aux dispositions :

- a) De la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963 ;
- b) De la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 ;
- c) De la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 ;
- d) Du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 ;
- e) De la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991 ;

et de toute autre convention multilatérale régissant le domaine de l'aviation ayant force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes, elles exigent des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire ou, dans le cas de la République d'Autriche, des exploitants d'aéronefs établis sur son territoire en vertu des traités de l'Union européenne et titulaires de licences d'exploitation valides conformément au droit de l'Union européenne, et des exploitants d'aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer, pour le départ du territoire de l'autre Partie contractante ou pendant leur séjour sur celui-ci, les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation conformes à la législation en vigueur dans ce pays, y compris, dans le cas de la République d'Autriche, le droit de l'Union européenne.

6. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent

mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière rapide et sécurisée à cet incident ou à cette menace d'incident.

8. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans un délai d'un mois suivant la date de ladite demande constitue un motif suffisant pour appliquer le paragraphe 5 de l'article 3 du présent Accord (Désignation et révocation). En cas d'urgence grave, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

Article 16. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, si celles-ci en font la demande, les statistiques qui peuvent être raisonnablement demandées aux fins d'information, sous réserve de la législation et de la réglementation de chaque Partie contractante.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se consultent de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, afin d'assurer une coopération étroite concernant toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord.

2. Ces consultations débutent dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande présentée par l'une des Parties contractantes.

Article 18. Modifications

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations (qui peuvent être préparées par des discussions entre les autorités aéronautiques) débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

2. Les modifications ainsi convenues sont approuvées par chacune des Parties contractantes et entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel les deux Parties contractantes se sont notifiées, par échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur, conformément à leur droit interne.

3. Des modifications de l'annexe au présent Accord peuvent être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes ; elles entrent en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes devient partie à un accord multilatéral portant sur des questions couvertes par le présent Accord, les Parties contractantes se consultent afin de déterminer s'il convient de réviser le présent Accord afin de tenir compte de l'accord multilatéral.

Article 19. Règlement des différends

1. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend pour décision à un arbitre ou, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend peut être soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, dont un est désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième par les deux premiers.

3. Chacune des Parties contractantes nomme son arbitre dans les 60 jours qui suivent la date de la réception par l'une ou l'autre des Parties contractantes d'une notification transmise par la voie diplomatique, demandant un arbitrage du différend, et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de 60 jours.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans de tels cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers ; il agit en qualité de président du tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté, et qui n'est pas récusé pour une raison identique, procède à la désignation. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

6. Si et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes omet de se conformer à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à la compagnie aérienne désignée en défaut.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle désigne. Les autres frais du tribunal sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes, y compris tous frais engagés par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans le cadre des procédures visées au paragraphe 4 du présent article.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Dans ce cas, l'Accord prend fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si cette notification de dénonciation est retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toutes ses modifications sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel les deux Parties contractantes se sont notifiées par échange de notes diplomatiques l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur, conformément à leurs procédures juridiques internes. À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale autrichienne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif aux transports aériens, signé à Colombo le 15 février 1978, cesse d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 1^{er} juillet 2016, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

MICHAEL LINHART

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

PRIYANI WIJESEKARA

ANNEXE

Section I :

A. La ou les compagnies aériennes désignées par l'Autriche ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes suivantes :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points en Autriche	Tous points	Points à Sri Lanka	Tous points

B. La ou les compagnies aériennes désignées par Sri Lanka ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les itinéraires suivants :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points à Sri Lanka	Tous points	Points en Autriche	Tous points

Section II :

La ou les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties contractantes peuvent desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent toutefois convenir de l'exercice des droits de cinquième liberté.

Section III :

La ou les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante peuvent, lors d'un vol ou de tous les vols, omettre de faire escale en tout point intermédiaire des routes ci-dessus ou en tout point situé au-delà, à condition que les services convenus sur cette route aient leur point de départ et leur point d'arrivée sur le territoire de cette Partie contractante.

24-00781

ISBN 978-92-1-003089-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3155

2016

**I. Nos.
54083-54108**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
